



ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՍՍՀ ՄԻՆԻՍՏՐՆԵՐԻ ԽՈՐՀՐԴԻՆ ԱՌԸՆԹԵՐ
ՊԱՏՄՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՄՇԱԿՈՒՅԹԻ ՀՈՒՇԱՐՁԱՆՆԵՐԻ ՊԱՀՊԱՆՄԱՆ
ՈՒ ՕԳՏԱԳՈՐԾՄԱՆ ԳԼԽԱՎՈՐ ՎԱՐՁՈՒԹՅՈՒՆ
Հ Ս Ս Հ Գ Ի Տ Ո Ւ Թ Յ Ո Ւ Ն Ն Ե Ր Ի Ա Կ Ա Դ Ե Մ Ի Ա
ԱՐԵՎԵԼԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԻՆՍՏԻՏՈՒՏ

Պ. Մ. ՄՈՒՐԱՂՅԱՆ

ՎՐԱՍՏԱՆԻ ՀԱՅԵՐԵՆ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ



Թ Բ Ի Լ Ի Ս Ի



ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՍՍՀ ԳԱ ՀՐԱՏԱՐԱԿՉՈՒԹՅՈՒՆ
ԵՐԵՎԱՆ 1988

302-9
11-91
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ
ПАМЯТНИКОВ ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ ПРИ СОВЕТЕ
МИНИСТРОВ АРМЯНСКОЙ ССР
АКАДЕМИЯ НАУК АРМЯНСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

П. М. МУРАДЯН

АРМЯНСКАЯ ЭПИГРАФИКА
ГРУЗИИ



ТБИЛИСИ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АН АРМЯНСКОЙ ССР
ЕРЕВАН 1988



Печатается по решению ученого совета Института востоковедения
АН Армянской ССР

Ответственный редактор *М. М. Асратян*

Книгу рекомендовали к печати кандидаты исторических наук
А. Г. Маргарян, П. А. Чобанян

Мурадян П. М.

М 910 Армянская эпиграфика Грузии. Тбилиси /Отв. ред. М. М. Асратян.—Ер.: Изд-во АН АрмССР, 1988.—136 с., 42 л. ил.
В надзаг.: АН АрмССР, Ин-т востоковедения; Гл. упр. по охране и исполъз. памятников истории и культуры при Совете Министров АрмССР.

Данный выпуск серии *Armeno-Georgica* отведен публикации полного свода армянской эпиграфики г. Тбилиси и ее монографическому исследованию. Содержащаяся в надписях информация разнородна, но одинаково важна для политической, хозяйственной, административной, культурной и этнической истории столицы Грузии, в которой постоянно присутствовала многочисленная армянская община. В работе следены данные разнородных и разноязычных первоисточников, датированы два десятка памятников культовой архитектуры, выявлены и исследованы новые страницы армяно-грузинского историко-культурного сродства.

Книга рассчитана на историков, историков культуры и архитектуры, филологов-кавказоведов и ориенталистов.

М 0501000000 33—87
703(02)—88

ББК 63.2

© Издательство АН Армянской ССР, 1988.

ПРЕДИСЛОВИЕ

История изучения и публикации памятников армянской эпиграфики г. Тбилиси, как и всей Грузии, представлена во введении предыдущего выпуска «Армянской эпиграфики Грузии», отведенном исследованию армянских надписей Картли и Кахети (Ереван, 1985). Отдельное издание материалов из г. Тбилиси продиктовано прежде всего тем, что в географическом отношении этот город может быть отнесен к обеим грузинским провинциям—Картли и Кахети, ибо представляет собой точку слияния их условных границ. Выпуск этот обусловлен также большим количеством издаваемого эпиграфического материала, при исследовании которого следует учитывать специфику этно-культурной истории грузинского столярного города.

Исходя из основных задач нашей монографии—изучения и издания памятников армянской эпиграфики, мы не намеревались и не могли одинаково обстоятельно описать и исследовать все армянские древности г. Тбилиси и тем более дать целостный обзор истории города с учетом роли армян в этой истории. Но то, что выявлено составленным нами этим сводом надписей и изучено при интерпретации эпиграфического материала, может служить достоверным и важным источником при разработке проблем историко-культурного и этнографического характера. Это прежде всего относится к истории поселения армян в Тбилиси, их многоплановой деятельности в столице Грузии.

Принцип дешифровки и перевода текстов надписей остается неизменным, а именно:

В тех случаях, когда письмо подлинника определяется как *еркатагир* (уническое письмо), дешифровка выполнена заглавным шрифтом, в случаях с *болоргиром* (строчное письмо)—строчным. Если оригинал не сохранился, а в литературе нет сведений о виде письма, то такие тексты включены в ряд оригиналов со строчным письмом. Различия предыдущих издателей приводятся лишь в тех случаях, когда оригинал не сохранился и восстанавливать текст приходится на основании существующих публикаций или копий. Ошибки, искажения, недосмотры, лакуны и т. д. в прежних изданиях указываются в тех надписях, в окончательном и достоверно адекватном восстановлении которых у нас еще имеются сомнения, или если на основании этих чтений в свое время были сделаны какие-либо существенные выводы.

Все цельные и относительно пространные надписи воспроизведены с сохранением разбивки на строки, в остальных случаях границы строк отмечены знаком—/. Лакуны в текстах, отбитые слова и графемы, не поддающиеся прочтению отрывки отмечены отточием—..., наши полные восстановления—квадратными скобками—[], частичные—

]], восстановления же предыдущих издателей, если они нами признаны правильными,—угловыми скобками—<>. Наличие лишних графем отмечено скобками—[] .

В ссылках на рукописные и архивные материалы применены следующие обозначения:

1. Институт рукописей им. К. С. Кекелидзе АН Грузинской ССР:

А—собрание Церковного музея.

Агп.—собрание армянских рукописей.

Н—собрание Этнографического общества.

С—Собрание Общества распространения грамотности среди грузинского населения.

Q—новое собрание.

Ad; Armd; Hd; Sd; Qd—фонды документов соответствующих собраний.

2. Матенадаран—Институт рукописей им. М. Маштоца.

М—собрание армянских рукописей.

Ак—архив католиков (п.—папка, д.—документ).

Фотокопии надписей и сооружений выполнены С. Г. Дарчиняном, большим любителем и ревнителем древностей Тбилиси.

*
* *

Как при переводе разноязычных и разновременных лапидарных, нарративных и документальных источников, так и в их исследовании мы *решительно воздерживаемся от унификации в передаче антропонимов*. Их идентификацию читатель может найти в «Указателе собственных имен».

ТБИЛИСИ

Исследованию проблем политической, экономической, культурной и этнической истории Тбилиси, одного из крупнейших городов средневекового Закавказья и многовековой столицы Грузинского государства, посвящено множество монографий, статей, сборников разысканий и документов, научно-популярных изданий*.

Древняя часть этого города-крепости—район серных бань—ограждена надежной естественной защитой—горой Табори, Сололакским гребнем и Курой. Выгодное стратегическое положение, близость к столице Картли Мцхета и ряд других обстоятельств побудили представителей Ирана, утвердившего в Картли свое политическое господство с конца IV в., сделать Тбилиси своей резиденцией. По мере усиления борьбы грузинского народа против иранской экспансии, особенно во второй половине V в., царь Вахтанг Горгасал, хорошо осознававший военно-политическое значение Тбилиси, приступил к строительству оборонительных сооружений, что давало ему возможность защитить столицу Мцхета с юга, сломить проирански настроенную оппозицию и обеспечить координацию действий с союзниками—Арменией и Албанией.

Датой основания города Тбилиси условно принято считать 458 г. (юбилейные торжества 1500-летия проходили в 1958 г.), но существование здесь если не города, то хотя бы поселения задолго до этой даты ныне не вызывает сомнений (в Tabula Peutingeriana Тбилиси представлен под названием Philado). К началу VI в. (т. е. после того как в 472—484 гг. был учрежден грузинский католикосат [113, I, с. 345]) Тбилиси становится резиденцией епископа новой епархии. После упразднения грузинского царства в 523 г., когда Мцхета фактически перестала быть административным центром страны, в Тбилиси постепенно перебралась та часть жителей бывшей столицы, которая была причастна к управлению страной в марзбанскую эпоху. В V—VI вв. в Тбилиси было построено несколько культовых сооружений, среди которых прежде всего следует упомянуть Анчисхатскую церковь (ее определяют как «Мариам цмида», построенную царем Дачи). Второй четвертью VI в. датируется ныне снесенная небольшая церковь на месте собора Кашвети [111, II, с. 131—132]. К 627 г., т. е. до нашествия императора Ираклия [113, I, с. 262—266], строительство «Сюна в Тбилиси было завершено жителями» [49, I, с. 96].

* В последние годы к истории и культуре Тбилиси стали проявлять интерес и зарубежные научные центры (см. „Georgica I“, a cura di Luigi Magarotto e Gianroberto Scarcia, Roma, 1985. В книге имеется специальный раздел: *Şulla Tiflis Armena*, pp. 61—81; „Ani“—Cahiers arméniens, № 2, 1-er semestre, 1987, [Paris]).

Первые собственно армянские церкви в Тбилиси могли быть основаны после армяно-грузинского церковного разрыва в начале VII в. До того же, если в новом стольном городе Грузии существовала более или менее значительная армянская община, то, в силу конфессионального единства с грузинами, ее члены могли отправлять богослужение в одной из существовавших к тому времени церквей. Сколько их, этих церквей, было в V—VI вв. и какая именно из них впоследствии оказалась в руках монофизитов,—сказать невозможно. Во всяком случае, речь не может идти ни об Анчисхати, где находилась резиденция патриарха страны в бытность его в столице (т. е. была подворьем католикосата), ни о храме Сион, являвшемся резиденцией митрополита города. Однако, несомненно, что в столице страны были и другие церкви. На это указывает хотя бы следующее обстоятельство: обвиняемый католикосом Кирином в каких-то недозволенных делах цуртавский епископ Мовсэс, согласно сохранившемуся в «Книге посланий» тексту, прибыл для встречи с католикосом в столицу и девять дней пробыл в Тбилиси «у дверей его [подворья], и он меня не принял; вся страна знала, что [это было] не по иной причине, а из-за веры. И после девяти дней сам он отправился в Мцхета, я [же] средь бела дня, а не ночью, прибыл сюда...» [12, с. 172; ср. 33, с. 99—100]¹. Разумеется, Мовсэс—епископ Цуртавской епархии—ждал приема в какой-то другой обители города, которая необязательно должна была быть армянской, хотя можно полагать, что в 608 г., когда церковный разрыв фактически состоялся, он предпочел бы ждать приема в обители монофизитов—армян².

Заметное увеличение числа армян в Тбилиси происходило в период арабского владычества, в частности при эмире города Исхаке (вар. Сааке) ибн Исмаиле. Будучи правителем Восточной Грузии, эмир Тбилиси, в 837 г. отразивший поход византийцев в Вананде, в селе Качакаар [28, с. 144], вскоре перестал повиноваться халифу, сгруппировав вокруг себя восставших против халифата. По свидетельству «Матнанэ Картлиса» («Летопись Картли»), на помощь ему выступили «гардабанские кахи» («кахни гардабанелни») [46, I, с. 255; ср. 7, с. 29—30, 68—69], а Табари сообщает, что, укрепляя город Тбилиси, эмир Исхак определил стражу, состоящую из «хутцев (хойтцев) и ос-

¹ О данном пассаже см. [52, с. 518; ср. 69, с. 204—205].

² В качестве доказательства многочисленности армян в Тбилиси в VII в. в новейшей литературе [80, с. 157] указывается на упоминание в «Книге посланий» епископа Саака из Тбилиси. Но, во-первых, Саак упоминается в числе тех епископов Грузии, которые приняли участие в Даниском соборе при католикосе армян Бабкене (скончался в 515 г.), грузинским же католикосом в те годы был Габриэл [12, с. 182—183]. Собор, как известно, состоялся в 506 г. следовательно, епископ Саак был деятелем начала VI в. Во-вторых, и это главное, в источнике он назван в числе епископов «страны Грузинской» и как грузинский епископ, что и служит доказательством согласия армян и грузин в вопросах конфессии. Нег ни малейшего основания считать Саака армянином или армянским епископом в Тбилиси. Видимо, в заблуждение ввело имя епископа—Саак, распространенное и у грузин, и у армян. Следовательно, на основании этого факта судить о многочисленности армянского населения не приходится.

тальных» (من الخويشغو غير هم) [117, с. 193]. Оба указания относятся к экспедиции Буги в Грузию в 853 г., но устоять против его отрядов не удалось: каратель устроил там побойще, сжег город, а эмира обезглавил [46, I, с. 256; 15, с. 285—286]³. На вопрос—когда именно и каким образом отряды восставших против халифата армян-хутцев из горных областей Южной Армении оказались в Тбилиси—трудно дать однозначный ответ. После поражения на родине в 852 г. они, видимо, отошли на север и нашли пристанище у эмира Исхака [67, с. 138—146; 91, с. 63—64]. Вполне допустимо предположить, что в Тбилиси добрались не только воины-армяне, но и часть спасшегося населения Хута или Сасуна⁴. Во всяком случае из свидетельства Табары явствует, что в 50-е годы IX в. в Тбилиси жили и армяне, которые, несомненно, не обходились без культового центра. В данном аспекте важным представляется сообщение армянского историка X в. Ухтанэса. Поиски не включенных в «Книгу посланий» материалов по армяно-грузинским конфессиональным взаимоотношениям привели его в «город Тифлис, что в крае Грузинском... на реке, называемой Кур». Тут он нашел армянского священника по имени Киракос, «превосходно знающего письмо и грамоту грузинскую». Последний, по словам Ухтанэса, «с большим усердием [пере]писал и перевел на наш язык, отдал нам письменно» [33, с. 14]⁵ то, что искал историк. Присутствие армянского пастыря, разумеется, говорит о существовании армянской церкви в городе. На местное—тбилиское—происхождение Киракоса указывает тот факт, что он был «превосходным знатоком письма и грамоты грузинской».

В 1122 г., после знаменитой дидгорской битвы, в которой, по словам армянского историка Сумбата Спарапета [20, с. 83], принимали участие «10000 армян», Давид Строитель взял город Тбилиси и уразднил «четырёхсотлетнее владычество персов—(т. е. мусульман—П. М.)» [46, I, с. 342; ср. 110, с. 122—138]. Из сообщения ал-Фарнки

³ Т. Арцируни констатирует, что город Тбилиси (Тплик) «прежде именовался Пайтакараном» [15, с. 284], объясняя топоним тем, что дома, дворцы, ограды и т. д. были построены из «пайта» (из дерева). Название «Пайтакаран» нередко встречается и в других источниках [24, с. 170, 187, 195; 30, с. 65, 53, с. 64—65]. Толкование Товмы Арцируни в кавказоведческой литературе принято считать правомерным (см. [56, с. 355; 108, с. 29—38]). Но подобная интерпретация крайне сомнительна [116, с. 270]. Недавно А. Г. Перихания предложила новую этимологию топонима «Пайтакаран»—«Край/область пайтов» [63, с. 55]. Но в эпоху, когда Тбилиси именовался Пайтакараном, не было ни каспского племени *p'ayt/*Fayt-ов, ни мидян, так назвавших своих соседей. Трудно согласиться и с предположением Л. М. Меликсет-Бека будто город так был назван в силу утверждения в нем переселенцев из исторического Пайтакарана [87, с. 175] (об исконном Пайтакаране см. [81, с. 61—76]). У нас нет никаких данных о том, что до X в. Пайтакаран продолжал существовать и имело место переселение армян в Тбилиси.

⁴ По словам Табары [117, т. IX, с. 188], карателями Йусуфа в Хуте и Сасуне было убито 30 тыс. человек, а многие были взяты в плен и проданы в рабство [ср. 67, с. 144].

⁵ Тбилисский священник Киракос в одной работе Л. М. Меликсет-Бека по недосмотру назван деятелем VI в. [88, с. 153].

становится известным, что и в период владычества «персов» Тбилиси не переставал быть многонациональным городом; в нем, кроме приверженцев ислама, жили грузины, армяне, иудеи [см. 10, с. 71]⁶. Из этого же источника знаем, что грузинский царь из взятого им Гандзака переселил в новоосвобожденную столицу Грузии часть городского населения. Мало вероятно, чтобы Давид Строитель считал необходимым увеличить число мусульман в городе (их и без того за эти столетия собралось немало). Если это так, то переселенцами из Гандзака могли быть только армяне и иудеи.

В последующие два года грузинский царь продолжал свои победоносные походы и при поддержке местного населения освободил значительную часть Северной Армении вместе со столицей Багратидов Анн. «Приемлющий и любящий род армянский», «поддерживая весь род армянский с великой радостью и ликованием» [23, с. 356], Давид не только собрал вокруг себя «оставшиеся армянские войска», но и проявил заботу об экономическом развитии включенных в состав грузинского царства областей и краев. В то же время он охотно принимал переселенцев-армян, прежде всего, вероятно, купцов и ремесленников, покидавших свою страну, занятую сельджуками, и нуждавшихся в надежном покровительстве мощного государства, каковым стала Грузия к концу царствования Давида. Историк Матфей Эдесский говорит «об основании» Давидом «города в стране Грузинской», Гори, с «множеством церквей и монастырей» [23, с. 356]. Вероятно определенная часть переселенцев направлялась в Тбилиси; после долгого периода арабского владычества столица пришла в упадок, необходимо было ее вновь заселить и возродить экономику. Столетием позже Марко Поло констатировал, что «в этой земле (т. е. в Грузии.— П. М.) есть прекрасный город, по имени Тифлис, окруженный предместьями и множеством твердынь. Жители, армяне и грузины—христиане, также несколько магометян и евреев, но последних немного» [8, с. 7].

В 40-е годы XIII в. из Карина в Тбилиси переселились представители местного крупного купечества Умек и, как полагает А. Г. Иоанисян [82, с. 207], сыновья Саравана Шнорхавор и Мкртыч, нашедшие на новом месте широкое поле деятельности. Сараван вскоре стал «названным отцом грузинского царя [Улу] Давида», а Шнорхавор (он же Шадин грузинского источника) [46, II, с. 255]—местоблюстителем того же царя в 1259—1265 гг., «которому вверили Тбилиси, а также само царство»⁷.

К 50—60-м годам XIII в. армянское население города Тбилиси ощутимо увеличилось, во всяком случае возникла потребность в строительстве новых церквей. В этих условиях Умек в 1251 г., Шнорхавор-Шахабадин-Шадин в 1267 г. воздвигли новые храмы⁸.

⁶ Ср. [32, с. 199]. Иное толкование сведения ал-Фарикки дано у С. Н. Какабадзе, согласно которому армяне поселились в Тбилиси после освобождения города.

⁷ Об Умеке будет сказано ниже, а относительно Шнорхавора см. [55, с. 64—72].

⁸ У анонимного продолжателя «Хроники» Самуила Анеци [27, с. 161] строительство церкви датировано 1260 г., но А. Г. Маргарян установил, что дату следует исправить на 1267 г. [55, с. 70—71].

Говоря о причинах увеличения населения города, армянского в том числе, следует учитывать, что в умножении крестьян-земледельцев были заинтересованы владельцы земельных угодий и поместий на окраинах города, в ремесленниках и купечестве же—сами представители царского дома, ибо города, тем более крупные, входили в царский домен. Перемещение торговых путей с юга на север в монгольскую эпоху сказалось и в возрастающей роли городов грузинского государства, и прежде всего Тбилиси. «При монголах,—писал Я. А. Манандян,—преобладающее значение имели не южные транзитные пути, а северные—через Каспийский Туркестан, Хиву и Сарай к северным портам Черного моря и через Армению в Трапезунт. Объясняется это отчасти тем, что монголам, несмотря на неоднократные попытки, не удалось прочно завоевать Сирию и захватить в свои руки вместе с северными также и южные караванные пути» [54, с. 285—286].

Со времен Давида Строителя почти все грузинские властители до самого конца XVIII в. поддерживали, как правило, армян в их борьбе против иноземного владычества, стремились включить освобожденные ими армянские земли в состав собственного государства. Таким путем обеспечивалась защита южных границ грузинского царства (в лице армян Грузия имела надежных подданных и союзников). В рамках грузинского царства армяне не подвергались никаким этно-конфессиональным, хозяйственным, политическим или культурным ограничениям, почему и проявляли подчеркнутое усердие во всех областях жизни грузинского государства. И естественно, что многоплановая деятельность армян в Грузии рельефнее всего фокусировалось в столице страны, где многочисленная их община принимала полноправное участие в городской жизни. Как в самой Армении и в возникших за пределами страны многих поселениях, так и в Тбилиси армяне строили культовые и гражданские сооружения, создавали скриптории при церквях и школы, продолжали придерживаться своих этнокультурных традиций. Однако в отличие от армянских поселений в далеких от родины странах поселившиеся в Грузии поддерживали постоянную связь с Арменией: территориальная близость позволяла быть в курсе всех политических и культурных событий в самой Армении и чаще пополнять свои ряды новыми потоками соотечественников-переселенцев. Близость Ахпата и Сананна, а также других очагов книжности средневековой Армении позволяла легче приобретать рукописные книги, которые здесь же копировались; посещения же крупных деятелей национальной культуры (таких, как Ухтанэс, Саркаваг, Ванакан, Иоаннэс Ерзынкаци, Иоанн Воротнеци и т. д.) способствовали налаживанию культурной жизни⁹. Сегодня мы распола-

⁹ Посещение Иоанна Воротнеци, возможно, было вызвано еще и тем, что в Тбилиси активизировали свою деятельность католические миссионеры. О наличии католиков-армян в Тбилиси свидетельствует Амброджио Контарини: «12 июля 1475 г. прибыли мы в область означенного царя (Константина II), Тифлис... Здесь мы отыскали одного армянина католика и остановились у него в доме, переправившись через протекающую там реку» [см. 8, с. 9].

Согласно одному свидетельству из средневековой рукописи, отправившись в город Тбилиси, Григорий Татевацц там встретил «великого армянского архимандрита Иоанна Воротнеци», у которого он впоследствии учился 28 лет [32а, с. 485].

гаем значительным количеством армянских рукописей (около 100, некоторые из них богато и оригинально иллюстрированы), созданных в скрипториях Тбилиси. Специалисты по книжной живописи говорят о существовании местной Тбилисской школы миниатюристов [120, с. 155—166]. Не менее наглядной иллюстрацией культурной жизни армян Тбилиси являются памятники архитектуры, история возведения или последующих неоднократных обновлений которых зафиксирована в сохранившихся на их стенах надписях. Разумеется, до нас дошли сравнительно поздние образцы эпиграфики (как армянской, так и грузинской), но и они составляют внушительное количество и заслуживают самого серьезного внимания.

ЦЕРКОВЬ АРХАНГЕЛОВ

В источниках и литературе памятник известен еще под двумя названиями—«Церковь Сорока мучеников», и «Малая крепостная церковь». Идентификация трех вышеуказанных названий принадлежит автору «Списка древностей Тбилиси» (1837 г.), отметившему, что «про нее говорят, что она была сооружена греками во имя сорока мучеников, однако слово это сказано изустно и не попадает нигде в записи» [58, с. 91; 89, III, с. 268]¹⁰. Нужно учесть, что культовые памятники переименовывались обычно в тех случаях, когда они подвергались существенному, коренному, обновлению или возводились заново. Когда именно была основана церковь Сорока мучеников—неизвестно, но в VIII в. она уже существовала¹¹. В «Мученичестве Або Тбилели» Иоанна Сабанисдзе (вторая половина того же VIII в.) рассказывается, что христиане Тбилиси тело убитого Або «положили в дорожный мешок..., мешок этот положили на арбу и поступили с Або, как было поступлено с телами сорока мучеников. Подобало уподобиться ему доблестным сорока мученикам, ибо ему отрубили голову *во дворе церкви этих мучеников*. Когда вынесли святое его тело вне города, они повезли его на место, называемое «Местом плача», ибо там находят-

Пребывание Иоанна Воротнеци в Тбилиси и проявление интереса к духовной жизни соотечественников документально подтверждаются колофоном рукописи от 1363 г., скопированной по его поручению в обители Всесвятого г. Тбилиси [21, V, с. 521]. Н. Акинян полагает, что из Плиндзаханка (Ахталы) в Тбилиси был доставлен автограф-перевод Симеона Плиндзаханкеци сочинений Иоанна Дамаскина [69а, с. 67—68]. К сожалению, мы не располагаем какими-либо другими сведениями относительно упомянутой армянской обители в Тбилиси.

¹⁰ Позже было установлено, что автором является Иги. Иоселиани (1767—1844) [112, с. 57—66].

¹¹ Г. Аганияц указывает совершенно конкретную дату строительства— $U^9=203=754$ г. (см. [70, с. 45]). Видимо, отсюда заимствована эта дата и в «АСЭ» (т. 4, с. 156). По мнению Л. М. Меликсет-Бека, в утверждении Г. Аганияца имеется «некоторая доля истины» [58, с. 56]. Нам кажется, что Г. Аганияц никаким недошедшим до нас источником или данным и не располагал. На недостоверность приводимой им даты указывает тот факт, что строителем церкви он называет Сапраза из Джуги, а последний, как мы убедимся ниже, был деятелем конца XVI в. или первой половины XVII в.

ся могилы жителей города...» [103, с. 125]. Локализацией описанных агнографом местностей занимался один из лучших знатоков истории Тбилиси Л. М. Меликсет-Бек, определивший, что «церковью во имя святых сорока должна быть признана одна из церквей района «городской крепости», которая только и могла существовать в указанное время, Косвенными уликами нам, к счастью удалось установить, что «церковь сорока»—это есть та церковь, которая находилась на месте нынешней армянской церкви Архангелов...» [58, с. 57].

Относительно этно-конфессиональной принадлежности прихода церкви Сорока мучеников в раннесредневековых источниках нет сведений. Как было указано выше, в первые десятилетия XIX в. существовало предание, согласно которому «она сооружена греками». Если такое предание возникло и сохранилось в кругу армян Тбилиси, то под «греками» могли подразумеваться и грузины (по признаку конфессии), если же оно бытовало в среде грузин, то такое предположение отпадает, ибо термин «грек» в грузинской литературно-фольклорной традиции не имеет конфессионального оттенка. Как бы то ни было, в XII—XIII вв. церковь несомненно принадлежала монофизитам. С этой точки зрения особую ценность представляет запись армянского ученого-монаха Ванакана, выполненная им в 1236 г. в Тбилиси: «Я, Ванакан, написал [сие] собственноручно в городе Тифлис, под сенью [церкви] Сорока мучеников, ибо сие евангелие пленено было [и доставлено] из Тауша в Мугань татарами, а через три года в целости доставив сюда, продали в нынешнем 685 году. Славный протонерей Саргис со всеми честными священниками и боголюбивыми приходскими (букв.; народными—П. М.) таунтерами (т. е. старостами.— П. М.) [ценою] больших затрат и трудностей <вы>купили его [и] вернули нам. В воздаяние да даст им Христос святое царствие и рай, освободив от уз грехов и изъяв из тьмы в свет неприступный. В сей же жизни да сохранит [их] в благополучии и мире—заступничеством сего святого Евангелия и всех святых своих. Аминь» [М 4823, л. 155a]¹².

Из этой записи следует, что интересующая нас церковь Сорока мучеников была если не единственной, то самой значительной армянской обителью в Тбилиси, в которой, помимо протонерея Саргиса, находились еще «честные (*սուրբազնիք*) священники», в числе прихожан же было несколько старост (*տանտեր*), что говорит о немалочисленности армянского населения в Тбилиси. Такое заключение подтверждается сообщением сирийского историка Григория Абуль-Фараджа (т. е. Баребрея), интерпретации которого Л. М. Меликсет-Бек посвятил специальную статью [149, с. 49—60]. Историк рассказывает о событии, имевшем место в 1197 г. в Тбилиси (город он не называет, но М. Чамчян, С. Н. Какабадзе и Л. Меликсет-Бек установили, что событие могло иметь место именно в Тбилиси, а возможно, даже—в церкви Сорока мучеников). Как бы ни было преувеличено число собравшихся из окрестностей города армян (историк говорит о 40 тысячах душ!), несомненно, что городская армянская община действи-

¹² Ср. [65, с. 52—53; 58, с. 52]. У первого автора дата прочитана как 1224, т. е. 687 г. (=1238 г.), у второго же—1226—675 г. (=1226 г.). Правильное чтение см. [11, с. 903—904].

тельно была многочисленной, о чем свидетельствует и колофон Ванакана. Следует добавить еще, что церковь Сорока мучеников была подворьем (*ქაზიშენი*) Санаинского монастыря [94, II, с. 60]¹³.

Второе название обители—«Малая крепостная церковь»—закрепилось за ней не раньше второй половины XIII в., после того как в 1251 г. была построена «Большая крепостная церковь», т. е. церковь св. Георгия, что всего лишь в нескольких метрах от «Малой». Источники, к сожалению, не позволяют проследить историю интересующего нас культового сооружения в XIV—XVII вв. Когда и при каких обстоятельствах оно было покинуто причтом,—неизвестно. Во всяком случае в первой половине XVIII в. церковь лежала в развалинах, почему и не отмечена на плане Вахушти от 1735 г. и не названа в грамоте Мелик-Аги Бебудяна от 1745 г.¹⁴. Собственно, треть ее назва-

¹³ Л. М. Меликсет-Бек отметил, что «Тифлисское подворье Санаинского монастыря тем более: могло быть посвящено сорока мученикам, что и самый монастырь в Сомехин (Сомхити) был связан с культом сорока, о чем свидетельствует упоминание церкви *во имя святых сорока* в грамоте Гургена, сына Шахншаха Ашота Милостивого из династии Багратидов..., а равно одна древняя традиция, которую... некий Сероб (Серафим) связывает с Сананном» [58, с. 54]. Посвящение сорока мученикам интересующей нас церкви никак нельзя связывать с посвящением церкви в Сананне, ибо так она называлась раньше, чем была основана санаинская. С. Авчян же показалось, что «некий Сероб» говорит о церкви Архангелов в Тбилиси, где якобы «приделов 40», «в один день совершается 40 литургий» и т. д. (см. [72, с. 47]). О церкви Сорока мучеников в Тбилиси у Сероба и речи нет (см. [14, X, с. 372]).

¹⁴ См. *«История»*, 1899, июль, с. 279—281. В грамоте перечислены все действующие к 1745 г. армянские церкви в Тбилиси, таковыми являются: 1) Ванский собор, 2) Авлабарская церковь, 3) Св. Ншан, 4) Мугни, 5) Нораши, 6) Девичий монастырь, 7) Вифлеем, 8) Камоянц, 9) Джиграшен, 10) Карала, 11) Саакашен. Следует заметить, что столетием раньше в городе было всего восемь армянских церквей: по словам Шардена, «в Тифлисе много церквей, их насчитывают до четырнадцати. Это—очень большое число для такой страны, где религиозность развита слабо. Из этих церквей шесть принадлежат грузинам, а остальные армянские» [8, с. 15].

Во второй половине XVIII в. и в первые десятилетия XIX в. жителями города были возобновлены или вновь построены еще несколько армянских церквей. В составленном архиепископом Минасом и архимандритом Степаном списке от 1831/32 гг. поименно названы следующие церкви: 1) Св. Богородицы Ванка, 2) Св. Георгия Камоянц, 3) Св. Георгия Дворца (Сасахлис), 4) Св. Георгия Зркинц/Зркинц, 5) Св. Николая Чудотворца-Сурп Ншан, 6) Св. Богородицы Джиграшена, 7) Св. Богородицы Мугни, 8) Св. Георгия Мугни, 9) Св. Богородицы Вифлеема, 10) Св. Богородицы Норашена, 11) Св. Георгия-Монастырь Армянских монахинь, 12) Св. Стефана Первомученика, 13) Св. Богородицы—Кафедральная, 14) Св. Архангелов—Малая крепостная, 15) Св. Сергия/Саргиса, 16) Св. Иоанна Крестителя, 17) Св. Минаса—Ереванцев, 18) Св. Богородицы—Шамкорцев, 19) Св. Георгия—«под названием Тер-Асатура», 20) Св. Георгия—Эчмадлинцев, 21) Св. Богородицы-Циранавор, 22) Св. Богородицы в Чугурети, 23) Св. Богородицы Кукни [см. ЦГИА Грузии, ф. 209, д. 394]. В списке нет церкви Саакашен, ибо к тому времени она была снесена, а церковь т. н. Нового армянского кладбища (Верийского) еще не была построена. Переписка о намерении ее строительства началась в 1843—1844 гг. [см. ЦГИА Грузии, ф. 2, оп. 2, д. № 10482]. По справке Дюбуа де Монперье в 1804 г. в Тби-

ние—«Церковь Архангелов», может служить косвенным доказательством того, что она долгое время не функционировала и последним ктиторам пришлось построить ее вновь, почему они и при обновлении могли дать ей новое название. По сообщению Игн. Иоселиани, обновление церкви имело место в 1792 г. руками «тбилисских армян» [89, III, с. 268], но иные источники указывают более раннюю дату.

В 20-е годы нашего столетия церковь Архангелов представлялась специалистам обветшалой, и поскольку она подлежала сносу, то после фиксации М. К. Калашников сделал ее обмеры. Научные сотрудники Кавказского историко-археологического института (С. Н. Какабадзе, Д. П. Гордеев) приняли меры по сохранению «интересных деталей сносимого сооружения: вделанных в кирпичную кладку плит с лапидарными надписями, фрагментов резных камней (обломки, по всем вероятностям, хачкаров), голосников, каковые подлежат поступлению в Музей старого Тифлиса»¹⁵.

О том, что на наличнике входа в церковь была строительная надпись, мы узнаем из описания протоиерея церкви Аракеда, составленного более чем за столетие до ее сноса [Ак. п. 29, д. 125, л. 8а]. Впоследствии надпись прочел и опубликовал Л. М. Меликсет-Бек [105, с. 76]:

Շնորհին աստուծոյ նորոգեցաւ սուր եկեղեցիս իբր
ի հիմանէ ի ժամանակս Ղուկաս կարողիկոսին եւ
Հախապատու առաջնորդ Դաւիթ եպիսկոպոսին եւ Հեռակ
արջային Վրաց եւ Դաւիթ սարդարին, արդեամ <բ> ք
եւ աշխատութեամբ տէր Յիսակ Բանանյանին, կողակից Նարէկին
եւ իմ եղբայր տէր Ստեփանին, կողակից Մարիամին, գանձապետ
Դանիէլին, կողակից Խանփերուն, դռնապան Փարսադանին, կողակից
Շա[ւ]շանին, սպասաւոր Ազրգին: ԹՎին ՌՄԼ:

Перевод: «Божьей благодатью сия святая церковь от основания была обновлена при католикосе Гукасе, настоятеле Ахпата епископе Давиде, царе Грузии Ираклии и сардаре Давиде деянием и трудами священника тэр-Оана, супруги [моей] Нателы и брата моего тэр-Степана, [его] супруги Мариам, казначея Даниэла, [его] супруги Ханперы, привратника Парсадана, [его] супруги Шушан, прислужницы Азиз. В лето 1230 (= 1781)».

Надпись эта не нуждается в каких-либо существенных комментариях. Л. М. Меликсет-Бек уже отметил, что «сардар Давид» был моуравом города Тбилиси и происходил из рода Цицишвили, а настоятель Ахпата епископ Давид—это Давид Херодиняц [105, с. 76—77].

Однако надпись вносит немаловажную коррективу в хронологию настоятелей Ахпата: на основании данных, сообщаемых Иоаннэсом

лиси была 41 церковь, из коих 35 армянских и 6 грузинских. В 1810 году соотношение изменилось—22 арм., 12 груз. и 1 католическая. В 1836 г. всего было 42 церкви: 23 арм., 12 груз., 4 русск., 2 греческ. и 1 католическая, всего—42 [см. 115а, с. 261].

¹⁵ «Бюллетень КИАИ», № 6, с. 1. Музей ныне переименован в Историко-этнографический музей г. Тбилиси им. И. Гришашвили.

Крымцы и Р. Ерзынкянцем, считалось, что после Абраама Текердагци епархиальным начальником и настоятелем монастыря стал Исраэл Джалалянц (1780—1784) [85, с. 276]. Теперь становится известным, что епископ Давид занял эту должность не в 1784, а непосредственно после смерти Абраама, т. е. в 1780 г. По-видимому, И. Джалалянц был местоблюстителем игумена вплоть до назначения нового епархиального начальника, т. е. епископа Давида. Можно высказать предположение, что в год высечения надписи Давид был *սուպրիոր*-ом (предводителем епархии), а И. Джалалянц—игуменом (*վանահայր*) Ахпата.

История этой обители в позднефеодальную эпоху представлена в следующих записях начала XIX в.

Այսպէս լսեալ եմ իմ վարժապետներէն, որ ի Հայաստանէն հայր եկեալ են մինչև Ծ առն, բնակեալ են ի քաղաքս: Նոքա շին ունեցեալ եկեղեցի. վանատական ոմն զուղա- [յ]եցի Զափոսոգ անուամբ շինեալ է զեկեղեցիս Հրեշտակապետաց՝ անուամբ Միխայելի և Գարիէլի ի քակահնուրին եճՂԳ:

Ի քուին Քրիստոսի 1748 Հեռակլ արքայն ի ձեռնէ տանկաց սոյն քաղաքս առեալ է. այնմ ժամու Սուխերոս քահանայք քանի մի անձինք եկեալ բնակեալ են ի մէջ քայքայեալ եկեղեցոյս: Տէր Յօհանն ոմն քահանայն շինուրեան սկիզբն է արարեալ իբր հիմանէ (որպէս գրեալ ի վերա արձանի ունի այսպէս...)

Ի անբման քաղաքիս ի ՌՄԽԵ ի տանկներէն այրեալ էր եկեղեցին. կրկին վերանորոգեցի իմով արդեամբն ես՝ Սուխասանց աէր Առաքել աագ քահանայս:

Տէր Առաքել

От моих учителей я так слышал, что из Армении прибыли армяне, около 50 дымов, и обосновались в этом городе. Они не имели церкви; некий купец из Джуги по имени Запраз построил сию церковь Архангелов Миханла и Гавриила в 593 году (I) (1144).

В лето Христово 1748 царь Ираклий отнял сей город у тачиков (т. е. персов). Тогда священники из Сомхэта, несколько душ, прибыв [сюда], поселились в этой обветшалой церкви. Некий священник тэр-Йоан положил начало строительству почти от основания (как это сказано в имеющейся надписи...)

При разрушении сего города в 1245 [г.] (=1796) тачиками церковь была сожжена. [Ее] вновь обновил я—протоиерей тэр Аракек Сукиасянц на мои средства.

(подпись): тэр-Аракек

Записи протоиерея Аракеда сделаны в ответ на требование предводителя армян в Грузии Нерсэса Аштаракеци от 1814 или 1815 года составить историю существующих обителей и скопировать имеющиеся надписи. Первая часть этой записи, как отмечено самим Аракедом, основывается на «общении предшественников, но указанная в ней дата (1144 г.) не может быть достоверной хотя бы по той причине, что, как мы убедились выше, при Ванакане (XIII в.) церковь именовалась «Сорока мучеников». К тому же джугинские купцы гораздо позже стали играть активную роль в жизни армянских поселений Грузии. Прибытие переселенцев из Армении и строительство Запраза следует датировать XVI—XVII вв., т. е., по-видимому, в записи пропущена графема-цифра Ռ ([Ռ] bճՂԳ = 1593 г.).

В «Реестре армянских церквей г. Тбилиси и окрестностей», с указанием дат их основания, под 23-м номером фигурирует «церковь Архангелов». Там сказано, что ее построил «Сафраз из Джуги в лето 1103 армянского летосчисления (=1654), обновлена же тэр-Иоанном в 1206 г. (=1757 г.). После Ага Мухаммад-хана ее восстановил тэр-Аракел» [Armd. 156, л. 12а].

Из первоисточников по истории армян Новой Джуги известны два крупных деятеля по имени Сафраз (var. Запраз), оба из рода Шахи-хасенц (впоследствии прозванного Сафразян). Первый из них, Сафраз I, был калантаром города и скончался в 1618 г., второй же, племянник вышеупомянутого Сафразы I и сын знаменитого ходжи Назара, Сафраз II, согласно А. Кюрдяну, скончался в 1656 г. в возрасте 55 лет. Если придерживаться даты записи Аракеда, то строителем окажется Сафраз I, переселившийся в Новую Джугу в 1604 г., если же достоверной считать дату «Реестра», то ктитором церкви надо считать Сафразы II, что кажется нам более вероятным¹⁶. Последний был до того популярен и знаменит, что в эпитафии сочли возможным именовать его «царем армян»¹⁷.

Вторая часть записи основана на вышеприведенной надписи с добавлением сведения об освобождении Тбилиси царем Ираклием в начале текста. Приведенная Аракедом дата (1748 г.) верна: о битве за Тбилиси и освобождении города от кизылбашей обстоятельно рас-

¹⁶ Свод источников и критический обзор см. [97, с. 3—11, 27—39]. Немаловажные сведения содержатся в колофоне архимандрита Захария от 1660 г. [М 201, лл. 612а—614а]. Следует оговорить, что в Джуге были представители еще одного рода, также «знаменитые купцы по имени Сафар» [26, с. 92].

¹⁷ Эпитафия Сафразы гласит: «О, мой беспокойный ходжа, ты, который был армянским царем. Тебя звать Сафраз—ты решительный, сильный судья. Умница. Все царя удивлялись красноречию твоего языка. Многие князья пожелали видеть тебя, ты—славный князь, ты, который был на вид дивный. Тебе было 55 лет. В мире не было подобного тебе. Твое слово было верное и выполняло все духовное: Молящийся за нас, ты подчинялся законам. Оставил этот преходящий мир и был приглашен к господу небесному. В год I[105]». Последнее издание эпитафии см. [97, с. 35]; русский перевод см. [66, с. 33—34].

О характере и устройстве самоуправления армян Джуги, этой «малой республики», см. [78, с. 259—288]. Свод разнородных сведений о Новой Джуге см. [115, с. 73—87].



сказывает историк-очевидец Папуна Орбелиани [39, с. 141—145; ср. 41, III, с. 193—195; ср. 111, IV, с. 610—611]. Достоверными являются и комментарии Араке́ла относительно переселившихся из Сомхэти (т. е. Квемо Картли или Врац дашта) священников. В 1749 г. царь Теймураз II получил грамоту от нового шаха Ирана, согласно которой Картл-Кахетинскому царству были возвращены южные провинции—Казах и Борчалу. Видимо, долгое иранское насилие вынуждало жителей края искать выход в переселении из мусульманской среды: как только представилась возможность, в освобожденный город прибыли названные в надписи лица. Должно быть, их сопровождала вся та община или приход, которому они служили как до переселения, так и после него.

Последняя, третья часть записи является не менее важным сведением по истории памятника: восстановленная в 1781 г. церковь была сожжена спустя 15 лет—при нашествии Ага-Мухаммад-хана, и вновь обновлена самим Араке́лом.

Таким образом, церковь Сорока мучеников, или Архангелов, основана была до арабского нашествия, у ее входа (или во дворе) Або Тбилели в VIII в. принял мученическую смерть. В 1236 г. Ванакан выкупил здесь у монголов захваченное ими за три года до этого в Тауше (Хоранашате) евангелие и сделал в нем свою запись. К концу XVI в. (1593 г.) памятник лежал в развалинах, и его вновь возвел купец Запраз (Сафраз) из Джуги, но в первые десятилетия XVIII в. церковь не функционировала и, видимо, была разрушена. Ее заново «от основания» отстроили в 1781 г., но вскоре она была сожжена персами и вновь восстановлена в начале XIX в. протоиереем Араке́лом. На одном этом примере можно представить ту участь, которая выпала на долю города Тбилиси и памятников его архитектуры¹⁸.

ЦЕРКОВЬ СВ. ГЕОРГИЯ

В источниках и литературе именуется также «Большой крепостной церковью» и «Кафедральной церковью св. Богородицы». Историей этой обители, вопросами ее основания и дальнейшей судьбой армянысты и грузиноведы стали интересоваться уже с конца XVIII в. Излагая биографию армянского поэта—ученого монаха XIII в. Иоаннэса Ерынкаци (он же Цорцореци), М. Чамчян вкратце пересказывает содержание вступительной части его трактата «О небесном движении», в которой автор повествует об обстоятельствах появления

¹⁸ Как установил Г. Шарбабян, интерьер церкви был украшен фресками, исполненными знаменитым армянским художником конца XVIII в. Иовнатаном, внуком поэта Нагаша [105, с. 20].

Поиски «аделанных в кирпичную кладку плит с лапидарными надписями» и «фрагментов резных камней», которые подлежали «поступлению в Музей старого Тифлиса», к сожалению, не привели к желаемым результатам; в фонде каменных памятников Историко-этнографического музея г. Тбилиси им. И. Гришашвили сохранились надгробия из Ванкского и Ходживанкского кладбищ, строительная надпись Ходжи-Вебута и два хачкара, но ни «плит с лапидарными надписями», ни «фрагментов резных камней» там не оказалось.

своего сочинения: «В лето 733 (=1284) случилось [нам] прибыть в пределы богохранимого царства страны Грузинской, в прославленную и великую столицу Тифлис, называемую в исторических книгах Пайтакаран. И случилось нам произнести слово проповеди под сенью церкви досточтимого и мудрого, и великого армянского князя, парона Каримадина, которую построил боголюбивый и блаженный отец его, парон Омек. И было сказанное слово о небесном движении»¹⁹. М. Чамчян, располагавший рукописью трактата 1335 г., указывал не дату основания церкви, а время проповеди и изложения трактата Ерзынкаци [91а, с. 272—273]. С. Джалалянц, видимо, пользовался изданием М. Чамчяна, но из-за невнимательности воспринял 1284 год как дату строительства [94, II, с. 60]. Л. Инчичян называет конкретную дату строительства—«80-й год армянской эры», т. е. 631 г. [71, с. 277], откуда ее заимствуют протоиерей этой церкви М. Камазян²⁰ и М. Броссе [114, с. 2]. Игн. Иоселиани либо не был знаком с существующей до 1837 г. литературой, либо воздержался от повторения имеющейся в ней даты, поэтому лишь отметил, что церковь основана «неким Умековым» [89, III, с. 265].

Г. Ахвердян, возможно, знал если не всю эту литературу, то хотя бы часть ее, но, будучи наблюдательным и пытливым исследователем, предпочел исходить не из данных, приведенных в литературе, а из самого первоисточника. Он, очевидно, читал строительную надпись на стене церкви св. Георгия, но сомневался в правильности прочтения даты—графемы, и поэтому заметил: «построена в 631, либо в 1251 г.» [96, с. XIX]. Такое заключение могло быть вызвано либо сомнением относительно чтения даты— 2 ($80+551=631$) или 2 ($700+551=1251$), либо наличием двух надписей с разными датами (631 и 1251). Правильность нашего предположения подтверждается справкой, опубликованной в журнале «Арагат», на которую обратил внимание И. А. Орбели при чтении и интерпретации фрагмента арабской надписи из этой церкви [62, с. 218]. В справке сказано, что, согласно надписи, справа от двери, во-первых, «название церкви было Соборная (Католикэ), во-вторых, строителем ее был армянский князь Омэк (*Օմէք*), в-третьих, построение церкви имело место в 700 (2) году армянского [летосчисления]. Но эта запись, как видно, со злым умыслом повреждена. Новая запись—на той же стене, к западу (*Կարգի Կողմի*) от двери, и там написано, что эта церковь построена в 80-м (2) году; и чтобы подтвердить эту последнюю дату и показать церковь более древнею, ту несравненную надпись стерли» [29, с. 51]. В год издания книги Л. Инчичяна, разумеется, этой новой надписи еще не было; он или его корреспондент, надо полагать, допустили ошибку на почве графики, и поскольку новая дата (631 г.) еще в 1817 г. была заимствована протоиереем Меликсетом Камазяном, то при последнем обновлении в 1832 г. она и была занесена в текст надписи. Странно лишь, что автор справки 1850 г. гораздо лучше знал

¹⁹ Армянский текст см. [31, с. IX—X]. Русский перевод введения трактата см. [1, Прим., с. 16—31]; ср. [62, с. 217]; ср. [58, с. 59].

²⁰ Составленное им описание и историю церкви от 1817 г. см. Armd. № 156, лл. 96—106.

содержание надписи Умека, чем протоиерей в 1817 г., отметивший, что «кем она построена—там (т. е. у Инчицяна.—П. М.) не указывается, нет и у историков» [Aghd. 156, с. 96]. Видимо, строительная надпись была повреждена несколькими десятилетиями раньше, чем новая высечена. Ошибка Л. Инчицяна, ставшая источником для новой датировки, вызвана была плохой сохранностью текста надписи. Ее, эту надпись, застал и Г. Ахвердян, но рядом уже имелась новая, откуда он и взял цифру 80 (2).

Из последующих исследователей А. Ерицян считал Умека вторым строителем Кафедральной (Соборной) церкви, возобновителем «по образу храма св. Ншан Ахпата», «похороненным у ее входа» [76, с. 9]. Совершенно новая датировка предложена Г. Аганяном. По его сведению, «Кафедральную церковь Богородицы построили потомки Вардана Мамиконяна в 1037 г. на месте древней же церкви» [70, с. 45]. Откуда взял он эту дату—неизвестно. О существовании если не письменного источника, то хотя бы предания, приписывающего строительство Мамиконянам, свидетельствует и упоминание протоиерея М. Камазяна о том, что Иоаннэс Ерзынкаци, должно быть, говорит о данной церкви, построенной Умеком, «однако в новое время [строительство] приписывается [роду] Туманяна»²¹. Как известно, Туманяны считали себя потомками рода Мамиконянов. Не являются ли слова Г. Аганянца откликом данного предания?

Как выясняется из памятной записи 1073 г., в XI в. церковь Богородицы действительно существовала: в собрании Г. Шермазяна когда-то находилась рукопись «Шаракноца» («Гимнария»), «перепи-санная в 522 г. (=1073 г.) в Пайтакаране, в большом городе, именуемом Тбилиси, под сенью исполнительницы воли [божьей] св. Богородицы и св. Саргиса священником Мкртычем по просьбе Амиры, на благо сына его дьякона Саркавага» [Ак, п. 228, д. 17, л. 6аб]. Интересно, что в источнике, которым пользовался Г. Аганянец, называлась не только дата строительства (1037 г. resp. 1073), но и содержалось сведение относительно существования на этом месте более древней обители.

Идею древности церкви св. Георгия настоятельно защищает С. Авчян, убежденно датируя ее 631 годом [72, с. 47—51]. Однако он, к сожалению, не провел источниковедческого анализа имеющихся сведений и всецело опирается на высказывания предыдущих исследователей, не обращая внимания на совершенно конкретное сообщение автора описания 1850 г., где фактически представлена строительная надпись сооружения, изложенная словами издателя. Если условно восстановить текст, то мы будем иметь: [«Շրկեցաւ Վաթնիկէ եկեղեցիս Արշիւար Խէլաւի ՀԱՅՈՅ ՈՒՒՐԱՅ Ի ՔՈՒՆ ՀԱՅՈՅ Զ»]—«Построена сия Кафедральная церковь на средства князя армян Омека. В лето армянское 700 (=1251)»²². Достоверность ее содержания, как

²¹ Aghd. 156, л. 96. О родстве Туманянов (Тумановых, Туманшвили) с Мамиконянами см. [118, с. 347—354]; ср. [41, II, с. 457—460].

²² В восстановленном тексте учтена последовательность сообщения издателя и некоторые особенности передачи имен.

было указано выше, подтверждается сообщением Иоаннэса Ерзынкаци, в 1284 году выступавшего в этой церкви с проповедью, текст которой был им изложен письменно по настоянию и при покровительстве сыновей Умека «досточтимого и мудрого и великого армянского князя Каримадина» и брата его Вахтанга²³.

Таким образом, 631 год (или 80 г. армянского летосчисления), как дата строительства соборной церкви, возник по недоразумению и не подтверждается ни одним подлинным первоисточником. Существующая обитель св. Георгия была основана в 1251 г. хорошо известным по источникам Умеком/Омеком.

Согласно Вардану, «в 691 [г.] армянского летосчисления (1242) Бачу-нуни сменил Чармахана и взял город Карин, изгнав оттуда мужа знаменитого, богатого, благочестивого Умека с его сродниками, сыновей барона Иоанна, Стефана с пятью его братьями» [1, с. 180; ср. 22, II, с. 139], Киракос Гандзакеци дополняет сказанное, отметив, что монголами «был возвеличен один богатый купец, по имени Умек, которого сами они называли Асылем. Человек этот любил делать добро... Он обосновался на жительство в городе Тифлисе, считался названным отцом грузинского царя Давида и был почтен грамотой хана и <уважаем> всей знатью. Он заплатил щедрую дань Аргуну и спутникам его, и те оказали ему большие почести. Но с духовенства не взыскали никаких податей, ибо не было у них на то приказа от хана. Точно так же и с сыновей Саравана: Шнорхавора и Мкртыча—людей богатых и знатных» [6, с. 221—222]. О масштабах торговых операций Умека можно судить хотя бы по одной надписи из Нор-Гетика от 1283 г., согласно которой отец Чара Умек (они тут именуются выходцами из краев Маназкерта) «приобрел Гетик за 40 000 золотых монет (в оригинале «красных дукатов».—П. М.)» [13, VI, с. 71]. Другая надпись, датируемая 1248—1250 гг., называет Умека «спасителем церквей и освободившим священнослужителей от зла» [13, VI, с. 18]²⁴. Будучи «почтен грамотой хана» и «уважаем всей знатью», Умек оказывал содействие и грузинскому царю. Так, к примеру, в 1264 г. он «освободил из [пребывания у монголов] царя Давида» [22, I, с. 43].

Судя по вышеприведенным данным, церковь была построена Умеком на месте старой обители, о которой говорилось в колофоне 1073 г., возведенной в том же XI в. (1037 г.), но полагать, что она была основана еще в 631 г., никак нельзя²⁵.

При втором нашествии Шах-Аббаса церковь была опустошена и

²³ Недалеко от церкви св. Георгия находился дом Каримадина (см. [29, с. 51]). В одном грузинском документе от 1673 г. упоминается дом Умека [43, с. 3], но трудно быть уверенным, что речь идет именно об Умеке—строителе Католик.

²⁴ Впрочем, не следует удивляться, что супруга Умека в одних источниках именуется Тагуи, в других—Мама-хатун. Первая упоминается, когда речь идет о сыновьях Умека от нее (Чар, отец «Аргута и его братьев»), вторая же была дочерью знаменитого Асан-Джалала, мать мецената Ерзынкаци Вахтанга. Каримадин был старшим сыном Умека. О генеалогии «Умекидов» см. [83, с. 189—190].

²⁵ В 1474 г. архиепископ Лука (Гукас) построил колокольню, о чем говорится в колофоне переписанной здесь Астуцаатуром рукописи [18, II, с. 362].

отнята у армян [29, с. 52—53]. К 1748 г., когда город Тбилиси был освобожден, церковь, согласно сообщению М. Камазяна, не функционировала и находилась «в плачевном состоянии». В 1779 г. протонерей Аракел (отец М. Камазяна) приступил к ее обновлению и благоустройству, спустя два года он построил жилые дома, обнес церковь (с юга и запада) оградой и т. д. После всего этого он обновил купол, оштукатурил, украсил живописью (*ճաղկազարկիւմ*), построил терем, снабдил церковь утварью и т. д. Но во время нашествия Ага Мухаммад-хана все было уничтожено и расхищено, остались «голые стены», да и то сожженные с внутренней стороны. Это вполне совпадает со сведением «Памятной книги» («Джамбр») Симеона Ереванци от 1765 г. Перечисляя источники епархиальных доходов, он называет «семь церквей в городе Тифлисе, то есть Ванки, Сурб-Ншани, Джркрашен, Саакашен и две церкви—Камоец и [св. Георгия] Карапи, каждая со своей общиной, не считая также нескольких небольших церквей вместе с ними; все они престольные. *Есть еще одна церковь в крепости, называемая Кафедральной, искони принадлежавшая св. Престолу, но со времени шаха Аббаса [I] крепость заселяется мусульманами, которые захватывают и церковь. С тех пор церковь пустует, лишается прихода; забывается даже то, что она принадлежала св. Престолу.* Остальные же три церкви, то есть Мугни, Бетхеом и Норашен, входят в [епархиальную] область Ахпатского монастыря» [86, с. 117—118].

Церковь была покинута, по возвращении Аракел, используя присылаемые сыном Меликсетом «из Роснии» средства, возобновил обитель, пристроил притвор, «в этом находя утешение в горе от потери сыновей своих». Аракел имел «кондаки» и «полезные книги», которые также погибли во время нашествия²⁶.

Кстати, Аракел пользовался покровительством представителей рода «*Քանիկի որդիք*» (т. е. сыновей Тумана-Туманишвили), один из которых, а именно по источникам хорошо известный Манучар Туманян (Туманишвили) в конце текста прошения Аракела сделал приписку о том, что речь идет о церкви, которая является усыпальницей его рода (там же, с. 266). Эпитафия супруги Манучара уцелела и приводится ниже.

Такова книжная история церкви св. Георгия «на Майдане». О чем же рассказывают имеющиеся здесь надписи?

1. В последние годы в церкви найдена и вделана в апсидальную стену плита с армянской надписью. Письмо довольно удачно архаизировано, применены традиционные лигатуры:

Ի ՔԿԻՆ ՌՃԿ,
Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ և ԱՅ-
Ս [Ս](ՈՒՐ)Ր ԳԷՈՐԳՍՅ և ԳԷ-
ՂԷՏԻՍ ՄՂԴՍԻ ՔԱՂԴ-

²⁶ Подробно обо всем этом см. Armd. 156, с. 46—5а. Протонерей Аракел был переводчиком царя Ираклия (см. [20а, с. 29]). Сохранился текст прошения Аракела, адресованное Ираклию II от 1 июня 1797 г. (см. «*Լուսիք*», 1898, № 1, с. 265—266).

ԱՍԱՐԻՆ, ՄՂԴՍԻ Ս(Ա)Հ(Ա)Կ-
ԻՆ ՔԻՆՐՈՐԴԻ ԳԱՍՊԱՐԻՆ,

Табл. I, 1

Перевод: «В лето 1160 (= 1711). Эта церковь св. Георгия—в память махтеси Багдасара, махтеси Саака, племянника Гаспара».

2. На восточной стене:

ՎԵՐԱՆՈՐՈԳԵՑԻ ԶԱՅՍ
ԱՆԿԻՆՍ ԵԴԵԳԱՐԱՅ
ՈՐԴԻ ԴԱԻԻՔՄ՝ ՅԻ-
ՇԱՏԱԿ ԻՆՁ ԵՒ ՄՆՈ-
ՂԱՅՍ ԵՒ ՀԱՄԱՅՆ
ԸՆՏԱՆԵ(Ա)ՅՄ, ՌՄԾԷ:

Табл. I, 2

Перевод: «Возобновил сей уголок Давид сын Едегара—в память свою, родителей моих и всего семейства. 1257 (= 1808 г.)».

3. На северной стене:

ԱՅՍ ԵԿԵՂԵՑԻ ՀԻՄՆԵԱԼ Է ՅՈՒԹՍՈՒՆ ԹՈՒԱԿԱՆԻ
ՀԱՅՈՑ, ԻՄԿ Ի ՀԱՅՐԱՊԵՏՈՒԹԵ(Ա)ՆՆ Հ(Ա)ՑՈՑ Տ(ԵԱՌ)Ն ՑՈՎ-
ՀԱՆՆՈՒ ՆՈՐՈԳԵՑԱԻ ԿԱԹՈՂԻԿԷԻ ԼՕՐՓԳԵՆՆ, ԿՂՄԻՆՏԻՆ;
ՄԵՓՆ,
ՇԻՆՑԱԻ ՎԱՅԵԼՈՒՉ ՎԵՐԱՏՈՒՆ ԵՒ Ճ(Ա)ՆԱ-
ՊԱՐԶ ՆՈՐԱ, ԵԿԵՂԵՑԻՆ ՍԱԼԱՅԱՏ(Ա)Կ ԵՂԵԻ Ի ՆԵՐՔՈՒՄՏ
ԵՒ ԱՄ(ԵՆԱՅՆ) ԿՆՐՊԻԻ ԶԱՐԴԱՐԵՑԱԻ Ի ՁԵՆՈՆ ՀԱՐԱԶԱՏ
ԵՐԵՍՓՈՆԱՆ ԱՔՐԱՀԱՄՈՒ ՔԷՓԻՆԵ(Ա)ՆՑԻ 1832:

Табл. I, 3

Перевод: «Эта церковь основана в восьмидесятом году армянского летосчисления (= 631 г.), а в пастырство у армян владыки Иоанна обновлены облицовка, черепица [и] штукатурка купола, построен приличный терем и дорога к нему; изнутри церковь была вымощена камнем и всячески украшена рукою верного ктитора Абрама Кэпинянца. 1832».

4. Над верхним окном северного фасада, у изображения благовествующего ангела в круглом обрамлении.

ՌՄԿԶ ԿԵՅՆ. 1817.

Մ(ՅՈՐԴԱ)Է Լ(ՅՐՈՒ)Ս-
ՄՄՈՒՅԵԼՈ, ԿԱՇՏԱ
ՏԱԳԱՐՅԵԼՈ,
ԳԱՆԳՈՒՅԵԼ
ՏԱՄՅՐՈ ԸՆ ԱՊԵՅՈՄԵՅ ՏԱՄ-

რეკლო მიქირტუმა ქ...
...ოგმა სასადღეგრძე-
ლოდ ჩემის მეუღლისა.

Табл. I, 4

Перевод: «1817. Св. Богородица, покровительница людей, я—Микиртурм К...ов, обновила навес над входом [таею обители] и украсила колокольню во имя долгоденствия супруги моея»²⁷.

5. Над западным входом:

ԱՅՍ ԴՈՒՈՐ ԵՎ ՆԱՏԿՈՅՐ ՇԻՆՎԵ-
ՑԱԻ ՏՓԽԻՍԱՑ ՔԱԳԱՐԵԱՆՑԻ ԱՆՏՈՆ
ՍՈՂՈՄՈՆԵԱՆ ՔԱԳԱՐԵԱՆՑԻ ՆԱԽ-
ՔՈՎ Ի ՅԻՇԱՏԱԿ ԻԻՐ ՀԱՆԳՈՒՑԵԱԿ
ՆՆՈՂԱՑ՝ ՍՈՂՈՄՈՆԻ ՄԱՐՏԻՐՈՍԵ-
ԱՆ ԵՒ ՍՕՓԻԱՑԻ ՔԱՔՕՅԵԱՆ ՔԱ-
ԳԱՐԵԱՆՑԻ, 1883 թ.

Табл. I, 5

Перевод: «Сия дверь и навес построены на средства горожанина Тифлиса Антона Согомоновича Казарянца в память почивших родителей его Согомона Мартиросовича и Софии Татовны Казарянц. 1883 г.»

6. На мраморной крещальне церкви:

ՅԻՇԱՏԱԿ Է ՍՈՒՐՐ ԱԻԱԶԱՆՍ ԽԱՆ... ԱՐԱՅԻ ԱԻՔԱՆԴԵԼԻԱՆՑ,
18 (?) ՅՈՒՆՎԱՐԻ 1882 (?) ԱՄԻ.

Табл. I, 6

Перевод: «Сия святая купель—в память Хан... Аги Автандилянца. 18 (?) января 1882 (?) года».

7. В интерьере, у южной стены (грузинская часть эпитафии высечена крайне осложненной вязью. Первые три строки все еще нуждаются в дешифровке):

..... რ(ომე)ლ ვიყავ ას-
ული ბევთაბეგის ძის მდივნის სოლომონ მოლარეთ-უბუცესისა,
თუმანიშვილის მდივან ლაშქარნავისის მანუჩარისა მეუღ-
ლე ხანუმ. მბილველთა გვედრები ოხათ მაგეთ, რ(ომე)ლ განვეშო-
რე მეუღლესა და შვილთა ჩემთა სასურველთა. აღვესრულე
წლისა კვ, აპრილს ივ, წელსა ჩღმშ, ქ(რონი)კ(ონ)ს უოვ.

²⁷ Из-за выступа обрамления фамилия Микиртурма не поддается прочтению снизу, она начинается буквой «К». Следовательно, Микиртурма надписи нельзя идентифицировать с Микиртурмом Сургуновым—назвалом города Тбилиси с 1800 г. (о последнем см. [38, с. 97—98]).

ՈՎ ԲԱՐԵԿԱՄՔ ԻՄ ԱՆՁԿԱԼԻ, Տ(Ե)ՄԷՔ ՋԻ ԱՐԴ ԵՄ ԽՂՃ(Ա)ԼԻ,
 ՄԻՆՁ ԷՒ Ի ՏԻՍ ՍԱՂԿԱԼԻ, ՈՐ Է ԱՄԵՆԻՑ ՑԱՆԿԱԼԻ
 ՅԱՆԿԱՐՍ ՀՆՁ(ԵԱ)Ց ՀՈՂՄՆ ՄԱՀՈՒ, ՉՍ(Ա)ՂԻԿ ԳԵՂ(Ո)ՑՍ ԻՄ ԹՕԹ(Ա)-
 Փ(ԵԱ)Ց.
 Ի ՎԱՅԵԼՉՈՒ(ԹԻՆ)ԷՍ ՋՐԿԵ(Ա)Ց, ԱՐԱՐ Ո(Ր)Պ(ԷՍ) ԿՈՃՂ ԵՒ ԱՅՐԵԱՑ,
 Դ(ՈՒ)ՍՏՐ ԷՒ ԳԱՆՁ(Ա)ՊԱՀ ԴԻՒԱՆԻ ԲԷԳԹ(Ա)ԲԷԳԵ(Ա)Ն ՍՈԼՈՄՈՆԻ
 ԵՒ ԱՄՈՒՍԻՆ ՄԱՆՈՒՉԱՐԻ ՋՐԸԱՇՈՒԻ ԵՒ ԴԻՒԱՆԻ.
 Վ(Ա)Ս(Ն) ՋՐԿԵՑՄԱՆՆ Ի ԿԵՆ(Ա)Ց ԵՒ ՋԻՄ Ց(Ա)ՆԿ(Ա)ԼԻ ՉԱԽ(Ա)Կ(Ա)Ց
 ՏՈՒՔ ՉՄ(Ա)ՂԹ(Ա)ՆՍ ԵՒ ՋՀ(Ա)Յ(Ա)Ց Ի Ս[Մ]ԱԿՍ,
 ԻՄԱԷ ԹՈՒՆ.

Табл. I, 7

Перевод, груз.: ... которая была дочерью моларетухуцеса мдивана Соломона, сына Бегтабека, супругой мдивана лашкарнавеса Манучара Туманишвили Ханум. Умоляю вас, посетители, удостоите молитвы меня, ушедшую от мужа и детей моих желанных. Скончалась в 23 года, 16 апреля 1788 г., хроникона 476».

Армянский текст—в стихах, перевод: «О желанные мои друзья, взгляните, ибо жалкой стала я ныне, была цветущей, что желанно для всех нас, неожиданно подул ветер смерти [и] сбросил цветок моей красоты, лишил меня благолепия, превратил как бы в пень и сжег. Была я дочерью казначея дивана Соломона Бегтабекяна и супругой писаря и дивана Манучара. Меня, лишённую жизни и детей желанных моих, помяните в молитве и взгляните на сию могилу. В лето 1237 (=1788)».

8. В интерьере церкви, на западной стене северного входа:

ՈՐ Է ԾՆԵԱԼ ՅԱՄԻ
 ՏԵԱՌՆ 1747-ԻՆ.

ԿՈՉՕՂԸՆ ԱՀԱԻՈՐ, ԿՈՉՆԱՏԷՐՆ ԱՀԵՂ՝
 ՍՈՍԿԱԼԻՆ ԱՅՆ ՎՃԻՌ ԱՐԴ Ի ՅԻՍ ԷՀԵՂ,
 ԲԵԿԲԵԿԵԱՑ ԵՒ ՔԱՔՏԵԱՑ ԿԵՆԱՑՍ ԻՄ ՏԱԻԵՂ,
 ՈՐ ԵՐԲԵՄՆ ՓԱՅԼԷՐ ԻՐԲԵԻ ՋՐԻՐԵՂ,
 ՍԵՐՈՒՆԴ ՍԱՀԱՌՈՒՆԵԱՆ ԱՋՆՈՒԱՇԸՔԵՂ՝
 Տ(Է)Ր ԱՌԱՔԵԼՍ ԿԱՄ ԱՅԺՄ ԹԱՐՇԱՄ ԵՒ ԱՆԳԵՂ.
 ԷՒ ԱԻԱԳ ԷՐԷՑ ՍԻՐԱՎԱՌ ՋՐԵՂ,
 ՆՈՐՈԳՕՂ ՏԱՃԱՐԻՍ, ՈՐ Է ՓԱՌԱՀԵՂ,
 ՏԵՍՈՒԹԵ(ԱՆ) ՈՐԴԻՈՑՍ ՍԻՐՀԱԳՈՒՆԵՂ
 ՀՈԳԻՍ ԿԱՐՕՏ ՄՆԱՑ Ի ՏԱՊԱՆԻՍ ՆԵՂ.
 ԸՍՏ ՅՈՐԱՅ ԱՂԵՐՄԻՄ ՍԳԱԼ, Ի ՉԱՅՆԵՂ՝
 ՇՆՈՐՀԵՑԷՔ ՈՂՈՐՄԻՍ, ԲԱՐԵԿԱՄՔ ՀԱՄԵՂ.

ՅԱՄԻ Տ(ԵԱՌ)Ն 1804, ՍԵՊՏԵՄԲԵՐԻ 7-ին:

ქ. ჰოი სიკუდილო, მწარე ხსენება შენი, რომლითა ვარ მდებარე სამარესა შინა ეკლესიისა ამის დეკანოზი ტერ-არაქელ საპარუნელი, აწ ყამაზ ეწოდებულნი. შემიბრალეთ, მეგობარნო, რათა (1) უნახავთ ძეთა ჩემთა სასურველთა განვშორდო საწუთრო სოფლისაგან და შენდობა მიბძანეთ!

Табл. I, 8

Армянский текст в стихах, перевод: «[Я], рожденный в лето господне 1747. Призывающий страшный, приглашатель грозный страшное то решение ныне излил на меня, сокрушил и разбил мою жизнь, которая когда-то блистала, как хрусталь. Потомок благознатного [рода] Саарунян—я, тэр-Аракел, нынче поблек и непригож. Был я протоиереем любящим, могучим, возобновителем сего великолепного храма. В сей могиле тесной душа моя осталась, ожидая встречи с чадами моими любимыми, [и], как Иов, прошу оплакивать громогласно. Благовольте сказать помилуй, друзья приятные. В лето господне 1804. 7-го сентября».

Груз.: «О, смерть, горько тебя поминать, из-за которой нахожусь в могиле я—протоиерей сей церкви тэр-Аракел Саарунели, ныне именуемый Камаз. Пожалейте меня, друзья, ибо ушел из мира преходящего, не увидевшись с сыновьями моими желанными, и благословите».

9. Эпитафия у западной стены:

ა) Ս.
 ԿԱՔՈՂԻԿԷ.
 . . [ԱԻ]ԱԳ Ք[ԱՀԱՆԱՅԻ]
 ԻՍ[Ա]ՀԱԿ [ՄԱՀԱՌՈՒՆԻ]
 [ՎԱՆՃԱՆ][ԵԱԼ].
 [1880]
 [ԱՄԻ].
 დეკანოზი
 ტერ-სააკ საპარუნი^{27a}.

Табл. I, 9

Перевод: «...протоиерей соборной [церкви] Исаак Сааруни, скончавшийся... в 1880 году...».

^{27a} Эпитафия датирована на основании объявления в газете «Кавказ» [1880, № 340, с. 4], согласно которому церемония погребения усопшего состоялась 20 декабря 1880 г.

Груз.: «Протоиерей тэр-Саак Сааруни».

ბ)
 Uu.

 Uბბ
 [Uბ.] 1825 U., 4U[h]დ-
 [UბბU] . . . Uბ]მSბUР[ბРბ],

Табл. I. 10

Перевод: «... Ма ... анци, родился в 1825 г., скончался ... сентяб-
 бря».

10. Эпитафия у северного входа:

ა) 03ბ0ბ0ბ[...], 1836. То есть «...июня 1836 г.»
 ბ)
 2U2URბUბ, [4Uმ]-
 3Uბ(ბU)1 10
 2N3ბUРბРბ 1863
 UUბ.

Перевод: «... Казарянц, скончавшийся 10-го ноября 1863 года».

11. В алтарной части храма недавно были выявлены две новые надписи, одна из которых интересна как с точки зрения истории поздних обновлений сооружения, так и истории церковного хозяйства и определений прав вкладчика культового центра:

ა)

პყ. ოუმუ

UULS(ბ)Uბი 3U4NPA2Uბ UR-
 2N1ბბUბ 3ბS 2ბბNბბ-
 Uბ ბ4(ბ)2(ბ)3Nბ3U 2Uბ 2Uბ3-
 ბUბ ბU Uტ4UბUბNბი 2ბბUბ-
 3ბ, NNB Uბ7ბბ(ბ)ფ 3Uბ 3Uბი
 2N9U3U3ბბ 2UბUბ 2ბბU-
 რბრბ ბი UბSბბU3ბბ 2Uბ-
 UბN2ბ რ მუსUბUბ 2Nბბ-
 2Uბრბ ბი 2UბUბ ბი 0R2ბბU3ბბ
 29ბრბ2Uბ 2ბბUბUბ. 2Uბ-
 [U]Nბბ 2 U. UბUბ ბი Uბ22ბUბ. Uბ7
 ბ18 ბ2ბUბ 2 7ბბUბ, N2 Nპ 4Uბ 2 S-
 ბრბ 4Uბ 2Uბბ 4Uბ 2Uბ 2UბUბ-
 1 Uბ4(U)R ბ. მუს2(U)ბ02ფ 2ბბ(ბU)1ფ ბ 2ბ(7) 3Nბ7[U3ბ].

Табл. I, 11

Перевод: «В лето 1241 (=1792). После строительства нефа церкви [я]—махтеси Якобджан Аршунян, подарил [ей] мои Сейдабадские сады, доходами из коих пусть ежегодно достанут воск мироносцев и дабы в неделю служили две литургии—в среду и субботу, и благословляли могилу моих родителей. За службу надлежит один абас и сахэбу (?). Предопределение этих расходов изложено письменно. Никто не может овладеть [сним достоянием], либо продать, или же препятствовать службе. Чинившие препятствие да будут прокляты вместе с Иудой».

б) Յ(ԻՄՈՒՒ)Ս Ք(ՐԻՍՆ)Ս, / Յիշաաակ է / հանգուցեալ / Սարգիս Տէր-Մատթէոսեանց/: 1865 ամբ: Табл. I, 12.

Перевод: «Иисус Христос. В память о Саргисе Тэр-Маттеосянце. 1865 год».

В северную стену церкви вделан фрагмент хачкара, снабженный арабской надписью. В 1910 г. И. А. Орбели обнаружил его «в новой кирпичной стене, ограждающей двор церкви с востока, с внутренней стороны...» [62, с. 219]. Надпись помещена на верхней полосе обрамления, отведенной для поминального текста. И. А. Орбели вполне обоснованно заключил, что «эта арабская надпись не случайна, а начертана на крестном камне, как таковом, именно там, где ей подобает быть... От надписи сохранился лишь конец, половина последней строки; строк было не менее двух, сохранились нижние края букв предыдущей строки...» [62, с. 220]. В работе И. А. Орбели надпись дана в чтении И. Ю. Крачковского и В. В. Бартольда:

...غفرالله في محرم سنة اربع وتسعين وستماية

Перевод: «Да помилует бог. Мухаррем шестьсот девяносто четвертого года».

694 г. х. соответствует 1294 г. от Р. Х., что, по всей вероятности (это отмечено и И. А. Орбели), является и датой самого хачкара. Фрагментарность текста не может служить помехой для оценки: того факта, что на мемориально-культовом памятнике из армянской среды появляется арабоязычная надпись. Последующие исследования по проблемам взаимоотношений и взаимовлияний «христианского мира» с «миром ислама» вполне подтвердили предварительные заключения И. А. Орбели относительно значимости подобных фактов.

ЦЕРКОВЬ СВ. САРГИСА (СЕРГИЯ)

Находится в древнейшей части собственно города Тбилиси—районе серных бань. К началу XVII в. территория города сократилась, что было вызвано тяжелым политическим состоянием страны, особенно в период нашествий Шах-Аббаса I и его преемника Шах-Сефи. Часть жителей была угнана в плен, часть же приютилась в сравнительно защищенных поселениях края. Обстоятельства сложились так, что основной жилой квартал города превратился в пригород, скорее даже село на подступах к цитадели. Желая иметь надежную этноконфессиональную опору в центре грузинского царства, иранские завоеватели переселили сюда и поселили в районе бань мусульманские племена—так называемых саидов, почему и с XVII в. этот квартал

стал именоваться Сейдабатом [98, с. 71—75]. Столетием позже, видимо, число христиан—грузин, армян и греков—увеличилось. По сведениям Турнефора, в 1700 г. «В Тифлисе считают около 20 000 жителей—14 000 армян, 3000 магометан, 2000 грузин и 500 римско-католиков. Эти последние—обращенные армяне, отъявленные враги остальных их соотечественников; итальянские капуцины никак не могут их примирить» [8, с. 30]. Название Сейдабат постепенно было предано забвению, и появилось новое название квартала—Харпук²⁸.

Церковь св. Саргиса—одна из древнейших армянских обителей в Тбилиси. Как было указано выше, она упоминается в памятной записи от 1073 г. Проследить ее дальнейшую историю не представляется возможным из-за отсутствия достоверных свидетельств первоисточников. Игн. Иоселлиани датировал ее строительство 1737 г., считая строителем протоиерея Норашенской церкви тэр-Сукиаса [104, с. 93].

Очевидно, исследователь имел в виду какую-то надпись, свидетельствующую о деятельности священника Сукиаса, но теперь, когда мы располагаем более древним сведением, становится ясно, что в той же дошедшей до нас надписи говорилось не об основании обители, а о ее возобновлении. В 1770 г. церковь была вновь отреставрирована, о чем говорится в надписи на тимпане:

Ա(ստուած)ձ, յիշեա՛ Եկ(Ե)ղ(Ե)ց(ւոյ)ս շիեօղ Սաբէ-օղլ(ա)ն, Ե(ն)ր(ա)
արդի ա՛ր-Ղարիբե և Գրիգորե և փեսայ Յօհաննէս: Քոփե 1770:

[см. Armd. 156, л. 115].

Перевод: «*Боже, помяни строителя сей церкви Сакэ-оглана, его сына священника Давида и Григория, [а] также зятя Иоаннэса. В лето 1770.*»

Надпись эта прочитана каким-то духовным лицом, возможно, настоятелем церкви в 20-е годы XIX в., ибо ее текст сохранился в списке армянских древностей города и его окрестностей, составленном, как неоднократно указывалось, по поручению Нерсэса Аштаракеци. Конечно, некоторые грамматические и стилистические несуразности могут быть объяснены неопытностью списавшего, хотя таковые не чужды порой и оригиналам надписей указанного периода, но важно само содержание, которое передано, несомненно, правильно.

Более основательные строительные работы начались после 1831 г., когда настоятелем перешедшей в подчинение Эчмиадзинского католикосата обители св. Саргиса был назначен Мануэл Кюмушханеци (до этого она, по-видимому, относилась к епархии Ахпата)²⁹. В

²⁸ Народная этимология это название возводит к армянскому *հարսիք* (пасморк), что едва ли имеет реальную основу, хотя такая интерпретация проникла и в литературу (см. [98, с. 81]). Для критики данных Турнефора относительно количественных соотношений этнических единиц г. Тбилиси у нас, к сожалению, нет синхронных источников и сведений.

²⁹ В послании католикоса Гукаса Карнеци от 1784 г. перечисляются принадлежащие епархии Ахпата церкви в г. Тбилиси—Мугни, Норашен, Вифлеем, Кафед-

послании католикоса Иоанна в частности говорилось, что «поскольку находящаяся в Сейдабате тифлисском обитель св. Сергия стала собственностью св. Эчмиадзина, нам следует позаботиться о строительстве и благоустройстве ее—от основания построить ее заново, а вместе с тем обустроить несколько комнат с удобствами для жительства прибывающих пилигримов» [14, XII, с. 158].

Какие именно дела и постройки последовали за этим указанием католикоса,—мы не знаем. К 50-м годам XIX в., когда М. Броссе описывал древности Тбилиси, приведенной выше надписи на тимпане уже не было, и ученый констатировал ее отсутствие [386, с. 26].

От церкви св. Сергия сохранились лишь части тех стен, которые служат опорой пристроенных домов (на ул. Гришашвили). В восточную стену вделана мраморная плита с двуязычной надписью, говорящей о строительстве одной прилегающей комнаты:

ՇԻՆԵ(Ա)Յ ԵՒ ԸՆԾԱՆ(Ա)Յ ՍՈՒՐԲ ՍԱՐԳԻՍ
 ԵԿԵՂԵՑԻՈՒՅՆ ՏՓՆԻՍ(Ա)Յ ՍՆՆԵ(Ա)ԿՍ
 ԱՅՍ ԱՐԴ(Ա)Ր ՎԱՍՏԱԿՈՎՔ ԻՒՐՈՎՔ
 ԹԷԼԱԻԻ ՔԱՂԱՔ(Ա)ՅԻ ԵԱԿՈՐ Յ(Ա)ՐՈՒԹ(Ի)ԻՆԵ(Ա)Ն
 ՈՍԿ(Ա)ՆԵՆԱՅՆ Ի ՅԻՇԱՏԱԿ ՀՈԳԻՈՅ
 ԵՒՐՈՅ ԵՒ ԾՆՈՂ(Ա)ՅՆ Ի Ի-Ն ՅՈՒՆՎ(Ա)ՐԻ 1883 ԱՄԻ.

იღვწეუნე და შევეწირე ოთახი ესე წმინდის სურბ
 სარქისის ეკლესიისათვის თელავის მოქალაქე
 იაკობ არუთინას ძე ოსკანოვი, მონა-
 ხსენებლათ სულის და მშობლებისა ჩემისა²⁰.

Табл. II

Перевод, арм.: «Своим честным заработком построил и подарил сию комнату церкви святого Сергия (Саргиса) Тбилиси горожанин Телав Ягор Арутюнович Восканяц в память души своей и родителей. 1-е января 1883 года».

Груз.: «Построил и подарил эту комнату церкви св. Саргиса телавский мокалак Ягор Арутюнович Осканов—в память души моей и родителей».

ЦЕРКОВЬ СВ. БОГОРОДИЦЫ ВИФЛЕЕМА (БЕТХАИН, БЕТХЕЕМ)

Находится у подножия крепости Нарикала с северной стороны, в квартале Карапитах (арм. *Քարափի Քաղ*—квартал «скалы») или Клдис-убани (груз. კლდის უბანი—с тем же значением). В записке священников Иоанэса Тэр-Макртичова и Мхитара Тэр-Степанносяна, датированной 28 апреля 1816 года и адресованной Нерсэсу Аштара-

ральная церковь (св. Богородицы), Архангелов, Текенам и св. Саргис [см. 14а, с. 179].

²⁰ Публикацию грузинской надписи см. [98, с. 86].

кеци, история основания церкви и последующих строительных работ представлена следующим образом: первоначально была основана часовня, но ктитор строительства священник Григорий скончался, и работу завершил его внук Барсег. Долгое время богослужение управлялось в этой часовне. Правнук Григория Григорий и его сын Барсег положили основание существующей церкви, но они стали жертвами «большой эпидемии». Именно этот Григорий похоронен в приделе церкви. Какое-то время церковь оставалась незавершенной, но впоследствии, при католикосе Егназаре, в годы царствования Назар-Али-хана, «предшественника царя Вахтанга», строительство продолжил священник Саргис (в те годы католикосом был Александр, настоятелем Ахпата—епископ Барсег, а затем Фома). Саргис скончался, не успев завершить работу, но заготовил строительный материал. Продолжили строительство ходжа Парух, а затем Багдасар и Арутюн, но ни им, ни последовавшему за ними Степаносу Пилоянцу не суждено было дожить до окончания стройки. Верхнюю часть, возведенную из камня черного цвета, построил и завершил Ага-Мелик-Бebutян, а его сын Мелик-Аветик обнес церковь оградой.

Реальность названных ктиторов подтверждается хотя бы тем, что, согласно записке, церковь определила им литургию. Трудно сказать, имели ли составители исторической записки под рукой какие-то документы, поскольку они ссылаются на сведения, дошедшие до них от предшественников [Ак, п. 29, д. 125, лл. 4—5].

Согласно краткокому сообщению священников этой церкви Мелик-сета и Месропа Тэр-Григоряна, новая церковь была основана священником Саргисом (дедом священника Мхитара) в сотрудничестве с ходжа Парухом, Багдасаром, Арутюном и Степаном [там же, л. 6].

Фактически речь здесь идет о двух разновременных сооружениях—о часовне и построенной позже церкви. Если предположить, что под «большой эпидемией» подразумевалась свирепствовавшая в середине XIV в. моровая язва, жертвой которой стали Григорий и его сын Барсег (младший), то основание часовни следует отнести ко второй половине XIII в. (ибо ктитором ее был прадед Григория). Обитель Вифлеема упоминается в памятной записи 1437 г.: «Благоволением господина начал и божьей милостью завершил сию св. книгу, называемую Гандзараном, в лето армянское 886 (=1437), по малому циклу 354 (=1437), а по ромейскому [летосчислению]—1189 (+248=1437) в царствование в Грузии Александра, в столице Тифлис, в пустыни Бедлаем, под сенью св. Богородицы, рукою недостойного инока Карапета...» [21а, с. 293]. К этому времени строительство большой церкви еще не было завершено (оно продолжалось и при католикосах Егназаре (1681—1691) и Александре (1706—1714), следовательно, речь идет о функционировавшей здесь «часовне» (*ժամատուն*), в которой-то, как было отмечено, и управлялась литургия. Игн. Иоселиани, говоря о строительстве этой «украшающей город церкви», которую он датировал 1500 г. (что, кстати, никак не может считаться достоверным в том плане, что именно тогда было положено основание), исходил, по-видимому, из немалочисленных этапов возобновления строительства. И действительно, строителями он называет ходжа Паруха, священника Саргиса, Наримановых и Гутловых

[89, III, с. 267]³⁰, которые, согласно более раннему и обстоятельному сообщению, были продолжателями начатого давно строительства. К тому же, ходжа Парух и Саргис были деятелями конца XVII в., следовательно, 1500 г. к ним не относится.

Функционирование обители Вифлеема еще до завершения строительных работ церковного комплекса подтверждается сведениями двух памятных записей от 1641 и 1643 гг. Писец-скиталец из Алеппо (родом из Шоша) Мкртыч в 1636 г. нашел приют в тбилисской армянской церкви св. Богородицы Вифлеема и для получателя рукописи парона Автандила (он его называет Овтандилом) из рода Шаншиан-Мартирозишвили-Бегтабековых в 1641 г. переписал и украсил Евангелие, получив восходящий к эпохе царя Гетума протограф из рук священника Мкртыча—духовника Автандила. Настоятелем церкви св. Богородицы Вифлеема в те годы был священник Григорий, в обители которого искусный писец-художник имел пять начинающих учеников [19а, с. 27—29]^{30а}. Спустя два года (в 1643 г.) один из этих учеников—чтец Григорий копирует новую рукопись Евангелия, снабдив ее пространным колофоном, в котором говорится: «Завершилось [копирование] сего св Евангелия в городе Тпхисе под сенью Богородицы Бетхаема рукою грешного душой и недостойного чтеца Григория. [Помяните] наставника моего Мкртыча, отца [моего] Абриама, мать мою Сатхатун, брата Иованэса, сестру Мехрубан... Особенно же [помяните] добровольно и с возжеланием сердца ставшего получателем сего св. Евангелия новопосвященного священника Григория, отца его Величана, мать его Динар, супругу его Ханум...» [19а, с. 102—103]^{30б}.

Во второй половине XVIII в. протоиереем церкви Вифлеема был Мхитар, убитый войнами Ага Мухаммад-хана за отказ указать место тайника, в котором хранилась церковная утварь. В 1797 г. настояте-

³⁰ По словам Иги. Иоселлани, «крылья церкви и мостовые камни сделаны» на средства «грузинского князя Гиви Амилахварова, называемого Шах-Кули-ханом» [89, III, с. 267]. «Нынешнее сооружение» Вифлеема 1500 годом датировал и Г. Агамянц [70, с. 45]. Возможно, он пользовался текстом списка Иги. Иоселлани.

^{30а} Запись Мкртыча вносит существенное дополнение в наши представления по генеалогии рода Бегтабековых: «Они (т. е. получатель Автандил и его родичи.— П. М.) являются потомками рода Шаншиана. Сей Шаншиан, из рода армянских князей, прибыл и поселился в границах Верхней Картли, в селе Ваха под сенью св. Богородицы». В записи кроме родоначальника названы: дед Автандила-получателя Кара Мартiros (почему и в некоторых источниках род именуется *Мартирозишвили*), отец Автандила Сулхан и его братья Соразан и Кантурали, братья Автандила Соразан, Бежан, Липарит, Шанше, Шалва, дети Автандила и его супруги Марнам—Сулхан (либо названный миссионером Кристофоро де Кастелли знаменитый поэт, либо его внук), Пактайпак (т. е. Бегтабек I), Тинатин, Дареджан, Лейла. О роде Бегтабековых и их деятельности см. [59а, с. 113—120].

^{30б} Из всего этого следует, что справка Т. Квирквелия о том, будто церковь Вифлеема построена в 1740 г. Георгием Амилахвари и впоследствии ею возобладели армяне [103а, с. 140]—продукт явного недоразумения. Она всецело опровергается как колофонами рукописей XV—XVII вв., так и сохранившимися на стенах сооружения эпиграфическими свидетельствами.

лем был утвержден сын Мхитара Степаннос, «священник многоо-
даренный» (*հանձարունակ*) [20, с. 118], о котором говорится и в надпи-
сях. Л. Инчичян всего лишь упоминает Вифлеем [71, с. 277], М. Брос-
се же, неправильно истолковав его слова, датирует эту церковь 632
годом, в действительности относящимся к «Большой крепостной церк-
ви», о которой шла речь выше. Странно и другое: по словам М. Брос-
се, на стенах Вифлеема нет надписей [114, с. 25], но в приложении к
записи от 1817 г. приведены тексты четырех надписей, со специальной
оговоркой, что «одну из-за высоты не смогли прочесть и переписать»,
остальные же четыре «скопированы рукой причетника Григория и на-
ходятся у настоятеля церкви Иоанна» [Ак, п. 29, д. 125, л. 5]. Эти
надписи сохранились на месте, а следовательно, существовали и в
годы посещения М. Броссе.

Вделанный в стену справа от алтаря хачкар с трех сторон об-
рамлен надписью, которая основательно выветрилась, и прослежива-
ются лишь следы букв, но дата вписана в орнамент верхней части
креста и сохранилась хорошо:

ԹՎ(ԻՆ) ԶՄ т. е. «В лето 950 (=1501)».

Табл. III, 1

В таком же состоянии сохранились еще два хачкара:

а) Слева от западного входа, снаружи:

Թ[Ի]Ն ՌՃԻԸ т. е. «В лето 1128 (=1679).

Յ(ԻՍՈՒ)Ս Ք(ՐԻՍՏՈ)Ս — Иисус Христос».

Табл. III, 2

б) На западной стороне опоры, слева от входа:

ԲԱՐԵԽՈՍ Է Ս(ՈՒՐ)Ր ԽԱԶՍ

Թ(ՈՒՆ) ՌՃԿ:

Табл. III, 3

Перевод: «Сей св. крест является заступником... В лето 1160
(=1711 г.)».

На северной стене (вправо от входа, над окном):

*ԹՎ(ԻՆ) ՌՃԿԷ: ՇՆՈՐԶՈՔՆ ԱՄԵՆԱԶՈՐԻՆ Ա(ՍՏՈՒՅՈ)Յ ԵՒ ՓՐԳՉԻՆ
Յ(ԻՍՈՒ)Ս Ի Ք(ՐԻՍՏՈՍ)Ի [ՄԱՆՅՔՄՄ ՆԱՐԻՄԱՆԻ ՈՐԴԻՔՍ]
[ԲԱՂԴԱՍԱՐՍ] ԵՒ ԻՄ ԿՈՂԱԿԻՑՆ ՍԻՆԴՈՒԽՍ (՝) ԵՒ ԻՄ ՈՐԴԻՔՍ ՅՈՎ-
ՍԷՔՍ ԵՒ ՆԱՐԻՄԱՆՍ ԵՒ ԻՄ ՀԱՐՍ ՔԷՔԷՎԱՆՍ ԵՒ ՄԱՐԻԽՍ
[ԵՒ ԻՄ ԹՈՌՈՒՆՔՍ] ՅԱՐՈՒԹԻՆ ԵՒ ՍՏԵՓԱՆ, ՍՈՂՈՄՈՆ ԵՒ ԳԵՈՐԳՍ,
ՄԵՔ...
[Ս(ՈՒՐ)Ր] Ա(ՍՏՈՒԱՍԱՍԵ)Ի ԵԿԵՂԵՑԻՍ³¹*

³¹ Хотя в начале XIX в. надпись была в сравнительно лучшей сохранности и читалась с большей уверенностью, но вторая половина 3-й и 4-й строк и тогда была выбита, почему и в копии, по которой мы восстанавливаем текст, сказано: «և այլն եղևիսլ էր» [Ак, п. 29, д. 125, л. 8].

Табл. III, 4

Перевод: «В лето 1167 (=1718). Благодарью всемогущего бога и спасителя, мы, слуги Иисуса Христа, сыновья Наримана—я, Багдасар, и супруга моя Синдух (?), а также мои сыновья Иосиф и Нариман, невестки мои Кетеван и Марих, внуки мои Арутюн и Степан, Соломон и Георгий, мы сию церковь св. Богородицы.....».

На той же стене:

ԲՎ(ԻՆ) ՌՃՂԵ, ՇՆՈՐԶՕՔՆ ԱՄԵՆԱԶՈՐԻՆ Ա(ՍՏՈՒՄՈ)Յ ԵՒ ՓՐԿԶԻՆ
Յ(ԻՍՈՒՄ)Ի Ք(ՐԻՍՏՈՍ)Ի Մ(ԱՌԱ)ՅՔՄ ԽԷԶՈՒՅ ՄԷԼՔՈՒ ՈՐԴԻ ՍՏԵՓԱՆՍ
ԵՒ ԿՈՂԱ-
ԿԻՑ ԻՄ ԱՆԻՆ ԵՒ ՄՆՕՂԱՅ ԻՄՈՑ ՄԷԼՔՈՒՆ ԵՒ ԹԻՆԱԹԻՆԻՆ,
ՈՐԴՈՒՆ ՓԱՐՍԱԴԱՆԻՆ ԵՒ ԿՈՂԱԿՑՈՒՆ, ՈՎ ՈՔ ԿԱՐԴԱՔԻ ԻՆՁ ԵՒ ՄՆՕ-
ՂԱՅ ԻՄՈՑ
ՈՂՈՐՄԻ ԱՍԷՔ, ԱՄԷՆ,

Лигатура: Ք(ՐԻՍՏՈ)Ս Ա(ՍՏՈՒԱ)Մ...

ქ. მე ცოლვილმ(ა)ნ ხერთანთ მეღქოას შვილმა სტეფანამ აღვაშენე სანათურს [ზემთ]
საყდარი ეს ყოვლაწმიდის ძალით ღ(მრ)თისათა. ვინც წაიკითხევდღეთ
შენღ(ო)ბას გვიბძანებდღეთ. ქ(რო)ნ(ო)კ(ო)ნს უღღ.

Табл. III, 5

Перевод, арм.: «В лето 1195 (=1746). Благодарью бога всемогущего и спасителя, мы—слуги Иисуса Христа, сыновья Мелко Хечоинц (т. е. Хечоевых.—П. М.) Степан и супруга моя Ами [в память] родителей моих Мелко и Тинатин, сына—Парсадана и супруги [его, построили эту часть церкви]. Кто прочтет, помяните нас и родителей наших. Аминь. Христос боже...».

Груз.: «Я, грешный Степан, сын Мелко Хечоант (т. е. Хечоева.—П. М.) построил эту церковь всесвятую [в части] выше окна с божьей помощью. Кто прочтет—помяните нас. Хроникона 434 (=1746)».

На той же северной стене:

Ք(ՐԻՍՏՈՍ)Ի Մ(ԱՌԱ)Յ
ՍՏԵՓԱՆ

Табл. III, 6

Перевод: «Слуга божий Степан».

На южной стене:

ԹՎԻՆ Ռ
ՃԿ Է
Յ(ԻՇԱՏԱ)Կ Է ԷՄԻՋՐԻ ԱՄ-
ԻՐ(Ա)Յ(Ի)Մ [ՅՈՎԱ]ԷՓԻ ԿՈ-
ՂԱԿԻՑ Վ. . . ԷՎԻ:

Табл. III, 7

Перевод: «В лето 1167 (=1718). В память супруги амиры Эсидж-ра (?) Иосифа В...еви».

Надписями богат барабан купола:

а) На северо-восточной стороне, под карнизом (надпись в четыре строки, первая из коих снизу прочтению не поддается).

ԵՒ ԱՄՈՒՍԻՆ ԻՄ ՄԱՆԻՆ ՇԻՆՆՅԻՆՔ ԺԱՄ-
 ՏՈՒՆՍ Հ(Ո)ԳՈՑ ՄԵՐՈՑ ԵՒ ԾՆ(Ո)ՂԱՑ ԵՒ ԵՂՐ(Ա)ՐՑ ԵՒ
 ՈՐԴ(Ո)Ց, ԻՇԵԱՆՈՒԹԻԿ(ԻՆ) ՇԱՀՆՎԱՍ Խ(Ա)ՆԻՆ, Թ(ՈՒՐՆ)Ն
 ԻՃԷ:

Табл. III, 8

Перевод: «...и моя супруга Мани построили сей молитвенный дом [во имя спасения] души нашей и родителей, и братьев, и сыновей. В правление Шахнаваз-хана, в лето 1107 (=1658)».

б) Над скульптурным изображением богоматери с младенцем (левее и ниже предыдущей):

Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ Է ՊԱՏԿԻՐՄ ՇԱԹԱՆ ԴԻՎՆԻ
 ԿՈՂԱԿԻՑ ԻՄՄԻՆԻՆ,

Табл. III, 8

Перевод: «Сей образ—в память супруги мдивана Шатана Исмин».

Надпись и изображение, по-видимому, нужно датировать тем же 1658 годом (плита вставлена в ряд кладки в процессе строительства). Отдельные графемы надписи исполнены строчным письмом. Нет уверенности в том, что имя «дивана» следует читать именно «Шатан», а не «Шаран».

в) На южной стороне барабана:

ԿԱՄԱՆ Ա(ՍՏՈՒՄՈ)Ց Յ(ԻՍՈՒՍ)Ի Ք(ՐԻՍՏՈՍ)Ի, ԵՄ
 ԱՄԻՐԱՂԷՍ ԵՒ Կ(Ո)Ղ(Ա)Կ(Ի)ՑՆ ԻՄ
 Բ(Ե)ԿԻ-Խ(Ա)Թ(ՈՒ)ՆՍ ՇԻՆ(Ե)ՑԱՔ Ս(ՈՒՐ)Բ
 ԿԱՐԱՊ(Ե)ՏՍ ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ ՄԵՁ
 ԵՒ ԾՆՈՂԱՑ ՄԵՐՈՑ, ԱՐԵԻ-
 ՇԱՏՈՒԹԻԿ(ԻՆ) ՈՐԴ(ԻՈ)Ց, ԹՎ. ԻՃԺԳՅԶ,

Таблица III, 9

Перевод: «Волею бога Иисуса Христа, я—Амир-ага и супруга моя Бэки-хатун построили [церковь] св. Предтечи (Карапета) в память нашу и родителей наших, во имя долгоденствия сыновей. В лето 1113 (=1664)».

г) На западной стороне барабана:

³² В приложении запись от 1817 г. текст скопирован правильно, если не считать Կաթառն/Կաթառն, բեկի/բեկի, ծնողաց/ծնողաց, արեւադարձութիւն/արեւադարձութիւն (с. 7).

ԲՎ(ԻՆ) ՌՃԿԷ, ԿԱՄՍՎ Ա(ՍՏՈՒՅՈՅ), ՄԵՔ՝ ՆԱՐԻՄ-
ԱՐՆՑ ԲԱՂԴԱՍԱՐԻ ՈՐԴԻՔ ՕՎՏԷՓԸՍ ԵՒ
ՆԱՐԻՄԱՆԸՍ ՇԻՆՑՅԻՆՔ ՄԵՐ ՀԱՆԳԻՍՏԱՐԱՆԻՍ ՊԱՐ-
ԻՊԸ, ՄԵՐ ԵՒ ՄԵՐ ՆԸՆՋԵՑԵՆՈՑ ԻՇԷՔ, ԱՄԷՆ,

ქ. შოხესენე, უფალო, მონა შენი ოსეფა და ნარიმანა.

ქ(რონი)კ(ონ)ს უვ.³²

Табл. III, 10

Перевод, арм.: «В лето 1167 (=1718). Мы—сыновья Багдасара Наримаинц (Наримаева.—П. М.) Иосиф и Нариман построили ограду нашей усыпальницы. Нас и усопших наших помяните. Аминь».

Груз.: «Помяни, господи, слуг твоих Иосифа и Наримана. Хроникона 406 (=1718)».

На одной из колонн между окнами юго-восточной части барабана сохранились две грузинские поминальные надписи, возможно, принадлежащие мастерам-каменщикам:

1) ქ. ფარუხინთა | [ა]სტურათვის. ჯლა.

Перевод: «Помяни Астура Парухинова. 931/ =1482 г.».

2) ჰოხნეს (?) და შვილი | არუთინა.

Перевод: «Оханес [?] и сын Арутина».

Надписи высечены одной и той же рукой. Примечательно, что дата вычитана по армянской системе летосчисления, но фиксирована в грузинской транслитерации—ჯლა (ჯლა)

Некоторые из приведенных надписей (в частности, надпись Амираги и его жены) были вставлены в стены церкви в период последнего ее обновления, о чем сообщается в следующей надписи (влево от северного входа):

ԱՐԴԵԱՄԲԲ ԵԿԵՂԵ-

ՅԻՈՅՍ ՎԵՐԱՆՈՐՈԳԵՑԱԻ

Տ(Ա)Ճ(Ա)ՐՍ ԱՅՍ ԸՍ(Տ) ԱՄ(ԵՆԱՅՆ) Մ(Ա)Ս(Ա)ՆՑ ՅԱՐ-

ՏԱՔՈՒՍ, ԻՄԿ Կ(Ա)ՔՈՂԻԿԷՆ

ՆԵՐՔՈՒՍ ՅԵՐԵՑՓՈՒՆՈՒ(Ք)Ն(Ա)Ն

ՅՈՎՏԷՓ(Ա)Յ ՅՈՎՀԱՆՆԻՍԵԱՆ Տ(Է)Ր-

-ԱՐՐԱՀԱՄԵ(Ա)ՆՑ[Ի] Ի 1884

ԱՄԻ,

Табл. III, 11

Перевод: «При ктиторе Иовсэпе Иоаннисяне (Иоанновиче) Тэр-Абраамянце средствами сей церкви обновлен был этот храм целиком снаружи, а купол—изнутри. 1884 г.».

³² Орфография копии отличается от подлинника [Ах, II, 29, д. 125, л. 7].

Следует заметить, что при «обновлении купола изнутри» он был украшен фресками, о чем повествует нанесенная краской и плохо сохранившаяся надпись—*ԸՆԾԱՅԵՑ ՊԱՏԿԵՐՆ Հ(ԱՅ)Ր Ա(ՍՏՈՒ)ԵՈՅ Գ(ՐԻ-ԳՈ)Ր [ԹԵՐ]ԶԻՐԱՇԵԱՆ*, т. е. «Изображение бога отца подарил Григор (Тер)зибашян».

Несколько лет спустя начались работы по благоустройству двора церкви, прилегающего к ней с севера. В частности, был построен родник, строительная надпись которого сохранилась:

*Ի Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ ԱՄՈՒՄԵՆՑ,
ԳՐԻԳՈՐԻ ՅՈՎԱԷՓԵԱՆ
ՄԱՐՏԵԱՆՑ ՇԻՆԵԱՑ ԶՐԱՆՑ-
ՔԻՄ ՃԻԻՂՆ ԱՅՐԻ ՍՈՓԻՈՅ
ԳԷՈՐԳԵԱՆ ՄԱՐՏԵԱՆՑ,
Ի 1-Ն ՀՈԿՏԵՄԲ. 1897 ԱՄԻ.*

Табл. III, 12

Перевод: «В память супруга—Григория Иовсэпян (Иосифовича) Мартеянца построила вдова София Георгиевна Мартеянц сию ветвь водопровода 1-го октября 1897 г.»

В 1898 г. в церкви был возведен на редкость оригинальный и с большим художественным вкусом оформленный иконостас, на восточной (т. е. задней) стороне которого имеется следующая надпись:

*ԿԱՌՈՒՅԱԻ ՔԱՐԱՇԷՆ ԽԱԶԿԱԼՍ 200 ՌՈՒՐԻԻ
ԿՏԱԿԵԱԼ ԳՈՒՄԱՐԱԻ Ի ՅՈՎՀԱՆՆՈՒ ՍՏԵՊԱՆԵԱՆ
ՅՈՎԱՆՆԵԱՆԷ ԵՒ ՄԵՐԶ 1500 ՌՈՒՐԻԻ
ԱՐԴԵԱՄԲ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅՍ, ԱՇԽԱՏՈՒԹԵԱՄԲ
ԵՐԵՅՓՈԽԱՆ ԲԺՇԿԱՊԵՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ԱՅԴԱՆ-
ԳԻԼԵԱՆ ԿՈՒԿՈՒԶԱՆԵԱՆՑԻ, Ի 25 ՄԱՐՏԻ 1898 ԱՄԻ.*

Табл. III, 13

Перевод: «Возведен сей построенный из камня иконостас на заещанную Иованном Степановичем Иовнаняном сумму в 2000 рублей, а также на средства этой церкви около 1500 рублей, трудом ктитора (ереццохана)—главенствующего врача Иованнэса Автандиловича Кукуджанянца, 25 марта 1898 года».

Осенью 1981 г. в процессе раскопок внутри церкви Богородицы Вифлеема выявлены были основания более раннего сооружения—однонефной церкви. Это, по всей вероятности, остатки той «часовни», о которой рассказывают авторы цитированной записки. Следует заметить, что в открытой археологами алтарной части древней церкви или часовни сохранился фрагмент хачкара (или, точнее, камень с фрагментом изображения креста), под символическим древом жизни которого помещена армянская надпись из трех слов: *Ա(ՍՏՈՒ)Ս Յ(Ի-ՍԻՒ)Ս Ք(ՐԻՍՏ)Ս*, т. е. «Боже, Иисус Христос» (табл. III, 14).

Несколько граффити было обнаружено на штукатурке алтарной стены, выполненные в XVI—XVII вв. Буквы местами стерлись, и читаются лишь отдельные слова:

а)

• • • • •
 որ ան ի փոխցաւ
 թվին [ն]ձԼԶ նոե-
 նբերի միումն,
 օրն կիրակի:

Табл. III, 15

Перевод: «... который преставился в лето 1136 (=1687), первого ноября, в воскресенье».

б)

• • • • •
 [ն]րդին նասպ...
 [ն]ր կարդալ եկե...
 [մ]եղաց թողութիւն...
 ա(ստուա)ծ կու սղորմի...

Табл. III, 16

Перевод: «... сын Хасп... кто прочтет ... да дарует бог отпущение грехов».

Несколько разновременных граффити помещено на штукатурке между рядами кладки кирпича под выходом из церкви в придел, левее апсиды. В одной из них определенно читается:

Թվին ՌՃԽԳ, Ես՝ մեղաւոր Յովսէփս...

Табл. III, 17

Перевод: «В лето 1143 = 1694). Я—грешный Йовсэп...»
 Ниже предыдущей:

Մեղա Գրիգոր, т. е. «Грешен Григор...»

Табл. III, 17

Граффити имеются и на стенах часовни-усыпальницы:

а) յ. յԵՅ ՄօճԵ ԸօօՄՅԵՅ ..., т. е. «Эта запись нанесена...»

Табл. III, 18

б) Թվ. ՌՃՄԷ, т. е. «В лето 1157 (=1708)».

Табл. III, 19

в) Յ(ԻՍՈՒՍ)Ի Ք(ՐԻՍՏՈՍ)Ի, т. е. «Иисуса Христа»

Табл. III, 20

г) ի տ .../ ... ն եւ ...հրով .../ ... նու.../ ... ի ս(ուր)բ/...զ...

Табл. III, 21

Возможно, в записи говорилось о каком-то пожаре (на это указывает слово «огнем»), при котором что-то произошло и с церковью.

г) ...Ե. Ես՝ ձեղաւոր Հեղինէ (?) , т. е. «.. и я—грешная Егинэ...»

Табл. III, 22

д) Ես՝ Ք(րիստոս)ի... т. е. «Я [слуга] Христа...»

Табл. III, 23

е) Միկիրտումն՝ ծառայ Վ(ստուծո)յ, т. е. «Микиртум, слуга божий».

Табл. III, 24

ж) Ք(րիստոս)ի ծառայ Ղազարս
[չր]էցի յհնվարի ԻԵ
[թվ.] ՌՃԿԹ.

Табл. III, 25

Перевод: «Написал я—слуга божий Қазар, 25-го января 1169 (=1720) года».

з) Քաթս Եկի |...Ճէս т. е. «Прибыл я—Тат...»

Табл. III, 26

ч) Ես՝ ձեղաւոր Դավիթ... т. е. «Я—грешный Давид...»

Табл. III, 27

к) Ես Եմ ծառայ Վ(ստուծո)յ т. е. «Я—раб божий».

Табл. III, 28

л) [Սող]ոմոն էրէց т. е. «Иерей Соломон».

Табл. III, 29

Эти и другие немалочисленные записи пилитримов, а также оставленные ими разнородные изображения могут служить доказательством интенсивной посещаемости и популярности могилы похороненного здесь строителя церкви.

ЦЕРКОВЬ СВ. ГЕОРГИЯ КАРАПА.

У тбилисских армян иногда называется *Хихои жам*. Об этой церкви (к востоку от Вифлеема) у нас мало сведений. В списке армянских церквей Тбилиси и его окрестностей в нескольких словах передано содержание строительной надписи на наличнике входа с указанием даты—1753 г., но тут же отмечено, что в сей церкви находилось рукописное евангелие, переписанное в 1496 году в селе Акан и в 1728

г. подаренное церкви св. Георгия Варага [Armd. 156, л. 116]. По данным Игн. Иоселиани, «церковь эта построена в 1600 году на собственные средства некоего странника—армянского монаха» [89, III, с. 269]. К какому первоисточнику восходят эти сведения—неизвестно. М. Броссе констатировал наличие армянской надписи, дату которой он читал *ՌՄԵ*, т. е. 1756 г., и ею определил время высечения грузинской надписи, точнее, грузинской части двужычной ктиторской надписи [314, с. 24]. С. Джалалаянц дал чтение полного армянского текста, не упомянув, однако, о существовании грузинской редакции [94, II, с. 72]. В обеих публикациях имеются расхождения с оригиналом и неточности. Текст надписи на северной стене читается:

ՅԻՇԱՏԱԿ Է ՍԱ ԳՈՎԵԻԻ, ԲԱԶՄԱՅ ԽՆԴԻՐԲ ԱՍՏ ԿԱՏԱՐԻ.
 ՍԱ ԱՆՈՒՄՆԵԱԼ ԵԿԵՂԵՅԻ ՏՈՒՆ ԱՂՕԲԻՅ ՏԵԱՌՆ ԲԱՆԻ,
 Ս(ՈՒՐ)Բ ԳԷՈՐԳԻՍ ՏԱՃԱՐ ԱՍԻ, Ք(ՐԻՍՏՈՍ)Ս Ի ՄԷՋ ՊԱՏԱՐԱԳԻ.
 ՍԱ ՔՐԻՍՏՈՆԷԻՑ ՅԱՆԿԱԼԻ ՆՄԱՆ ՎԵՆՈՅՆ Ս(ՈՒՐ)Բ ՄԻՕՆԻ,
 ՇԻՆՕՂ Ս(ՈՒՐ)Բ ՏԱՃԱՐԻ ԱՐԴԵԱՄԲԲ ԶՈՂՐԱԲԻՆՑ ՊԵՏՐՈՍԻ
 ԵՒ ԱՄՈՒՄՆՈՅ ԱԼԻԹԱՄԻ ՍԱ Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ ՄԵՐ ՇԻՆԵՑԻ,
 ՆԱԵԻ ՄՆՈՂԱՅ ՄԵՐ ԲԱՐԻ ԵՒ ՄՆԵԱԼ ՄԵՐՈՅ ԶԱԹԱԿԻ, ԵՒ ՈՐԲ ԱՍ-
 ԷՔ ՄԵՋ ՈՂՈՐՄԻ Ք(ՐԻՍՏՈՍ)Ս ԵՒ ՉԵՋ ՈՂՈՐՄԵՍՅՈՒ, ԲՎԻՆ ՈՒՐ,

ქ(რონი) კ(ონ)ს უმა.

ქ. ჩვენ ზოპრაბანთ პეტროსამ და ჩემა (1) მეუღლე ლალითა
 აღვაშენეთ ესე წმინდა გიორგის საყდარი სახსენებლათ სულისა ჩვენის და
 დედამის მელქოსა და დუნიადავრი. ვინცა წაიკითხოთ შენდობა გვიბო-
 ნებეთ. . .

Табл. IV, 1

Перевод, арм.: «*Это добрая память: здесь исполняются желания многих. Эта церковь есть дом слова господня—храм св. Георгия, в котором [сам] Христос совершает литургию, желанное [место] для христиан наподобие небесного (букв, верхнего.—П. М.) Сиона. Выстроили святой храм на свои средства Петрос Зохраняец и супруга его Лалитас. Построил сию в память нашу и наших добрых родителей, рожденных нами детей. Кто нас помянет—и вы будьте помянуты Христом. В лето 1202 (=1753).*»

Груз.: «*Хроникона 441 (=1753). Мы, Петрос Зохранянт и моя супруга Лалита построили сей храм св. Георгия в память души нашей и родителей—Мелко и Дуниаджаври. Кто прочтет—благословите нас.*»

Рифмованный армянский текст надписи довольно пространен, но его составитель был больше озабочен благозвучием, чем сообщением реальных подробностей. Грузинская часть надписи изобилует стилистическими и даже орфографическими погрешностями, что, должно быть, обусловлено недостаточным знанием книжного грузинского языка того периода, но отличается относительной подробностью. Именно из этой части текста становятся известными имена родителей строи-

теля Петроса—Мелко и Дуннаджаври. Последнее имя в армянской и грузинской среде встречается весьма редко.

Вторая надпись, также восходящая к периоду строительства, помещена на обрамлении вставленного изнутри в стену камня в форме креста. Первая половина текста плохо сохранилась, два-три слова прочтению не поддаются. Вязь в написании еще больше осложняет чтение:

[U(ՈՒՐ)Ք] ԽԱՉՍ ԲԱՐԷՊԱԻՍ ... Վ ՆԱՐԴԱՆԻՆ,
ԳԻՔՈՒՆ, | ԽԱՍԱԹԻՆ, ՈՒ[Ս]ՏԻԱՆԻՆ.

Табл. IV, 2

Перевод: «Сей святой крест [является] заступником Нардана, Гико, Халат [и] Устиан».

Поминального содержания небольшая надпись помещена на южной стене левого придела церкви. Над изображением купольного храма читается: [Յ](ԻՍՈՒՐ)Ս Ք(ՐԻՍՏՈ)Ս, | ԱՅՍ... Դ..., т. е. *Иисус Христос. Сей... Д...*

ЦЕРКОВЬ СВ. СТЕФАНА (СТЕПАНОСА).

Инициатором основания в Тбилиси армянской девичьей обители является сын переселившегося в XVII в. из Ирана в этот город Аслана (Ходжи) Бебудяна Мелик-Ашхарбек, но осуществить строительство ему не удалось (погиб в битве с турками в 1724 г.). Фактически строителем и ктитором выступил его сын Мелик-ага, участник индийского похода Надир-Шаха, пригласивший из обители св. Екатерины в Новой Джуге двух монахинь. В 1727 г. девичий монастырь уже существовал [79, с. 16, 87—88].

Церковь св. Стефана построена недалеко от дома Бебудянов (иногда по их фамилии именовался и квартал)³⁴, но она была небольших размеров и служила часовней. При игуменье Гаяне Бебудян (1840—1875) церковь была вновь отстроена, о чем и свидетельствуют имеющиеся здесь надписи. Все это значит, что сведения Иги. Иоселнани относятся к первоначальной церкви, построенной, по его словам, «тавадом Ашхарбеком Бебудовым в 1717 г.» [89, III, с. 269]³⁵. В эпитафии Ефросинэ Абаmeliкян (скончалась в 1911 г.) сказано, что построенная в 1727 г. церковь св. Стефана в 1868 г. реставрирована, а в 1910 г. вновь была возобновлена [79, с. 70].

Надписи церкви св. Стефана собраны и изданы Х. Хуцяном [79, с. 58—60]. В нашей публикации имеются некоторые дополнения и коррективы:

³⁴ В послании монахини Гаянэ Бебудян подробно описаны все части обители [79, с. 88—89].

³⁵ Видимо, в дату вкралась ошибка, следует читать 1727 г. Краткую историю строительства и функционирования обители см. [53а, с. 3].

а) Շնորհի տեան աստուծոյ ամենակալի ես՝ սարկաւազուհի Հոփիսիմէ Բէգթարեգեանց, գործակից մալրապետի կուսանաց Տփիսիսայ, կանգնեցի զքարեայ սիւնս սրբոյ տաճարիս իմով արգեամբ ի յիշատակ ինձ և ծնողաց իմոց և կոյս նունէ Բարանասեանցի, զոր ընկալցի տէր ի հաճոյս իւր: Ամէն: 1870 թ.

Табл. V, 1

Перевод: «Благодатью господи бога вседержителя я, диаконица Рипсимэ Бегтабекянц, сподвижница изуменьи девицъей [обители] Тифлиса, соорудила сию каменную опору этого святого храма на мои средства—в память мою и родителей моих, а также девы Нунэ Баба-насянц, что и да примет господь в угоду свою. Аминь. 1870 г.»

б) Յիշատակ այս իմոյ արդիանց քարասիւնս սրբոյ Մտեփաննոսի տաճարիս կուսանաց անապատի ընիկ միարան աւագ սարկաւազուհի աստուծոյ ծասէր կոյս Յեփրոսիմէ՝ դուստր Միքայել Արիմէլիթիանցն, յիշատակ ինձ և ծնողաց իմոց, զոր ընկալցի տէր ի հաճոյս իւր: Ամէն: 1870 թ.³⁶

Табл. V, 2

Перевод: «Сия, построенная на мои средства, каменная опора—память моя—протодьяконицы сего храма девицъей пустыни монахинь во имя св. Стефана Ефросиня, дочери Микаела Абамеликянц. В память мою и родителей моих да примет господь благосклонно. Аминь. 1870 г.»

2. У крещальни:

Ս(ուր)բ աւազանս այս շինեցաւ սեպհական արդեամբ բարեպաշտոն փարուհւոյ Սօփիայի Ամատունւոյ | ի յիշատակ իւր և ծնողաց իւրոց ի 1870 ամի:

Табл. V, 3

³⁶ У Х. Хунцяна по недосмотру конец этой надписи представлен как самостоятельная единица [79, с. 58].

Перевод: «Эта святая купель была сооружена на собственные средства набожной причетницей Софией Аматуни—в память свою и родителей своих. В лето 1870».

3. Имеется и вторая надпись, относящаяся к купели:

Լուսման աւաղանս յս շինեցաւ սեպհական արքեմար բարեպաշտօն
 դպրուհոյ Աննայի | Խօշմինասեանց ի յիշատակ իւր և ծնողաց իւրոց,
 ի 1870 ամի:

Перевод: «Эта купель омовения была сооружена на собственные средства набожной причетницы Анны Ходжаминасянц—в память свою и родителей своих. В лето 1870».

4. У южного окна:

Բարեպաշտօն աւագ սարկաւազուհի Գայիանէ Հախնազարեանց՝ ի յի-
 շատակ իւր և ծնողաց իւրոց, ի 1870 թ.:

Перевод: «Набожная протодьяконица Гаянэ Ахназарянц—в память свою и родителей своих. 1870 г.».

5. На тереме, построенном Залибеком Хазарянцем в честь своей дочери—монахини Шушаник (в стихах):

Մանուկ տիս ի սէրդ բացի, ով Փրկիչ,
 Լեզուս թոթովեց անունդ, արարիչ,
 Եւ աչք զվերինդ տեսաւ զանմահ յոյս՝
 Ես քեզ ուխտաւոր ընծայեցայ կոյս:

Դուստր Խարազեան ես Զալիբեգի,
 Ի քաղցր յիշատակ սիրասուն ծնողի,
 Կանգնեմ վերնատունս յայս ս. տաճարի
 Ի փառս փեսայիդ իմ երկնատրի:

Կուսան ուխտաւոր զսարկաւազս Շուշան
 Հարսըն նուիրեալ գրէ քեզ արժան:
 1885 թ., սեպտ. 18³⁰ :

[79, с. 59—60].

Перевод: «Детские годы отдала любви твоей, о спаситель,
 Язык мой лепетал твое имя, создатель,
 И глаза узрев твою, всевышний, бессмертную надежду,
 Приняв обет, посвятила тебе я себя.

³⁰ Тем же 1885 г. датирована надпись о строительстве лестницы у входа в храм:
 Շինեցան սանդուղք գրան | տաճարի արքեմար և ծախիւր ի տէր հանդուցեալ | մայրա-
 դետի կուսանցիկն | հայոց Տփխիսայ աւագ սարկաւազուհոյ ԵՒՓԻՄԵԱՅ Լկուսի իշխանազն |
 ԲԷՀՐՈՒԹԵԱՆԵՑ Եւսի 1885 | 17-ն օգոստոսի:

Я—дочь Залибека Хараяна,
В добрую память любимого родителя
Соорудила этот терем храма святого
Во славу твою—жениха небесного.

Принявшая обет дева—дьяконица Шушан—
Невеста посвященная пишет тебе достойно.
1885 г., 18 сентября».

6. Надпись внутри купола:

ՇՆՈՂԶԻԻ ԱՄԵՆԱԿԱԼԻՆ Ա(ՍՏՈՒ)Յ(Ո)Յ, ԵՄ՝ ԿՈՒՅՍ ՓԵՓՐՈ-
ՆԻԱՅ, ԴՈՒՍԲ ԿԱ-
ՐԱՊԵՏ ԱՂ(Ա)ՅԻ ԽՈՒԲԵ(Ա)ՆՅ ԵՐԵ(ԻԱ)ՆՑԻՈՅ, ԵԱՅԿԵՑԻ
ԳՄԲԷՔ Կ(Ա)ՔՈՂԻԿԷ Տ(Ա)Ճ(Ա)ՐԻՍ
Ի 15-Ն ՕԳՈՍՏՈՍԻ 1885 ԱՄԻ Ի ՀԱՅՐԱՊԵՏՈՒ(Ք)Ե(ԱՆ)
Տ(ԵԱ)ՌՆ ՄԱԿԱՐ(Ա)Յ ՍԵՓՀԱԿԱՆ
ԱՐԴԵ(Ա)ՄԲՔ ԻՄՈՎՔ Ի ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ ԻՄ ԵՒ ՀԱՆԳՈՒՑԵ(Ա)Ղ
ՇՆՈՂ(Ա)ՑՍ ԵՒ Ի ՓԱ-
ՌՍ Ա(ՍՏՈՒ)Յ(Ո)Յ ՄՏԻ յԱՆ(Ա)ՊԱՏ Ի 1826 ԱՄԻ, Ի ՄԱՅՐԱ-
ՊԵՏՈՒ(Ք)Ե(ԱՆ) ՅՈՒՍԵՒԱ-
ՆԷՅԻ ԵՒ ՁԵՌՆԱԴՐՈՒԵՅ(Ա)Յ 1846 ԱՄԻ, ՅԱՌԱՋՆՈՐԴՈՒ-
(Ք)Ե(ԱՆ) ԿԱՐԱՊԵՏ
ԱՐՔԵՊԻՍԿՈՊՈՍԻ ԵՒ Ի ՀԱՅՐԱՊԵՏՈՒ(Ք)Ե(ԱՆ) Տ(ԵԱ)ՌՆ
ՆՍՐՍԷՍ 5-ԵՐԲՈՐԴԻ
ԵՒ Ի ՄԱՅՐԱՊԵՏՈՒ(Ք)Ե(ԱՆ) ԳԱՅԻԱՆԷՅԻ ԲԷՀՐՈՒԴԵ(Ա)ՆՅ,
Ի 1871 յԱՄԷ ՅԱՅՍԲ
ՎԱՐԵՄՔ ՋԱԻԱԳ ԼՈՒՍԱՐԵՐՈՒՀՆՈՒ ՊԱՇՏՈՆ Տ(ԵԱՌ)Ն
Տ(Ա)ՃԱՐԻՍ.

Табл. V, 4

Перевод: «Благодатью вседержителя бога я—дева Пепрония дочь Карапета Аги Хубянца Ереванского, на мои собственные средства в патриаршество владыки Макара покрыла [кровлей] купол сего кафедрального храма 15-го августа 1885 г. в память мою и почивших родителей моих, во славу бога. Вступила в пустынь в 1826 году, при игуменьи Юстианэ, постриглась же в 1846 году, когда епархиальным начальником был архиепископ Карапет и в патриаршество владыки Нерсэса 5-го, при игуменьи Гаянэ Бебудянц. С 1871 г. по сей день ведаю ризницей этого храма господня».

ЦЕРКОВЬ «МУГНИ» (ИЛИ «МОГНИ»)

Под этим названием известны две обители—Большая Мугнинская церковь св. Богородицы и Малая Мугнинская св. Георгия. Согласно справке, составленной во второй декаде XIX в., первая церковь

«Мугни» построена в 1356 г. [Ак, п. 29, д. 125, л. 1; ср. Armd. 156, л. 1а]. Насколько верна эта дата—неизвестно, но в следующем XV в. она упоминается неоднократно. В колофонах рукописей обитель именуется либо *Կամակատար ար Աստուածածին*³⁷ (т. е. во имя Богородицы), либо *Կամակատար ար Աստուածածին և Գէորգ Զորավար* [18, II, с. 16—17, 195; ср. 18, III, с. 425]. В записи писца от 1485 г. говорится, что рукопись «Шаракноца» написана «под сенью св. Католикэ (т. е. соборной церкви.—П. М.) и исцелителя от недугов св. Георгия Мугнинского» [18, III, с. 466; ср. 21, V, с. 496]. По свидетельству священника Григория, построенная в 1356 г. церковь имела три небольших алтаря с низким потолком, «наподобие церкви Саакашен» [Ак, п. 29, д. 125, л. 1]. О полной перестройке рассказывают как историче-ские документальные порядки (докладные записи [Ак, п. 29, д. 125, л. 2; Armd. 156, лл. 2а, 13а, 16а] и стронтельные надписи), так и одно стихотворение Саят-Новы, посвященное именно обновленному собору Мугни [95, с. 82]. Перестройка производилась на средства представителей трех именитых тбилисских фамилий—Мунтоянов (Мунтоевы), Бастамянов и Башинджаганов. Докладную записку от 23 января 1816 года подписывают Микиртум Мунтоев, Мелко Бастамов и Грикур Башинджаганов [Ак, п. 29, д. 125, л. 2]. По сравнению с остальными церквами в 1795 г. Мугнинская меньше пострадала, ибо протонерею Григорию Тер-Шмавоняну, рисковавшему собственной жизнью, удалось спасти то, что находилось в одном из двух тайников церкви [20, с. 70—72]. Синодик обители, многочисленные рукописи и утварь были разграблены персами [77а, с. 2].

Стронтельные надписи Мугни не сохранились, но они были прочитаны и опубликованы С. Джалалянцем, М. Броссе и Ал. Ерицяном.

Կամակ եւ կարողութիւնս¹ Կ(ստուծոյ) ի հիմանէ շինեցաւ
 ս(ուր)բ եկեղեցիս,
 որոյ անունն կոչի Կամակատար Ա(ստուա)ծածին, ի² հայրա-
 պետութեան³ Ղազարու
 երջանիկ կաթողիկոսին⁴ և ի թագաւորութեան աշխարհիս մե-
 րում Վրաց թէմուրազ ք(րիստո)սապասակի⁵
 եւ որդո⁶ նորին շերակլ տ(է)ր(ա)մբ զօրացելոյն. եղև շինեալ
 արդեամբ թիֆլիզեցի Մուն-
 թոյնեց⁷ Մամաջանի որդի Մկրտումին և Բաստամեց Ստե-
 փանի որդի մահտեսի Մելքոյին և բաշինջաղեցի Ղուկ-
 շանի⁸ որդի Պողոսին⁹ և սորայ¹⁰ առ Կ(ստուա)ծ հանգուցեալ
 աներ Մկրտչին: Եղև ի աւագ քահանայ-
 ութեան մահտեսի տէր Աբրահամին: Ով կարդաք՝ ողորմի
 ասէք. աստուած զձեզ¹¹ ողորմի: Թվին¹² ՌՄ¹³,
 մարտի Ժ սկիզբ¹⁴ է:Յ¹⁵

³⁷ См. колофоны рукописи от 1447 г. [18, I, с. 607].

³⁸ [Ак, п. 29, д. 125, л. 1; ср. Armd. 156, л. 1а; ср. 77а, с. 1; 114, с. 21—22; 94, II, с. 70]. Часть текста надписи была прочитана и переведена на немецкий язык еще

Разночтения по изданию А. Ерицяна.

1 կարողութեամբ 2 ի] 3+տեան 4 կաթուղիկոսին 5
բրիտտոսասակին 6 որդույ 7 Մոնթոյնց 8 Ղուլիճանի
9 Փողոսին 10 սորա 11 ձեզ 12 թին 13 ՌՄԱ+ամսկան
14 սկիզբն

Перевод: «Волею и с помощью бога от основания была построена сия св. церковь во имя исполняющей [божьей] волю Богородицы, в патриаршество блаженного католикоса Казара и в царствование в сей нашей Грузинской стране Христом венчанного Теймураза и сына его, господом могушественного Ираклия. Была построена на средстве сына Мамаджана Мунтоенца Тифлисского Мкртума, сына Степана Бастаменца махтеси Мелко и сына Гулиджана башинджагца Погоса, его почившего во Христе тестя Мкртыча. Совершено при иугмене махтеси тэр-Аракеке; кто прочтет, поманите, и да помянет вас господь. В лето 1200 (=1751). 10 марта положено начало».

2. Над южным входом церкви св. Георгия

Կամաւ փրկչին տեան Յիսուսին և օգնութեամբ սուրբ Գէորգին
Նորոգեցաւ ժամատեղին, տապանատուն նախնեաց գնդին.
Զոր հարբն մեր աստ ննջեցին՝ կան և հանգչին մինչ ցօր վերջին,
Շինեալ արդեամբ բարետոհմին որդւոց, թոռանց տէր-Շմաւոնին՝
Օհան, Զուրար, Սողոմոնին, բեմուրադ Յովսէփ, Դաւթին.
Ղարիբ երկիր վախճան առին, թաղեալ յօտար գերեզմանին,
Պակասեցան յայսմ կենին և յաւելան հարսն առաջին,
Եւ ևս պարոն Ստեփանին, որ շանաց շինութեան սորին.
Կեանս սմա երկար լիցին, նակ թոռանցն ամենին:
Արդ՝ աղաչեմք տեսողք սմին և զընթերցողք այսմ տառին
Ասացէք մին շայր մեր երկին, զանց շառնուք ասել ողորմին.
Հուսկ և յետոյ ինձ նուաստին՝ մահտեսի տէր-Արրահամին.
Եղէ պատճառ շինութենին սակս սիրոյ սուրբ Գէորգին
Թւին Ռ երկհարիւրին և անցելոց երրորդ ամին
Սկիզբն եղև շինածք սորին, տէր հատուցէ վարձս ամենին³⁹.

Перевод: «Волею спасителя—господа Христа и с помощью св. Георгия была обновлена обитель-усыпальница многочисленных пред-Гюльденштедтом, но с искажением как собственных имен (Авраад<Абраам), так и даты—1771 г. вм. 1751 г. К тому же, путешественником текст разбит на две самостоятельные части, но дата в конце текстов представлена правильно—1751 (см. [34, II, с. 300]). Грузинский перевод надписи см. [106, с. 33].

³⁹ [114, с. 22]. Французский перевод см. на с. 23; [94, II, с. 69]. По словам Ал. Ерицяна, после сношения развалившейся церкви св. Георгия эта надпись (он ее датирует 1760 годом) была перенесена и вставлена в северную стену притвора [см. 77а, с. 1].

ков, где почили отцы наши и ныне находят упокой в день последний. Построена на средства рода благонравного, сыновьями [и] внуками тэр-Шмавонна—Оача, Зураба, Согомона, Иовсепа несчастного, Давида, скончавшихся на чужбине и похороненных на чужих кладбищах; они убыли из сей жизни и приобщались к предкам, а также [средствами] парона Степана, усердствующего в строительстве сей [обители]. Да [одарит] его [господь] долгоденствием, как и внуков его. Ныне просим пришельцев и читателей этих строк сказать хоть «Отче наш» [и] не опустить [«Господи, помилуй»]. Затем [помяните] и меня—убогого махтеси тэр-Абраама, ставшего причиной строительства из любви к св. Георгию. В лето 1000 двести третьье (1203=1754) было начато строительство сей [обители]. Господи, воздай каждому».

В годы посещения С. Джалалянца в церковь Богородицы имелись культового назначения отдельные предметы, снабженные поминальными надписями. Судя по данным грузинских документов позднего средневековья [106, с. 34], храм Мугни был обязан своей популярностью в армяно-грузинской среде мощам св. Георгия и особо почитаемой иконе. Собственно, само название Могни/Мугни традиционно связывается с одноименной деревней недалеко от Аштарака, откуда были перенесены в Тбилиси мощи св. Георгия⁴⁰. Икона была серебряная и вместе с мощами помещались в складне с двумя дверками, под которым читалась следующая надпись:

Յիշատակ է Յովսէփին, ծնողացն Գորգուն, Խանփերմանին, կողակցոյն
Սաղունդին և որդոց ամենեցուն ի դուն Մողնոյ սուրբ Գէորգայ ի քահանայութեան մերոյ տէր-Շմաւոնին: Թվին ՌՃԿԹ:

[94, II, с. 70, 77а, с. 1]

Перевод: «В память Иосэфа, родителей—Горги и Ханперван, супруги—Яеунд и всех сыновей [пожертвовав складень] церкви св. Георгия Могни в священничество нашего владыки Шмавона. В лето 1169 (=1720)».

⁴⁰ По рассказам тбилисских армян этот факт зафиксирован был еще Шарденом [40, с. 321; 8, с. 16—17]. Более подробно история переноса мощей св. Георгия из обители Ованнаванк в Тбилиси изложена в «Хронике» Закария Канакерци. Со слов архимандрита Аракела автор знает, что они были отправлены по просьбе грузинского царя Бежо и царицы Дато для лечения их наследника, страдающего коростой. К прибытию мощей наследник скончался, а мощи поместили в новопостроенную церковь. Царь отпустил сопровождавших мощи из Армении двух иноков, четырех иереев и восемь мирян, «а мощи отправил в Кацарет, что ныне зовется Чхар, и там они по сей день» [4, с. 270—271]. Имена царя и царицы если даже и не вымышлены, то так основательно искажены, что идентифицировать с реальными лицами и тем самым датировать перенос мощей (т. е. строительство церкви Мугни) нет возможности. Однако ясно, что это имело место не раньше XIV в. Если исходить из родословной самого историка, то он оказывается представителем седьмого поколения заложника-грузина Гапо, т. е. после описываемого события прошло по меньшей мере 300 лет, что опять приходится на XIV в.

В имеющемся в церкви другом серебряном складне хранились три креста с мощами святых Якова, Лукнана и Феодора. Под складнем была надпись [94, II, с. 70]:

Մահեսի տէր Աբրահամ Արիմելիքեանց ընծայեցի զայս արծաթեայ պատկերս ետխալ սուրբ մասամբք ի իշատակ ի դուռն Մօզնի եկեղեցին Թիֆլիզոյ վան իմ հոգոյ և մարմնոյ զոր վախճանի իմոյ⁴¹:

Перевод: «[Я]—махтеси тэр-Абраам Абимеликянц подарил церкви Могни в Тифлисе эту серебряную икону с тремя крестами с мощами на вечную память [и] во [спасение] души моей и тела до дня кончины моей».

Из строительной надписи известно, что махтеси Абраам (он же Абимеликян) был протонереем церкви Мугни с 1751 г., следовательно, надпись на складне можно датировать 50—60-ми годами того же XVIII в.

СОБОР ВАНК

Именовался также «Паша-Ванк» и «Аранц-Ванк»—«Собор св. отцов». Находился в большом и во многих отношениях замечательном квартале «Гареубани» (букв. «Внешний квартал»), в свою очередь делившегося на несколько микрорайонов, один из которых известен под названием «Ванкский квартал». Помимо садов и особняков-дворцов знатных родов города, в Гареубани находились мастерские ремесленников, торговый ряд, каравансарай и культовые сооружения⁴². В частности, кроме Ванка, в данном квартале имелись еще несколько армянских церквей—Камоян (Камоант—Камоевых), Зркинян (Зиркиант—Зиркиновых), Текенам.

В архитектурном отношении Ванкский собор представлял определенный интерес, хотя Л. М. Меликсет-Бек классифицирует его как «постройку эпохи упадка армянского архитектурного искусства» [57, с. 312]⁴³. Но такая оценка не подкреплена надлежащим анализом памятников эпохи так называемого «упадка» (при том, что время основания храма еще не было установлено), к тому же фактически речь идет не об одном сооружении, а культовом комплексе, куда входили также резиденция настоятеля, жилые помещения и трехъя-

⁴¹ Ныне местонахождение этих складней автору настоящих строк не известно, поэтому надписи воспроизводятся в том виде, в каком они прочитаны и опубликованы С. Джалалянцем. Имеющиеся в публикации Ал. Ерицяна разночтения не существенны, за исключением выражения *մասամբք զիս* вм. *մասամբ իս*.

⁴² Подробнее описание квартала и находившихся в нем достопримечательностей см. [98, с. 42—59].

⁴³ Трехкупольность храма ученый истолковывал как «воплощение идеи о тринности лиц божества», с чем (на наш взгляд, вполне справедливо) не согласился редактор «Христианского Востока», (т. е. Н. Я. Марр), заметив, что «мы удерживаем символическое толкование автором чисто архитектурных частей, отнюдь его не разделяя». Тут же он указывает на пятикупольную церковь Апостолов в Ани:

русная колокольная. По характеристике М. М. Асратяна, «построенный из кирпича собор имел композицию трехнефной купольной базилики с тремя парами пилонов, при этом все нефы заканчивались на восточной стороне полукруглыми апсидами равной величины, не выступающими из прямоугольного контура наружных стен. Эти три алтаря были посвящены: средний—Богородице, южный—Григорию Просветителю, а северный—апостолам. Однако собор в целом назывался Сурб Астуация (Богородицы). Нефы, перекрытые сводами с отдельными двускатными кровлями, пересекаются перед апсидами трансептом с тремя куполами. Такая композиция уникальна в средневековой армянской архитектуре» [50, с. 6].

Ванкский собор привлекал внимание путешественников и первых исследователей памятников старины города по трем причинам: находился в нескольких метрах от правого берега Куры, на хорошо обозреваемом со всех сторон месте, был «крупнейшим церковным зданием старого Тифлиса» [50, с. 6] и, наконец, являлся резиденцией епископа—предводителя и архипастыря армян Грузии. Впервые интерес к истории этого памятника проявился у знаменитого путешественника XVII в. Жана Шардена, писавшего о нем следующее: «Паша-Ванк, т. е. «Монастырь Паши». В этом монастыре обитает армянский епископ Тбилиси. Церковь так называется по той причине, что, по словам армян, построена неким Пашой, убежавшим из Турции и в этом городе принявшим христианство» [40, с. 320—321]. Из приведенных слов следует, что в XVII в. у армян Тбилиси бытовала легенда, согласно которой основателем собора считался некий Паша.

Следующим путешественником, занимавшимся Ванком, был Гюльденштедт, скопировавший и переведший на немецкий язык некоторые имеющиеся здесь надписи [34, II, с. 301]. К сожалению, мы не знаем, какими именно надписями он интересовался и насколько они точно им переданы.

До нас не дошли (или еще не выявлены) те записи или свидетельства, которые непременно были представлены Нерсэсу Аштаракци, но из составленного в те годы списка, о котором неоднократно говорилось выше, становится известным, что в этих записках строительство собора возводилось к 931 г., строителями же считались три лица из потомков (?) Умека—Суджаат, Арют (Арюц?) и Джалап. В 1430 году храм был обновлен и увеличен в трехкратном размере «неким Папой Иосифовичем Шергилянцем». В 1715 г. собор вновь был реставрирован по инициативе Георгия Перигуляна и Мелкона Бастамяна [Armd. 156, л. 11а].

Член Венецианской конгрегации Мхитаристов М. Бжишкянц побывал в Тбилиси к концу второй декады XIX в. Относительно Ванкского собора он сообщил следующее: находится в квартале Тапитах и является резиденцией архиепископа, «старинная церковь именуется Католикэ, основана в 600 г. по Р. Х.; она имеет три однорядных алтаря и 5 куполов, украшенных внутри разными фресками» [86, с. 412]. 600 год нужно считать если не продуктом фантазии, то хотя бы ошибкой, возникшей на той почве, что действительная церковь Католикэ, т. е. Большая крепостная церковь, традиционно датировалась VII в. и М. Бжишкянц перепутал ее с Ванком. Десятилетием позже

собор описал Игн. Иоселиани: его основание он возводит к 1480 г., строителями же считает тбилисских мокалаков Авсаркисова⁴⁴, Бастамова, Назарбекова, Окаева (ოკაევი) и «грузинского тавада Содагова». По словам автора, собор обновлен в 1800 г. «большим усердием тбилисского мокалака, протоиерея (деканоза) тэр-Казара Лазарова» [ср. 89, III, с. 265].

Согласно Г. Аганянцу, первоначальная церковь была построена «в дни Проветителя» (т. е. в IV в.), от нее сохранились «куски стен» на восточной части. Собор же построен в 931 г. тремя братьями, потомками (?) Умека—Суджатом, Арюцем и Джалапом [70, с. 45]. Без особого труда можно догадаться, что автор пользовался той краткой справкой, которая дана в реестре армянских древностей Тбилиси⁴⁵, и лишь возвел основание храма (на основании бытовавшей легенды) ко времени Проветителя.

Из всего того, что было высказано предыдущими авторами, Л. М. Меликсет-Бек счел заслуживающим доверия упоминание о трех братьях—Суджате, Арюце и Джалапе, являвшихся, по его определению, внуками Умека, т. е. сыновьями Каримадина или Вахтанга [107, с. 82—91]. Суджата он идентифицировал с одноименным пилигримом, упомянутым в армянской надписи из Гареджа от 1351—1352 гг. Название *Паша-Ванк* Л. Меликсет-Бек объясняет следующим образом: недалеко от Ани имеется Гоша-ванк (видимо, он имеет в виду так называемый *Ղաշվանք*, т. е. церковь Оромоса), по аналогии с которым переселившиеся после землетрясения 1319 г. из Ани эмигранты, принимавшие участие в строительстве Ванкского собора, могли считать внуков Умека «пашой», а построенный с их участием собор назвать «Паша-Ванком». Хронологически все это имело после указанного 1319 г., но до 1351/1352 г., т. е. до посещения Суджата Гареджа.

Эти суждения сомнительны: кроме Каримадина и Вахтанга, Умек имел еще одного сына—Чара, известного по нескольким эпиграфическим источникам [ср. 84, с. 8—11]. Имена некоторых внуков Умека известны по надписям Нор-Гетика (Гошаванк). Так, в надписи от 1291 г. названы сыновья Каримадина Аргут, Тагадамур и дочь Игдиш-хатун [13, VI, с. 104]. Из сыновей Чара надписи (1283 и 1301 гг.) знают Аргута [13, VI, с. 71] и Тагатаэра [там же, с. 78], из которых Аргут был жив до 1345 г. и упоминается вместе с Хориш-хатун [13, VI, с. 107] (сестра или жена?). Третий сын Умека Вахтанг, согласно эпитафии, умер в 1344 г. и похоронен в Елегисе (в имении Орбелянов) [13, III, с. 110]. Что привело его сюда и имел ли он наследников—неизвестно [ср. 84, с. 7—8]?

Таким образом, у нас нет реального основания считать трех братьев—Суджата, Арюца и Джалапа Умекидами. Собственно, в том источнике, откуда взял свои сведения Г. Аганянц (а вслед за ним и Л. Меликсет-Бек), вовсе и не говорится, что они Умекиды, хотя и

⁴⁴ В автографной рукописи (S—3034, л. 13а)—Амсаркисов.

⁴⁵ На это указывает и тот факт, что Умек и тут фигурирует без определенного представления о его роли—*խորհրդ կարար, որոց տնտեսներ են Ումեկ, Սուշամբ, Արիստ և Ղաշվանք*.

непонятно, в силу каких обстоятельств Умек там упомянут. Следует также учитывать, что имя Умек вовсе не является родовым: в колофонах XIV в., к примеру, фигурируют шесть Умеков, и все они из разных мест, но ни один из них не является представителем рода Умека из Тбилиси [17, с. 734].

С точки зрения разрешения нашей задачи исключительную ценность представляет колофон рукописи от 1432 г.

Շնորհի տեան սկսայ և ողորմութեամբ տեան աստուծոյ կատարեցի ի ՊԶԱ (1432) Թվականի Հայոց, յազնստոս ամսոյ ի ԺԶ (16): Գրեցաւ ձեռամբ սուտանոն արեղայի Կարապետի, ի մայրաքաղաքս Տփլիս, ի վանքս պարոն Սաւաղենց, ի դրան սուրբ Ամենափրկչիս, զոր տէր աստուած զանձեռագործ խորանն պարզեցցէ՝ զերկնից արքայութիւնն, շինողաց սուրբ ուխտիս, ամէն:

Եւ ես մեղսամած գրիչ աղաչմ զամենեսեան, որք ազտիք ի սմանէ կարդալով կամ արիւնակելով, յիշեցէք ի սուրբ յաղաթս ձեր զիս և զծնաւզան մեր՝ զՊետրոս քահանայ և զՇնոհատր, և զեղբայրն իմ զՅոհանէս և զքեռն իմ զՍուլտան՝ զհանգուցեալսն ի Քրիստոս, որ և զմիւս եղբայրըս, որ ազնական եղև ի կոկել թրղթիս...

Շղբայրք, խոշորութեան գրիս և սղաւանացս անմեղադիր լերոք, զի փարն մեր այդ շափդ էր:

...Յայսմ ամի փոխեցաւ ի Քրիստոս պարոն Զաւարէն, և յետ և (40) ատր փոխեցաւ ի Քրիստոս արհնպիսկոպոսն տէր Յովանէս՝ եղբայր նորին, որդիք պարոն Փաշի, երիտասարդա-

... Благодатью господа начал и милостью господа бога завершил в 881 г. армянского летоисчисления (=1432), 16-го месяца август. Написано рукою лжеинока Карапета в сей столице Тбилиси, в Ванке парона \Солагенца\ под сенью святого Всеспасителя; да дарует господь бог строителям этой святой обители скинию нерукотворную— царство небесное, аминь!

Я же, грешный писец, умоляю всех [вас], кто будет пользоваться этой [рукописью] читая или копируя, в своих святых молитвах помяните меня и родителей наших—священника Петра и Шноавор, брата моего Иоанэса, сестру мою Султан, почивших во Христе, а также другого моего брата, который помог мне в сглаживании бумаги...

Братья, будьте же снисходительны за крупность письма и ошибки, ибо на столько мы были способны.

... В этом году преставился во Христе парон Чалабэ, а спустя 40 дней преставился во Христе брат его архиепископ владыка Иоанэс, [оба] сыновья парона

Կան ժառանգի և թողին սուք անբը-
 ժըշկիի իրոցն և արտարաց: Զար տէր
 աստուած թողէ գլխենայն սրաշանս
 նոցա յսուր գաղաղապանին, ամէն⁴⁶:

Паши, скончавшиеся молодыми и оставившие ближним и чужим скорбь по себе неизлечимую. Да простит господь бог все их погребения в день страшного суда!

Перед источником открывается на редкость любопытная картина: каждая из поздних легенд содержит какую-то долю исторического факта, но ни одна из них не оказывается всецело достоверной. Шарден был прав, что собор основан неким Пашой, но побег последнего из «Турции» и обращение в христианство оказываются плодом вымысла. Прав был и составитель справки в реестре памятников—одного из потомков строителя действительно прозывали Чалабэ (т. е. Джалап), но имена братьев его (Суджат, Арюц) вставлены в список либо вследствие отождествления Чалабэ с каким-то другим Джалапом, либо объединением лиц, имеющих отношение к собору под одной фамилией, что и сделало их братьями. В сообщении Игн. Иоселиани правильным оказывается упоминание «грузинского тавада Солагова», поскольку строители собора действительно принадлежали роду «парона» (т. е. князя) Солага, почему и памятник называется «Ванком Солагенц», т. е. Солаговых⁴⁷. Что же касается «мокалаков» Авсаркисова, Бастамова, Назарбекова и Окаева, то это—тбилисские армяне XVII—XVIII вв., принимавшие деятельное участие в возобновлении или сооружении культовых памятников города.

Итак, Ванкский собор основан представителями проживающего в Тбилиси армянского рода Солагенц, «паронами». Строительство завершено за несколько десятилетий до того, как писец из Ахтамара инок Карапет оказался в Тбилиси и составил свою памятную запись. К 1432 г. строителей не было в живых, почему Карапет и говорит о «царствии небесном». Паша являлся наиболее знаменитым членом ктиторской семьи, чем и вызвано название собора «Паша-Ванк». Повидимому, Ванк считался «родовой усыпальницей Солагенц», а во главе братии стоял сын Паши архиепископ Иоанс (Иоанн), брат Чалабэ (собственно: Чалабай)—участника строительства. Все это позволяет полагать, что собор сооружен либо в последней четверти XIV в., либо в первой декаде XV в. Это заключение в какой-то мере можно согласовать с фигурирующей в поздних источниках датой—931 г., если исходить из системы армянского летосчисления (=1482 г.) и если полагать, что в подлинном источнике (возможно, в строитель-

⁴⁶ [18, I, с. 420—421]. Грузинский перевод см. [44, с. 46—47]. Страница рукописи с колофоном ныне находится в фонде фрагментов Матенадарана (№ 570).

⁴⁷ Представители феодальной знати Грузии, сановники грузинского государства, независимо от их этнической принадлежности, вполне правомочно могли именоваться «грузинскими тавадами». В кавказоведческой литературе не раз отмечено, что при определении национальной принадлежности того или другого деятеля нельзя исходить из чинов дворянского достоинства и титулов [77, с. 105—106; ср. 60, с. 180].

ной надписи) читалось не ՋՈՍ (т. е. 931 г.) а ՓՈՍ (т. е. 831 г. = 1382 г.). Но это могло быть датой начала строительства, а не его завершения, ибо почившего в 1432 г. Чалабэ, члена ктиторской семьи, Карапет называет ушедшим из жизни в молодом возрасте. Одновременно следует оговориться, что 1482 г. (с вариантами 1430 г. по армянскому источнику XIX в. и 1482 г. по Игн. Йоселиани)⁴⁸, может быть датой имевшей место реставрации или пристройки нового помещения. Как бы то ни было, Ванкский собор построен на рубеже XIV—XV столетий представителями нововыявленного рода «паронов» Солагидов.

Наличие разных дат у авторов, говорящих о Ванке, несмотря на их разнობой, недвусмысленно свидетельствует, что эти авторы исходили из каких-то письменных источников, а таковыми могли быть прежде всего высеченные на стенах собора надписи. Иное дело, что читались и интерпретировались они по-разному. Древние надписи, как правило, больше всего страдали от обновлений сооружений, когда интересы новых ктиторов порой совершенно игнорировали предыдущую историю памятника. Часть древних надписей Ванка, по-видимому, пострадала еще при обновлении, произведенном по инициативе протоиерея Казара Лазарева, о котором говорят имеющаяся здесь надпись и Игн. Йоселиани. Но тогда сохранены были хоть позднесредневековые тексты, чтение и публикация которых осуществлены М. Броссе и С. Джалалянцем. Позже, при реставрации памятника под руководством архитектора М. Саламбекова, уничтожены были и те надписи, которые уцелели от предыдущих обновлений. По свидетельству Г. Аганянца [70, с. 45] и Л. Меликсет-Бека [107, с. 84], на этот раз пострадала даже эпитафия 400—500-летней давности⁴⁹.

В трудах М. Броссе и С. Джалалянца прочитаны и опубликованы следующие надписи Ванкского собора⁵⁰:

1. Над окном южной стены:

Շնորհիւ՛ Կ(ստուծո)յն ձեր Յ(իսուս)ի [Քրիստոսի]², [ի] թ(ա)գորու-
թե(ան) Վրաց Վախտանկա

⁴⁸ Возникает вопрос—в дату 1430 г. не вкралась ли ошибка 8>3, т. е. 1430 вм. 1480?

⁴⁹ Ванкский собор был снесен в 30-е годы XX в. Ныне сохранилась лишь копия комплекса с единственной строительной надписью. В конце XIX в., кроме оригинального здания музея, комплекс собора пополнился еще одним достопримечательным сооружением—аркой, снабженной следующей строительной надписью:

ՂԱՂՆ ԳԱՒԻՍ ՎԱՌՈՒՅԱԻ Ի ՀԱՅՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ Տ.Տ.
ՄԿՐՏԻ ՍՐԲԱԶԱԿՈՅ ՎԱՌՈՒՂԿՈՍԻ ԱՄԵՆԱՅ ՀԱ-
ՅՈՅ, ՅԱՌԱՋՆՈՐՂՈՒԹՅԱՆ ԹԵՄԻՍ Տ. ԳՆՈՐԳ ՍՐԲԱԶԱՆ
ԱՐԹԵՊԻՍԿՈՍՈՒ, ԱՐԴԵԱՄԲ ԵՒ ՄԱՆԻԻՔ ԲԱՐԵՊԵՏ-
ՏՈՆ ԱՌԵՏՄԻ ԲԱՇԱՅԱՆ ՂՈՒՎԱՍԵԱՆՆԵ, ՌՅՈՂ, 1900.

⁵⁰ Критически сопоставляя имеющиеся у названных авторов тексты, мы попытались по возможности восстановить первоначальный вид надписи, разночтения же указаны с соответствующими литерами—Б и Д.

և որդոյն՝ ֆ(րիստո)սազօր Բագրատի, և հայրապետութեան) Ա(ստուա)ծա-
տուր³
ս(ր)բազանի, իսկ յառաջնորդութեամբ և պատճառաւ աստապատցի Պետրոս
սուրբ եկեղեցիս յանուն մերոյ Լուսաւորչին, արդեամբք⁴ իւր՝ Դովոնց խօ-
ւաշտի, յիշատակի իւրն և ծնողացն, և կնոջ, և ա(ստուա)ծազօր որդոցն ա-
մենայնի: Արդ, որք կարդ-
ալք՝ ասացէք ա(ստուա)ծ ողորմի:

[114, с. 14].

Разночтения по Б. 1 շնորհիւք 2 Յիսուսի ֆրիստոսի] Յիսուսի
3 Աձատուր 4 արդեամբ

Перевод: «Благодатью бога нашего Иисуса Христа, в царство-
вание в Грузии Вахтанга и сына—Христом хранимого Баграта,
в патриаршество преосвященного Астуацатура, при настоятеле
архимандрите Петросе Астпатци и через него эту святую
церковь, посвященную Просветителю нашему, на свои средства по-
строил благочестивый ходжа Гиорги Гулуңц в память свою, родите-
лей, супруги и хранимых богом всех чад. Кто прочтет—скажите «гос-
поди, помилуй».

Как и следовало ожидать, М. Броссе дату надписи определил по
годам царствования Вахтанга VI (1719—1724) и патриаршества Ас-
туацатура (1715—1725). Баграта же вполне правомерно идентифици-
ровал с хорошо известным Бакаром [114, с. 14].

В 1716 г. Вахтанг VI вынужден был принять мусульманство, по-
сле чего иранский шах признал его царем Картли, но тем не менее
его три года задержал в Иране, а наместником (джанишин) назначил
его сына Бакара, именуемого Шах-Наваз-ханом. Вахтанг вернулся на
родину в 1719 г. В 1722 г. Бакар был назначен главой шахской гвар-
дии, но спустя два года турки заняли Картли, и он вместе с отцом и
сопровождающими их лицами эмигрировал в Россию [111, IV, с. 405—
421].

В тексте надписи речь идет о строительстве (точнее—реставра-
ции) одного придела Ванкского собора, а именно посвященного Гри-
горию Просветителю.

2. На восточной стороне северного входа:

Կամաւ փրկչին տ(եառ)ն Յ(իսու)սին և¹ օգնութեամբ Ա(ստուա)ծածնին
Նորոգեցաւ գլուխ տաճարին² Առաքելոց³ աշ դասին⁴.
Սա յիշատակ անշնչելի բարի զաւակ աշխատողին,
Շինեցաւ արդ(եամ)բ Պապուսին⁵ որդի Շերկիլիւնց⁶ Յովսէփին,
Սւ մօր սորա Խանուսին⁷, նաև եղբօր⁸ Մկրտումին,
Համեստ⁹ տիկնոջ¹⁰ իւր Թամարին և համօրէն իւրեանց աղգին¹¹.
Որքան պատարագ որ մատչի՝ լիցի սոցա մասն և բաժին¹²:

լընցիսսա ղըգյանո՞ւման Եր-յսձար տանա մմտութրտ հըմտ ալալուօտութրտ մոսան-
 ցենցեղալ մՄոնցելտա հըմտա ղըցտիսսա ղա լալուտարնիսսա ղա ղըլլըլուսսա հըմիսս
 մարիամիսսա. ա՞յ, մծալլըլոնո, մոսիսցենցեղ մՄոնցելու հըմտ տտոտ Մընցըլոնո, ղատա
 տղըցընցա ղընալ մոսիսցենցըլ սասլըլլըլըլսսա Մինա ցատասսա. օմին.

[114, с. 16]

Перевод, арм.: «В лето 1237 (= 1788), по рождестве Христовом 1788. В патриаршество католикоса Гукаса и царствование в Грузии Ираклия Багратуни я, служитель сей [церкви] и протоиерей Казар, и мой брат Агало вновь целиком изнутри и снаружи обновили ранее построенную в сем городе церковь Богородицы Ванка (монастыря.— П. М.) в память о душе нашей и родителей наших—Давида и Лалитран, супруги [моей] Мариам. Кто увидит—скажите да помянет бог».

Груз.: «В лето спасителя нашего 1788, при патриаршестве в святом Эчмиадзине преосвященного католикоса всех армян Лукаса и в царствование в Грузии Ираклия Второго Багратовани я, деканоз сей святой церкви тэр-Казар, вместе с братом моим Агало, своими средствами и трудом большим обновил эту реставрированную в древности церковь, изнутри и снаружи разнообразно украсил и обновил в память родителей моих Давиде и Лалитаран и супруги моей Мариам. Нынче, о зрители, помяните мою родню одним благословением, дабы и вы были помянуты в царствии небесном. Аминь»^{50a}.

4. Над северным входом (содержание предыдущей надписи повторяется с некоторыми новыми подробностями и дано в стихотворной форме):

Յամի տեանն մերոյ փրկչին հազար եօթն հարիւր ութսունի
 Եւ անլորդ ինն համարի, ի յամսեանն փետրվարի,
 Ի հովութեանն Հայոցս տոհմի տեանն Ղուկասու վեհապետի,
 Ի շխանութեանն Վրաց ազգի երկրորդ Հերակլեայ արքայի,
 Այլ ի հոգին ապականեալ, որոյ շնորհքն զօրացեալ՝
 Յօժարութեամբ յառաջ դիմեալ և ի շինումն ձեռն արկեալ՝
 Զտեղմունսս սրտի մերոյ կատարեալ, զհամայն շինուածսս
 ասարտեալ,
 Ապա ներքուստ և յարտաքուստ յօրինուածովք շքեղազարդեալ
 Ի յիշատակ մերոյս ազգի՝ Տէր-Ղազարեան շառափղի
 Ի հօր մերոյ անն Դաւթի, մականուանեալ Շաքարօյի:
 Եկեղեցն է քայքայեալ, որոյ միջին կամարն անկեալ,
 Բոլոր շինուածքն աղաւաղեալ, յոյժ անվայել տգեղացեալ:
 Նաև եղբօրս հարազատի, որ Աղալօյ անուն կոչի՝
 Ի գործս ընդ իս համախոհի, յօժարապէս ջանացողի:

^{50a} Протоиерей Казар был известным в тбилисской среде лицом. Приглашенный грузинским двором из Константинополя печатник П. Срапян его называет «многосудрым» (հանճարաշատ) [см. 20а, с. 33]. Он являлся уполномоченным надзирателем

Հուսկ յետոյ և ինձ նուսաստի, տէր-Ղազարոս քահանայի՛
Գործակալիս գահոյն մեծի սուրբ աթոռոյն էջմիածնի⁵¹:

Перевод: «В лето господа спасителя нашего 1789, в месяце феврале, когда пастырем рода армянского был владыка Гукас высокочтимый, в грузинском государстве царя Ираклия II, уповая на св. дух [и] укрепленные его благодатью мы по собственной воле выступили и приступили к строительству. Отвечая возжелению наших сердец, завершили все строительство. Затем, в память нашего рода—потомков тэр-Казара—отца нашего мужа Давида, прозванного Шакарю, изнутри и снаружи украсили изображениями. Церковь была разрушена, арка внутри—развалена, все строение было изуродовано [и] совершенно обезображено. [В память] также брата моего родного по имени Агалю, который в деле этом был моим единомышленником и добровольно усердствовал. Наконец, и в мою [память]—кроткого священника тэр-Казароса—служителя великого престола святого Эчмиадзина».

5. На портике главного входа в профиль была изображена Богоматерь, со следующей надписью:

Յիշատակ տ(եառ)ն Ղազարոսի:

Перевод: «В память священника Казароса».

Кстати, у главного входа была еще одна армянская надпись, исполненная на мраморе мелким шрифтом. М. Броссе ее не переписал (он об этом говорит с сожалением), но отметил, что в ней была представлена история храма после 1788 г. и упоминался Ага Мухаммадхан [114, с. 16].

В годы епархиального начальника армян Грузии Нерсеса Аштракци тут, рядом с Ванком, была построена трехэтажная резиденция «с остальными надобными сооружениями» [94, II, с. 58—59]. В изданной в 1858 г. книге С. Джалалаянц говорит о завершенной постройке, но в надписи от 1861 г. он сообщает о своем недавнем окончании строительства. Часть данного сооружения, а именно колокольня, сохранилась до наших дней. Над входом северной стены имеется высеченная так называемым типографическим шрифтом надпись:

Ի լրումն բանաւոր կտակի հոգևոր ծնողի իմոյ տ(եառ)ն ներսիսի ազգասէր կաթողիկոսի ա(մենայ)ն Հայոց աւարտեցի գառաջնորդարանս Տփիսիսոյ ի 1861 ամի ես՝ Սարգիս նուսատ եպ(իսկոպո)ս Հասան-Ջալալեանց: Աղաչեմ

армянского католикосата над принадлежащими Эчмиадзину церквями в Тбилиси [см. 14а, с. 129—130].

⁵¹ [94, II, с. 59—60]. М. Броссе обратил внимание на эту надпись, но не переписал ее, ибо ее содержание повторяется.

իշել զիս յայնմ անկր, յորժամ բանք
սպարին և գործ[ք] թագաւորին:

Табл. VI, 1

Перевод: «Во исполнение устного завещания духовного моего родителя—католикоса-патриота всех армян владыки Нерсэса—я, убогий епископ Саргис Асан-Джалалянц, завершил [строительство] резиденции Тифлисской в 1861 г. Прошу помянуть меня в тот день, когда слова будут исчерпаны, дела же—восторжествуют».

Ванкский собор был одним из наиболее значительных очагов культурной жизни армян Тбилиси и остальных поселений Грузии. К сожалению, историки архитектуры в свое время не занялись его специальным исследованием, и мы сегодня лишены возможности говорить об отдельных памятниках, о которых идет речь в источниках или надписях которых дошли до нас благодаря публикациям М. Броссе и С. Джалалянца. Если бы не упоминание М. Броссе, к примеру, мы бы вовсе не знали, что восточнее главного храма существовала небольшая крестообразная купольная церковь, которая, по мнению ученого, была древнее главного храма [114, с. 17].

Должно быть, немалый научный интерес представляли бы надгробия с эпитафиями, о 400—500-летней давности которых говорит Г. Аганянц. Но часть их погибла при последней реставрации собора, часть же—при его сношении. Из имеющихся на кладбище Ванка эпитафий уцелели лишь те, которые в свое время были перенесены в Музей старого Тифлиса (ныне Историко-этнографический музей г. Тбилиси им. И. Гришашвили), либо до сношения памятника были скопированы (переписаны) М. Броссе, Л. М. Меликсет-Бекон и А. Еремянном⁶². Ниже приводятся относительно древние эпитафии, в основном взятые из собрания вышеупомянутого музея:

1. Эпитафия Хамперуан (Ист.-этно. музей г. Тбилиси):

ԱՅԷՔ ԽՂՃՈՅՍ ԽԱՄՓԷՐՈՒԱՆԻ,
ՈՐ ՎԱՂԱՀԱՍ ԱՐԴ ՄԵՌԱՆԻ.
ԱՐ ԱՐՍԱԹՈՅ [ՍԱ] ՄԱՏԱՆԻ—
ՍԱՂԿԵԱԼ ՀԱՍԱԿՆ [...] ԹԱՌԱՄԻ,
ԹՈՂԻ ՉԱՅՐՆ ԻՄ ՅՈՅԺ ԱԼԱԿԱՆ
Տ(Է)Ր ՅՕՀԱՆՆԷՄՆ ՍԱՐԳՍԵԱՆ.
ՈՎ ԸՆԹԵՐՑՈՂՔ, ԱՐՔ ԲԱՆԱԿԱՆ,
ՏՈՒՔ ՉՈՂՈՐՄԻ ՄԻ ՅԱԻԱԿՅԱԿԱՆ.

⁶² Сохранены и перенесены во двор церкви св. Георгия в Тбилиси могилы и надгробия некоторых полководцев-армян XIX в. Часть перенесенных в Музей им. И. Гришашвили надгробий была сфотографирована еще до сношения кладбища. По совету Т. Беридзе в Архиве объединения производственно-реставрационных мастерских по использованию памятников культуры С. Г. Дарчинян разыскал эти фотокопии и представил в наше распоряжение.

ქ. შემეწყალეთ, შემეწყალეთ მე [ხამ]ფერვან —ვან-
ქის ტერ-[ოპან]ეზას მე[უღლ]ე. ჰაბუჯი უღროთ (1)
მივცვალე. მნახველნო, შენდობა მაღირსეთ. ქ(ორონი)ც...⁵³

Табл. VI, 2

Перевод, арм.: «*Оплакивайте меня—жалкую Хамперуан, кото-
рая скоропостижно скончалась. [Была] струной серебряной, перст-
нем (т. е. украшением.—П. М.), [но] поблекла в цветущем возрасте.
Оставила мужа своего плачущим—тэр-Иоаннэса Саргисяна. О чита-
тели, мужи просвещенные, молвите «помилуй» с состраданием.*

Груз.: «*Помилуйте, помилуйте меня—Хамперван—супруге тэр-
Оганеза Ванка. Молодая преждевременно скончалась. Посетители,
помяните. Хроникона...».*

2. Эпитафия протоиерея (деканоза) тэр-Казара:

ესე საფლავი ვანქის დეკანოზისა ტერ-ყაზარასია,
ვინც წაიკითხოთ შენდობასა ბძანეთ. ქ(ორონი)ც(ონ)სა უმ.
ბ მქტს ჯაღარ ხრქაჩიქიქს ლ ზ რასსი

[114, с. 17]

Перевод, груз.: «*Это могила протоиерея Ванка тэр-Казара. Кто
прочтет—помяните. Хроникона 440 (=1752).*

Арм.: *В лето тысяча двести двадцатое (=1771)».*

Разница между датами вызвала удивление самого издателя и переводчика на французский язык, который допустил, что при чтении грузинского текста он мог ошибиться на 10 лет (т. е. უნ=1762), но и в этом случае оставалась разница в 9 лет. Видимо, в грузинском тексте было не უმ или უნ, а უნთ, т. е. 459 (1771). Следует еще указать, что этот протоиерей и ктитор обновленной обители Казар, брат Агало и муж Марнам,—различные лица.

3. Эпитафия супруги тэр-Казара:

შაკა თაყან ჯანყოცხაღ თ(ტ)რ ჯაღარსი კიღასიგ
ბაგონიონ. ენჭხრეიღი, იღირმი მასაჯიქი

ამ სამარესა მდებარე ვარ მიცვალეზული ტერ-ყა-
ზარას მეუღლე იაგუნდი. აღმკითხველნო,
შენდობა მიბძანეთ.

[114, с. 17]

⁵³ Согласно примечанию Л. М. Меликсет-Бека (в рукописном своде), в конце грузинского текста фигурировала дата 420, т. е. 1732. Нет уверенности, что дата прочитана правильно. Отмеченные угловыми скобками отрывки текста не сохранились. Мы их берем из рукописного свода Л. М. Меликсет-Бека.

Перевод: «Это могила (груз.: в сем покое нахожусь) супруги покойного тэр-Казара Ягунд. Читатели, благословите»⁵⁴.

4. Эпитафия некоего сына кузнеца (из свода Л. М. Меликсет-Бека):

Այս է տապան գարբնի որդի ... ԲՊԻՆ ՈՄԻԲ:

Перевод: «Это могила сына кузнеца ... В лето 1229 (1780)».

Согласно аннотации, эпитафия была двуязычной, в грузинском тексте читалось: «Прошу благословите. Скончался 28 декабря, хроникона 468 (=1780)».

5. Эпитафия Назара, сына Читаха (Ист.-этн. музей г. Тбилиси):

ԲՊԻՆ ՈՄ[ԻԲ],

ԵՄ Ի ՏԱՊԱՆԻՍ ՉԻԲ-

ԱԽՆՆՑ ՉԻԲԱԽԻ [ՈՐԴԻ ՆԱ-]

ՉԱՐ, ՄՈՐԻ Ի ԵՐԻՏԱՍԱՐԴ [ՀԱՍԱԿԻ]

ՎԱԽՃԱՆՑԱՑ ...

ՈՐ ՄԱՏԻՔ՝ ՅԻՇՆՑԷՔ...

ამ საფლავსა შინა მდებარე ვარ ჩითახანთ
ჩითახას შვილი ნაზარ. სიჭაბუკისა ასაკში მივიღე
სიკვდილი, შემობრალეთ, შენდობა მიბძინეთ.

Табл. VI, 3

Перевод: «В лето 1232 (=1783). Нахожусь в этой могиле я, Назар, сын Читаха Читахенц (Читахант). Скончался в молодом возрасте ..., кто увидит—помяните»⁵⁵.

6. Эпитафия Антона, сына Давида (из свода Л. М. Меликсет-Бека); грузинская редакция была более пространна и с датой—1799 г.

Հանգիմ ամտ ի տապանիս Քեթխուրենց Դավթի որդի Անտոն:

Перевод: «Покоюсь в сей могиле я, Антон, сын Давида Кедху-денца».

7. Эпитафия Аветиса Кедхуляна (Ист.-этн. музей г. Тбилиси):

Ի ՄՄԻՆ ՏԱՊԱՆԻ ԱՄՓՈՓԵ(Ա)Լ ԴՐՆԻ

ՄԱՐՄԻՆ ԱԽՏԻՍԻ ԲԷՔԻ(ՈՒ)ԴԵ(Ա)Ն ՏՈՀՄԻ.

ՏԱՄՆ ԵՒ ՀԻՆԳ ԱՄԵ(Ա)Յ ՄՆԴԵ(Ա)Ն ՀԱՍԱԿԻ

Ի ՅԱՆՑԱԻՐԱՅՍ ՅԱԻՏԵՍԱՆ ՓՈՒՆԻ.

ՀԱՍԱԿՍ Է ՉԽԻՈՒՆ (?) ՅՈՂԲ ԱՇԽԱՐՀԻ,

ԲՈՂՈՒ Ի ՏԱՆ (?) ՏԱՊԱՆՍ...

ԱՌ ՀԱՆԴԻՊՈՂԱՑԴ ՀԱՑՑԷ (?) ՉՈՂՈՐՄԻ:

⁵⁴ Текст составлен так, что слово «покойный/ая» можно отнести как к Казару, так и к его супруге Ягунд. Эпитафия была высечена не ранее 1771 г.

⁵⁵ Обе редакции адекватны, поэтому даем один перевод.

ԹՎԻՆ 1812-ԻՆ, ՂՈԿՏԵՄԲԵՐԻ 1-ԻՆ

Табл. VI, 4

Перевод: «В сей могиле покоится тело Аветиса из рода Кедхудян. В возрасте пятнадцати лет от роду ушел навсегда от нас, тленных, оставив горе миру... У прохожих просит помяните. В лето 1812, 1-е октября».

8. Эпитафия протоиерея Ванка Астуацатура Астуацатрянца (из того же музея):

[ԱՍՏ ԱՆԳՁԻ] ՄԱՐՄԻՆ ԱՍՏ-
 ԴՈՒՍՍԱՏՈՒՐԻ ԱՒԱԳ Ք(Ա)Հ(Ա)Ն(Ա)ՅԻ
 ՀԱՅՈՑ ՏԷՐ Ա(ՍՏՈՒԱ)ՍԱՏՐԵԱՆՑ, ՈՐ ՅԵՏ
 59 ԱՄԵԱՅ ԱՆԱՐԱՏ ՍԱՌԱՅՈՒ(ԹԵՆ)Է
 Ս(Ր)Ր(Ո)Յ ՍԵՂԱՆՈՅ Տ(ԵԱՌ)Ն ՀԱՆԳԱԻ Ի
 ՏԷՐ Ի 26-Ն ԴԵԿՏԵՄԲԵՐԻ 1862 ԱՄԻ,
 Ի ՀԱՍԱԿԻ 86 ԱՄԱՑ:

Табл. VI, 5

Перевод: «Здесь покоится прах протоиерея армян Астуацатура Астуацатрянца, который преставился после 59-летней благочестивой службы св. алтарю господнему 26-го декабря 1862 года, в возрасте 86 лет».

9. Эпитафия дочери Астуацатура Кекель (из того же музея):

ԿԵԿԵԼԻՆ ԵՄ ԵՄ ԴՈՒՍՐ ՎԱ[ՆՔԻ]
 Ա(ՍՏՈՒԱ)ՍԱՏՈՒՐ ՔԱՀԱՆԱ[ՅԻ],
 ԿԻՆ ՂՐԴԱՆԵԱՆՑ Ա[ԵԹՍԱՆԻ],
 ՈՌՈՍԱՅ [ՇՏԱՊՍ ԿԱ][ՊԻՏԱՆԻ],

.

Табл. VI, 6

Перевод: «Я—Кекель, дочь священника Ванка Астуацатура, жена русского штабс-капитана Алексана Корганянца...».

Изучение и издание эпитафий более позднего времени, как было отмечено раньше, не входит в нашу задачу, но в виде исключения считаем нужным привести три образца. Две надписи интересны с точки зрения генеалогии упоминаемых в них лиц, а третья примечательна как отражение городского фольклора XIX в.

10. Эпитафия Кали, дочери Есава Бегтабекова (из того же музея):

[ԱՅՍ Է] ՀԱՆԳԻՍՏ Մ(Ա)ՐՄԵՆՑ ՏԻԿԻ ՔԱԼԻԻ ԴՍՏԵՐ
 ԻՇԽ(Ա)ՆԱԶՆ ԵՍԱԿԻ ԴԻՎԱՆԻ,
 ԳԵՐԱԶՆԻՒ ՍԵՐՈՒՆԴ ՎԵՀ ԲԷԿԱՐԱՔԷԿԵ(Ա)ՆՑ, ԴՈՐՈՎԱԳՈՒԹ
 ՄԱՅՐ ԸՆՏԻՐ ԶԱԽԱԿ(Ա)Ց,
 ԿՈՆ ԱՒԱԳ ԷՐԷՑ ՏԷՐ ՅՈՎՀԱՆՆԻՍԻ, ՈՐ Տ(Է)Ր-ՊՕՂՈՍԵ(Ա)Ն
 ՍԱՐԳՍԵ(Ա)ՆՑ ԱՆՈՒԱՆԻ.

ԲԱՂՏՐԻԿ ԱՄՈՒՄԻՆ ԱՌՆ ԼՅԱԿԻՑ, ՏՆԱՆԿԱՑ, ՆԵՂՆԼՈՑ
 ՎՇՏ(Ա)Ց ՑԱԻԱԿԻՑ,
 Ի ՑԻՍՈՒՆ ՆԻ ՉՈՐՄ ԱՄԵՆԱՑ ՀԱՍԱԿԻ ԼԻ ԲԱՐԵՆԱՑ ԳՈՐՍՈՎՔ
 ԱՌ Ա(ՄՏՈՒԱ)Մ ՓՈՆԻ,
 ՆԹՈՂ ՋԱՌՆ ԻՐԻ ՍՈՒԳ ԱՂԵՏԱԼԻ, Ի ՀԱՆԳԻՊՈՂԱՑԳ ՀԱՑ-
 ՑԷ ՋՈՂՈՐՄԻ,

ЗДЕСЬ ПОКОИТСЯ ПРАХЪ ДОЧЕРЫ (1) КНЯЗЯ ЕСАВЪ
 ДИВАН БЕКТАВЕКОВА И ЖЕНЫ ПРОТОИЕРЕЯ ВАНК-
 КАГО СОВОРА ОГАНЕЗА ТЕР-ПОГОСОВА САРКИСОВА
 КАЛИ,
 СКОНЧАВШЕЙСЯ 12-го МАРТА 1877 ГОДА ВЪ 54 г. ОТЬ
 РОДУ,

საფლავსა შინა მდებარე ვარ ვანქის ღვკანოზის ტერ-ოჰანეზ
 ტერ-პოლოსოვი სარქისოვის მეუღლე და თავადი ესაე დივან
 ბეგთაბეგოვის ასული ქალია. შობილგან ვიყავი 54-სა წლისა,
 გარდავიცვალე 12-სა მარტისა 1877 წელსა.

Табл. VI, 7

11. Эпитафия царевны Марии Исааковны Грузинской (ныне на-
 ходится в Государственном историческом музее Грузии, инв. № 107
 36—41):

413

Царевна
 Мария Исааковна
 Грузинская

Родилась 12 августа 1808 года,
 скончалась 7 октября 1882 года.

Մարիամ Իսահակեան Մելիք-Աղամալեան,
 Ամուսին արքայազն Աղեքսանդրի՝
 Որդույ Հերակլ արքայի վրաց.
 Մեռալ ի 12-ն օգոստոսի 1808 ամի
 Նւ վախճանեալ 7-ն հոկտեմբերի 1882 ամի:

მეფის ირაკლის რძალი, მეუღლე ბატონის-
 შვილის ალექსანდრესი, მარიამ ისაეის ასული,
 შობილი 12 აგვისტოსა 1808 წელსა, გარდაცვალე-
 ბული იქმნა 7-სა ოქტომბერსა 1882 წელსა.⁵⁶

⁵⁶ Грузинская часть эпитафии опубликована [42, с. 13, табл. XXIX₂].

12. Эпитафия некоей Шаки-Султана, сочиненная на основе однозвучных слов и являющаяся своего рода каламбуром:

არა წამყავს სულთანა,
 ხრა იწათა სულ თანა;
 გიორგისა ჯალაბი-
 ვიყავ შაჰი-სულთანა.

[114, с. 17]

Следует отметить, что эпитафия перекликается с образцами тбилисского фольклора (например, ср. стихотворение «Кало хабардиано» [S 3723, л. 99а; ср. 101, с. 128]) или однотипными текстами двух каламбуров Саят-Новы [90, с. 77—78]. Игра слов особенно присуща ашугской поэзии.

Среди фотокопий Архива объединения производственно-реставрационных мастерских оказались и такие надгробия, обломки которых в Музее им. И. Гришашвили найти не удалось. Из них относительно интересными представляются следующие эпитафии:

ამჟს ზ ს(ა)ყ(ა)ს ყიბ-
 ლაშჩრეზს იუს-
 ხრეფ ზაჰარბ-
 ს, რ(ა)ს ისრბ.

ქ. ესე საფლავი
 ლამირანთ.
 მკედელი შაქარა. ვინც წაიკი-
 თხოთ შენდობა ბაძანეთ (!). მივე-
 ცვალე ქარიშტიშობის (!) კა—სა
 ქ(რონი)კ(ონ)ს უამ.

Табл. VI, 8

Перевод, арм.: «Сия могила мастера золотых дел Шакара Куламирянца. В лето 1229 (=1780)».

Груз.: «Сия могила ... мастера [золотых дел] Шакара [Ку]ламиранта. Кто прочтет—помяните. Скончался 21-го декабря хроникона 468 (=1780)».

2. ხს ბ საყასიჲ ჰქრხიჩრეზს [რასრბ ირბი ანსოსჲ მასსა... ას/ მასსა... ბ მასხ.../ |... მკედრეზიკ [იკი]სიჲ ჯამხს,

რ(ა)ს/ 1799 წელსა

ქ. ვაი უბედურსა და ამ წუთისოფელ-
 ში გუ . . . გაფუქე-
 ბულს და უეცრათ აღსასრულებულსა.
 ვიყავ ქედხუდანთ დავითას შვილი

[ანტონ]. მხედველთ გვედრებში შემო-
ბრალეთ და შენდობა მალინსკეთ,

Табл. VI, 9

Перевод, арм.: «Нахожусь в сей могиле Антон—сын Давида Кедхунданта. Смерть произошла ... и [вышел] из мира [сего] ... У читателей прошу помяните».

Груз.: «Вай, несчастному и в этом проходящем мире... павшему жертвой и скоропостижно скончавшемуся. Был я, Антон, сыном Давида Кедхунданта. Прохожих прошу сжалиться и удостоить меня благословения».

3. [ZAN]ԳՈՒԾՆԱԿ ՅՈՒՐ (?) Է ՍԵՐՈՒՆԴ ԱՆՎԱՆԻ (?)
[...], ՈՐԴԻ ԵՍԱՅԵԱՏ, ԺԱՌԱՆԳ ՕՐՀՆՈՒ(Թ)Ե(ԱՆ),
ՈՂ, ԶԻ ԿԱՆԳԱՐԵՑԱԻ (?) ԸՆԴ ԱՄ(ԵՆԱՅ)ՆՈՎՍ ՂԱ(ԻԱՆ ?),
ԶՐԿԵԱԼ Ի ՊԱՇՏՈՆԷ ՏԱՆՆ ԱՆԳԻԻԱԿԱՆ՝
ՇԻՆՕՂ ԱՍՏԻՃԱՆԱՑ ՌՈՒՍԱՑ ՏԷՐՈՒԹ(Թ)Ե(ԱՆ),
ՄԵՍԱՐԵԱԼ Ի ՊԱՐՍԻՑ ՊԷՏ(ՈՒԹԵՆ)Է ԳՐԷ ԿԱՆՈՒԹԵԱՆ.
ԶԻՋ ՕԳՈՒՏ, ԶԻ ԱՆՅԵՆ Ի ՅՈՒՆԱՅՆՈՒ(Թ)Ե(ԱՆ),
ԱՐԱՍՅԷ Տ(Է)Ր ԱՐԺԱՆ ԻՐ Ս(ՈՒՐ)Բ ՏԵՍՈՒԹ(Թ)Ե(ԱՆ):

Табл. VI, 11*

Перевод: «Покойный сей является потомком известного [рода] ... сын Есая, наследник благословенный. Увы, однако, нарушилось все благолепие, лишившись должности царства английского, наделанный почестями русской державы, почтенный персидским государством ханом, что пользу, ибо [все] это оказалось тщетным. Да удостоит господь святому царству своему».

Кладбище Ванского собора являлось источником дохода для кафедр и было доступно не всем слоям общества. Сохранилось обращение епископа собора к армянскому католикосу, в котором не раз подчеркивается, что если не будет разрешено хоронить усопших из состоятельных сословий, то церковь понесет ощутимый материальный ущерб [Armd. 156, л. 17a]. Собственно, так было не только в XIX в., но и в средневековье, о чем сохранилось немало нарративных и эпиграфических свидетельств [74, с. 81—87]. В данном контексте речь идет не столько о предоставлении места в непосредственной близости от культового центра, сколько об оплате того обряда, который совершался служителями и в день похорон, и в остальные обрядовые дни церковного календаря.

Со второй половины XIX в. Ванское кладбище было превращено в национальный пантеон, и захоронение состоятельных, но ничем не проявивших себя в качестве национальных общественных деятелей лиц вызвало возмущение армян Тбилиси⁵⁷.

⁵⁷ «Սուհանդակ», Թիֆլ., 1911, 9 փետրվարի (ն. թ. 239), էջ 1. Кстати, оплакивание усопших и процессия похорон у тбилисских армян достаточно подробно описаны Хачатуром Абовяном [10а, с. 645—652].

* Представленная в табл. VI, 10 фотокопия надгробия чтению не поддавалась.

ЦЕРКОВЬ СВ. ГЕОРГИЯ—КАМОЯНЦ

Находилась напротив нынешней станции метро «Площадь Ленина»⁵⁸, в квартале Гареубани, в части, именуемой в литературе XIX в. «Калос убани», или «Тапитах». Игн. Иоселиани называет ее «довольно большой, построенной красным кирпичом» купольной церковью [89, III, с. 267—268]. По краткой справке армянского реестра, место для строительства церкви выделено Бежан-беком, построена же Габриэлом Камояном. Впоследствии была обновлена Карапетом Хотаквянцем⁵⁹. Игн. Иоселиани относит строительство св. Георгия Камоянц к 1727 г., но известные по литературе надписи восходят к 1788 г.

Видимо, правильной следует считать приводимую Пл. Иоселиани дату; исследованием А. Р. Иоаннисяна установлено, что священник Габриэл был одним из активных деятелей армянского освободительного движения, возглавляемого Иосифом Эминим. «Под предлогом выпрашивания подаяний и сбора денег на восстановление и перестройку разоренной церкви Капнс вне укреплений Тифлиса» [52а, с. 227] Габриэл намеревался осуществить миссию посланника И. Эмина и Ираклия II. Сопоставлением источников А. Р. Иоаннисян выяснил, что тут речь идет о церкви Камоян (Камоевской): из «Памятной книги» католикосата⁶⁰ он приводит пассаж, в котором сказано: «Вне города Тифлиса была церковь, называвшаяся Камоевской (*Գաւօյան*), священники и прихожане которой не могли там молиться во всякое время из-за боязни безбожных лезгин. Тогда старший священник той церкви Тер-Габриэл задумал построить при помощи горожан церковь внутри города» [52а, с. 229]. Запись сделана в декабре 1765 г., следовательно, церковь Камоянц построена хотя бы на несколько десятилетий раньше указанной даты. Относительно новопостроенной Габриэлом церкви, которая, должно быть, находилась в границах защищаемого города, мы располагаем копией грамоты самого ктитора с подробным изложением истории строительства [Ак, п. 5, д. 20]. Новая была посвящена св. Карапету.

1. Основная строительная надпись помещалась на северной стене. Прочитана и опубликована она М. Броссе и С. Джалалянцем. В издании первой из них не прочитаны конец четвертой и начало пятой строк, у Джалалянца же дано основное содержание надписи. Их сопоставление, к сожалению, не позволяет восстановить изначальный текст. Из-за отсутствия иных источников мы вынуждены довольствоваться воспроизведением надписи в двух опубликованных редакциях:

⁵⁸ До 1827 г. площадь называлась Штабской, а в связи с взятием Еревана с 1828 г. была переименована в Ереванскую. Подробно см. [100, с. 119—128].

⁵⁹ Armd. 156, л. 11а. Игн. Иоселиани именует К. Хотаквянца мокалаком Худиновым, о Габриэле же сообщает, что он был «тэрэ-ом, т. е. священником».

⁶⁰ Она представлена в двух рукописях—М, № 2911 и М, № 2912. Текст грамоты католикосат см. [М, № 2911, с. 147; ср. 52а, с. 229—230].

М. Броссе

С. Джалаляны

ՇԻՆԵՑԱԻ Ս(ՈՒՐ)Բ ԿՈՒՄԻ
 ԵԿԵՂԵՑԻՍ ՑՈՐԳՈՐԿՄԱՄԲ Տ(ԵԱՌ)Ն
 ՅԱԿՈՐ ԱԻԱՔ ՔԱՀԱՆՆԱՅ[Ի]Ս ԵԻ
 ԱԻԱՔ ԳԱՄԱՀՕՐԵՑ ԱՄ ՕԳ.
 ՈՍՏՈՄԻ ԿԱ ... Բ ՌՄԼԷ

[114, с. 11]

Աւարտեցաւ սուրբ Գէորգայ
 Եկեղեցիս յորդորմամբ տէր
 Յակոր աւաք քահանայի
 Քուին ՌՄԼԵ:

[94, II, с. 72]

Перевод:

Построена сия церковь св. Девы
 увещанием владыки протоиерея
 Якоба, старшего (!) всего [рода]
 Гамаоинц ... августа. В лето 1237
 (= 1788).

Завершена сия церковь св.
 Георгия увещеванием протоиерея
 тэр-Якоба. В лето 1235 (= 1786).

При подготовке своих записей к печати М. Броссе, видимо, по недосмотру назвал сооружение церковью св. Девы; во всех остальных источниках она посвящена св. Георгию. С ошибками и неправильным словообразованием представлена вся вторая часть текста, начиная с окончания слова *քահանայս* (должно было быть либо *քահանայիս*, либо *քահանայի*). Род Камоянц не мог быть назван Гамаоинц.

2. Правее предыдущей надписи, под рельефным изображением св. Георгия⁶⁰:

ՌՄԼԷ
 ՈՎ՝ Ս(ՈՒՐ)Բ ԳԵՈՐԳՅ՝ ՔԱՀ՝ ՋՕՐԱՒՈՐԿ՝
 ՑՈՑՑ ԻՆՁ ԸՋՇԱԻԻՂՆ՝ ԼՈՒՍԱՒՈՐԿ՝:

[114, с. 11—12; 94, II, 72].

Разночтения⁶⁰: 1 ով] Б 2 Գէորգ Д 3 քաչ Б գորաւոր Б
 գորավոր Д 5 գչաիղն Д 6 Լուսոյ Д.

Перевод: «1237 (= 1788). О, храбрый [и] доблестный св. Георгий, укажи мне дорогу светлую».

3. Левее входа, под рельефом Богоматери:

Ա(ՍՏՈՒԱ)ՄԱՄԻՆ Ս(ՈՒՐ)Բ ԿՈՑՄ՝
 ԼԵՐ՝ ԻՆՁ ԱՊԱԻԷՆ՝ ԵԻ ՅՈՅՍ,
 ՌՄԼԷ՝:

[114; с. 11; 94, II, 72].

Разночтения: 1 պշտպան Д 2 Եր] ԼԻ Б 3 ապաիի
 Б 4 ՌՄԼԷ] Б 1

Перевод: «Богородица, о дева святая, будь моим упованием и надеждой. 1237 (= 1788).

⁶⁰ При выборе разночтений исходили еще из того, что автор надписей проявил желание по возможности рифмовать текст.

4. У рельефа с изображением распятия:

Ասոր խաչս պատուական, լեր ինձ օգնական... ՌՄԼՃ⁶¹,

Перевод: «Святой крест честной, будь опосеищиком моим».

ЦЕРКОВЬ СВ. ГЕОРГИЯ—ЗРКИНЯНЦ

Находилась на улице Грибоедова, рядом с Академией художеств ГрузССР [89, III, с. 273]. По данным Игн. Иоселиани, церковь была построена в 1717 г. мокалаками Камазовыми [89, III, с. 269]. В описании С. Джалалянца она не представлена, но М. Броссе посетил и вкратце описал ее. Строительная надпись помещена была на южном портике. Ученый-путешественник переписал ее дату—1713 г., что вполне подтверждается копией этой надписи в реестре армянских памятников, откуда и заимствуем текст.

Ղուրարի որդի մահաբար Պետրոս[ս] և իմ եղբայր Յովսէփն, Սահակն և Դավիթն, որ շինեցաք այս նոր հանգստարանս՝ սուրբ Գեորգեայ եկեղեցիս յիշատակ մեզ և մեր ծնողացն [ի] Թաթարութեան Վարժանգի: Քուրին ՌՃԿԹ⁶²,

Перевод: «Я, сын Зураба махтеси Петрос и мои братья—Иовсеп, Саак и Давид, построили эту новую усыпальницу—церковь св. Георгия, в память нашу и родителей наших. В царствование Вахтанга. В лето 1162 (=1713 г.)».

Как уже отмечалось, в 1713 г. Вахтанг VI все еще находился в Иране, и передовые грузинские деятели через посольство С. С. Орбелиани пытались содействовать его освобождению и возвращению на родину. Это чаяние находило отклик и в среде армян, свидетельством чего является письмо Елия Карнеци от 13 марта 1715 г. [60, с. 169; 92, с. 16—17]. Вахтанг назван царем в 1713 г., хотя фактически он им не был. Вопрос—кто займет грузинский престол—реально обсуждался в грузинском обществе, надпись же характеризует позицию армян в этом вопросе.

Из этой надписи следует, что Игн. Иоселиани неточен в указании даты, к тому же, должно быть, ктиторы принадлежали к роду не Камазовых (о них речь шла в связи с обновлением кафедральной церкви в Тбилиси), а Зркиновых (Ջրկինյանք, Չօճյօճեօտ).

М. Броссе приводит три эпитафии из прицерковного кладбища, что перекликаются со сведениями строительной надписи относительно назначения церкви. Вот эти эпитафии в чтении М. Броссе:

⁶¹ [94, II, с. 73]. У М. Броссе имеем лишь фрагменты отдельных слов [114, с. 11].

⁶² Armd. 156, л. 116. Дата представлена арабскими цифрами, но М. Броссе свидетельствует, что она была выражена буквами, на основании чего мы и восстанавливаем ее.

1. *Վարդաբազմանցի ս(ր)բազան Մինաս արքեպիսկոպոսի մայր նղսովին: [12 փետրուարի 1815 թ.]*⁸³,

Перевод: «*Матери святейшего архиепископа Минаса Вагаршанатского Егсум. 12 февраля 1815 г.*».

2. Եր-ներեսնաս Մշլու
 Երաբոնաս ժե
 Տառննար ածելա Տամարա-
 լլոտ Տտաբորոճատ և (1) թե
 Գամբարա Մղեսա ԿՅ
 և Մաբորնիլա և Օրոտ
 Մղոտ նաբորնիլեցի Գարձաճից-
 ալե ամ Մղոտտ-Տոճլու-
 ճամ Գաբարելու, և Մարա-
 ճալու Մղրաճու Իամղեց
 Միճիճամ Լաճաճեղլոտ
 Միճիճու. Մաճիլղեղտ Գեց-
 Եղրեթու Մեմիճրալոտ
 և Մեղնոճա Միճիճոտ.
 Մղեսա Իցիճ.

[114, с. 7]

Перевод: *Сын Киракоза тэр-Нерсесасшвили сазандар Абеда 26 лет воспитывал меня для прелестной (букв. изумрудной) службы, женил меня и, будучи два года женатым и не успев порадоваться, ушел я из сего преходящего мира; многие мечты рожденного от земли сошли в землю. Посетители, прошу сжалиться и благословите. В лето 1818».*

3. Ով հող, բարուք պահես / զայս դի,
 Զի բեզ աւանդէ քո որդի.
 Գայ ժամ, / յորում սա նորոգի
 Եւ մի/անայ ընդ իւր հողի
 Սա Բարեան Մեսրոպը կողի,
 Է քաղաքաւ դարձեցի.
 Յիսոն և հինգ ամ հասակի
 Աստ ի Տփլիս առ տէր փոխի
 Դու, վերժանող այսր տառի,
 Ասա ամա՛ տէր ողորմի.
 Յօր յարութեանըն դու յարի
 Վասն զախտեան փրկի:
 Ի 12 սեպտեմբ[երի] 1822 ամի⁸⁴,

⁸³ [114, с. 7]. Дата восстановлена по французскому переводу М. Броссе. Слова *մայր նղսովին* издатель воспринял как одну единицу.

⁸⁴ [114, с. 7—8]. Чтение *վերժանողայ, սրտոի* нами исправлено: *վերժանող այսր տառի*. С целью сохранения стихотворной формы первые четыре строки даны в новой разбивке.

Перевод: «О земля, добром храни сие тело, завещаемое тебе твоим сыном; настанет время и, обновившись, оно объединится со своей душой. Именуется он Месропом Бабяном, выходец из города Даврижа (Тебриза); в возрасте пятидесяти пяти лет преставился тут—в Тбилиси. Ты, читатель сих строк, молви «господи помилуй», дня воскресенья ты удостоится при пришествии спасителя. 12 сентября 1822 г.»

ЦЕРКОВЬ СУРЬ НШАН (СВ. ЗНАМЕНИЯ)

В архитектурно-художественном отношении расположенная в густонаселенном квартале древнего города церковь св. Ншана по праву считается одним из наиболее примечательных армянских культовых сооружений, сочетающая элементы декора как традиционно-армянского, так и грузинского и восточного происхождения. В начале XVIII в., когда и была построена эта церковь, Тбилиси продолжал оставаться полиэтническим городом, с оригинальным местным колоритом, в котором ощутимы были культурные традиции народов как христианского, так и мусульманского вероисповедания. По замечанию М. М. Асратяна, в отделке фасадов армянских церквей Тбилиси св. Ншана, св. Георгия Карапа, Ванкского собора и колокольни Девичьего монастыря св. Стефана характерно применение «элементов иранского декоративного искусства... Фасады церквей отделывались стрельчатыми арками, барабаны куполов украшались поливными изразцами» [50, с. 14].

Церковь св. Ншана имеет три алтаря, из коих средний посвящен св. Николаю, боковые же (они меньше среднего)—св. Андрею и Георгию. История возведения, последующих обновлений и переделок подробно описана в сохранившейся до наших дней эпиграфике памятника. В публикациях М. Броссе [114, с. 18—19] и С. Джалалянца [94, II, с. 71] представлены три надписи с большими расхождениями как между собой, так и по сравнению с подлинниками.

1. Над северным входом:

Յ(ԻՍՈՒ)Ս Ք(ՐԻՍՏ)Ս,
 Շ(Ն)ՐԶՔ Ս(ՈՒՐ)Ք ԶՈԳ(Ն)ՅՆ ԵՂԵԻ ԶԻՄ-
 ՆԱՐԿ(ՈՒ)ՄՆ ԵՒ ՇԻՆ(ՈՒ)ՄՆ Ս(ՈՒՐ)Ք ՆՇԱՆԻ
 ԵԿԵՂ(Ե)ՑՈՑՍ ՔՎ(Ի)Ն ՌՃՄՐ Ի Ք(Ա)Գ-
 ԱՌՈՔՈՒԵ(ԱՆ) ԼԷՎԱՆ Խ(Ա)ՆԻՆ ԵՒ ԻԻՐ ՈՐԴՈ-
 ՑՆ, Ի Զ(Ա)ՅՐ(Ա)ՊԵՏՈՒԹԵ(ԱՆ) Տ(ԵԱՌ)Ն Ն(Ա)Զ(Ա)ՊԵՏԻՆ,
 ԵՄ ՄԷԼԻՔ ԿԻՐԿԻՄ, ՈՐԴԻ ՏԱՆՈՒՏԷՐ ԱՍԼԱՄԱԶԻ, ՇԻՆՑԻՒ
 ԶՏ(Ա)Ճ(Ա)ՐՍ ԶԱՅՍ, ՈՐ ՅԱՆՈՒՆ Ս(ՈՒՐ)Ք ՆԻԿՈՂ(Ա)ՅՈՍԻ,
 ՅԻՇ(Ա)ՏԱԿ Ի-
 ՆՁ ԵՒ Մ(Ն)Ղ(Ա)ՅՍ ԵՒ ԵՂԱՐՑՍ ԽՄՈՑ ԵՒ ԿՈՂ(Ա)ԿՑՈՑՍ
 ԽԱՆՓԷՐ-
 ՎԱՆԻՆ ԵՒ ՈՐԴ(Ն)ՅՄ ԶՈՒՐԱՊԻՆ ԵՒ ՊԱՊԻՆ, ԴՍՏԵՐՑՍ ԵՒ
 ՔԱԶՄԱՇԽԱՏ Ք(Ա)Զ(Ա)Ն(Ա)ՅԻՄ ԽՄՈՑ Տ(Է)Ր-ՄՈՎՍԷՄԻՆ,
 ԵՒ ԵՄ ՄԷԼԻՔ ԳԻՐԳԻՄ
 ՎՃ(Ա)ՐԵՑԻ ԸԶԿԻՆ ՍՄԱՅ ԱՄ(ԵՆԱՑ)Ն ԱՄԻ ՌՃԿԹ-ԻՆ, ՄՆԱՑ
 Կ(Ա)ՔՈՂԻԿ-
 ԷՆ՝ Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ ԱՆՋՆՋԵԼԻ ԱԻԱՐՏՈՂԱՑ,

Табл. VII, 1

Перевод: «Иисус Христос, Благодатью св. духа совершено основание и строительство сей церкви св. Нишана в лето 1152 (=1703) в царствование Леван-хана и его сыновей, в патриаршество владыки Нахапета. Я, мелик Киорки, сын танутэра Асламаза, построил сей храм, посвященный св. Николаю, в память мою и моих родителей, братьев моих и моей супруги Ханперван, сыновей моих—Зурана и Папа, дочерей моих и моего неумоимого священника тэр-Мовсэса. И я, мелик Гиорги заплатил всю стоимость сего [строительства] в 1169-м (=1720) году. Остался купол—в неизгладимую память тех, кто [его] завершит».

2. Ниже предыдущей [114, с. 19; 94, II, с. 71]:

ՇՆՈՐԶԻԻ Տ(ԵԱՌ)Կ Ա(ՍՏՈՒՅՈ)Յ ՇԻՆՅՅԱԻ ԿԱՌՈՒՂԻԿԷՆ
ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ի ԺԱՄԱՆԱԿՍ ԹԱԳԱՆՈՐՈՒ-
ԹԵ(ԱՆ)Ն ՎՐԱՅ ԼԵՆԿԵԱ ԵՒ ԼԱՅՐԱՊԵՏՈՒ-
ԹԵ(ԱՆ)Ն Տ(ԵԱՌ)Ն ՍԻՄԵՆՆԻ ԱՄ(ԵՆԱՅՆ) ԼԱՅՈՅ ԿԱՌՈՒՂԻ-
ԿՈՍԻՆ ԱՐԴԵԱՄԲ ՂԱԶԱՐԻ ՈՐԴԻ ԵՆՕՔԻՆ,
ՅԻՇԱՏԱԿ ԼԱՄԱՅՆ ԿԵՆԴԱՆՆԱՑ ԵՒ
ՆՆՋԵՑԵԼՈՅ ԻԻՐ, Ի ԹՈՒՆ ՈՄԻԹ:

Табл. VII, 2

Перевод: «Благодатью господи бога купол сей церкви сооружен во времена царствования в Грузии Ираклия и в патриаршество всеармянского католикоса Симеона на средства Енока сына Казара в память всех здравствующих и усопших своих. В лето 1229 (=1780)».

3. Ниже предыдущей [ср. 114, с. 19]:

ՅԻՇԱՏԱԿ Է ԴՈՒՈՍ Մ(Ա)ԼՏ(ԵՍ)Ի Տ(Է)Ր-ՆԻԿՈՂԱՅՈՒՆ, ԽՄԼ:

Перевод: «Сия дверь—в память махтеси тэр-Николая. 1781».

4. На наличнике южного входа:

ՇԻՆՅՅԱԻ ԴՈՒՈՍ Ս(ՈՒՐ)Բ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԱՐԴԵԱՄԲ ԲԱԶՄԱՇ-
ԿԱՏ ԱՆԱԳ Ք(Ա)Լ(Ա)Ն(Ա)Յ Տ(Է)Ր-ՅՈՎԼԱՆՆԷՍ ԶԱ-
ՌԱՓԵԱՆԻՆ՝ Ի ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ ԻՐԻ ԿԵՆԱԿՑՈՅՆ, ԴՍՏԵՐՆ, ՄԷ-
ԼԻՔ ԶՈՒՐԱՐԻ ԵՒ ՈՐԴՈՅՆ, 1833:

უფალო, მოხსენე ღებანოზი მეგვიდრე ტერ-ოჰანეს ზარაფო-
ვი და მისი მშობელინი. წელსა ჩულებ-სა მარტის 6.

Табл. VII, 3

Перевод, арм.: «Сия дверь св. церкви построена на средства неумоимого протоиерея тэр-Иоаннэса Зарафяна в память супруги своей, дочери, мелика Зураба и чад. 1833».

Груз.: «Господи, помяни протоиерея преемника тэр-Оганеза Зарафова и родителей его. В лето 1833, 10 марта».

5. На фронте южного входа:

Կանգնե(ա)ց զայս մատուռ
Թիֆլիզոյ քաղաքաց-

ուհի վառվառէ յազգէ
 Բօսինեանց՝ ի յիշատակ
 ամուսնոյ իւրոյ Գաբրի-
 էլի Գէորգեան Ամիրա-
 դեանց աստ հանգուցե-
 լոյ: Բուին 1861, նոյեմբ. 1.

Табл. VII, 4

Перевод: «Возвела сию часовню горожанка Тифлиса Варварэ из рода Ротиняны в память супруга своего Габриэла Георгиевича Амирагянца, почившего здесь. В лето 1861, 1 ноября».

В ограде церкви св. Ншана имелось множество эпитафий, основная масса которых либо выветрилась, либо была закрыта поздними жилыми пристройками. Уцелели лишь те, которые расположены в непосредственной близости от стен церкви или в виде надгробных плит прикреплены к самой стене церкви⁶⁵.

а) Эпитафия настоятеля св. Ншана (у северного входа в церковь, правая часть надгробия основательно выветрилась):

ԱՅՍ Է ՏԱՊԱՆ...
 ԱՎԱՔ ԷՐԷՑ Տ(Է)Ր...
 ՍԻ, ՈՐ ԵԿԵՂԷ...
 Ց ԲԱԶՈՒՄ...
 ԱՆՕՐ ՀԱՆ...
 ԼԻ ԷՐ ԶԵՆ...
 ԱՅ...
 Ց ԹԷ ԱՇԽԱՐԷ...
 ԱՅ, ՕՎ ԿԱՐ...
 Ա՝ ՀԱՆԳԻՍ ԻՒՐ...
 ՌՃՂ:

Табл. VII, 5

Перевод: «Это—могила ... протоиерея тэр-[...]са, который церк-
 кви ... множество ... рукою ..., но из мира ... Кто проч[тет да скажет]:
 покой [останкам] его. 1190 (=1741)»

б) Мраморная плита на северной стене:

⁶⁵ В ограде св. Ншана был похоронен мдиван царя Ираклия II Сулхан Бегтабеков. Его могила «находится как раз перед западными дверьми названной церк-
 ви, под колокольней... Надпись, начертанная на грузинском языке и грузинским же
 гражданским или, вернее, военным письмом («мхедрули»), несмотря на некоторые
 дефекты, разбирается довольно легко. Она состоит из 9 строк, из коих, впрочем,
 интерес представляют лишь последние 4 строки. Строки эти гласят следующее:
 Նախարարական ճեղքի տակ յայտնվեցաւ Վառլամ Կառլան իր անձնական
 ձեռքով խորհրդով իր անձնական ձեռքով... Вице-канцлер грузинского царя Ира-
 клия, мдиван, тавад Сулхан Бегтабеков почил в августе хроникона 476, лета от Р.
 X. 1788* (см. [59, с. 4]). Сохранились надгробия представителей этого рода более
 позднего времени, преимущественно с русскими эпитафиями.

Ան դու ընդ քև, տապան գերութեան
 Զմարմին անշունչ առն պատուական՝
 Աղայ Աւարբի ըստ հօր Մովսիսեանն,
 Իսկ ըստ տոհմանուան կոչեալ Փիթոյեանն:
 Եկաց սա յերկրի գործովք բարութեան
 Ի մանկուց տիոց ցօր իւր ծերութեան.
 Որրոց հայր էր սա, նեղելոց պաշտպան,
 Աղքատաց օգնել էր սորա միշտ ջանս:
 Քաղաքացի էր՝ յառ և տուրս արդար,
 Իւրոց, օտարաց յանձն բարերար.
 Զամս հոռուսն զոցն զայս տաճար
 Զարդարեալ հասոյց ի փառաց կատար:
 Էր սա անժառանգ, բայց բազմաժառանգ.
 Մանկունք դպրոցի են սորա ժառանգ.
 Զարդինս կրպակաց և իւրոց մեծ տան
 Կտակեալ նոցա մշտնջենական:
 Մանօթք, անժանօթք ընթերցող բանիս,
 Ուսարուք և դուք գործիլ զբարիս.
 Մաղթեցէք զտէր շիրմեռանդ սրտիւ
 Ծալ հոգւոյ սորա զաներեկն զտիւս
 Վախճանեալ յ8 մայիսի 1858 ամի, ի հասակի 64 ամաց:
 Համեստ գործովք առն պատուական՝
 Ան նմին ննչէ իւր կին Քեթևան.
 Զամս քառասուն կացեալ միարան՝
 Ի սոյն իսկ ամի թաղի յայս տապան,
 Վախճանեալ ի 10 սեպ. 1858 ամի, ի հասակի 55 ամաց:

Табл. VII, 6

Перевод: «Прими могила пленения, мертвое тело мужа честного — аги Аветика по отчеству Мовсэсовича и по фамилии Питояна. С детства до своей старости жил он на свете добрыми делами: он был отцом сирот, защитником угнетенных и всегда усерден в оказании помощи нищим. Горожанином он был — справедливым в торговле, постоянным благодетелем для своих и чужеродных. Он украсил и довел до славного конца [обновление] сего храма, закрытого до того тридцать лет. Был он бедетным, но имел много наследников: его наследниками является детвора школы, [которой] на вечные времена завещал доходы лавок и большого своего дома.

Вы, знакомые и незнакомые читатели сих строк, и вы учитесь делать добро, ревностным сердцем молитесь богу, дабы озарил он его душу непреходящим светом. Скончался 8-го мая 1858 г. в возрасте 64 лет.

Рядом с мужем праведным покоится скромная деянием его супруга Кетеван; сорок лет она жила в согласии, а в этом году была похоронена в сей могиле. Скончалась 10-го сентября 1858 г. в возрасте 55 лет».

Из основной хиторской надписи явствует, что строительство св. Нишана начато в 1703 г., при католикосе армян Нахапете (1691—1705) и в царствование в Картли Леван-хана. В новейшей грузиноведческой литературе принято считать, что после того как шах Ирана в 1703 г.

назначил Ираклия I царем Кахети (краем фактически правил его сын Давид, тот же Кули-хан), а царство Картли было возвращено Георгию XI, находившемуся в Афганистане, его «джанишником» (наместником) в Картли был назначен племянник Вахтаг (сын Левана), впоследствии царь Вахтаг VI [111, IV, с. 399]. Надпись вносит некоторую поправку в принятую хронологию: правителем Картли в 1703—1709 гг. считался Леван, Вахтаг же официально им мог стать после смерти отца (1709 г.) [46, IV, с. 486]. В управлении Картли принимали участие сыновья Левана—Вахтаг и Каихосро.

В 1720 г., когда высекалась надпись, строительство было доведено до купола и, как явствует из записи в синодике церкви [Ак, п. 29, д. 125, лл.10—12] и надписи № 2, церковь в течение 50 лет оставалась без купола, построенного в будущем на средства Енока сына Казара⁶⁶. Согласно синодику, «строительство сего (т. е. купола.—П. М.) потребовало весьма больших расходов («масраф»)». Следует заметить, что в отличие от надписи относительно строителя купола в записи пространно говорится о каком-то Аге, которому принадлежит и внутренняя отделка храма (росписи в том числе). Из сообщаемых в синодике сведений о процессе строительства или о последующих обновлениях интерес могут вызвать следующие:

- а) Танутэр Амир и его сын танутэр Асламаз (дед и отец ктитора мелика Георгия, автора строительной надписи) построили церковь св. Нишана со своим притвором и оградой. Это значит, что до строительства мелика Георгия на месте существовала построенная его отцом и дедом церковь. В синодике сохранилась запись, которая всецело подтверждает правильность такого заключения (в ней говорится о новом строительстве, с увеличенными арками)⁶⁷.
- б) Колокольня св. Нишана и келья построены на средства ходжи Пархудар и его супруги Дареджан.
- в) В 1719 г. дочь Пархудара Еагунд обновила построенную отцом колокольню.
- г) Танутэр Георгий отодвинул ограду церкви.
- д) Танутэр Асламаз и его супруга Шахрубан обновили церковь.
- е) Парон Пэрихан возвел иконостас церкви.
- ж) Мелик Георгий, супруга Хамперван и сыновья Зураб и Пап построили кирпичный завод и подарили церкви.

⁶⁶ Церковь начала функционировать еще до завершения купола. 14 марта 1742 г. в ней был рукоположен священник тэр-Абраам [21, V, 22].

⁶⁷ Кстати, в одном колофоне от 1624 г. упоминается некий Андри Кесараци, священник церкви св. Николая, подаривший рукопись тбилисской обители (см. [19, II, с. 155]). Но из текста не ясно—Кесараци был священником церкви св. Николая в Тбилиси или Кесарии?

- з) Мастер Банаһ Якоб при строительстве церкви подарил ей своего ученика по имени Саргис, дабы служил тот, ежегодно отдавая церкви 1 литр масла и «1 чарек» воска.
- и) Хоцоинц Аракед для церкви купил место под келью и кладбище.
- к) Мдиван Отар и супруга Хамперван купили у сына мелика Эйнала Ростомы за «наличные деньги» духан и на вакфных началах отдали армянским церквам Тбилиси (Ванк, Ншан, Джиграшен, Норашен, Мугни, Вифлеем, Камоянц).
- л) Священник тэр-Никогос-старший обновил вход церкви «новым тесаным камнем».
- м) Сыновья Мурада Алагулунца Мартирос и Панос построили большую дверь притвора.
- н) Андо и супруга Дареджан подарили духан около церкви.
- о) Сыновья Гаспара Мовсэс, Иоанн и Иосэп церкви отдали дом умершего без наследника племянника—Микиртума.
- п) Цари Теймураз II и Ираклий II дали грамоту (*շաղաղաթխաճալ գիր*), согласно которой наследством умершего без наследника вправе распоряжаться горожане.

Перечисленные записи важны не только для исследования истории строительства и реставраций св. Ншана, но и для экономической, административной и социальной истории города Тбилиси. Вместе с тем они указывают на недостаточность имеющихся на стенах культовых сооружений надписей при обстоятельном и всестороннем исследовании интересующих специалистов вопросов.

ЦЕРКОВЬ БЛАГОВЕЩЕНИЯ БОГОРОДИЦЫ—НОРАШЕН

Эта церковь—одно из наиболее примечательных армянских культовых сооружений в Тбилиси, представляющая тип купольной базилики, фасады которой выделяются декоративной аркадой, а «почти квадратный зал (соотношение длины и ширины 1:1,2) двумя парами мощных круглых опор (с диаметром 1,55 м) разделен на три перекрытые сводом нефа. Приделы прямоугольны, без апсид. Над западным фасадом на крыше поставлена небольшая ажурная ротонда колокольни» [50, с. 13].

По данным Игн. Иоселиани, церковь Норашен (Ахалшени) «первоначально основана на средства некоего ходжи Назара, а затем строительство продолжали и завершили в 1737 г. на средства, собранные по инициативе тбилисских мужчин и женщин. Строительство продолжается и нынче» [89, III, с. 266]. Как и при датировке остальных памятников, Игн. Иоселиани, по-видимому, опирается на изустные сообщения. По словам М. Броссе, строительство не было завершено при нашествии Ага Мухаммад-хана [114, с. 21], и, видимо, основные строительные надписи не сохранились до 1837 г., когда было составлено описание Игн. Иоселиани⁶⁸.

⁶⁸ Но церковь продолжала функционировать: в числе подписавших решение прихода Мугнийской церкви от 22 марта 1796 г. мы находим имя «служителя Норашенской церкви тэр-Акоба» [20, с. 72].

К счастью, мы располагаем подлинником той записи, которая составлена по поручению Нерсеса Аштаракеци. В ней представлены четыре текста, ни один из которых не был скопирован М. Броссе или С. Джалалянцем (как было сказано выше, к тому времени они уже не существовали) [Ак, п. 29, д. 125, с. 3а]:

Ի թուին ՋՄԶ-ին: [Յ]անունն աստուծոյ ես՝ Սատաթս մուլքս շինեցի զկկկղեցի՝ յիշատակ ինձ և ծնողացն իմոց՝ հօրն իմոյ պարոն Սուլտանին և պապուն իմոյ պարոն Քաւաքալին, և կողակցոյն իմոյ Վիշէլին որ[գոցս] Նարիմանին, Սուլտանին և Շարիմանին:

Перевод: «В лето 956 (=1507). Именем бога—я, Сатат, своим мулком построил церковь в память мою и моих родителей—отца моего парона Султана, деда моего парона Тавакала и супруги моей Вишэль, сыновей моих Наримана, Султана и Шаримана».

Тексты трех остальных надписей приведены в виде пересказа их содержания. При этом возможно, что автор записи пользовался еще какими-то источниками, прежде всего синодиком обители и имеющимися в церкви документами. Как бы то ни было, эти сведения имеют непосредственное отношение к истории Норашена и должны быть учтены. Ими являются.

1. *Ի թուին ՌՂԹ-ին շինեալ է խօշայ Նազարն և զկնի շինութեան եկեղեցւոյ բոլոր իշխանութիւնն յանձնեալ է ի ձեռս հանգուցեալ մէլիք Աշխարհէգին Բէհրուզեան հաստատուն գրով, որոյ սոյն գրոյ թիւն է 1714:*

Перевод: «В 1099 (=1650) году построил ходжа Назар и после постройки всю власть утвердительной грамотой передал в руки [ныне] покойного мелика Ашхарбека Бехбудяна. Дата сей грамоты—1714 год».

2. *Ի ՌՄԽԴ թուին հանգուցեալ տէր-Գրիգորն Նորաշէնու սկիզբն է արարեալ նորոգ շինութեանն հրամանաւ հանգուցեալ մելիք Աւետիքին Բէհրուզեան:*

Перевод: «В 1244 (=1795) году покойный священник Норашена Григор по повелению покойного мелика Аветика Бехбудяна начал строительство вновь».

3. *ՌՄԾ է թուին գործակալ տէր-Ղազարն համակամութեամբ պարոն Մկրտում Մունթոյեանին և քանի մի աստուելի անձանց սկիզբն արար շինութեան:*

Перевод: «В 1257 (=1808) году горцакал (полномочный) [Эчмиадзина] тэр-Казар при содействии парона Мкртума Мунтояна и несколько [других] почтенных лиц приступили к строительству».

4. Во время посещения М. Броссе во дворе церкви «Джиграшена» находился камень, снабженный надписью. Исходя из формы камня ученый заключил, что он был помещен в арке над входом:

Յիշատակ է նորաշէնու Աւետեաց ս(ուր)բ Ա(ստուա)ծածնի դուս
գործակալ⁶⁹ Նազարին: Ով որ կարգալը մէկ բերան ողորմի անէր:

[114, с. 20].

Перевод: «Сия дверь церкви Благовещения Богоматери Норашена—в память о горцакале (полномочном) Назаре. Кто прочтет—упомяните».

Если наше восстановление искаженного в чтении М. Броссе слова *գործակալ* верно, то надпись можно датировать началом XIX в., а Назара же идентифицировать с тэр-Казаром, о котором говорится в приведенной выше записи относительно строительных работ в 1808 г.

Если вновь вернуться к справке Игн. Иоселиани, то выяснится, что в ней подлинная дата начала строительства Норашена вообще не представлена, а остальные разновременные строительные периоды и их ктиторы как бы сведены; ктиторовство ходжи Назара относится не к 1737 г., а к 1650 г., а сбор средств «по инициативе тбилисских мужчин и женщин» состоялся почти столетием позже указанной даты.

Подтверждением достоверности дат и лиц, фигурирующих в докладной записке начала XIX в., могут служить надписи на вделанных в стены интерьера церкви хачкарах. Прочитаны и опубликованы они были еще в 1850 г.⁷⁰ Этих надписей три:

1. ՍՈՒՐԲ ԽԱԶՍ ԲԱՐԷԽԱԻՍ Է ՆԱԶԱՐԻՆ ԵՒ
ԿՈՂԱԿՅՈՒՆ ԵԱԳՈՒՆԴՈՒՆ ԵՒ ՈՐԴՈՑՆ
ՊԱՂԻՆՆ, ԲԱՂԴԱՍԱՐԻՆ ԵՒ ՄԵՂՈՂԱՅՆ՝
ԲԵՐԴԻՄԻՆ, ԲԷԳԻՆԱԹՈՒՆԻՆ, ԵՒ ԵՂԱՐՑՆ՝
ՇԱՐՈՅԻՆ ԵՒ ԶՈՒՐԱՊԻՆ, Ի ԹՈՒԱԿԱՆԻՆ
ՈՂԸ ՀԱՅՈՑ,:

Перевод: «Сей св. крест является ходатаем за Назара и супруги его Ягунд, сыновей—Пагина, Багдасара, и родителей—Бердима [и] Бэгихатун, братьев—Шаро и Зурапа. В 1098 году армянского [летосчисления] (= 1649)»⁷¹.

2. ԹՎ(ԻՆ) ՌՂԹ:
ՍՈՒՐԲ ԽԱԶՍ ԲԱՐԷԽԱԻՍ Է ՈՒՍ-
ԼՏԵՍ ՊԵՏՐՈՍԻՆ ԶՈՒՂԱՅԵՑԻ, ՈՐ ՇԻՆԵ(Ա)Ց
ԶԿ(Ա)ԹՈՂ(Ի)ԿԷ Ս(ՈՒՐ)Բ ԵԿԵ[Ղ]ԵՑԻՍ, ՅԻՇԵՑԷՔ Ի Ք(ՐԻՍՈ)Ս,
Ա(ՍՏՈՒԱ)Ս ՕՂՈՐՄԻ ԱՍԱՑԷՔ ՆՄԱ, ԱՄԷՆ:

⁶⁹ У М. Броссе—*գերաբերալ*, что ученым воспринято как собственное имя—*Gérakéragh Nazar*.

⁷⁰ [29, с. 53]. В публикация имеются некоторые расхождения, которые нами не отмечаются. По преданию, ктитор Норашена ходжа Назар похоронен в самой церкви (см. там же).

⁷¹ Этого ходжу Назара нельзя идентифицировать с двумя Назарами джугинцами из рода Шахихасенц, первый из коих скончался в 1636 году, а второй—сын Ватана и внук Сафраза II, был деятелем 60—70-х годов XVII в. [М, 201, с. 6126—613а]. Отец строителя церкви Назара именовался Бердяном, мать—Бэгихатун.

Табл. VIII, 1

Перевод: «В лето 1099 (= 1650). Сей св. крест является ходатаем за мастера Петроса из Джуги, построившего сию соборную церковь. Помяните во Христе, скажите «да помилует его бог». Аминь».

გ. ႁ(ႁႁ)ႁ ႁႁႁ ႁႁႁႁႁႁ ႁ ႁႁႁႁ ႁႁႁႁႁ ႁႁႁ
 ႁ(ႁ)ႁႁႁႁႁႁ ႁႁ ႁႁႁ ႁႁႁႁႁ ႁႁႁႁႁႁႁႁ
 [ႁႁ ...]ႁႁႁႁ [ႁႁႁႁႁႁ] (*) ႁ(ႁႁ)ႁ ႁႁႁႁႁႁႁႁ,
 ႁႁ(ႁႁ) ႁႁႁႁ

Табл. VIII, 2

Перевод: «Сей святой крест [вставлен] в память ходжи Саргиса из Исфагана и сыновей его—Мартироса и [. . .]мега, строителей этой святой церкви. В лето 1099 (= 1650)».

Начатая в 1808 г. реставрация памятника продолжалась довольно-таки долго и была достаточно существенной: именно в этот период были сделаны новые пристройки, снабженные надписями назидательно-содержания:

а) Над главным входом:

ႁႁႁ ႁႁႁႁႁ(ႁ)ႁ ႁႁႁႁ ႁႁ(ႁႁႁႁ) ႁႁႁႁႁႁႁ ႁႁ

Табл. VIII, 3

Перевод: «Здесь благословите бога, все вы, рабы божьи.
 б) На стене часовни-усыпальницы с юга церкви:

ႁႁ ႁႁႁႁႁႁ ႁ ႁႁႁႁ, ႁႁႁ
 ႁႁႁႁႁႁ ႁႁႁႁႁႁ ႁႁႁႁ

Перевод: «Не будь побежденным злом, а побеждай зло добром»⁷³.

Мкртум Мунтоян, с согласия которого начат новый период строительства Норашена, известен также по надписи Мугнийского собора от 1751 г. как один из ктиторов церкви св. Богородицы. Его отец Мамаджан (ваг. Марджан) Мунтоян (Мунтоашвили, Мунтоев) являлся экономом царя Теймураза II, а сын Мкртум был придворным шутом царя Ираклия II. Некий Мко, автор статьи о Мкртуме, уверяет, что читал о нем записи в одной грузинской рукописи [«Кавказ», 1882, 10 янв. (№ 8), с. 2]. Если дата приводимой норашенской надписи верна (1808 г.), то деятельность Мкртума Мунтояна продолжалась около шестидесяти лет. Следует к тому же добавить, что несущие службу в

⁷² В первой строке надписи слово «ходжа» передано двойко—первые три буквы заменены какими-то условными знаками (типа иероглифов), а две графемы (ႁႁ) высечены нормальным унциальным письмом. Последняя строка текста сохранилась плохо и читается с большими сомнениями.

⁷³ У западной стены церкви похоронены представители рода Тамамшянов—Михаил Иванович Тамамшев (1852—1908) и Лидия Петровна Тамамшева-Бебудян (1855—1897). Эпитафии имелись и на надгробьях у южной стены, но они сильно выветрились.

грузинском царстве армяне несколько не отчуждались от армянской этнокультурной среды. Многие из них, как дома, так и на службе, говорили по-грузински, но в деловых сношениях употребляли армянский язык⁷⁴.

Из имеющихся во дворе церкви эпитафий мало что уцелело. Недавно на подоконнике западного окна С. Дарчиняном была обнаружена мраморная плита с двуязычной эпитафией (ныне перенесена в церковь св. Георгия):

ԱՅՍ Է ՏԱՊԱՆ ՆՈՐ-
ԱՇԷՆՈՒ Տ(Է)Ր ՄԷԼ-
ՔԻՄԷՔԻ ՈՐԴԻ Տ(Է)Ր
ԱՀԱՐՕՆԻՆ, ՈՎ
ՈՔ ԿԱՐԴԱՔՔ ՈՂ-
ՈՐՄԻ ԱՍԷՔ, ԹՎԻՆ
ՌՄԱ:

Ք. Սաղաւոսն ամսն Մոնն ջընծարց ջար
Յը —նորաՄննն շըր-աձարոննն. ջո.
ԵՅ Մոյոյոտոտ Մընլոնն ձո-
նըտ. ձըլլըրլըլըլ Ք(րոնն)Յ(ոն)ն Մո.

Табл. VIII, 4

Перевод, арм.: «Это—могила тэр-Аарона, сына священника Норашена Мелкисета. Кто прочтет—помяните. В лето 1231 (=1782)», Груз.: «В сей могиле нахожусь я—тэр-Аарон Норашена. Кто прочтет—помяните. Скончался хроникона 460 (=1782)».

На надгробии у южного фасада читаются лишь последние буквы десяти строк эпитафии:

...նիՈ/ ...նիՔԷՍ/ ...ՏՈՒՐ/ ...ԱնՈՅ/ ...Ի ԴԸՍ/ ...ՎԱԽ/ ...1810 Ա/
. . . [Սամ]արեցո / . . . Ենն ժը/ . . . օյ Կը[ո].

Табл. VIII, 5

Ясно, однако, что похороненный скончался в 1810 г., и эпитафия была высечена на армянском и грузинском языках.

Летом 1983 г. начались работы по благоустройству и реконструкции квартала Норашена и из-под снесенных пристроек были выявлены фрагменты двух надгробий, снабженные эпитафией (их сфотографировал и любезно прислал в Ереван С. Г. Дарчинян):

1805
...[Կ]ԱՄ ԵՐԿՐԻ ՀՈՂ ՏԱՊԱՆԻ
...ՄՆԱՅԵԱԼ ՍԻՐՈՅ ԱՇԽԱՐՀԻ
...ՈՐՔԱՆ ՍՈՒԳ Է ՄՕՐՄ ՑԱԽԱԳԻՆ
...Ի ՅԻՇԱՏԱԿ ՆՈՐԻՆ

⁷⁴ Это наблюдение принадлежит С. В. Тер-Аветисяну, изучившему семейный архив рода Повдоянов (Повдоевых) [см. «Бюллетень» КИАИ, № 6, Л., 1930, с. 13].

...Ի լՈՒՈ ՓԱՆԲԱԿԻ
 ...ՔԵԱՆ ՇԱՔԱՐՈՎԻՆԻ
 ...ՈՂԱՅԻ ԶԱՅՍ ԻՄՈՅ ՇԻՐՄԻ
 ...ԱՍԷՔՆՈՂՈՐՄԻ, Թ(ՈՒԻ)Ն ՌՄՆԻ:

. . . მოითაცა სიჭაბუჯის დროსა უჟამოდ ამოდ უღ-
 . . . ა ჩემის მომხსენებელი და დედის ჩემის სიხარული
 მხოლოდ შობით (?) [მე] ფანბაკის მელიქ შაქარას ძე ნონია. ჰი
მზილველნ,
 გვედრები ამ სოფელში გაუხარებელს მალირსეთ შენდობასა.
 ქ(რონი)კ(ონ)ს უფგ.

Табл. VIII, 6

Перевод, арм.: «*Нахожусь в могиле—прах земной... [не насла-
 див]шись любовью мирской... Какое скорбное горе для матери моей
 ... В память его—[сына] мелика Панбака Шакарова... Кто увидите
 эту мою могилу [прошу] помяните. В лето 1244 (=1795)».*

Груз.: «*[Смерть] похитила безвременно, тщетно в годы юноше-
 ские... [меня]—наследника [отца] моего и только рождением радости
 матери моей—сына мелика Панбака Шакара Нонию. О видящие, умо-
 ляю помяните меня, не увидевшего радости в этом мире. Хроникона
 493 (=1805 г.)».*

В дату по армянскому летосчислению вкралась ошибка; вместо
 ՌՄՆԻ должны были иметь ՌՄՄԻ, т. е. 1254 (=1805 г.).

Фрагмент второго надгробия представляет окончание трех строк
 . . . ԱՆՆ / . . . ԻԱԿԱՆԻՆ / . . . ԹՆԻՆ (табл. VIII, 7).

При сношении поздних пристроек осенью 1983 г. во дворе Нораше-
 на были выявлены еще несколько эпитафий XVIII—XIX вв.

- 1) [...] ლიფაშათ არუთინა
 [...] ა მეუღლე ისმინსა.
 [...] ახოს შენდოგა ბძა(ნ) ოს.
უბღ

Табл. VIII, 8

Перевод: «*...супруга Арутина [....] липашева Исминь. [Кто уви-
 дит] пусть помянет. 484 (=1796 г.)».*

- 2) განისუვენე სიღრმეო და სიბნელ-
 ვე მიწისაო ვიდრე მხსნელისა
 ჩვენისა მოსვლისა დედამდე გამ-
 ამაწარებელი მშობლისა დავით უმ-
 იკო[ვ]ის ასული და მემკვებრე აბელ
 ზაქარბეგოვისა შუშანა. შობიდან იჴ
 წლის მქონებელი და ჩუბ წელსა
 აგვისტოს იდ დღესა ამაოს სო-
 ფლისაგან მოკლებული. შეცოდებ-

ისა ჩემისა მოტევებასა გვედრებ-
ო, მზილველთა შენდობასა,

VIII, 9

Перевод: «О глубина и темнота земли, до дня пришествия спасителя нашего упокой дочь полного горести родителя Давида Умикова и супругу Абела Закарбекова Шушан, которой от роду было 17 лет и в день 14-го августа 1802 года покинула мир суетный, У вас—посетителей, прошу прощения моих грехов, благословия».

3) ՍՈՅՆ ՆՈՐԱՇԵՆՈՒ Ս(ՈՒՐ)Բ Ա(ՍՏՈՒԱ)ՄԱՑ-
ՄԱՅ ԵԿԵՂԵՅԻՈՑ ՄՐԱՊԻՆՆ
ԱԻԱԳ ՔԱՀԱՆԱՑ Տ(Է)Ր ՄՈՎՍԻ-
ՍԵԱՆՑ, ՎԱԽՅԱՆՆԱԼ Ի 4
ՅՈՒՆԻՍԻ 1870 ԱՄԻ, Ի ՀԱՍԱԿԻ
71 ԱՄԱՑ.

СЕЙ НОРАШЕНСКОЙ ПРЕСВ.
БОГОРОДИЦЫ ЦЕРКВИ П[РОТО-]
ИЕРЕЯ [СЕРАПИО]НЪ ТЕР [МОВ-]
СЕСОВЪ. [СКОНЧАЛСЯ 4-ГО
ИЮНЯ 1870 ГОДА, ОТ РОДУ
71 ГОДА].

Табл. VIII, 10

4) Сняв штукатурку со стены пристроенной к церкви с юга усыпальницы, С. Г. Дарчинян обнаружил вделанный в стену декоративный каменный крест, снабженный ажурно исполненной надписью:

ՆՇԱՆԻ ԱՄԵՆԱՅԱԳԹ, ԶԱԻՐԱՎԻԳՆ ԼԵՐ ԳԷՈՐԳԱՅ ԵՒ ԿԱՏԱՐԻՆԵԱՅ
ՔՐԻԴՈՆԵԱՆՑ ՍԱՌԱՅԻՑՍ ԱՍՏՈՒՇՈՑ՝ ՅՈՐԺԱՄ ԳԱՅՅԷ ՔՐԻՍՏՈՍ ՏԷՐՆ ՄԵՐ
Ի ԴԱՏԵԼ ԶԿԵՆԴԱՆԻՍ ԵՒ ԶՄԵՌՆԱԼՍ Ի ՅԱՒՈՐՆ ՅԵՏՈՒՄ.

Табл. VIII, 11

Перевод: «О ты, всепобеждающий крест, будь заступником за нас—слуг божьих Георгия и Катаринэ Придоняц в день пришествия владыки нашего Иисуса Христа на суд над здравствующими и умершими».

Надпись датируется 90-годами XIX в. Она, по-видимому, выполнена еще при жизни Георгия Придоняца, скончавшегося в 1892 г. Фрагмент эпитафии надгробия Придоняца сохранился у стены усыпальницы: ոսկերք [Գեորգիայ Գ]րիգորիան [Փրիդ]ոնեան... 1816... [լոնու]արի, 1892» (табл. VIII, 12) т. е. «[десь покоится] прах Георгия Григорьевича Придоняна, [рожденного в] 1816 [году и скончавшегося...] января 1892 г.».

5) Ի ՄՄԻՆ [ՏԱՊԱՆԻ]
ԱՄՓՈՒ [ՄԱՐՄԻՆ]
ՄԻԱՐԱՆ
ՍԱՆԱՀՆՈՑ

ՎԱՆԻՑ ՅՈՎՍԷՓ
 ՎԱՐԴԱՊԵՏԻ
 ԲԱՇԲԵՒԿ
 ՄԵԼԻԿՅԱՆՑ
 [...] 1895 թվի
 [...] ՈՒԱՐԻ:

Табл. VIII, 13

Перевод: «В сей могиле покоится прах члена братии Сананинского монастыря архимандрита Иовсэпа Башбеук-Меликянца... в 1895 году... января...».

6. В интерьере церкви сохранилась надпись, повествующая о каком-то (частичном?) обновлении в 1900 г.:

ՎԵՐԱՆՈՐՈՎՈՒԵՑԱԻ
 ԱՇԽԱՏՈՒԹԵԱՄԲ
 ԱՐՃ. Տ. ՍԱՐԳԻՍ Ք(Ա)Հ(Ա)Ն(ԱՅ)
 ՇԻՈՆԵԱՆԻ ԵՒ ԵՐԻ-
 ՑՓՈՆԱՆ(ՈՒԹԵԱՄԲ) ՆԻԿՈՂԱ-
 ՑՈՍ ԲԱՅՈՍՂՈՒԵԱՆ:
 1900 թ.

Табл. VIII, 14

Перевод: «Обновлено старанием достойного владыки священника Саргиса Шюяна и при попечительстве Николаоса Байосгояна: 1900 г.»^{74a}.

7. Фрагмент мраморного надгробия, выявленного при благоустройстве прицерковной площади:

Ք(Ա)Հ(Ա)ՆԱՅ...

т. е. Священник...

Табл. VIII, 15

ЦЕРКОВЬ БЛАГОВЕЩЕНИЯ БОГОРОДИЦЫ—ДЖИГРАШЕН

Название «Джиграшен» породило ряд преданий (так называлась еще одна из церквей Ахпата) относительно причин строительства. Протоиерей этой церкви Симеон в своей докладной записке от 1815 г. отмечает, что по рассказам старцев, священники Барсег, Давид, члены братии св. Ншана, в процессе строительства отделились от остальных и приступили к сооружению новой обители—Джиграшена. Место для церкви им было представлено родами Пиргулянов и Тэр-Даниелянов.

^{74a} В интерьере сохранилась датированная тем же 1900 г. надпись, согласно которой обновление производилось художником В. Мирзаян-Варданяном— «ՎԵՐԱՆՈՐՈՎՈՒԹԻՒՆ ԵՎԱՐԻՉ Վ. ՄԻՐՉԱՅԱՆ-ՎԱՐԴԱՆԵԱՆԻ, 1900 թ.» К этому периоду относятся и ныне существующая крещальня, на которой помещена поминальная надпись «ՅԻՉԱՍՈՒԿ Է ՄԱՊԱՆԻ ՄԻԿԻՆ ՍԱՆՎԵԷ ԳՐԻԳՈՐԵԱՆ ԲՈՄԲԱՂԵԱՆՑԻ, Ի 1-Ն ՍԱՐԻՒՄ 1900 թ.».

Возвели они стены высотой в «два человеческого роста». Долгое время церковь оставалась незавершенной. Полученные от горница Бежанбека 60 туманов позволили довести строительство до перекрытия. Спустя некоторое время прибывший в Тбилиси ага-Иованнэс Аматыни в 1777 г. снес развалившиеся части и приступил к строительству заново. Начатое им дело продолжал его наследник. С запада церковь была расширена на новозаложенном фундаменте. Завершилось строительство за 7 лет и обошлось (вместе с куполом и колокольной) в 1700 туманов. Протоиерей Симеон, участник и надзиратель строительства при сыне Аматыяна, датирует основание Джиграшен 1654 годом [Ак, п. 29, д. 125, лл. 13—14]. Название Джиграшен он не этимологизирует, но упоминает об уходе из братии св. Ншана священнослужителей, ставших основоположниками новой обители. По версии, услышанной М. Броссе, ктитор приступил к строительству «на зло» («джигри») своим соотечественникам, не позволившим этого делать в его родном крае [114, с. 19]. По варианту Игн. Иоселиани, церковь основана на средства ее настоятеля тэр-Парсадана Монюва, завершена же в 1729 г. при ктиторстве князя Акобджана Аматыунова [89, III, с. 267]. Как убедимся ниже, в справке Игн. Иоселиани имеются неточности и анахронизмы.

Сама церковь Благовещения Богородицы—Джиграшен—купольная базилика, расположенная недалеко от «Армянского базара» и «Эриванской площади», не сохранилась, часть ее эпиграфики была издана М. Броссе, С. Джалалянцем и Л. Меликсет-Бекком. К сожалению, одна из надписей, высеченная на мраморной плите и вставленная в северную стену, которая, по словам М. Броссе, могла быть наиболее древней (исполнена она была мелким шрифтом) в свое время не была прочитана и издана, и наши поиски к положительным результатам не привели.

1. Надпись на наличнике западного входа:

Շնորհիւն¹ ք(րիստո)ս² ա(ստուծո)յ, ես՝ Մեծ Նախիջևանու նոնուցի³ Ազարեան⁴ Ամատունի⁵ Պետրոսի որդի մահտեսի Յովհաննէս,⁶ եկի ի տիրապահ քաղաքս և տեսի քայքայեալ զայս Աւետեաց ս(ուր)բ Ա(ստուա)ծածնի⁷ եկեղեցիս և ապաինեալ յամենակարողն⁸ ա(ստուա)ծ ձեռն արկաք ի շինել⁹ ի տ(եառ)նապարգև ընչից մերոց՝ նախ զարևմտեան կոստորմն¹⁰ ի հիմանէ յաւելմամբ¹¹ տեղոյ¹² և ապա զերեսին որմոնան¹³ ի կիսոն¹⁴ սկսեալ հանդերձ կաթուղիկէի¹⁵ և զանգակատամբ և ամ(ենայն) յօրինուածովք¹⁶ Աւարտեցանն¹⁷ ի հայրապետութեան) ամ(ենայն) Հայոց տ(եառ)ն Ղուկասու ս(ր)բազան կաթուղիկոսի¹⁸ և ի Թագաւորութեան) երկրիս¹⁹ վրաց երկրորդ Հերակլեայ ք(րիստո)սապասկի ի ՌՄԼԳ²⁰ Թուականին Հայոց, ի սեպտեմբերի մոսն:

[114, с. 19—20; 94, II, с. 71—72].

Розночтения: 1 Շնորհօրն Ը 2 Քրիստոս] Ը նոնուցի] սնուցի Բ 4 Աշարհան Բ 5 Ամատոնույ Ը 6 Հովաննէսս Բ 7 Աստուածածնայ Ը 8 յամենակարողն Ը 9 ձերն արկ առի շինել Բ 10 կոսորմն] կասի որմն Բ 11 աւելամբ Բ 12 տեղույ Ը 13 որմն Բ 14 կիտոյ և Բ 15 կաթուղիկէն Բ 16 օրինովածովք Բ 17 աւարտեցար Ը 18 կաթուղիկոսին Բ 19 երկրին Բ 20 ՌՄԷԳ Բ.

Перевод: «Благодатью Христа-бога, я, сын Петроса Аматауни Азарян из Нукуса Большого Нахиджевана махтеси Иованнэс, прибыл в сей богохранимый город и увидел развалившуюся сию церковь Благовещения Богородицы. Уповая на всемогущего бога, приступили к строительству на наши дарованные господом средства: сначала [построили] западную стену, в основании увеличив место, а затем стены фасада, начиная с середины, включая купол и колокольню со всеми украшениями. Завершено в патриаршество всех армян владыки Гукаса (Луки)—святейшего католикоса, и в царствование в стране Грузинской боговенчанного Ираклия Второго, в 1233 г. (=1784) армянского [летосчисления], к началу сентября».

Данные этой надписи вполне совпадают с сообщениями протонерея Симеона: если строительная деятельность Иоаннэса из Нахичевана началась в 1777 г. и продолжалась 7 лет, то завершилась она, как в надписи и сказано, в 1784 г.

Однако достоверность этой части не может служить доказательством в неопровержимой верности и начала записки, где говорится об основании церкви в 1654 г., «при царе Вахтанге». Если оно имело место при указанном грузинском царе и по инициативе отошедших от братии св. Ншана духовнослужителей, то в дату ՌՃԳ (1654) вкралась ошибка: скорее должны были иметь ՌՃ[Մ]Գ, т. е. 1704 (строительство св. Ншана было начато с 1703 г.). Остается загадкой—на основании какого источника—надписи или предания—Игн. Иоселиани считает ктитором первого периода некоего тэр-Парсадана Моинова, что же касается указанной им даты завершения (1729 г.), то это явный анахронизм. Махтеси Иоаннэс и его сын Акобджан Аматаунян (Аматунов) взялись за эту работу не ранее 1777 г. Более того, в аннотации послания католикоса Гукаса от 1780 г. на имя Акобджана все еще говорится о намерении последнего снести существующее обветшалое здание церкви и построить ее заново [см. 14а, с. 129].

«Джиграшен», конечно, обыденное наименование. Возможно, что «Джиграшен» считался своего рода «филиалом» Норашена. Обитель противопоставлялась не Норашену, а церкви католиков-армян, находящейся недалеко от нее [ср. 89, III, с. 272].

Протонереем Джиграшенской церкви в 50—80-е годы XIX в. был внук Саят-Новы Мовсэс Саятнянц. Л. М. Меликсет-Бек опубликовал его эпитафию.

ՀԱՆԳԻՒՍ ՈՍԿԵՐԱՑ
ՄՈՎՍԷՍ
ԱՒԱԳ Ք(Ա)Հ(Ա)Ն(Ա)ՅԻ
ՍԱՅԱԲՆԵ(Ա)ՆՑ,
1810—1833:

[105, с. 159]

Перевод: «Покой праха протоиерея Мовсеса Саятрянца. 1810—1833».

При сношении этого сооружения его исследованием с инженерной точки зрения занялся Д. М. Мшвениерадзе. Было установлено, что на глубине 1,0 и 2,0 м от «поверхности земли и нынешнего пола храма» имелись два яруса «древних подземных полов». К тому же «западные две колонны выстроены на новейшей поперечной стене-диафрагме толщиной в 1,6 м, которая вставлена между северной и южной стенами впритык и не представляет цельной конструкции. У шатра купола, на высоте 21,0 м обнаружена на камне, вместе с изображением привязанного на цепи льва, надпись на грузинском языке «*ჟსსს*» [61, с. 11]. Эти и другие детали (в частности, «наличие штукатурки из гаджи у основных стен контура под землей до отметки древнейших полов и отсутствие штукатурки у поперечной стены диафрагмы под западными колоннами...») являются подтверждением сведений стропильной надписи махтеси Иованэса о существовании ранее 1784 г. «развалившейся церкви». Д. М. Мшвениерадзе говорит об «анализе этой надписи на грузинском языке», но неясно, каково ее содержание. Это, по всей вероятности, фрагмент какой-то цельной надписи, сопровождающей изобразительную сцену, — «*ჟს(ა)ს(ჟ)ს*» — «безобразный», «стропильный» (?). Палеография наличных графем «мхедрульного письма» едва ли указывает на более древний период, чем начало того же XVIII в.

ЦЕРКОВЬ СААКАШЕН

Памятник снесен еще в XIX в. Название «Саакашен» обусловлено именем строителя. В связи с этим сохранилась следующая архивная справка:

Սկզբնաւորութիւն Սահակաշէն եկեղեցւոյն եղեալ [է] ի թոփն փրկչին 1703-ին, ի ժամանակս Վախտանգ արքային Վրաց, որոյ հրամանաւ շինէ զսոյն եկեղեցիս ազնիւ Արէղինեան խօշայ Աւետիքի որդի բժշկապետ Ս(ա)հակն և դիր անունն եղեալ ի վերայ եկեղեցւոյն, որ և կոչի Ս(ա)հակաշէն:

«Основание церкви Саакашен имело место в 1703 году по Р. Х. в годы грузинского царя Вахтанга, повелением которого сын дворянина ходжи Аветика Абедияна старший врач Саак построил эту церковь, дав церкви свое имя, почему и называется Саакашен».

[Ак, п. 29, д. 125, л. 9]

Церковь была разорена полчищами Аги Мухаммад-хана. В рапорте управляющего Грузией от 1821 г. говорится «о необходимости сломки армянской церкви Саакашен в Тифлисе или изменении фасада» [ЦГИА Грузии, фонд 2, оп. 1, д. № 1078]. К 1825 г. церковь уже была

снесена и в переписке с Нерсесом Аштаракеци речь идет о правах потомка ктитора на участок под снесенной церковью [там же, д. № 1406].

М. Броссе опубликовал две надписи, относящиеся к церкви Саакашен; одна из них помещена была на алтарной завесе (на арм. яз.), другая—на колоколе (на груз. яз.) [114, с. 24].

1. Յիշատակ է վարագորյւ շնորհեցի տէր Յոհաննիսի որդո... Յոհ... տա-
նարն Սահակաշինուածոյ եկեղեցւոյն, որ ի Քիզիլիզ: Եղև ի 1792
Բին փրկին, ի յունիսի 18, ի մայրաքաղաքն Մադրաս:

Перевод: «Сия завеса является памятью о Иоанесе, сыне ... Иоан... в церкви, построенной Сааком, что в Тифлисе. Сделано в 1792 г. по Р. Х., 18-го июня, в столице Мадрас».

2. Մեմոզցօրց ցեջ Նարո մե—րօտտօմաս մեջլլեմ խնւմամ ևս[ձ]յաՄեցնև
Լորդ Կարապետոս ևսլարևա. Յոնց Մայրաքաղաքն Մադրաս. Թոնա -և(?).

Перевод: «Я—супруга Ростома Ханум, пожаловала сей колокол храму св. Карапета-Саакашену. Кто прочтет, да помянет. [В лето]...».

Относительно завесы следует заметить, что Мадрас был известным центром производства набивных катапетасмов, и в собрании Эчмиадзинского кафедрального собора имеется несколько экземпляров, датируемых последними десятилетиями XVIII в. Священник Иоанэс в остальных подобного назначения поминальных текстах не назван [см. 64, с. 98—110]. Следовательно, это единственная известная завеса, присланная им из Мадраса. Будучи по происхождению из села Шнох, Иоанэс, видимо, в какой-то период жил и работал в Тбилиси, а затем отправился в Индию, с которой армяне (как и грузины) Тбилиси поддерживали довольно тесные контакты в разных областях деятельности. Можно полагать, что до поездки в Индию Иоанэс был священником церкви Саакашен в Тбилиси.

Для нас загадочной остается дата второй надписи. М Броссе ее читал как 400 (+1312=1712), но неясно, каким образом от букв Թոնա он вычитал эту дату (Թ = 100, օ = 9, և = 6000, ձ = 1).

ЦЕРКОВЬ СВ. КАРАПЕТА (ПРЕДТЕЧИ)

Находится на стыке двух кварталов старого Тифлиса—Чугурети и Авлабари, на склоне горы-ущелья. Относительно времени основания сохранились разные, порой взаимоисключающие сведения. Так, в списке армянских древностей, составленном по поручению Нерсеса Аштаракеци, о церкви св. Карапета сказано: «Построена дворянином Багдасаром Исаак[овичем] Камазовым в 1705 г., а впоследствии обновлена общиной» [Агтмд. 156, л. 11а]. У Игн. Иоселиани строителем назван «мокалак Казазов», временем же строительства—1400 г. с последним обновлением в 1790 г. [89, III, с. 268]. По всему видно, что ктиторы Камазов и Казазов одна и та же личность, но как свести имеющиеся даты? На барабане купола церкви Вифлеема, как было показано выше, сохранилась надпись, в которой говорится о строительстве

св. Карапета Амир-агой и его супругой Бэки-хатун в 1664 г. Несомненно, что эта надпись первоначально находилась в стене церкви св. Карапета, но когда и при каких обстоятельствах она оказалась перенесенной сюда и вставленной в барабан купола—трудно сказать. Можно предположить, что та обитель св. Карапета, о строительстве которой тут идет речь, к началу XVIII в. уже лежала в развалинах и если не сами ктиторы, то их потомки перенесли хачкар с надписью в церковь Вифлеем. Но и тут нельзя быть уверенным, что надпись относилась именно к занимающей нас церкви св. Карапета. Известно, к примеру, что Карапету (Предтече) были посвящены одна из церквей рода Камоянц [Argmd. 156, л. 11a]⁷⁴ и церковь Саакашен (см. грузинскую надпись на колоколе). Все это заставляет нас воздержаться от окончательного вывода и вопрос даты основания остается открытым. Быть может, историки архитектуры найдут реалии, на основании которых можно заняться критикой имеющихся сведений.

На стенах самой церкви надписей не оказалось. В Историко-этнографическом музее г. Тбилиси им. И. Гришашвили сохранилась снабженная надписью в стихах плита, которая когда-то находилась у каменной многоступенчатой лестницы, ведущей к обители:

ԵՄ ԱՆՅՏԻՔ ՀԱԽՆԱԶԱՐԵԱՆՑ ՍԵՐՈՒՆԴԻՑ,
ԵՒ ԻՄ ՀԱՄԵՍՏ ԿԱՏԱՐԻՆԷ ԿՈՂԱԿԻՑ
ԱՅՍ ՍԱՆԴՈՒՂԸ ՄԵՆՔ ՇԻՆՅՏԻՆՔ ՄԵՐ ԵԱԽՔՈՎ
ՄԵՐ ՍԵՊՀԱԿԱՆ ԳԵՏՆԻ ՎԵՐԱՅ ԱՊԱՀՈՎ,

ՈՐԸ ՄԻՐՈՎ ՏՈՒՒՆՔ ԸՆԾԱՅ ՏԱՀԱՐԻՄ
Ս(ՈՒՐ)Բ ԿԱՐԱՊԵՏ ԵԿԵՂԵՑԻՈՑՆ շԱՅ ԱԶԳԻՍ,
ՔՈՂ ՍԱ ԼԻՆԻ ՄԵԶ ՅԻՇԱՏԱԿ ԱՆՄՈՌԱՅ
ԵՒ ՀԱՆԳՈՒՑԵԱԼ ՄԵԼՔՈՑ, ՔԱԼԻՆ՝ ԻՄ ՄՆՈՂԱՅ.

ՍԱՆԴՈՒՂՈՎՍ ԵՆՆՈՂ ԻՋՆՈՂ ՄԻՐԵԼԻՔ,
ՄԵԶ ԵՐԿՈՒՄԻՍ ԿԵԱՆՔ ԽՆԴՐԵՑԷՔ ԵՐԶԱՆԻԿ.
ՄԵՐ ԿԵՆԴԱՆԵԱՑ՝ ՈՒՐԱԽԱՐԵՐ ԺԱՄԱՆԱԿ,
ՂԱԶԱՐ, ԱՐՄԷՆ ՄԵՌԱՍ ԵՂԲԱՐՑ Ս(ՈՒՐ)Բ ՊՍԱԿ.
ՉՑ ՅՈՒԼԻՍԻ 1891 ԱՄԻ.

Перевод: «Я, Аветик из рода Ахназарянц,

Табл. IX, 1

⁷⁴ История строительства церкви св. Карапета Камоянц изложена в грамоте сподвижника И. Эмина священника Габриэля, согласно которой он, сын Мовсеса священник Габриэл, к строительству приступил в 1771 г. Расходы на приобретение места и строительство оказались большими и, хотя Габриэлю содействие оказывали сын Ростом Мкртум Эджубянц и Астуацатур Тер-Астуриянц, ктитор влез в большие долги. Он вынужден был своего единственного сына Тер-Степаноса отправить в Индию для сбора средств (*վառն իմացիք*), но сын скончался там, и пребывающего в большом бедствии Габриэля выручил сын карадагца Мкртыча Хачатур, которому и он определяет литургию. В 1779 г., когда составлялась грамота, церковь уже была завершена и функционировала [см. Ак, п. 5, д. 20].

И скромная моя супруга Катарина
 Построили эту лестницу на наши средства
 На собственной нашей земле прочно.
 С любовью мы ее подарили храму—
 Церкви св. Карапета нации армянской;
 Да останется она в нашу незабвенную память
 И в [память] моих родителей—Мелко и Кали.
 О милые, пользующиеся сей лестницей,
 Попросите [у господ] счастливой жизни для нас
 обоих,
 Нашим здравствующим—радостных дней,
 Покойным братьям—Казару и Арсену—венец святой.
 28 июня 1891 г.

На надгробиях около церкви сохранились следующие эпитафии:

1. Տ(է)Ր ԱՍՏՈՒԱՅ, ԸՆԿԱԼ ՄԻՐՈՎ ԶԸՈԳԻ ՀԱՆԳՈՒՑԵԿ(Ա)Լ ՄԱՐԳԱ-
 ՐԻՏ...
 [ԱՐՃԻՇ] . . .

Табл. IX, 2

Перевод: «Господи боже, любезно прими душу покойной Маргарит Арчиш....».

- 2 ՅԻՇԵԱ, Տ(է)Ր, ԶԸ(Ո)ԳԻ Տ(Ե)ԱՌ ՊԱՏՕՆ Յ(Ա)Ր(Ե)Ղ(Ա)ՅԻ
 ԵՒ ԱՅՅ ՄՄԱ ՔՈՒՄ Գ(Ա)ՄՏԵ(Ա)ՆԴ, 1882:

Табл. IX, 3

Перевод: «Помяни, господи, душу владыки инока Платона и посети его при пришествии твоём. 1882».

ЦЕРКОВЬ СВ. БОГОРОДИЦЫ ЧУГУРЕТИ

В источниках и литературе по древностям Тбилиси о времени и обстоятельствах строительства этой церкви сведений найти не удалось. Она фигурирует в плане города от 1825 г. и еще в одном списке армянских церквей, составленном 16 декабря 1831 г. [98, с. 168]. Т. Беридзе относит возведение обители предположительно к первой четверти XIX в. С 1795 г. «государственную деревню Чугуреты с принадлежащими местами и крестьянами,—говорится в дарственной грамоте царя Ираклия II,—детям Саркис-ага Карапету и Георгию [Аматуни] пожаловали на вечное владение и ныне повелеваем эшиг-ага-баше Тамазу Орбельянову ону [ю] деревню отдать в вечное владение»⁷⁶. Представители рода Аматуни, (выходцы из г. Нахичевана), оказавшись «в

⁷⁶ [См. 98, с. 169]. Род Аматуни обладал княжеским достоинством. За какие именно заслуги перед царским двором была им пожалована «государственная деревня Чугуреты»,—остается неустановленным. Возможно, это вызвано той ролью, которую играли братья Георгий и Карапет в трудные для царства и страны дни в сентябре 1795 г. (грамота была датирована 23 декабря 1795 г.).

этом богохранимом городе», как пишет о нем махтеси Иованэс Ама-туни в строительной надписи церкви Джиграшен, проявили усердие в строительстве культовых сооружений, обладая «дарованными господом средствами». Став владельцами Чугурети, они, разумеется, проявили заинтересованность в умножении жителей этого квартала города, что и привело к необходимости основания новых обителей. Не случайно, что в той же первой четверти XIX в. была сооружена еще одна армянская церковь—чугуретская обитель св. Георгия, строителями которой являлись «ереванец Папэн и Яков Кочаров» (1807 г.) [Armd. 156, л. 12а].

К сожалению, о церкви св. Георгия мы не располагаем каким-либо дополнительным материалом, от церкви же Богородицы дошли до нас две надписи: одна на грани ее крещальной, другая—эпитафия в когда-то существовавшей ограде церкви.

1. На грани крещальной:

ՅԻՇԵԱ, ՏԷՐ, ՉՂՈԳԻ ՀԱՆԳՈՒՅԵԱԼ ԳԷՈՐԳԱՅ ՄԻՐՈ-
ՅԵԱՆ ՄԻՐԻՄԱՆԵԱՆՑ. 1857 ԱՄԻ, ՄԱՐՏ ԱՄՍՈՑ 29.

Табл. IX, 4

Перевод: «Помяни, господи, душу покойного Георгия Мироевича Мириманянца. 29 месяца март 1857 г.».

2. Эпитафия того же Мириманянца:

ՅԻՇԵԱ, ՏԷՐ, ՉՂՈԳԻ ՀԱՆԳՈՒՅԵ(Ա)Լ
ԳԷՈՐԳԱՅ ՄԻՐՈՅԵԱՆ ՄԻՐԻՄԱՆ-
ԵԱՆՑ, 1857 ԱՄԻ ՄԱՐՏ ԱՄՍՈՑ 29.

Табл. IX, 5

Перевод: «Помяни, господи, душу покойного Георгия Мироевича Мириманянца. 29 месяца март 1857 г.».

Это единственный известный нам случай из армянской эпиграфики, когда эпитафия и надпись поминально-дарственного содержания абсолютного идентичны.

ЦЕРКОВЬ СВ. ГЕОРГИЯ ЭЧМИАДЗИНЦЕВ

В 1837 г., когда составлялось описание Инг. Иоселиани, церковь была «без купола [и] малая, с малой же колокольней, с деревянным перекрытием» [89, III, с. 270]. Впоследствии она была основательно реконструирована, и ныне купол возвышается на круглых подкупольных опорах. «Церковь имеет три входа», из коих западный «открывается в прямоугольное помещение, выступающее из общего объема здания» [50, с. 10].

В литературе временем строительства церкви св. Георгия Эчмиадзинцев принято считать конец XVIII в. [98, с. 145; 50, с. 10], однако источники сохранили точную дату ее основания. В докладной записи участника строительства и священника этой же церкви Иоанна Мартиросова (он же протоиерей Иоанн Мартиросян Воскерчянц)

[о нем см. 73; ср. 20, с. 26—30, 100—104] обстоятельно описывается насильственное переселение около 200 семей армян из Эчмиадзина, сражение переселенцев у реки Арпачай с гнавшими их в Османскую империю турками и переход в русское подданство в Лори, а затем поселение тех же переселенцев Цициановым и архиепископом Иованэсом в Тбилиси⁷⁶. Большая часть эчмиадзинцев была поселена в Авлабаре, меньшая — в Тапिताхе. Все это «имело место в 1806 г., при католикосе мученике-патриархе всех армян Данииле, когда мы (т. е. переселенцы из Эчмиадзина.—П. М.) не имели собственной церкви» [Ак, п. 29, д. 125, л. 16].

В записи читаем:

Իսկ ի յիշեալ թողն զառամեալ կին մի բուն քաղաքացի՝ հէքիմ Յաննայ-դէդէ կոչեցեալ ի Գուլիփաշեանց ազնիւ տոհմէ վասն անյիշատակութեան մարմնաւոր զաւակի աղբրս մատչի առ յայնմ ժամանակի հոգևորաց կառավարիչ Յովհաննէս արքեպիսկոպոսն և հայցէ շինել յաղագս ժողովրդեանն սրբոյ էջմիածնի զեկեղեցի մի յիշատակ Արարատեան մեծի աթոռոյն ի վերա հայրենի գետնի հարց իւրոց, որ և նա սրբազան կառավարիչն հրամայէ մեզ՝ էջմիածնցի քահանայից և ժողովրդեանս օգնել այրի և աղքատ Աննա-դէդէին, որ և մեք կամակար մտօք օգնեալ բարեպաշտուհւոյն՝ կատարեցաք եկեղեցին ի փառս Քրիստոսի:

Սուրբ եկեղեցիս Գէորգայ բաց ի յինքենէ ունի յարկս ծածկեալս 7, միարան քահանայս՝ 6, ունի էջմիածնցի ժողովուրդս թէ աստ ի քաղաքիս և թէ ցրուելաք ի գեօղորայս երկու հարիւրէ փոքր ինչ պակաս տունս

[Ак, п. 29, д. 125, л. 16].

Запись Иоанна Воскерчянца датирована 3 декабря 1815 г. Из нее

В упомянутом году одна престарелая женщина, коренная горожанка, называемая хеким (врач) Анна-дэдэ (т. е. матушка Анна.—П. М.) из дворянского рода Гулипашянц, не имея сына во плоти, обращается к тогдашнему духовному наставнику архиепископу Иованнэсу с просьбой на родной земле предков своих построить для люда из св. Эчмиадзина эту церковь — в память великого престола [страны] Араратской. Он же, святейший правитель, повелел нам—священникам-эчмиадзинцам и люду, помочь вдове, бедной Анне. И мы послушно помогли благочестивой женщине и во славу Христа завершили церковь.

Сия церковь св. Георгия, кроме самой [обители], имеет 7 крытых помещений, 6 священников—членов братии, имеет чуть менее двухсот домов (домов) тут в городе и разбросанных в деревнях.

⁷⁶ В других сочинениях И. Воскерчянца начало переселения датировано 17 апреля (вар. мая) 1804 г. (см. [73, с. 23, 51]).

становится известным, что интересующая нас церковь основана в 1806 г. и завершена, должно быть, к 1808—1809-м гг.⁷⁷

Имеющиеся на стенах церкви надписи относятся ко второму периоду строительства. Одна из них помещена на мраморной плите над западным входом:

1. Ի ՓԱՌՍ ԱՄԵՆԱԿԱՐՈՂԻՆ
Ա(ՍՏՈՒՅՈՒ)Յ, ՄԵՔ ՇԻՐԱԶԻ ԵՐԵՔԻՆ ԸՆԿԵՐՔՄ
ՍՏԵՓԱՆՆՈՍ ԱՐԱՀԱՄԵՆԱՅ, ԿԻՐԱԿՈՍ
ՅԱՐՈՒ(ԹԻՆ)Ն(ԵԱ)ՆՑ ԵՒ ԵՒ ՅԱՐՈՒ(ԹԻՆ) ՄՈՎՍԻՍԵ(ԱՆ)ՅՄ ՄԵՏԱԻ
ՅՈՒՍՈՎ ՅԱՆՁՆ ԱՌԱՔ ԶԵՆՈՒԹԻ(ԻՆ) ԱՐԵՒՄՏԵ(Ա)Ն ԴՐԱՆ
ԷԶՄԻԱՍՏԵՑԻՈՅ ՆՈՐԱՇԷՆ Ս(ՈՒՐ)Ք ԳԷՈՐԳ ԵԿԵԼԵՑ-
ԻՈՅՄ ՀԱԻՒԱՐԱՐԱՅ Վ(Ա)Ս(Ն) ԱՐԵՒՇԱՏՈՒ(ԹԵՄԱՆ) ՈՐԴՈՑ ԵՒ
ԹՈՂՈՒԹ(ԵԱՆ) ՍԵՂԱՅ ՄԵՐՈՑ ԵՒ ՄԵՐ ՆԱԶԵՆՆԻՈՅՄ, ՈՒՍ-
ՏԻ ՄԻԱՐԱՆ ԱՂԱԶԵՄՔ ԶԱ(ՍՏՈՒԱ)Ս, ԶԻ ԲԱՅՑԷ ՆԱ ՄԵԶ
ԶԴՈՒՐՆ ՈՂՈՐՄՈՒԹԵ(ԱՆ) ՅԱԻՈՒՐ ՀՐԱՇԱՓԱՌ ԳԱՀՍԵՆԱՆ
ԻՐՈՒՄ, ԱՄԷՆ, 1846, 19-Ն ՄԱՅԻՄԻ.

სადიდებლად ყ(ოვლა)დ შემძლებელისა ლუთისა და შეწვევითა მისითა
ჩუქნი სამთა ამბანაგთა: სტეფან-
ნე ბეჟანეს ძემ აბრაამოვმან, კირაკოს არუთინოვმან და არუთინ მო-
სესოვმან დიდის
სასოებით და ცდით ვიკისრეთ შენობა დასავლეთის კარისა წ(მილ)ისა
გიორგის ეკ-
ლესიისა სადღეგრძელოდ შეიღთა ჩუქნთა და შესანდობლად ცოდუთა
ჩუქნთა და გარდაცუალეზულთა ჩუქნთა. ამინ. ჩყმგ.⁷⁸

Табл. X, 1

Перевод, арм.: «Во славу бога всемогущего мы—трое компаньонов—ширачи (виноделы) Степанос Абраамянец, Киракос Арутюнянец и Арутюн Мовсисянец, во имя долгоденствия сыновей и ради отпущения грехов наших и усопших наших с великим упованием взяли за строительство западной двери новопостроенной церкви св. Георгия Эчмиадзинцев Авлабара. Поэтому в один голос умоляем бога, дабы он в день всеславного своего пришествия открыл бы перед нами дверь милосердия. Аминь. 9 мая 1846 года».

Груз.: «Во славу бога всемогущего и с его помощью мы трое друзей Степанэ Бежанович Абраамов, Киракос Арутинов и Арутин Мовсесов во имя долгоденствия наших детей и ради отпущения наших грехов и усопших наших с великим упованием и старанием взяли на себя строительство западного входа церкви св. Георгия. Аминь. 1846».

⁷⁷ У Игн. Иоселиани строительство церкви св. Георгия Эчмиадзинцев датировано 1805 годом.

⁷⁸ Надпись выполнена искусственным каллиграфом. В армянском тексте часто применена удачно выбранная вязь.

5. На арке северного входа:

ՀԱՅԱՍՏԱՆԵՆԱՅՑ ՄԱՅՐ ԱՔՈՌԻ ԱՔՈՌԻ ՀՈՎՈՒԱՊԵՏԻ ՎԵՀԱՓԱՌ
 ԽՐԻՄԵԱՆ ՀԱՅՐԻԿԻ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ ՎԵՍՄ
 ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)ԿԻՆ ՏԱՃԱՐԻՍ ԴՈՒՌՆ ԱՄՊՁՈՎԱՆԵԱԻ ՀԱՆԴԵՐՁ ԿԱՌՈՅՑ
 ԻՐ ԾԱԽԻԻՔ ՍՈՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԾԽ(Ա)Կ(Ա)Ն ՕՐԻՈՐԴԱՑ
 ՄԱՐԻ(Ա)ՄԵ(Ա)Ն ՈՒՍՈՒՄՆԱՐ(Ա)ՆԻ ՄՇՏ(Ա)Կ(Ա)Վ Պ(Ա)ՏՈՒԱՌՈՐ
 ԽՆԱՄ(Ա)ԿԱՎ ԳՔՈՐԳ ՄԱՐՏԻՐՈՍԵԱՆ ՅԱՎՈՎԱԲ(Ա)ՆՅՐ Ի 1-Ն
 ՕԴՈՍ. 1893 Ա[ՄԻ]:

Перевод: «В величественную память утверждения бдительного архипастыря первопрестольной [церкви] Армении Хримян Айрика оверь с балдахином сей церкви на свои средства построил постоянный почетный попечитель девичьего приходского училища Маршамян при сей церкви Георгий Мартиросович Якобянц. 1 августа 1893 г.»⁸⁰

Все надписи строительного содержания относятся к 1846 г., т. е. ко второму периоду. Главным инициатором был, по-видимому, А. Таириянц, знаменитый благотворитель и попечитель из Тбилиси. Приемный сын И. Воскерсянца свидетельствует, что церковь св. Георгия «великолепным образом» была реконструирована спустя 20 лет после смерти Воскерсянца (т. е. в 1834+20=1854) [73, с. 25]. Предпочтение, разумеется, надо отдать дате, фигурирующей в четырех надписях.

ЦЕРКОВЬ СВ. БОГОРОДИЦЫ ШАМКОРЦЕВ

Обитель называется также «Кармир аветаран», т. е. «Пурпурное евангелие». Находится в нескольких десятках метров от св. Георгия Эчмиадзинцев, в том же так называемом «Гаре-Авлабари». Само название «Шамкорцев» уже является свидетельством, что церковь либо основана, либо возобновлена-реконструирована жителями города—выходцами из Шамкора. В отдельных случаях народная память фиксировала не только название изначального места жительства, откуда были переселены основатели того или другого культового сооружения, но даже этапы переселения из одного и того же места. Этим, в частности, можно объяснить появление названия—«св. Минас старых ереванцев» (основана в 1811 г.) в отличие от той обители, которой стали пользоваться новопереселенцы. Подобные названия продиктованы были прежде всего стремлением внести ясность в количество прихожан и в пределы паствы, вокруг которых нередко возникали горячие споры, ибо этими факторами определялись доходы данной обители. Словом, указываемые названия определялись не этнокультурными или конфессиональными обстоятельствами, а иными соображениями.

Не первое, но наиболее массовое переселение гандзакских и, должно быть, шамкорских армян в Тбилиси имело место в 1723 году, когда,

⁸⁰ Хримян Айрик—католикос всех армян Мкртыч Хримян. род. в Ване, 1820 г., католикосом был избран в 1892 г., миропомазание состоялось 26 сентября 1893 г. Скончался 29 октября 1907 г.

возвращаясь из Гандзак (Гянджи) в Тбилиси, сер-аскер Ибрагим-паша переселил сюда «около 3000 реая из покоренных и подчиненных армян», о чем сообщает турецкий историк Кучук Челеби-заде [16, с. 138; ср. 35, с. 51]. Количество переселенцев из армянской среды (Арагатская долина, Лори, Гандзак, Карабах и т. д.) особенно возросло во второй половине XVIII в., в частности при царе Ираклии II, который тем самым создавал условия для укрепления экономики царства.

По словам французского консула в Тбилиси (1820—1824) Гамба, «население Тифлиса все растет и растет от наплыва армян, которые ищут здесь убежище от тиранни турок и притеснений персия... В 1820 г. в Тифлисе было около 24 000 жителей. В 1825 г. его население исчислялось по меньшей мере в 33 000. В этом году, как в самом городе, так и в его предместьях, насчитывалось: 2500 армянских семейств, 1500 грузинских и 500 татарских и персидских, итого 4500 семейств...» [8, с. 79—80].

Нам неизвестно, основана ли церковь «Кармир Аветаран» именно общиной шамкорцев, но так она называлась еще до той коренной реконструкции, которой подверглась почти одновременно с церковью Эчмиадзинцев—в 50-е годы XIX в. Игн. Иоселиани убежден, что она основана в 1775 г. шамкорцами, но из каких источников он исходит при этом, не указывается [89, III, с. 268]. В неоднократно цитированном нами реестре армянских памятников сказано: «Св. Богородица Шамкорцев; построена общественностью в 1809 г.» [Armd. 156, л. 11а]. Данный реестр, как правило, опирается на те докладные записки и отчеты, которые были получены Нерсесом Аштаракеци от непосредственных настоятелей или священнослужителей этих церквей, поэтому более достоверной представляется эта дата—1809 г. На этом месте, до строительной деятельности шамкорцев, существовала обитель, основанная в 1775 г., дату основания которой Игн. Иоселиани отнес к «Шамкорской»^{80а}. Как бы то ни было, существующая ныне церковь с массивным куполом, оригинально оформленная фасадами с круглыми окнами в верхней части, с обрамлениями окон и входов, снабженными надписями, с ее довольно большими размерами и т. д. относится к 40—50-м годам прошлого века, о чем свидетельствуют имеющиеся здесь надписи:

1. Вправо от северного входа, на наличнике окна:

ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ Է ՅՈՂԱՆՆԷՄ ՄԻՐՈՒՄԵԱՆՑԻՆ ԵՒ ԻՒՐ ՄԵՈՂ(Ա)ՑԵ. ԹՎ. ԹՄՂԳ.

Перевод: «В память о Иоаннэсе Мирумянце и его родителей. В лето 1293 (=1844)».

2. Влево от входа, на наличнике окна:

Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ Է ՂԱԶԱՐ Ք(Ա)Հ(Ա)Ն(Ա)Յ Տ(Է)Ր-ՂԱԶ(Ա)ՐԵ(Ա)ՆՑԻՆ ԵՒ

^{80а} Сохранилась переписка с Синодом Эчмиадзина относительно разрешения жителям г. Тбилиси возобновить церковь св. Богородицы, т. е. Шамкорцев, датированная 1842—1844 гг. (ЦГИА Грузии, ф. № 2, оп. № 5, дело № 8589).

ԱՄՈՒՄՆՈՅ իՒՐՈՅ Մ(Ա)ՐԹ(Ա)ՅԻՆ: | 1844: | Ի ԹՈՒ(Ի)Ն | ՀԱՅՈՅ!
ՌՄՂԳ:

Табл. XI, 1

Перевод: «В память священника Казара Тер-Казарянца и его супруги Марты. 1844. В лето армянское 1293 (= 1844)».

3. На верхнем окне придела, выше предыдущей:

ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ է Հ(Ա)ՆԳՈՒՑԵ(Ա)Լ ԱՌԱՔԵԼ ԵՒ ԱՆՆ(Ա)Յ
Ղ(Ա)ՐԱՄԵ(Ա)ՆՑԻՆ: 1845:

Табл. XI, 2

Перевод: «В память покойного Аракела и Анны Карамянц. 1845».

4. На карнизе среднего окна восточного фасада:

ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ է ԱՆՏՈՆ ՇԱՐԱԲՉԵ(Ա)ՆՑԻՆ ԵՒ ԻԻՐ | ՄՆՈՂ/ԱՅՆ:
1845:

Табл. XI, 3

Перевод: «В память об Антоне Шарбачьянце и его родителях. 1845».

5. На окне правого придела:

Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ է ԱԻԵՏԻՔ Տ(Է)Ր-ՂԱԶ(Ա)ՐԵ(Ա)ՆՑԻ
ԿՈՂ(Ա)ԿԻՑ ԱՆ(Ա)Խ(Ա)ՆՈՒՄԻՆ: ՌՄՂԳ:

Табл. XI, 4

Перевод: «В память супруги Аветика Тэр-Казарянца Анаханум. 1293 (= 1844)».

6. На окне левого придела:

ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ է ՏԻՐ(Ա)ՑՈՒ ԿԱՐ(Ա)ՊԵՏ
Տ(Է)Ր-ԳՐԻԳՈՐԵԱՆՑԻՆ: ԹՎ(Ի)Ն ՌՄՂԳ:

Табл. XI, 5

Перевод: «В память чтеца Карапета Тэр-Григорянца. В лето 1293 (= 1844)».

7. На барабане купола, на вставленных в кладку рельефах:

а) ՅԻՇԱՏԱԿ է ԵՂԻՍԱ-
ԲԷՔ ՆԱՐԻՄԱՆԵ(Ա)Ն-
ՑԻՆ: 1858:

Табл. XI, 6

Перевод: «В память о Елисабет Нариманянц. 1858».

б) Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ է ՄԱՐԻԱՄԱՅ
ՉՕՂՐԱՐԵԱՆՑ:
1858:

Табл. XI, 7

Перевод: «В память о Мариам Зорабянц. 1858».

в) Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ է ՄԿՐՏՈՒՄԻ
ԻՇԱՆԵՆ(Ա)ՆՑ: 1858:

Табл. XI, 8

Перевод: «В память о Мкртуме Ишханянце. 1858».

г) ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ Է ՊԱՏԿԵՐՄ
 ՊԵՏՐՈՍ ԵՍԱԵ(Ա)ՆՅ,
 1859 ԱՄ.

Табл. XI, 9

Перевод: «Сие изображение в память о Петросе Есаянце. 1859 год».

На обрамлениях окон и разнородных скульптурных изображениях имеется еще несколько поминальных надписей:

а) Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ Է Խ(Ա)Զ(Ա)ՊՍԱԿ ՄՈՎՍԷՍ ԱԻ(Ա)Գ Ք(Ա)Զ(Ա)Ն(Ա)Յ
 Տ(Է)Ր ԱՐՐ(Ա)Զ(Ա)ՄԵ(Ա)Ն ՓՈ(Ա)ՆԳՈՒԼԵ(Ա)ՆՅԻՆ, 1844/ՈՄՂԳ.

Табл. XI, 10

Перевод: «В память о благовенчанном протоиерее Мовсесе Тэр-Абраамян Франгульянце. 1844».

б) ՅԻՇԱՏԱԿ Է ԿԱՏԱ-
 ՐԻՆԷԻ Ք(Ա)ՅԻՐԵԱՆՅ,
 1858.

Табл. XI, 11

Перевод: «В память о Катаринэ Таурянц».

в) ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ Է ԿԷԿԷԼԱՅ ԴՐԷԼԼՈՒԻՆՅԱՆՅ,

Табл. XI, 12

Перевод: «В память о Кэкэл Беллуянц».

г) Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ Է..., т. е. «В память...»

Табл. XI, 13

д) Յ(Ի)ՇԱՏԱԿ Է Ք(Ա)Զ(Ա)Ն(Ա)ՅԻ ԴՏ. Գ.

Перевод: «В память о священнике Т. Г. 1858».

е) ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ Է ԱԻԵԻՏԻՔԱՅ Տ(Է)Ր ԴԱԶԱՐԵԱՆՅԻ, 1858.

Табл. XI, 14

Перевод: «В память об Аветике Тэр-Казарянце. 1858».

ж) ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ Է ՄԱՐԻԱՄԱՅ ԴՏ(Է)Ր ՍԱՐԳՍԵ(Ա)ՆՅԻ, 1858 ԱՄԻ.

Табл. XI, 15

Перевод: «В память о Мариам Тэр-Саргисянц. Год 1858».

з) ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ Է ՅՈՎԶԱՆՆԷՍ ԽԱՏԻՍԵԱՆ, 1858.

Табл. XI, 16

Перевод: «В память об Иованнэсе Хатисяне. 1858».

и) ՅԻՇԱՏԱԿ Է ԱՆԱԽ(Ա)ՆՈՒՄ Տ(Է)Ր Ղ(Ա)ԶԱՐԵԱՆՅԻՆ, 1858, ԴՇ-
 ԽԱՏ. Մ. Տ. Պ.

Перевод: «В память об Анаханум Тэр-Казарянц. 1858. Работа М. Т. П.».

Кто такой скульптор М. Т. П., какие именно изображения выполнены им и какой они представляют искусствоведческий интерес—это вопросы, на которые должен ответить компетентный историк армянского искусства.

ХОДЖИВАНК (ЦЕРКОВЬ ВСЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ)

Название «Ходживанк» образовано по имени основателя обители—Ходжи-Бебута/Бебуда (он же Аслан Мелик-Бebut), сына обосновавшегося в Тбилиси и получившего грамоту от Шаха-Аббаса в 1621 г. Бебут-бека. Сохранилась составленная на грузинском и персидском языках грамота царя Ростома, согласно которой зарабатывающий (т. е. начальствующий над чеканщиками монет) Ходжа Бебут (ճոճեպետ, Իսմիլ) обратился к царскому двору с просьбой о разрешении построить церковь на родовой усыпальнице, находящейся «на городском кладбище в сторону Авлабара, под горой Махата» [47, с. 244]. «Мы,—продолжает царь Ростом,—выслушали просьбу и обращение ваши и разрешили вам; вы построили храм, много потрудились, из ущелья подняли воду». Царь пожаловал также место для сада, расположенное рядом с их усыпальницей, выше храма.

Грузинская редакция грамоты датирована 1654 годом (составлена рукой мдиван-мцигнобара Биртвелы Туманишвили), а впоследствии она была возобновлена и подтверждена царями Теймуразом II и Ираклием II (1756 г.). Персидская редакция составлена несколько позже грузинской—в 1067 г. (=1657 г., 17.III—14.IV), поэтому в ней в основном речь идет о признании насаженного сада и кладбища собственностью Бебута [47, с. 245, 246]. О строительстве церкви в ней не говорится, ибо оно к тому времени уже было завершено. По описанию Игн. Иоселиани, церковь эта была «великолепная купольная», «обведенная оградой», посвященная «всесвятой багряной Богородице» и «неоднократно обновленная». Не располагая другим описанием, трудно сказать, насколько точен Иоселиани, но в дате строительства (он называет 1780 г.) автор допускает явную ошибку. Как явствует из приведенной грамоты, в 1654 г. она уже была построена, ктитор «много потрудился». Строительная надпись этой церкви сохранилась и ныне находится в Историко-этнографическом музее г. Тбилиси:

Ի ԹԻՒԿՆԱ շԱՅՈՑ ՌՃԴ: ԿԱՄՈՒՔՆ Ա(ՍՏՈՒԾ)]-
ՈՅ ԵՄ՝ ԽՈՉԱՅ ԲԷՋՐՈՒՏ ԵՂԻ
ԵՂՐԱՐ ԻՄ ԽԱՏԻՆ ԵՒ ԿՈՂԱԿԻՑ ԻՄ ԱՐԻՆ
ՇԻՆՅՑԻ Ս(ՈՒՐ)Բ ԵԿԵՂԵ[Յ]ԻՄ ԱՂ(ՈՒ)ՐՐ (՞) ԱՍԱ(Ն)ԻՆ:

Табл. XII, 1

Перевод: «В лето армянское 1104 (=1655). Волею бога я, Ходжа Бебут, и брат мой Хатин, и супруга моя Лали построил[и] эту свяную церковь пригожего (?) Аслана».

Сама надпись составлена с учетом традиционных формулировок, но она на редкость оригинальна с точки зрения применения титлов: обычное \overline{UB} (т. е. *შინაძინი*) заменено формой \overline{UB} , притом титло представлено на буквосочетании \overline{NB} ; слово *bcbqbsbu* сокращено *bcbqbu*, *uqltopr*—*uqopr*, притом последние графемы *op* переданы лигатурой, почему и создается впечатление, что мы имеем не *op*, а *op*. В имени *uqubub* сокращенной оказалась согласная буква *u* (н). Видимо, в конце четвертой строки, с целью размещения текста, резчик не стал считаться с капризами эпиграфической традиции и сократил графемы без учета возможных вариантов. Но тут прежде всего важна дата—1655 г. Разница между грамотой и надписью в один год вызвана тем, что первая из них дана до завершения работы над строительством, а вторая—надпись—высечена по окончании.

В стены церкви Ходживанка были вставлены, как это встречается во многих других культовых сооружениях, хачкары, снабженные поминальными надписями. Имеющиеся в том же музее два хачкара, должно быть, вделаны в процессе последующих обновлений сооружения на стыке XVII—XVIII вв.

а) На козырьке хачкара большого размера:

nc qubuc () ubp (*) bt purb-
bou qbr ubnqububub,*

Табл. XII, 2

Перевод: «О [св. крест], искупи и будь заступником за Сандухт».

б) На козырьке малого хачкара:

*[h]ubv purbub[ru t]
... rubt prt ubp[ubub],*

Табл. XII, 3

Перевод: «Сей крест является заступником за сына [...]рана Алексана».

Церковь Ходживанка и кладбище были снесены в 30-е годы в связи с реконструкцией и благоустройством этой части города. К сожалению, имеющиеся здесь памятники мемориальной архитектуры (прежде всего надгробия) и тексты существующих эпитафий до снесения не стали предметом специального исследования (хотя бы подробного описания), вследствие чего история города Тбилиси лишилась важного источника—материалов старого городского кладбища. Ни переписанные в 20-е годы и опубликованные в Вене А. Еремянном эпитафии второй половины XIX в. и начала нашего столетия [75, с. 4—63, 104—109], ни сохранившиеся отдельные ходживанкские надгробия в Историко-этнографическом музее г. Тбилиси не могут дать

более или менее цельного представления о функционировавшем по крайней мере с XVI в. кладбище города⁸¹.

Поиски ходживанкских эпитафий до первых десятилетий XIX в. к ощутимым результатам не привели. Первым исследователем и издателем наследия Саят-Новы опубликована эпитафия супруги поэта, похороненной в Ходживанке:

ქ(რონიონ)ს უნგ,
ქ. საფლავსა
ამას შინა ვა-
რ საიათნოვი-
ს მეუღლე
მარმარ. შე-
ნლობა მი-
ბძინეთ.

[96, с. XI; 105, с. 55].

Перевод: «Хроникона 456 (= 1768). В сей могиле нахожусь супруга Саят-Новы Мармар, благословите».

⁸¹ По словам А. Еремияна, возможно несколько преувеличенным, в Ходживанке имелись «тысячи гранитных, мраморных скульптур и стел... Тысячи коротких, но волнующих надписей, грустных стихотворений и четверостиший» [75, с. 1].

Некоторые ходживанкские надгробия с фрагментами эпитафий во вторичном использовании оказались вделанными в стену VII Эксплуатационной конторы ливневого и канализационного хозяйства на ул. Месхишвили (бывш. Лазаревская) табл. XII, 7—9), школы на той же улице (табл. XII, 10—15, а также в подборной стене Госцирка Грузии (табл. XII, 16—19):

1. ...[**ԱՄԱՐԻՆ**] **ԳԵ** ...[**ՈՐ ՅԱՐՔՈՒՆԻ Ի ՊՍ...**] **ՀԱՍԻ ԵՐԿՐՈՐԷ ԸՆ...**] **ԳԵՈՒ ԵԱԳԷՐ ԻՄ ԱՐՆ...** (Табл. XII, 7).

2. **ԱՅՍ Է ՏԱՊԱՆ ՆԱՎԱՍԱՐԻ ԻՐԳԻ ԱԼԷԴԻՍԻՆԻ, ՈՄԴԳ ԹՎԱՆ,** (Табл. XII, 8).

3. ... **ՄԼՈՑԻ ԺԼՈՑԵ ՅՈՅՈՑ ՆՐԱՅԼՈ** ... (табл. XII, 9).

4. ...**ՈՒԿ ՄԱՀՈՒԱՆ**] ...**ԲԱՄԻՆ ՓՁՆՅ**] ...[**ԿԱՆ**] **ԱՁ ՀԱՍԱԿՍ**] ...**Տ ԹԱՐԱՄԵՆՆԵՑ**]...[**ԶԱՒ**] **ԱՅՆՆԻՐԻՑՍ ԿԱՐՈՏ...**] **ԳԱՆՆԱՆՑ ԵՈՎԻՆԱՐԻ...**] ...**ՀՈԶԱՐԻՐ ԵՍԿ**]...**ԴԵՆՆԵՑ,** (Табл. XII, 10).

5. ...**ՌՅԵԱ**] ...**ԳԻՍԻ**] ...**ԽԱՅԻ**] ...**ՋԱՆ**] ...**ԱՍԱԿԻ,** (Табл. XII, 11).

6. [**ԱՅՍ Է ՏԱՂՊԱՆ ՂԱԶԱՐ ՄԱՆՈՒԿԻԱՆՑ**] **ԹԱՎՐԻՋԵՑԻ ԵՕ ԱՄԱՑ. ՎԱՅ. 1914 Ք.** 1/2 (Табл. XII, 12).

7. **ՍԱՄԱՍՏ ԳԱՎԱՐԻ ՀԱ...**] **ԳԻԻՂԱՅԻ ԿԱՐԱՊԵՏ**] **ՅԱՐՈՒԹԻՐՆԱՆ**] **ՄԱՐՏԻՐՈՍՆԱՆ**] **1 Ա. ՎԱՆԵ. 8**] **ՄԱՐՏԻ 1906 ԱՄԻ,** (Табл. XII, 13).

8. ...**ՈՍ** ...] **ԱՄՊ**] ...**ՐԵԱՆ**] ...**ԵՐԴԱՆ** ...] ...**ԱԻ** ...] ...**916 Ք...**] ... **ԱՄԻ**] ... **18 ԱՄԱՑ,** (Табл. XII, 14).

9. ...**ՋԱՆ ՍԱ** ...] ...**ԱՆՅԻՆ** ...] ...[**19**] **ՕՑ ԱՄԻ, 70 ՏԱՐ. ՀԱՍ** ...] ... **ՀՈՐԵՂԱՅՐԻՆ** ...] ...**ՏԱԳԷՏ ԹԱԳ...** (Табл. XII, 15).

10. ... **ՍՏ...**] ...] ...**Բ** ... (Табл. XII, 16).

11. ...**ՅԻ** ...] ...**ԱՆ** ...] **90** ...] ... (Табл. XII, 17).

12. ...**ՏԱՊԱՆ Է**] ...**ԱՐՎ** ...] ...**ՄՈ** ...] (Табл. XII, 18).

13. ... **ՅԵՅԵՐԸ...** (Табл. XII, 19).

Если бы не публикация Г. Ахвердяна, не дошла бы до нас и эта эпитафия; в конце XIX в. и в начале XX в. появилось пристрастие к новому использованию старых надгробий, против чего протестовал, в числе других тбилисских деятелей, и Л. М. Меликсет-Бек⁸². Последний в 20-е годы в древней части Ходживанка искал оригинал эпитафии жены Саят-Новы и не нашел ее [105, с. 56], но он прочел и опубликовал другую грузинскую эпитафию из той же старой части Ходживанка:

<აქ მ>ღებარე ვარ
 <მომ>ნისის ეკლეს-
 <სის>მ(ე)შვეილრე
 <ტე>რ ლავითას მე-
 ულლე მარმარა.
 ვინც წაიკითხთ
 შენდობა მიბძან-
 ეთ. <წელსა> უკ-ს.
 [105, с. 56].

Перевод: «Здесь нахожусь жена протоиерея Мугнисской церкви тэр-Давида Мармара. Кто прочтет—помяните. В лето 420 (=1732)».

Следует отметить, что в указанную эпоху грузинским языком в тбилисском армянском обществе пользовались не только представители знати, купцов и т. д., но и часть духовенства, члены их семей. Но это были потомки относительно ранних переселенцев, со временем вписавшиеся в местную тбилисскую, грузино-армянскую среду, для которых грузинский язык был не только понятным, но и, наравне с армянским, родным языком. Во всем этом сказались и тбилисские традиции. Грузинские эпитафии из Тбилиси не свидетельствуют о денационализации части армян (среди них настоятель Мугнисской церкви Давид и сам Саят-Нова), скорее они служат доказательством приобщенности к грузинской культуре. Те из городских жителей, которые оказались в этой новой для них этнокультурной среде не так давно, продолжали пользоваться армянским языком. Характерной иллюстрацией могут служить многие тексты надписей XVIII—XIX вв., в том числе и эпитафии. Так, сохранился текст эпитафии упомянутого выше стронтеля и протоиерея церкви Эчмиадзинцев Иоанна (Иована) Мартиросовича (Мартиросяна) Воскерчянца, похороненного на том же Ходживанкском кладбище:

Սա է Յովհան Մարտիրոսեան՝
 Ասագ երէց Արարատեան,
 Այր շատաշնորհ և քարտուղար,
 Քաջ ոսկեգործ, ծաղկանկար
 Ի կեանս իւր մանկանց կրթիչ,
 Որրոց, այրեաց հայր և տածիչ:

⁸² См. «Тифлисский листок», 1912, № 163 и 205.

Ասարինի և բարեպաշտ,
 Մարմնոյ կրից ստիւն անհաշտ,
 Տանն ասորւոսի, անգույ մշակ,
 Նիթոյ ի նմա մեծ յիշատակ,
 Զամս երեսուն վարեաց զգործ,
 Սրբոյ գահին տեսուչ սա փորձ:
 Անզօշաբաղ և անազահ՝
 Զանկեղտ անուն փայլեաց ցմահ:

Վան ախորիկ յիշեցէք, ով անցատրբ, յիշեցէք,
 Զտէր Յովհանն յիշեցէք, յաղօթս ձեր յիշեցէք:
 Մեանի ի 1761 ՌՄԺԱ, փոխի առ աստուած
 ի 1834 ՌՄՁԳ, ի 24 հոկտեմ., 72 ամաց:

[73, с. 21—22].

Перевод: «Это—протоиерей Араратский Иоанн Мартиросян (Мартиросович), муж многоодаренный и хартуларий, искусный ювелир и художник. При жизни своей он был воспитателем детей, отцом и попечителем сирот и вдов, добродетельным и благочестивым, полностью отвергавшим страсти телесные, неустанным служителем дома божьего и оставил в нем память великую. Тридцать лет без скупости и алчности он занимал должность опытного инспектора св. престола, до самой смерти блистал он беспорочным именем. Поэтому помяните, о прохожие, помяните, священника Иоанна помяните, в молитвах своих помяните.

Родился в 1761 г., преставился 24-го октября 1834 г., в возрасте 72 лет».

Общность политических судеб, родство культур, постоянная географическая и экономическая взаимосвязанность грузин и армян создали такую атмосферу и ситуацию, в которой этноконфессиональная принадлежность несколько не препятствовала их сотрудничеству, более того—их содружеству. Какое бы место в составе господствующего класса грузинского государства ни занимали деятели армянского происхождения, как бы ни считались они грузинами по службе своей, этническое их самосознание, как и конфессиональная принадлежность, сохранялось и уважалось грузинским обществом, его политическими и культурными деятелями. Так, роды Бебутовых и Коргановых с XVII в. имели достоинство грузинских азнауров и несли административную или военную службу, но до самого конца существования грузинской государственности (т. е. до 1801 г.) они оставались армянами как этнически, так и конфессионально⁸³. Е. С. Такайшвили издал 78 писем, имеющих отношение к Иосифу Корганову и его семейству, 114 единиц «адресованы «мишкарбашу» (егермейстеру) Иосифу Бе-

⁸³ О Бебутовых шла речь выше (грамота царя Ростова); относительно Коргановых же см. грамоту царя Георгия XI от 1684 г. [43, с. 144—145]; ср. грамоту Назаралихана (Ираклия I) от 1699 г. [47, с. 394—395; ср. с. 120—124]. В 1774 г. сын Микхиртума Иосиф Корганян и его супруга Ханум подарили армянскую иллюстрированную рукопись церкви св. Якова в Иерусалиме (см. [21, с. 579]).

бутову или написаны им разным лицам»⁸⁴. По характеристике издателя, Иосиф Бебутов «играл большую роль в конце царствования Ираклия II, во время царствования Георгия XII и в первые годы русского владычества на Кавказе. Цари Ираклий II, Георгий XII и правители Грузии не раз посылали его с дипломатическими целями к хану Ганджи, ахалцихским пашам и другим владетелям. Он принимал участие во всех государственных делах и пользовался таким влиянием, что царевицы часто обращались к нему за помощью и ходатайством пред царем в своих личных делах. Он оказал большие услуги и русскому правительству и был награжден чином полковника, орденами и именными в Борчалинском уезде и в Кахетии» [43, с. XVI—XXV]. Информировав царевицу Юлона о деяниях Ага Мухаммад-хана до нашествия его в Закавказье, И. Бебутов отмечал: «Теперь Вы скажете, почему мы не просим войска. Но как мы можем попросить войско: один—хан, а мы двое—армяне, все остальные являются сторонниками сего неверного» [43, с. 108].

Когда высекались стронельные или поминальные надписи, составлялись родовые эпитафии, при выборе языка эти немаловажные моменты учитывались⁸⁵. Эпитафия похороненного в родовой усыпальнице Ходживанка Иосифа Бебутова выполнена на грузинском языке, эпитафия же находящейся рядом с ним его супруги Мариам (Кали), дочери амилахвара Иосифа Корганова (Коргания, Корганишвили) представлена на двух языках—грузинском и армянском (оба надгробия находятся в Историко-этнографическом музее)⁸⁶:

⁸⁴ [43, с. XII]. Е. С. Такайшвили опубликовал и «Записку Иосифа Васильевича Бебутова о своей служебной деятельности, составленную в 1818 г.» [см. там же, с. XVI—XXV].

⁸⁵ В грузинской юридической практике этническая или конфессиональная принадлежность не играла роли при разборе дел. Так, во второй половине XVIII в. в Тбилиси, кроме назначенного царем моурава, были еще какие-то «родовые» или «частные» моуравы, что, видимо, вызвало децентрализацию в управлении. В 1784 г. моурав города сардар Давид обратился к авторитетным и пожилым священнослужителям и кетхудам-горожанам с просьбой «клятвой перед богом создателем, св. Эчмнадзином и собственной душой» свидетельствовать, были ли в этом городе, кроме моурава царя, мелика, мамасакхлиса и нацвала, еще и дублирующие их функции при царях Вахтанге VI, Теймуразе II и Иераклии II? На этот вопрос письменно ответили священник св. Ншана тэр-Николаос, священники Мугни тэр-Абраам и тэр-Исаи, служитель Ванка тэр-Астуацатур, служитель Норашена тэр-Акоп, протоиерей Джиграшена тэр-Иоани, векил Эчмнадзина тэр-Киракос, протоиерей тэр-Габриэл и еще сорок горожан [43, с. 15—17]. Свидетельства и подписи составлены то на грузинском, то на армянском языках, и на их основании царь Ираклий II вынес решение освободить остальных моуравов.

⁸⁶ Кстати, «Новый порядок престолонаследия [в грузинском царстве], объявленный в конце XVIII в. предпоследним царем Ираклием II, был составлен армянником Осепом Коргановым. В силу этого указа престол должен был переходить не от отца к сыну, а к старшему члену в роде, т. е. сначала братьям царя, а потом их детям по нисходящей линии. Горькие плоды реформы порядка престолонаследия не замедлили внести смуту в царскую семью через 4 года по его обнародования, в 1801 г., в день смерти Георгия XII. Но самый факт составления указа Коргановым

Она—ветвь разветвленная, она—мать, любящая детей, супруга многовидная, перечислить добрые дела которой не способно слово. Но, увы, дети и внуки опечаленного семейства чем же могут воздать ей за ее благодеяния, если не водружением сего надгробия, увлажненного слезами и просьбой к читателям—с чистым сердцем сказать: помилуй.

Скончалась 24-го апреля 1841 года в возрасте 75 лет.

Представители рода Бебутовых продолжали свою государственную, военную, дипломатическую и строительную деятельность и в период утверждения русского владычества на Кавказе. Так, у минишкарбаша Иосифа и его жены Марии (Калуа) было пять сыновей и три дочери. Говоря словами Е. С. Такайшвили, «из его сыновей особенно прославился Василий Осипович Бебутов, хорошо известный кавказский герой и деятель» [43, с. XV], генерал от инфантерии (род. в 1791 г., ум. в 1858 г.). Не менее знаменит и брат Василия Давид Бебутов (1793—1867), генерал-лейтенант, похороненный в Варшаве. Одна из дочерей Иосифа—Гаиане—была игуменьей монастыря св. Стефана в Тбилиси, о деятельности которой шла речь выше, другая же—София—была женой убитого вместе с А. С. Грибоедовым в Тегеране (30 января 1829 г.) Соломона Иосифовича Меликяна⁸⁷. Иллюстрацией строительной деятельности сыновей Иосифа может служить построенная ими армянская церковь в с. Нахшигора недалеко от Тбилиси⁸⁸. Население села давно переселилось в Мцхета и Тбилиси, но снабженная строительной надписью церковь сохранилась. Надпись гласит:

ԵԿԵՂԵՑԻՍ ԵՆՋՄԱՆ Ս(ՈՒՐ)Բ
Ա(ՍՏՈՒԱ)ՍԱՍՆԻ ԿԱՌՈՒՑԱԻ Ի ԿԵՒԱԶ
ՎԱՍԻԼ, ԳԱԻԻՔ ԵՒ ԳՐԻԳՈՐ
ԲԷԶԲՈՒԴԵԱՆՏԷ Ի ՅԻՇԱՏԱԿ
ՄԵՈՂԱՑ ԻԻՐԵԱՆՏ՝ Հ(Ա)ՆԳՈՒՑԵ(Ա)Ն
ՊՈՂԿՈՎԵԿ ՅՅՈՎՍԷՓԱՅ ՄԻ-
ՆԻՇԿԱՐԱՍՇՆՈՑ ԵՒ ԱՄՈՒՄՆՈՑ
ՆՈՐԻՆ ՄԱՐԻԱՄԱՅ, Ի 1835 ԱՄԻ.

Табл. XII, 5

Перевод: «Сия церковь Успения св. Богородицы построена князьми Василием, Давидом и Григорием Бэбудянцами в память родителей своих—покойного полковника минишкарбаша Иосифа и супруги его Мариам. В лето 1835».

ЦЕРКОВЬ СВ. БОГОРОДИЦЫ КРЦАНИСИ

В среде тбилисских армян традиционно называется также «Циранавор» и «Гегардаванк». Первое название является эпитетом, от-

⁸⁷ Краткую справку о представителях рода Бебутовых см. составленную Е. С. Такайшвили «Генеологическую таблицу» [43, вставка за страницей XXV; ср. 118, с. 181—183]. О С. И. Меликяне см. [93, с. 175, 176, 219, 220, 239].

⁸⁸ Деревня Нахшигора находилась в Верейском уезде и в 1633 г. царем Русском была пожалована сахлухуцесу Кайхосро Бараташвили [47, с. 106—107].

носящимся к Богоматери (Порфириноносная), а второе—«Гегардаванк», связано с историей путешествия почитаемого «гегарда» (пики, копья) в Грузию, сделавшего здесь остановку. Деревня Крданиси находилась в непосредственной близости от города, что немало способствовало ее экономическому развитию⁸⁹. По сведениям С. Джалалаянца, население Крданиси переселилось из одноименной деревни недалеко от города-крепости Самшвилде [94, II, с. 95—96]⁹⁰. Если это имело место, то, вероятно, относится ко второй половине XIII либо первой XIV в., поскольку в документе от 1392 г. упоминается принадлежащая мцхетскому католикосу деревня Крданиси с «торговцами в городе» [48, III, с. 176]. К тому времени, несомненно, в деревне было значительное количество армянского населения; это утверждение основывается на факте существования в ней армянской церкви. В колофоне армянской рукописи от 1436 г. говорится: «Сия [книга] написана в лето армянское 885 (= 1436), в стране Грузинской, в близлежащей к столице Тпхик деревне Крданис, под сенью соборной [церкви] св. Богородицы...» [18, I, с. 461]⁹¹. Здесь названы католикосы Армении и Албании (Константин и Матеос), архимандрит (предводитель армян Грузии) Иезекиэл и грузинский царь Александр (он же Александр I, или Великий)⁹². По словам писца, это были «трудные и горькие времена», когда прибыл «злой неверный Шахрух и стране причинил большие разрушения». Из сообщений Тома Мецопеди известно, что в предыдущие десятилетия XV в. вынужденно покидающее Араратскую область армянское население отправлялось «в сторону Грузии», ценой больших жертв добираясь во владения Бешкена Орбеляна [25, с. 94, 118], который к ним относился весьма благожелательно⁹³. Второй поток армян-переселенцев в Крданиси может быть приурочен к этому времени. В цитированном выше колофоне рассказывается, что сам писец Иоаннэс, выходец из Гандзака, после возвращения из паломничества в Иерусалим отправился в родной город навестить своего брата и родных. Из Гандзака вместе с ним в Грузию отправились «множество караванов» переселенцев, которые в Агстеве подверглись разорению «конницей джагатайцев». Жители крепости Гавазан («Кавазини», «Кавазинни» грузинских источников)—«христиане вышли навстречу и покрыли нашу наготу», и таким образом добрались они до места но-

⁸⁹ Краткий очерк истории Крданиси XIV—XIX вв. см. [98, с. 98—108].

⁹⁰ Однако «Самшвилдское село Крданиси» до XVII в. не было покинуто жителями, и царь Ростов в 1634 г. пожаловал его моларетухуцесу Шюшу (Снауш-беку) в качестве наследственной вотчины [47, с. 111—112; ср. с. 133—134].

⁹¹ Грузинский перевод колофона см. [44, с. 49—50]. Странно, что А. П. Абдаладзе присутствие армян в Крданиси в XIV в. предполагает на основании упоминания в документе торговцев, а не существования армянской церкви [с. 149].

⁹² Кстати, в грузинской дарственной грамоте Александра I от 1429 г. повторно говорится о жаловании Крданиси Мцхетскому католикосу [98, с. 98—99].

⁹³ Нам не представляется достоверным предположение И. А. Джавахишвили о том, будто скопление большого количества армян в южных провинциях грузинского государства «царь Александр и правительство считали изъясном и опасным» [113, IV, с. 32; ср. 99, с. 109]. Для подобной интерпретации факта у нас нет ни малейшего свидетельства в существующих первоисточниках.

вого жительства, очевидно в Крцаниси, где Иоаннэс и приступил к копированию рукописи по оригиналу, полученному от протоиерея тбилисской кафедральной церкви Богородицы (Большая крепостная церковь) инока Саргиса. В крцанисской церкви вместе с писцом находились «духовные его братья—однокашники инок Иорданан и священник Степанос Крцанеци» [18, I, с. 461—462]. Следовательно, интересующая нас церковь в Крцаниси не была новооснованной, а факт присутствия трех (точнее—четырех) священнослужителей является доказательством немалочисленности поселившихся здесь армян⁹⁴.

Если в XVI—XVII вв., видимо, деревня Крцаниси и не перестала существовать, то ее население резко сократилось (собственно, немногочисленной стала даже сама столица страны), и церковь св. Богородицы превратилась в развалины. Она была вновь отстроена в 1778 г. В реестре армянских церквей г. Тбилиси и окрестностей под № 33 названа церковь Богородицы в Крцаниси со следующим разъяснением: «Построена на средства населения города в лето армянское 1227 (=1778) и обновлена дочерью Амирана Сулоенца из Крцаниси Анной с увещания и на средства города» [Armd. 156, л. 12a]. Справка, вероятно, взята из существующих на стенах сооружения надписей, которые не дошли до нас. Единственная известная нам надпись из армянской церкви Крцаниси высечена на боковой грани крещальни⁹⁵. В средней части грани рельефно изображена сцена крещения, а по бокам помещена следующая надпись:

ՅԻՇԱՏԱԿ Է ԱԻԱԶԱ-
ՆՍ ԳՐԻԳՈՐ ՄԱՄՈՒՆԻ-
ԼԵԱՆՑԻՆ
Ի ԳԵՂԱՐԴԱՎԱՆՔՄՍ
ԾԻՐԱՆԱԻՈՐԻ.

1861 го [д].

Табл. XII, 6

Перевод: «Эта крещальня—память Григорию Мамулянцу в Ге-гардаванке Циранавора. 1861 год».

«ДВОРЦОВАЯ ЦЕРКОВЬ» СВ. ГЕОРГИЯ

Согласно описанию М. Броссе, у дворца княжеского рода Каплианиан (в грузинских источниках Каплианишвили), что «ниже улицы Почты», находилась «малая армянская церковь св. Георгия», построенная князем Каплианианом «для армянского священника, своего крепостного» [114, с. 13]. На водруженном «памятном кресте» Давида и его супруги Хакан (Kakhan) М. Броссе про-

⁹⁴ Четвертым членом братии был получатель рукописи Иоаннэс, многочисленные крцанисские родственники которого перечислены в конечной части колофона. Жители села больше всего занимались садоводством, почему получатель и упоминает «садовников и всех труженников».

⁹⁵ До последнего времени крещальня находилась в Крцаниси. Ныне она перенесена во двор церкви св. Георгия.

чел высеченную армянскими графемами дату как *ՌՄԿԲ*, т. е. 1262=1813 г. На самой же стене церкви ученый отметил наличие фрагмента надгробия с датой 459, что по новому циклу хроникона соответствует 1771 г. (1312+459). Нужно полагать, что последняя была выражена буквами грузинского алфавита, почему и М. Броссе считал дату по системе хроникона.

КРЕПОСТЬ НАРИ-КАЛА

В кладке стены крепости сохранился фрагмент армянской надписи. Исполнена она характерным для XIII—XIV вв. круглым «еркатагиром» (унциалом) с применением вязи в двух словах—*ԵՐ* и *ՌՄ*. Судя по сохранившемуся фрагменту резьбы, отведенному для надписи месту и формулировке самого текста, мы располагаем частью хачкара, дошедшего до нас в виде куска левой половины нижней части⁹⁶. Надпись состоит из трех строк и читается:

ԵՐ ԻՍԷ ԿԱՆԳ[Ն]ԵՅ[Ի]...
ԵՐ ՄՆՈՂԱՅ ԻՄՈՅ ...
ԿԻՆ ՌՌԻՍՈՒԿԱ[Ն]ԱՅ]...

Табл. XIII

Перевод: «Я, Исэ, водрузил [свой крест] ... и родителей моих ..., супруги Русудан...».

При желании можно восстановить полный текст надписи за исключением имени родителей и даты. Так, в продолжении первой строки должно было значиться: *ՋԿԱԶՍ Ի ԲԱՐԵՆԿԱՆՍՈՒԹԻՒՆ ԻՆՁ* «в поручительство за меня». Во второй части второй строки были названы родители, а затем читалось *ԵՐ ՌՄ*—«и моей супруги». В конце третьей строки фигурировала молитвенная формула либо дата водружения креста.

Отсутствие термина, отражающего духовный сан или социальную принадлежность Исэ, может служить доказательством того, что он мирянин, проживающий в Тбилиси (иногородние, как правило, считают необходимым указать место своего жительства. К тому же, обыкновенный пилигрим не мог бы здесь водрузить хачкар). Надпись, конечно, не случайно появилась в кладке стены крепости. Стены эти неоднократно обновлялись, и вполне допустимо полагать, что Исэ, житель Тбилиси, мог оказать содействие или принять участие на одном из этапов строительных работ, хотя и нельзя исключить возможность использования снабженной надписью плиты в качестве камня кладки. Как бы то ни было, этот фрагмент хачкара указывает на возможность существования каких-то армянских культовых памятников на территории самой крепости. В данном отношении примечательно сообщение, опубликованное С. Зелинским в газете «Тифлисский листок» (1876 г., № 64, с. 2): «В нижней части крепости господствующей над тифлисским Ботаническим садом, с правой стороны входа в сад,

⁹⁶ Местонахождение фрагмента хачкара по нашей просьбе установил и сфотографировал С. Дарчинян.

найден рабочими на глубине 3—4 аршин камень с крестом (իւշիքիք) с армянскою надписью. На камне этом вырезан немного стертый, однако довольно красивый крест в армянском стиле. С правой стороны креста, ниже поперечной части его, вырезаны буквы ՔԿ (год), а с левой против означенных букв—ԶԿ (970); внизу же креста, на ободке камня значится надпись: սուրբ իւշիք ըմբրհիւոս է զուրի հոգիս, что означает: *святой крест да будет заступником души раба*. Из этого видно, что означенный каменный крест, служивший надгробным или другим каким-либо памятником, сделан в 970 году армянского летоисчисления, который соответствует 1521 году от Р. Х. Камень, на котором вырезан указанный крест, беловатый песчаник, имеет 15 верш. длины, 9 верш. ширины и 5 верш. толщины с правой (толстой) части». В чтении армянского текста в правильном толковании нуждается лишь одно слово—զուրի, воспринятое издателем «как татарское»—раб. В армянской ономастике позднего средневековья собственное имя Ղուլի—Гули встречается довольно часто. Таким образом, надпись читается:

ՔԿ(ԻՆ) ԶԶ, ՍՍԻՐՐ ԿԱԶՍ ԲԱՐԵԿՈՍ Է ՂՈՒՂԻ ՀՈԳՈՒՆ,

Перевод: «В лето 970 (=1521). Сей святой крест является заступником души Гули».



Надписями, прежде всего строительного характера, в средневековом Закавказье снабжались не только культовые сооружения, но и многие крепости, каравансарай, дворцы, оборонительные стены, отдельные жилые дома и т. д. Но, к сожалению, от эпиграфики, имевшей на памятниках гражданского зодчества, мало что уцелело: от частных нашествий, местных междоусобных столкновений и других превратностей памятники гражданской, оборонительной архитектуры страдали гораздо больше и чаще, чем культовые. Необходимость служения культуре в любых обстоятельствах побуждала население и самих правителей проявлять усердие в обновлении разрушенных временем или неприятелем церквей и монастырей, а это приводило к сохранению имеющихся на их стенах надписей или появлению новых, что как бы обеспечивало преемственность традиции. Поэтому основная масса армянских или грузинских эпиграфических памятников сохранилась на сооружениях культовой архитектуры и в подавляющем большинстве своем относится к деятельности духовнослужителей, палигминов, правителей-строителей и остальных членов общества, принимавших участие в их сооружении или обновлении.

Насколько нам известно, из средневековой эпиграфики «светского содержания» Тбилиси, т. е. из надписей существующих здесь крепостей, дворцов, каравансараяв и т. д., почти ничего не сохранилось. И только на отдельных сооружениях с конца XVII в. имеются немногие образцы поминального или строительного содержания. Если говорить о надписях подобного характера на армянском языке, то за два с половиной десятилетия своих разысканий по армяно-грузинской

филологии, в том числе поиска памятников грузинской эпиграфики в Армении и армянских в Грузии, нам удалось констатировать наличие таковых лишь на следующих сооружениях г. Тбилиси:

ЖИЛОЙ ДОМ В АВЛАБАРЕ

Несколько лет тому назад, в процессе реставрационных работ в микрорайоне «Сирачхана» (ныне «Винный подъем»—«Гвинис агмарти»), из-под штукатурки лицевых сторон опор первого этажа жилого дома открылись надписи, содержащие сведения об отдельных членах семьи Рамазянов—владельцев дома.

- а) ԱՐՁԱՆՍ ՔԱՐՈՁ Է
 ԱՆՄՈՌԱՅ ԼՈՒՍԱՀՈԳԻ
 ՔԱՂՅՐ ՋՈՒԳԱԿՑԱՑ
 ՔԷՐՈՅԻ ԵՒ ԱՆԱԽԱ-
 ՆՈՒՄԻ, [Ի] ՍԵՐՆԴՈՑ
 ՏԱՆՆ ՌԱՄԱՋԵԱՆՑ
 ԳԷՈՐԳԱՅ ԵՒ ԽՈՐԻ-
 ՇԱՆԻ, ՅԱԶԳԷ
 ԸՆՏԻՐ ՏԱՆՆ ԻՇ-
 ԽԱՆԿԱՆՑ, ՍՈՔԱ՝
 ԾՆՈՂՔ ՍՈԼՕՄԱՆԻ
 ԵՒ ԿՆՈՋ ՆՈՐԱ ՍՈՓ-
 ԻԱՅԻ, ՈՐՔ ՀԱՆԴԻ-
 ՊԻՔ ՏՈՒՔ ՋՈՂՈ-
 ՐՄԻ, Ի 18-Ն ՍԵՊՏԵՄ-
 ԲԵՐԻ, 1872 ԱՄԻ:

Табл. XIV, 1

Перевод: «Надпись эта—уведомление о незабываемых почивших благочравных супругах Бэро и Анаханум, потомках дома Рамазянц Георгия и Хоришан из избранного рода дома Ишханянц. Они—родители Соломона и его супруги Софии. Кто встретит—скажите [господи], помилуй. 18-го сентября 1872 года».

- б) ՋՔՆԱՂ ԳԷՈՐԳ
 ՍՈՂՈՄՈՆԵԱՆ՝
 ՄԻԱԿ ԺԱՌԱՆԳ
 ՏԱՆՆ ՌԱՄԱՋԵԱՆ.
 Ի ՔՍԱՆ ԱՄԵԱՑ
 ՏԻՄ ՀԱՍԱԿԻ
 ԱՆԳՈՒՔ ՄԱՀՈՒԱՄՔ
 ՎԱՂ ՔԱՌԱՄԻ,
 ՔՈՂԵԱԼ ՋԿԱԼՈՒԱԾՍ
 ԵՒ ՋԱՅՍ ԱՇԽԱՐՀ

ԵՒ ԻՒՐ ՆՆՂԱՅՄ,

Табл. XIV, 2

Перевод: «Дивный Георг Согомонян (Соломонович)—единственный наследник дома Рамазян, в возрасте двадцати лет преждевременно уводя жестокой смертью, покинув имущества [свои], этот мир и родителей своих».

- ա) ՍՈՓԻԱՅ ՏԻԿ-
ԻՆ ԱՌԱՔԻՆԻ,
ԿԻՆ ՌԱՄԱԶ-
ԵԱՆՅ ՍՈՂՈՄՈՆԻ,
ԳՈՐԾԱԿԻՑ ԱՌՆ
ԱՇԽԱՏԱՆԱՅ,
ԸՆՏԻՐ ՄԱՐԶԻԶ,
ԻՒՐ ԶԱԻԱԿԱՅ.
ԲԱՐԵԶԱՐԴՂ
ՏԱՆՍ ԲԱՐԿԱՅ,
ԲԱՐԻ ԱՆՈՒԱՄՔ
ՄԻՇՏ ԱՆՄՈՒ[ԱՅ]⁹⁷,

Табл. XIV, 3

Перевод: «Добродетельная госпожа София—жена Согомона Рамазянца, соучастница деяний мужа, отличная воспитательница своих детей, украшающая семью рода [и] незабываемая добрым именем».

- գ) ՍՈՂՈՄՈՆ՝ ԱՅՐ
ԲԱՐԵՆԱԽԱՆԶ,
ԸՆՏԻՐ ՍԵՐՈՒՆԴ
ՏԱՆՆ ՌԱՄԱԶԵԱՆՅ.
ՔԱԶ ԽՆԱՄԱԿԱԼ
ԶԱԻԱԿԱՅ ՏԱՆ,
ԱՆԿԵՂԾ ՍԻՐՈՂ
ՀԱՅ ԱԶԳՈՒԹԵԱՆ,
ՆՈՐԻՆ ԱՆԴՈՒԼ
ԱՇԽԱՏԱՆԱՅ

⁹⁷ Первая часть надписи рифмована:

Զքնաղ Գէորգ Սողոմոնեան՝
Միակ ժառանգ տանն Ռամազեան.
Ի քսան ամեայ տիս հասակի
Անգութ մահուամբ վաղ թառամի:

⁹⁸ В стихах: Սոփիայ՝ տիկին առաքինի,
Կին Ռամազեանց Սողոմոնի,
Գործակից առն աշխատանաց
Ընտիր մարզիչ իւր զաւակաց.
Բարեզարդող տանս յարկաց,
Բարի անուամբ միշտ անմոռաց:

ԱՐԴԱՐ ՎԱՍՍԱԿ Է
ԱՅՍ ԿԱՌՈՒԱԾՅՈՒ

Табл. XIV, 4

Перевод: «Согомон—муж добронравный, избранный потомок дома Рамазянц, отличный опекун сынов рода, искренне любящий нацию армянскую. Сие имяние является праведным заработком его неустанных трудов».

Тексты всех четырех надписей составлены одним и тем же лицом, в некоторой степени искусным и в области стихосложения. Высечены они унциальным письмом второй половины XIX в. с редким применением вязи. Фактических отступлений от норм литературного языка периода их составления нет. Единственная ошибка допущена в слове *մարդիչ* (*q* вм. *չ*) под влиянием графики графемы *q* в том же слове.

ЗДАНИЕ АРМЯНСКОГО УЧИЛИЩА.

Находится недалеко от церкви Тандоянц. Строительная надпись обрамлена карнизом и помещена как бы в нише. Изображенный в верхней части плиты крест указывает на приходской характер училища, основанного при церкви Тандоянц.

ՈՒՍՈՈՒՄՆԱՐԱՆՍ ԱՅՍ ԿԱՌՈՒՑԱԻ
ՍԵՓԱԿԱՆ ՄԱԽԻՒՔ ՏՓԽԵՍԵՑԻ
ԱՅՐԻ ԿԷԿԷԼԱՅԻ ԳՐԻԳՈՐԵԱՆ ՔԱՆ-
ԴՅՅԵԱՆՑ՝ ՅԱԶՊԷՆ ԲԱՐԱՆԱՍԵԱՆՑ
ԵՒ ԱՇԽԱՏՈՒԹԵԱՄԲ ԵՂՐՕՐ ՆՈՐԱ
ԱՂԵՔՍԱՆԴՐԻ ԳՐԻԳՈՐԵ(Ա)Ն ԲԱՐԱ-
ՆԱՍԵ(Ա)ՆՑ Ի ՅԻՇԱՏԱԿ ՀՈԳԻՈՅ ԻՒՐ-
ԵԱՆՑ ԵՒ ԿԱՌՈՒՑԱՆՈՂԻ ԳՏԱՆԵՑ-
ԵԱԼ ԱՍՏ ՏԱՃԱՐԻ Ի ՍԱՀԱԿԱՑ
ՔԱՆԴՅՅԵԱՆՑ, ՅԱՄԻ Տ(ԵԱ)ՈՆ 1883:

Табл. XV, 1

Перевод: «Это училище построено на собственные средства тиф-лисской вдовы Кэкэлы Григорьевны Тандоянц из рода Бабанасянц и трудом ее брата Александра Григорьевича Бабанасянца—в память душ своих и строителя находящегося тут храма Саака Тандоянца. В лето господнее 1883».

⁹⁰ В стихах: Սողոմոն՝ այր բարենախանն,
Հետիբ անրունդ տանն Ռամզղեանց,
Քաչ խնամակալ զաւակաց տան,
Անկեղծ սիրող հայ ազգութեան
Նարին անդուլ աշխատանաց
Արդար վաստակ է այս կալուած:

ДОМ № 13 НА УЛИЦЕ МЕРКВИЛАДЗЕ

Деревянный балкон этого жилого дома был украшен многочисленными изображениями геометрического характера, а местами и имитацией живых существ. В связи с реставрацией данной части квартала Кукии балкон был снесен; у фотографа любителя древностей С. Дарчиняна сохранилась фотокопия того отрезка, где имелась надпись, можно сказать—подпись мастера-строителя.

Յ(ՈՒ)ՐԻ Վ(Ա)Ն(Ե)ՅԻ, ՔՎ(ՐՆ)
1883

т. е. «Юрий из Вана. В лето
1883».

Табл. XV, 2

* * *

Отсутствие сведений относительно места, откуда именно в Историко-этнографический музей г. Тбилиси им. И. Гришашвили поступили хранящиеся ныне там надгробия с эпитафиями, вынуждает нас выделить в особую группу те эпиграфические памятники, первоначальное местонахождение которых по дополнительным источникам не удалось установить. Несомненно одно: они взяты либо с Ходживанкского, либо Ванкского кладбищ.

1. Фрагмент надписи под изображением креста:

.
. Ա
Յ(Ի)Շ(ԱՏԱ)Կ Է [ՐՆ]...
ԱՐՐ(Ա)Զ(Ա)Մ ...
ՈՋՆ
ՈՐ ԵՏ Ա

Табл. XV, 3

Перевод: «... в память ... [супру]ги Абраама ..., которая дала...».
2. Трехъязычная эпитафия:

[ПОД СИИМ КАМНЕМ ЛЕЖИТ
АМБАРДАР МАЙОР МИНАС СИМО-]
НИЧ КИСТОВ. СКОНЧАЛСЯ
ДЕКАБРЯ 12 ДНЯ 1803
ГОДА
ЮТ РОДУ] БЫЛО 44 ГОДА.

ԱՅՍ Է ՏԱՊԱՆ ՀԱՆԳՄՏԵԱ-
Ն ԱՄԲԱՐԴԱՐ ՔԻՍՏՈՎ ՄԱՅ-
ՕՐ ՄԻՆԱՍ ԱՂԱՅԻՆ, ՈՐ ՀԱ-
ՆԳԵԱԻ ԱՌ Ա(ՄՏՈՒԱ)Մ 1803-ԻՆ ԴԵ-
ՔՏԵՄԲԵՐ ԱՄՍՈՅ 12, ԵՒ ԷՐ 44
ԱՄԱՅ, ԽՄՄԻ-ԻՆ,

ქ. მოხსენე, უფალო, საფლავსა ამას შინა

მღებარე ვარ მე ამბარდარ მაიორ მინას
 სიმონი ქისტოვ. აღვესრულე წელსა ქ(რონი)კ(ონ)ს
 უფა, ქრისტიანობის იბ, წლისა ვიყავ მღ.

Табл. XV, 4

3. Фрагмент надгробия:

1804:

ԱՅՍ Է ՏԱՊԱՆՍ ՔԻՍՏՈՎ ՊԱՌ-
 ՕՃԻԿ ԹՕՐՕՍ ԱՂԱԽՆ, ՈՐ Փ[ՈՆ]-
 ԵՑԱԻ ԱՌ Ա(ՍՏՈՒԱ)Մ ՌՄՄԳ:

ქ. საფლავსა ამას შინა მღებარე ვარ მე პარუჩ-
 იკ თოროს ქისტოვი. მხილველნო, შენდო-
 ბა მიბძანეთ. თებერვლის იბ, ქ(რონი)კ(ონ)ს უფბ.

Табл. XV, 5

Перевод, арм.: «1804. Это могила поручика Торос-аги Кистова, который преставился во Христе в 1253 (=1804 году)».

Груз.: «В сей могиле нахожусь я—поручик Торос Кистов. Прохо-
 жие, помилуйте. 12 февраля хроникона 492 (=1804)».

4. Фрагмент надгробия:

...ԿԻՆ ՆԱԽՁՅԻ(Ա)ՆՑԻ
 ՅԱ[...]ԱՆԵԼ ԳԵՕՂԵՆ ՃԱԶԿ(Ե)ՑԻ
 ԷՂՄԻԱՄՆԻ
 ԱՏՆ
 ԵՐԿԶԱՐԻՐ Ե...
 ՅԱՐ[...]ԹԻՆ
 ՍՏՐ.

Табл. XV, 6

Перевод: «... жена нахиджеванца А... анела из села Чаук... Эч-
 миадзина ... двести ...».

5. Фрагмент надгробия:

.../ Յ... ՇԻ... |ՇԻՆՈՒ... |... ՋԱՐ...

ქ. მ... ას... საფ... ამი.../...ბარ.../ბე...ქა...წე...

6. Фрагмент надгробия:

... ՂԱԳՈՒՑԵ(Ա)ԼՄ ՅՈՒՐ ՍԵՐՈՒՆԴ ՕՆԵՍ
 ...ՈՐԴԻ ԵՍԱՑԻԱՅ ԿԱԳՈՐՆՈՒ
 ...Ձ

Табл. XV, 7

Перевод: «... почившего своего потомка Онас ... сын Есаи Ягор-
 на...».

7. Эпитафиз из 5 кусков:

Ի ՆԵՐՔ[ՈՅ ՏԱՊԱՆԻՍ] ՀԱՆԳՉԻ ՄԱՐՄԻՆ
 ԴԷԻՍՏՎ[ԻՏԵԼԻՆ ՍՏԱՏՍԿԻ] ՍՕՎԷՏՆԻԿ ԿՆՏԱԶ ԳԻՕՐ-
 ԳԻ ՇԻՈՇ[Ի ԹՈՒՄԱՆ]ԽԱՆՑ, ՎԱՆՃԱՆՆԼՈՑ Ի 29 ՕԳ-
 ՈՍՏՈՍԻ . . . ՀԱՄԱԿԻ 52 ԱՄԱՑ,

ПОД СИЕМ КАМНЕМ ПОКОИТСЯ ПРАХ ДЕЙСТ-
 ВИТЕЛЬНОГО [С]ТАТСКОГО СОВЕТНИКА КНЯЗЯ ГЕОР-
 ГИЯ ШИОШОВИЧА ТУМАНОВА, СКОНЧАВШЕГОСЯ
 29 АВГУСТА ... ГОДА, НА 52 ГОДУ ОТ РОЖДЕНИЯ.

საფლავსა [ამას შინა] განისვენებს გუამი დეისტვიტელ-
 ნის ს[ტატსკი სოვეტ]ნიკის თავადის გიორგი შიოშის-
 [ძე თუმანიშვილისა, გარდა]ცვალებულსა კთ აგვისტოსა
 [... წელსა, თ]რმოცდა თორმეტის წლისა.

Табл. XV, 8

Фрагмент эпитафии:

.
 Մի գუժր . . .
 Բղլսա ըս շեւր . . .
 Կիճա՞ յէտեղ . . .

 [ԸՆ]ԹԻՐՅՈՂԱՑԴ¹⁰⁰

Табл. XV, 9

Перевод: «...в... сжальтесь ... и неожиданно ... Был я кетху-
 [ծով]...».

9. Эпитафия:

...կարուցաւ ի ...
 ...1855 ամի, արդեամբ...
 ...Սօլօմոնի Արեւիկոմ...
 ...ժնողաց իրոց Զարգ-
 ...Շուշանայ:

. . . [Մոկա]լա՞յքը Կոջիլսա
 օճեկոլոմոցո Նախարար [ՆՅՈՅԻԼ]ՏԱ
 Տաճկոտ, Տաճկոտ մեղքեթագան Ընոճիլսա,
 Տարտագան մեղքեթ Մնտարտ Գանսաճոլոմիլսա
 միոճեթ լմերտոտան տէրքեն լոլոցատ մինճոճիլսա.

¹⁰⁰ Армянский текст «...читателей...» помещен в левой части лицевой стороны надгробия и читается снизу вверх.

მხილველთ ვთხოვთ შემეხარალოთ და შენდობა
მიბძანოთ ლ(მრ)თის გულსათვის.

18 $\frac{9}{12}$ 31

Табл. XV, 10

Перевод, арм.: «Сооружен [сей надгробный памятник] в 1855 году на средства ... Соломона Абесоломянца (-ова?) [в память] родителей его Зака[ра и] Шушан».

Груз.: «...бывшего мокалаком, именуемого Закаром Абесоломовым, родом, именем известного царям, персами приговоренного к смерти (?)—меня, полагавшегося на ваши молитвы пред богом, помнящие».

Итак, мы попытались составить возможно полный свод армянской эпиграфики Тбилиси и интерпретировать ее данные в рамках содержащейся основной информации¹⁰¹. Для критики текстов неко-

¹⁰¹ Мы не сочли нужным включить в настоящее издание эпитафии относительно новых армянских или грузино-армянских кладбищ г. Тбилиси (Верийское, Кукийское, Петра и Павла и т. д.). Есть основание полагать, что до начала XX века небольшие кладбища имелись и в других частях города. Так, во время строительных работ 1983 г. на улице Джапаридзе (при сношении здания Пожарной охраны) были выявлены два надгробия с двуязычными надписями:

1. ԲԷԼԱԿԻ ՔԱԼԻՔԱՅԻ ԵՅՈՐ ՂՈՒԻՋԱՆԻՆ ԴՈՒՂՋԱՆԻՆՆԵՐ. / 3-Ն ՅՈՒՆԻՎԵՐՍԻ 1857 ՄԻ 12-Ն ՄԱՐՏԻ 1910 ՄԻ, / ТЕЛАВСКИЙ ГРАЖДАНИНЪ/ ЕГОРЪ КУЛИДЖАНОВИЧЪ КУЛИДЖАНОВЪ.

2. ԿԱՏԱՐԻՆԷ/ЕКАТЕРИНА.

Еще одно кладбище—Староверийское—находилась на берегу реки Вере, недалеко от нынешнего Зоологического парка, вблизи построенного Ходжа-Бебутом моста. На одном из сохранившихся на месте надгробий была следующая эпитафия: «Здесь покоится титулярный советник Фадей Артемьев сын Айвазов. 1844 года, сентября 14 дня».

Настоящая работа находилась в печати, когда от С. Г. Дарчиняна из Тбилиси пришли фотокопии нескольких новых эпитафий (табл. XV, 11—14). Два надгробия оказались во дворе школы № 98 на ул. Месхишвили (№ 11, 12), одно—во дворе Мраморной мастерской (на перекрестке улиц Плеванова и Чорохи, № 10а) (№ 13) и другой—на дне фонтана в парке вблизи моста им. Маркса (№ 14). По всей вероятности, это надгробия с Ходживанкского кладбища:

1. ԱՅՆ Է ՏԱՊԱՆ ՀՈՆՄԱՔԻ, ՈՐ Է ՈՐԴԻ...

2. ԱՅՆ Է ՏԱՊԱՆ / ԷՂՐԵՐ ԱՆՐԵՆԱՅԻՆԻ ԿՈՂԱԿԻՅ.../

3. ՈՐԷ ԸՆԹՈՆՈՒՄ ՋԱՅՍ ՏԱՊԱՆ... /ՏՈՒՄ ԱՂԱՅՆ ՋՈՂՈՐՄ ԵՆԶԵՏՆՈՅ/ [ԸՆԴՎԻՆՈՎ ՊՈՂՈՎՆԻԿ ԵՒ ԱՄ.../ ՋԱՏ ԱՐՐԱԶԱՄՈՒ ԵՒ ԱՄ... [ԸՆԻԿՈ]/[ՈՐՓԱՆԻ, ՈՐՈՅ ՅԱՐԱՋԵՐՆ ԳԱԽՅԱՆՆԵՑԻ 1836 ՄԻ.../ [ՄՍԱՅ, ԽԿ ԵՐԿՐՐԸ]... /ՄԱՐՏԻ, /ЗДЕСЬ ПО ... /КОВНИКА... (Табл. XV, 13).

4. ՅԵՏԷ ՔՈՒՅԻՆ ԲՐԱԽՒ /ՆԻԿՈԼԱ ՅԱԽԱՐԵՎԻՇԱ/ ՍՈՒՄՇԻՅԱ ՐՈԴԻԼՏԱ 17 ԻՍՅՈՆԱ 1845 Դ. /ՏՈՆՉԱԼՏԱ 15 ՄԱՅ 1900 Դ./ ԱՅՆ ՀԱՆԳՉԻ ՄԱՐՄԻՆ /ԵՂՈՂԱՅՈՍ ՋԱԿԱՐԻԱՆ/ ՏԻՆԵՆԱՆԵ. (Табл. XV, 14).

Эпитафии ныне существующего армянского пантеона Ходживанка составлены в наши дни, относительно старые же—Раффи, Г. Сундукяна, Ов. Туманяна—общезвестны, поэтому они не включены в данный свод.

торых надписей потребуются учет не только грузинских надписей рода, но и многочисленных документов разного содержания (грамоты, купчие, судебные акты и решения и т. д.), издание которых начато (имеем в виду публикации Н. А. Бердзенишвили, М. М. Бердзенишвили, Ш. А. Месхиа, И. С. Долидзе), но многое еще предстоит сделать. Если взять, например, первый том «Документов по истории Тбилиси (XVI—XIX вв.)» [36], то станет очевидным, что в них фигурируют многие из тех лиц, о которых говорится в надписях (как миряне, так и духовнослужители). Сопоставление разнородных источников позволяет проследить деятельность интересующего лица, выяснить его этно-конфессиональную принадлежность, датировать надпись или документ. В отличие от надписей на культовых сооружениях документы так называемого «гражданского содержания» составлялись в основном на грузинском языке, т. е. на языке страны и государственного аппарата, одинаково понятном и негрузинскому населению Тбилиси. Если по данным документов не всегда можно определить этническую и конфессиональную принадлежность, то эпиграфика, особенно та, которая высечена на стенах церквей, почти всегда содержит данные для атрибуции. В феодальном обществе конфессиональная принадлежность предопределяла не только культурную принадлежность, но и этническое самосознание. Так, как было указано выше, побывавший в 1700 г. в Тбилиси Турнефор сделал запись, согласно которой в конце XVII в. в Тбилиси было «...500 римско-католиков. Эти последние—обращенные армяне, отвязанные враги остальных их соотечественников; итальянские капуцины никак не могут их примирить» [8, с. 30]. И не случайно, что именно в эти годы горожане («мокалакени»), говоря словами современника событий Иесэ Тлашадзе, «выбросили, как пепел передали ветру перешедшего в католичество» нацвала (местоблюстителя моурава, управителя Тбилиси) [37, с. 45—46] а его сын Иосиф то называется грузином [45, с. 49, 74, 76, 122...], то армянином [45, с. 74, 119, 121; ср. 3, с. 3], то просто «франком» (католиком), а то и «Иосифом армянином-грузином из Тбилиси» [45, с. 54]. Отсутствие четкого этнического самосознания сказывается и в повествовании этого незаурядного переводчика-дипломата: он не считает нужным говорить ни о георгиевских сражениях грузинских войск вдали от родины, ни о состоянии армян Джуги, куда он прибывает.

Споры между служителями культа разных толков и вероисповеданий не прекращались, но они не способны были ввести разобщенность в жизнедеятельность многолюдного и многонационального города. Роль негрузинского духовенства в грузинском обществе была весьма незначительна, поэтому С. Д. Бурнашев, хорошо знавший Грузию 80-х годов XVIII в., счел возможным не упомянуть присутствие сословия этого духовенства: «В Грузин у природных грузин три сословия: духовенство, дворянство и хлебопашцы: первое большею частью из благородных. У армян: дворяне, купцы, ремесленники и хлебопашцы» [5, с. 1]. Однако это вовсе не значит, что в историю формирования архитектурного облика города армянские, мусульманские, иудейские и другие культовые сооружения внесли малосущественный вклад, как и представляемая здесь эпиграфика в изу-

чение политической, экономической и культурной истории города Тбилиси—этой многовековой столицы и культурного центра грузинского государства.

* * *

Р. С. Предлагаемое исследование проходило корректуру, когда из печати вышла монография Г. Н. Шакулашвили «Из истории поэзии старого Тбилиси» (Тб., 1987, на груз. яз.). Отрадно отметить, что при изучении проблем литературно-культурного порядка автор занялся выяснением их этнографических, этических и социальных основ. Однако странно, что исследователь обошел молчанием (и «весьма успешно») присутствие в городе изучаемого периода составляющий больше половины населения армянский этнический массив и созданную им огромную литературу. По его словам, «Культурная физиономия города Тбилиси первой половины XIX века фактически представляет скрещивание трех культур—местной национальной (т. е. грузинской.— П. М.), европейской и восточно-мусульманской» (с. 30). Модель подобной конструкции, видимо, Г. Н. Шакулашвили заимствовал у историков городской музыки, которые на 17 лет опередили его, заявив, что «... в ней (т. е. в городской песенной культуре.— П. М.) дивно слились ручьи разных музыкальных культур: вместе с грузинской тут щедро слышатся популярные мелодии персидской, азербайджанской, европейской и русской музыки» («Грузинские народные городские песни», Тб., 1970, с. 20, на груз. яз.). Можно полагать, что в Тбилиси армяны либо не было, либо они обходились без музыки и песен?! Авторы цитируемых сочинений, надеюсь, согласятся, что историю, в том числе и историю культуры и поэзии, не сочиняют, а исследуют по достоверным источникам! В частности, таким источником может служить составленная Ш. К. Қақурия этническая статистика г. Тбилиси в XIX веке («Население г. Тбилиси в 1803—1970 годах», Тб., 1979, с. 11, 17, 22, 29, 42, на груз. яз.)¹⁰².

¹⁰² Данные первоисточников о количестве населения Тбилиси в разные периоды истории противоречивы и не всегда точны: так, согласно записке Н. Д. Языкова, «в нем считается, по их сказам, пять тысяч дворов» [2, I, с. 187]; в рапорте кн. Моуравова от того же 1770 г.—в Тбилиси «считается четыре тысячи домов» [2, I, с. 217]. Согласно анонимному французскому описанию, в 1797 г. в Тбилиси было «двадцать тысяч жителей» [8, с. 49], столько же по описи 1803 г. («Сборник сведений о Кавказе», т. VI, Тифлис, 1880, с. 302), а вот по Г. Ю. Клапроту (1807—1808), «в Тифлисе насчитывается, не считая русских чиновников и гарнизона, 18 000 жителей, из коих половина армяне» [8, с. 71]. Критическим анализом источников и данных Ш. К. Қақурия установил, что в действительности в 1803 г. в Тбилиси было до 16 000 жителей [102, с. 17].

Население Тбилиси значительно возросло за первые два-три десятилетия XIX в. В 1829 г. А. С. Пушкин комментировал: «В Тифлисе главную часть народонаселения составляют армяне: в 1825 году было их здесь до 2500 семейств. Во время нынешних войн число их еще умножилось. Грузинских семейств считается до 1500. Русские не считают себя здешними жителями». [8а, с. 235].

Годы	Общее население	Армяне	Грузины	Татары	Греки	Русские
1803	11.906	8.982	2.621	235	65	3
1864	60.085	28.488	14.878	1.119	?	12.302
1865	71.051	31.914	14.787	1.213	?	12.142
1876	104.024	37.610	22.233	2.502	417	30.823
1897	159.590	47.133	42.200	5.557	1.238	44.823

Для исследователей городского музыкального и литературного фольклора представляет интерес статистика городского населения по данным 1892 г.

Города	Общее колич.	Армяне
Тифлис	145.731	49.962
Телав	11.214	9.182
Сигнах	10.604	5.854
Душет	2.027	1.158
Гори	7.241	2.876
Ахалцихе	16.116	9.678
Ахалкалак	4.303	4.069
Кутанс	25.648	1.205
Поти	4.781	21
Батум	19.891	2.559
Сухум	2.253	36

[Armd. 155, с. 2 r—v]

ДОПОЛНЕНИЯ И КОРРЕКТИВЫ

Агмето-Georgica—4. Армянская эпиграфика Грузии (Картли и Кахети), Ер., 1985.

Мухрани (с. 43—49). К с. 46.

Крупное переселение армян в Мухрани и близлежащие поселения Самухранбатона произошло в 1748/9 г. и было вызвано последствиями противоборства двух назначенных Теймуразом II перед своим отправлением в Иран в 1747 г. правителей Картли—претендента на картлийский престол Абдулла-бека (сын брата Вахтанга VI Иесэ) и царя Кахети Ираклия II. Пришедшие на помощь укрепившемуся в крепости Самшвилде Абдулла-беку «леки» (т. е. дагестанские войска) бесчинствовали в близлежащих районах, и местное население вынуждено было искать спасения от регулярных опустошений переселением во Внутреннюю Картли. «Выходило лекское войско из Самшвилде,—сообщает современник и очевидец событий Папуна Орбелиани,—грабило Сомхитское ущелье и [добытое] приносило в крепость Самшвилде. Сомхитское ущелье впало в отчаяние, [население] дольше не было в состоянии оствовать в своей стране. Снялись с места Сомхитский мелик со своими родичами и крепостными, а также Аргутинцы, все Санаинское ущелье и ущелье Ахпата, пришли в город (Тбилиси), а из города сообща отправились в Мухрани. Владетель Мухрани Константин предоставил им место и поселил в своей стране. Во всей Сомхити, кроме Болниси и Самцевриси, нигде больше не оставалось населения. И вотчина Орбелянов так опорожнилась, что кроме Дманиси и Питарети не осталось населения нигде» [39, с. 139]. Следовательно, предки основной части нынешних жителей Мухрани армянского происхождения—это выходцы из Северной Армении, т. е. лорийцы.

Гори (с. 79—80). К с. 81.

О социальной неоднородности переселенцев-армян свидетельствует и следующий факт: предки священника церкви Джиграшен в Тбилиси тер-Симеона и трех его братьев в начале XVIII в. в Хелтубани переселились «из страны османской» (т. е. из Западной Армении) и «сделались крепостными местных тавадов. Эчмиадзинский католикосат выкупом освободил их (армяне Хелтубани принадлежали епархии Ахпата) и сделал своими крепостными.

Другой священник из того же села Хелтубани, выходец из села Чилиш в Сомхити тер-Мовсэс, являлся крепостным мдивана Сулхана. Третий хелтубанец (?), принявший католичество, а затем вернувшийся в лоно армянской церкви Степан, был *пароном* [см. 14а, с. 130, 445]. О с. Хелтубани и армянском его населении см. *Циршит*, 1878, № 8—9, с. 352—356.

Атени (с. 93—112). К с. 107—109.

Оригинальную интерпретацию надписи Герджиума предложил Р. М. Бартияян. Он убежден, что в тексте речь идет не о грузинской царице (*თრქილნი ქრავი*), по требованию сына—Баграта III вынужденной отказаться от сговора с азнаурами (*აზნაურად*), а об отвоевании у картлийцев Тигви (*სიქლინი ქრავი ხუ შალა*, см. «Вестник обществ. наук», 1986, № 2, с. 75—80; № 8, с. 68—74). Фактическая его аргументация сводится к следующему: «... основной источник—«Летопись Картли», обращаясь к событиям, связанным с Тигви и Уплисцихе, употребляет один и тот же глагол: «вступил», т. е. Баграт вступил в Тигви и Уплисцихе» (№ 8, с. 70). Это, быть может, и так, если бы мы не располагали оригиналом, в котором сказано: «... მოვიდა და დიდგა თოღუას... მოვიდა უფლოსციხეს, აღიღო ციხე დედისაგან თვისისა», *ქ. ც.*, I, с. 276), что в дословном переводе значит: «[Баграт] прибыл (букв. пришел) и остановился в Тигуа... прибыл (букв. пришел) в Уплисцихе, взял крепость от матери своей». Нетрудно заметить, что суть сообщения заключается вовсе не в глаголе русского перевода, а в том, что перебравшись из Западной Грузии в Восточную, Баграт сделал первую остановку в Тигуа, а затем по пути в Уплисцихе, обратив в бегство картлийцев на подступах к Могриси, добрался до Уплисцихе—столицы Картли и взял ее (отнял) у своей матери. Тут и намек нет на то, что грузинский царь «отвоевал («взял обратно») у картлийцев Тигви». Следовательно, нельзя на этом основании скорректировать надпись Герджиума и вместо слова *თრქილნი* или *თრქილნი ქრავი* читать *სიქლი [ქ]ნი* и всевозможным «чередованием звуков» усмотреть в нем грузинский топоним *თიღუა*—Тигуа. Об остальных несурозностях предлагаемой новой интерпретации нами сказано в небольшой ответной заметке (см. «Вестник обществ. наук», 1986, № 7, с. 75).

Резонным предстает предложение Г. В. Абгаряна в начальной части надписи читать не *წიგრილიმ ბრგაშახშ პრტი*, а *գերցի Ամեր Հաშიშხ პრტი*—«написал Умер сын Ерхасана».

Вака (с. 113—118). К с. 114.

Весьма важную информацию о происхождении рода Бегтабековых, культурных интересах его отдельных представителей и нескольких других вопросах содержит колофоны одной армянской рукописи от 1641 г. (М № 7641). Ее получателем является парон (князь) Автандил (в рук.—Овтантил)—сын Сулхана и Тамар, который по рекомендации своего духовника священника Мкртыча заказывает рукопись Евангелия в тбилисской армянской обители Вифлеема. Образцом копирования служила рукопись, «написанная и иллюстрированная во времена царствования Гетума» [19а, с. 29], т. е., возможно, киликийская рукопись XIII в., оказавшаяся в руках Мкртыча.

В колофоне о родословии получателя сказано следующее: «Да помилует господь всего душу получателя сей [рукописи] парона Автандила и супруги Мариам, отца [его] Сулхана, матери—Тамар, а также сына его Сулхана, Бегтабека (Пактайпэка) и дочерей Тинатин, Дареджан (Тарачан), Лэла, братьев [его] Соразана, Бежана, Липарита, Шанш, Шалва, братьев отца—Соразана, Гантурали, деда [его] Қаран Мартироса. Они принадлежат роду Шаншиана. Сей

Шаншиан является [выходцем] из армянского княжеского рода (*Ի շղղէն Հայոց Իշխանաց*). Прибыв [в Грузию] он поселился в пределах Верхней Картли, в селе Вака, под сенью св. Богородицы» [19а, с. 28].

По этому достоверному источнику можно установить подлинное содержание слов де Кастелли о поэте Сулхане, т. е. сыне получателя нашей рукописи. Называя Сулхана «коренным уроженцем Грузии», итальянский миссионер имел в виду не этноконфессиональное происхождение поэта, как это показалось грузинскому переводчику его слов, а то, что он был обладателем наследственной собственности в Грузии. Ведь в колофоне не случайно сказано, что «И я Автандил получил сию [книгу] на мои собственные средства в память мою и в пользование (*վայելումն*) моих сыновей» [там же], коими являются грузинские поэты и мдивани Сулхан и Бегтабек. Их родословие к 1641 г. выглядело следующим образом:



Цхинвали (с. 132—135). К с. 133.

Весной 1768 г. в Цхинвали побывал изгнанный Ираклием II из пределов царства Иосиф Эмин, долго и, к сожалению, безуспешно пытавшийся послужить освобождению народов Закавказья (прежде всего своих соотечественников) от персидского и турецкого насилия. Подробностей об этом пограничном городе (он его называет Керцхилван) он не сообщает, отмечая лишь, что туда прибыл в сопровождении одного молодого спутника, который «довел его до церкви (речь об армянской церкви в Цхинвали—П. М.), где Эмин поужинал и переспал ночь. Большинство жителей [города], будучи армянами, когда узнало об отрицательном отношении Ираклия к Эмину, искренне посочувствовало. Хотя они и желали бы неделями насладиться присутствием Эмина, но побоялись держать его в гостях долгое время» [24а, с. 410; ср. 52а, с. 255].

БИБЛИОГРАФИЯ

ПЕРВОИСТОЧНИКИ

1. «Всеобщая история Вардана Великого», Перевод Н. Эмина. М., 1861.
2. «Грамоты и другие исторические документы XVIII столетия, относящиеся к Грузии», т. I, с 1768 по 1774 год. Под редакцией А. А. Цагарели. СПб., 1891.
3. «Дневник осады Испагани афганцами, веденный Петросом дя Гиланец в 1722 и 1723 годах. Материалы для истории Персии». Перевод и объяснение К. Патканова. СПб., 1870.
4. *Закарий Канакерци*. Хроника. Перевод с армянского, предисловие и комментарий М. О. Дарбинян-Меликян. Ереван, 1969.
5. «Картина Грузии или Описание политического состояния царств Карталинского и Кахетинского, сделанное пребывающим при его высочестве царе карталинском и кахетинском Ираклии Теймуразович полковником и кавалером Бурнашевым в Тифлисе в 1786 г.». Издание К. Н. Бегичева. Тифлис, 1896.
6. *Киракос Гандзакеци*. История Армении. Перевод с древнеармянского, предисловие и комментарий Л. А. Ханларян. М., 1976.
7. «Матнانه Картлис». Перевод, введение и примечания М. Д. Лорджипанядзе. Тбилиси, 1976.
8. *Полшевцов М. и Нагадзе Г.* Старый Тифлис в известиях современников. [Тифлис], 1929.
- 8а. *Пушкин А. С.* Собрание сочинений, т. VIII, М., 1970.
- 8б. *Симеон Ереванци*. Джамбр—Памятная книга, зеркало и сборник всех обстоятельств св. Престола Эчмиадзина и окрестных монастырей, М., 1958.
9. *Смбат Спарапет*. *Летопись*. Перевод с древнеармянского, предисловие и примечания А. Г. Галстяна. Ереван, 1974.
10. *Церетели Г. В.* Арабская хрестоматия. Тбилиси, 1949.
- 10а *Արաճվան Խ., Քրիստոսի հայոց հանգստարանը, «Ժրկեր», Երևան, 1984, էջ 645—652:*
11. *Գարեգին Ա կարաղիկոս*. *Ցիլատակարանք ձեռագրաց, Հ. Ա, Անթիլիաս, 1951.*
12. *«Գիրք Յոթնոց», Քրիստոս, 1901:*
13. *«Գրիվան հայ վիճազրության», պրակ III, Վայոց ձոր, Եղեգնաձորի և Աղիզրեկոյի շրջաններ, կազմեց Ս. Գ. Բարսուղարյան, Երևան, 1967, պրակ VI, Իշխանի շրջան, կազմեցին Ս. Ա. Ավագյան և Հ. Մ. Զանգուլազյան, Երևան, 1977:*
14. *«Գրիվան հայոց պատմության», մանր մատենագիրք, ԺԺ—ԺԹ դար, գիրք Ժ, կենսագրական տեղեկություններով հրատարակեց Գրիտ Աղանեանց, Քրիստոս, 1912, գիրք ԺԲ, Մանուէլ Կրիստիանեցի, մասն Ա, ծանոթագրություններով հրատարակեց Գրիտ ա. ք. Աղանեանց, Քրիստոս, 1917:*
- 14ա. *«Գրիվան հայոց պատմության», եր շարք: Գիրք առաջին. Ղուկաս Կարենցի, հատ. Ա (1780—1785) Աշխատատիրությունը Վարդան Գրեգորյանի, Երևան, 1984:*
15. *«Քովմայի վարդապետի Արծրունույ Պատմություն տանն Արծրունեաց», Քրիստոս, 1917:*
16. *«Քուրթական աղբյուրները Հայաստանի, հայերի և Անդրկովկասի ժողովուրդների մասին», Թարգմանության Թուրքերեն քննարկից, ներածությունով, ծանոթագրություններով, տեղեկարանական բառարանով և հավելվածով. Հ. Ա, կազմեց Ա Խ. Սաֆրաստյան, Երևան, 1961:*

- ლი, შენიშვნები და საძიებლები დაურთო შოთა მესხიამ, — მასალები საქართველოსა და კავკასიის ისტორიისათვის, თბ., 1948.
39. ორბელიანი პაპუნა, იმბაენი ქართლისანი, ტექსტი დაადგინა, შესავალი, ლექსიკონი და საძიებლები დაურთო ელენე ცაგარეიშვილმა, თბ., 1981.
40. „ქან შარდენის მოგზაურობა სპარსეთსა და აღმოსავლეთის სხვა ქვეყნებში“, ფრანგულიდან თარგმნა, გამოკვლევა და კომენტარები დაურთო შვია მგალობლიშვილმა, თბ., 1975.
41. ქორდანიან თ., კრონიკები და სხვა მასალა საქართველოს ისტორიისა და მწერლობისა, ტ. II, ტფ., 1897; ტ. III, თბ., 1967.
42. „საქართველოს სახელმწიფო მუზეუმის ქართული ეპიგრაფიკული ძეგლების კატალოგი“, შედგენილია და დასაბუქდად მომზადებული ა. ბაქრაძისა და ს. ბოლქვაძის მიერ, ილ. აბულაძის ხელმძღვანელობითა და რედაქციით., თბ., 1953.
43. „საქართველოს სიძველენი“, ტ. III, ტფ., 1910.
44. „სომხურ ხელნაწერთა XIV—XV საუკუნეების ანდერძების (პიშატაკარანების) ცნობები საქართველოს შესახებ“, ძველი სომხურიდან თარგმნა, შესავალი, კომენტარები და შენიშვნები დაურთო ილიქსანდრე იბრაჰიმე, თბ., 1978.
45. ტაბაღუა ილია, მასალები XVIII საუკუნის პირველი მეოთხედის საქართველოს ისტორიისათვის, თბ., 1982.
46. „ქართლის ცხოვრება“, ტექსტი დადგენილი ყველა ძირითადი ხელნაწერის მიხედვით ს. ყაუხჩიშვილის მიერ, ტ. I, თბ., 1955, ტ. II, თბ., 1959; ტ. IV, თბ., 1973
47. „ქართულ-სპარსული ისტორიული საბუთები“, ტექსტი დაადგინა, თარგმანი და შენიშვნები დაურთო ვ. ფუთურაძემ, თბ., 1955.
48. „ქართული სამართალი ძველები“, საერო საკანონმდებლო ძეგლები (I—XIX სს.), ტექსტები გამოსცა, შენიშვნები და საძიებლები დაურთო პროფ. ი. დოლიძემ, ტ. III, თბ., 1970.
49. „ძველი ქართული აგიოგრაფიული ლიტერატურის ძეგლები“, წ. I, თბ., 1944.

ЛИТЕРАТУРА

50. *Асратян Мурад*. Памятники средневековой архитектуры в Тбилиси. II международный симпозиум по армянскому искусству. Ереван, 1978.
51. *Геворкян А. В.* Армянские средневековые миниатюристы из Тбилиси. «Кавказ и Византия», вып. I. Ереван, 1979, с. 155—166.
52. *Джавахов И. А.* История церковного разрыва между Грузией и Арменией в начале VII в. Известия АН, 1908, с. 434—536.
- 52а. *Иоаннисян А. Р.* Иосиф Эмни. Ереван, 1945.
53. *Какабадзе С. Н.* К истории названия гор. Тифлиса. — *საისტორიო კრებული*, II, ტფ. 1928, с. 60—70.
- 53а. *Кишмишев А.* Женский монастырь св. Стефана в Тифлисе. — «Тифлисский листок», 1912, № 36.
54. *Манандян Я. А.* О торговле и городах Армении в связи с мировой торговлей древних времен. Ереван, 1954.
55. *Маргарян А. Г.* К вопросу о личности и деятельности некоего Шадына. — «Кавказ и Византия», вып. 3. Ереван, 1982, с. 64—72.
56. *Март Н. Я.* Избранные работы, т. III. Л., 1934.
57. *Меликсет-Беков Л. М.* Кахтубанский храм. — *Христианский Восток*, т. III, вып. III. Пгд., 1915, с. 309—313.
58. *Меликсет-Беков Л. М.* О междоусобице в Тифлисе в 1197 году по поводу кри-вой пасхи (Вокруг старого Тифлиса). — *Известия КИАИ*, т. III. Тифлис, 1925, с. 50—60.
59. *Меликсет-Беков Л. М.* Усыпальница кн. Бегтабеговых. Тифлис, 1914.
- 59а. *Мурадян П. М.* Армянская эпиграфика Грузии: Картли и Кахети. Ереван. 1985.

60. *Мурадян П. М.* Новые материалы о Рафаиле Данибегове. — Вестник Ереванского университета, 1973, № 3, с. 169—185.
61. *Мишениградзе Д. М.* Некоторые вопросы строительного искусства в древней Грузии. Тбилиси, 1949.
62. *Орбели Н. А.* Фрагмент крестного камня с арабской надписью в Тифлисе. — Избранные труды. Ереван, 1963, с. 217—221.
63. *Периханян А. Г.* Этимологические заметки, I. — ИФЖ, 1982, № 1, с. 55—62.
64. *Тараян З. Р.* Набойка в Армении. Ереван, 1978.
65. *Тер-Аветисян С. В.* Автограф Иоанна (Ованеса) Ванакана Таушского, армянского писателя монгольской эпохи. — Известия КИАИ, т. IV. Тифлис, 1926, с. 52—54.
66. *Тер-Аветисян С. В.* Город Джуга, Материалы по истории торговых сношений джульфинских купцов XVI—XVII вв., Тбилиси, 1937.
67. *Тер-Гевондян А. Н.* Армения и арабский халифат. Ереван, 1977.
68. *Хаханов А. С.* Положение армян в грузинском царстве. — «Братская помощь пострадавшим в Турции армянам». М., 1897.
- 69 *Աիիէյան Ն., Կրիտիկ կաթողիկոս Վրաց: Պատմութիւն հայ-վրական յարաբերութեան եօթներորդ դարու մէջ, Վիեննա, 1910:*
- 69a *Աիիէյան Ն., Միմէն Պղնձահանեցիի եւ իր Բարգմանութիւնները վրացերինէ, Վիեննա, 1951:*
- 70 *Ազանյանց Գ., Վրաստանի հայերը, «Տարազ», Քիֆիս, 1919, 1—12:*
- 71 *«Աշխարհագրութիւն յորից մասանց աշխարհի Ասիոյ, Եւրոպիոյ, Աֆրիկոյ և Ամերիկոյ», աշխատասիրութեամբ Դովաս Բեմբեան Կոստանդնուպոլսեցոյ, մասն առաջին, հ. Ա, Վենետիկ, 1806:*
- 72 *Ավէյան Ս., Քրիիտիկ Մեջլանի սուրբ Գևորգ Կաթողիկէ սուրբ Աստվածածին կամ Բերդի մէծ եկեղեցին, «էջմիածին», 1959, Բ, էջ 46—61:*
- 73 *Աւարադյան Ասամի, Համառոտ վարք և զբաւոր զործ տեառն Յովհաննու առաջ քահ. Մարտիրոսեան Ոսկերչեանց Վաղարշապատեցոյ, Տիֆիս, 1859:*
- 74 *Բարխաղարյան Ս., Սոցիալ-տնտեսական բովանդակութիւն արձանագրութիւններ և դիտարկութիւններ, «էջեր հայ ժողովրդի պատմութիւն և բանասիրութիւն», Երևան, 1971, էջ 73—95:*
- 75 *Երեմյան Ա., Քիֆիսի հայ պանթոններում, Վիեննա, 1940:*
- 76 *Երիցյան Աղ., Քիֆիսի հայք և նոցա վիճակագրութիւնը, «Փորձ», 1879, 10, էջ 1—34:*
- 77 *Երիցյան Աղ., Կոմս Լօռն-Մելիքեանի տոհմարանութեան առթիւ, «Փորձ», 1881, 1, էջ 103—114:*
- 77a *Երիցյան Աղ., Հարիր տարուայ համախօսական վճիռ Մողնու եկեղեցոյ, «Արձագանք», 1897, № 11:*
- 78 *Խաչիկյան Եղաշեկ, 1667 թ. հայ-ուսական առևտրական պայմանագիրը և նոր Զուլայի ինքնավար մարտիկները, — «Հայկական հայագիտական հանդէս», հ. Ը, Պետրոպ, 1980, էջ 259—288:*
- 79 *Խուցյան Խ., Քիֆիսի ու Ստեփանոս Կոստանց անապատի պատմութիւնը, Քիֆիս, 1914:*
- 80 *«Հայկական Սովետական Հանրապետարան», հ. 4, Երևան, 1978:*
- 81 *Հարությունյան Բ. Հ., Փայտակարան քաղաքը և նրա տեղագրութիւնը, — «Լրաբեր հաս. գիտ.», 1981, 12, էջ 61—76:*
- 82 *Հովհաննիսյան Ա. Գ., Գրվազներ հայ ազատագրական մարտի պատմութիւն, հ. 1, Երևան, 1957:*
- 83 *Հովսեփյան Գ., Խաղրակայանք կամ Պոռչյանք հայոց պատմութիւն մեջ, Բ հրատ., Անթիլիաս-Լիբանան, 1969:*
- 84 *Հովսեփյան Գ., Նիթեր և ուսումնասիրութիւններ հայ արուեստի և մշակութի պատմութեան; պրակ Ա, Երուսաղէմ, 1935:*

113. ჯავახიშვილი ივ., ქართველი ერის ისტორია, წ. I, თბ., 1960; წ. II, თბ., 1965; წ. III, თბ., 1966; წ. IV, თბ., 1967.
114. Brosset M., Rapports sur un voyage archéologique dans la Géorgie et dans l'Arménie, II l. St.—Petersbourg, 1850, cinquième rapport.
115. Carswell J., New Julfa. Oxford, Clarendon Press, 1968.
- 115a *Dubots de Montpéroux F.* Voyage autour du Caucase, t. III, Paris, 1839.
116. Hübschmann H., Die altarmenischen Ortsnamen, Amsterdam, 1969.
117. Tarikh at Tabari par Abu Jafar Mohammad Ibn Jarir at Tabari, vol. IX. édition critique par H. Abul-Fade Ibrahim, de Caire, 1975.
118. Toumanoff C., Manuel de généalogie de la Caucasic Chrétienne (Arménie—Géorgie—Albanie), Roma, Edizioni Aquila, 1976.

УКАЗАТЕЛИ

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

- Аарон, свящ. 78
 Абдаладзе А. П. 104
 Абдула-бек 118
 Абела 68
 Абел Закарбеков 80
 Абесоломов Закар 114
 Абесоломянц Сол. 114
 Або Тбилели 12, 18
 Абраам, свящ. 73
 Абраам, свящ. 47, 101
 Абраам, отец Григория 32
 Абраам 111
 Абраам/Афраад 46
 Абраам Абимеликянц 48
 Абраам Кэпнианц 23
 Абраам Текирдагци 16
 Аветик Абэдинян 84
 Аветик Ахназарянц 86
 Аветик Бехбудян 75
 Аветик Тэр-Казарянц 94
 Аветис Кедхудян 60, 61
 Авсаркисов 50, 52
 Автандил/Овтандил Бегтабеков 32, 119, 120
 Автандилиянц Хан... 24
 Авчян С. 14, 20
 Агало 56, 57, 59
 Ага-Мелик Бебудян 31
 Ага Мухаммад-хан 17, 18, 22, 32, 57, 74, 84, 101
 Аганиянц Г. 12, 20, 32, 50, 53
 Азиз 15
 Айвазов Ф. А. 114
 Акинян Н. 12
 Акоб 74
 Акобджан Амаатунов/Аматуния 82, 83
 Акобджаниян Авет 91
 Алексан 97
 Александр, кат. 31
 Александр, ц-рь Грузии 31
 Александр I Великий, ц-рь Грузии 104
 Алексей Корганян 61
 Аматуния, род 82, 87
 Амброджио Контарини 11
 Амхлаваров Гиви 32
 Амир, танутэр, 73
 Амира, получ., 20
 Амир-ага 35, 36, 86
 Амрагянц Габ. 71
 Амиран Сулоенц 105
 Амсаркисов 50
 Анаханум, супр. Аветика 94
 Анаханум Тэр-Казарянц 96
 Анаханум, супр. Бэро 108
 Андри Кесарацц 73
 Андо 74
 Ани 34
 Анна, дочь Амираана, 105
 Анна Гулибашянц 89
 Анна Карамянц 94
 Анна Ходжаминасянц 43
 Антон Кедхудянц 64
 Антон Шербабчян 94
 Аракел, архим. 47
 Аракел, игумен Мугни, 46
 Аракел см. Камаз
 Аракел Сукиасянц 15, 16—18
 Аргут, сын Чара, 21
 Аргут, сын Каримадина 50
 Аргутинцы, род 118
 Арсен 87
 Арутюн, стронт. Вифлеема 31
 Арутюн 79
 Арутюн Мовсисян 90
 Арутюн, внук Багдасара 34
 Арют/Арюц 49, 50, 52
 Асан-Джалал 21
 Асламаз 70, 73
 Аснл, см. Умек
 Аслан 96
 Аслан /Ходжа Мелик Бебут/ Бебудян см. Ходжа-Бебут
 Асратян М. М. 49, 69
 Астуацатур, писец 21
 Астуацатур Астуацатриянц 54, 61
 Астур Парухинов 36

- Ахвердян Г. 19, 20, 99
 Ахназарянц, род 86
 Ашот Милостивый 14
 Ашхарбек Бебутов см. Мелик-Ашхарбек
 Бабанасянц, род 110
 Бабанасянц Ал. Гр. 110
 Багдасар, махт. 23
 Багдасар (ходжа?) 31, 34, 36
 Багдасар, сын Назара 76
 Баграт III 119
 Баграт, сын Вахтанга VI 54
 Багратиды /Баграговани/ Багратуни 10, 14, 56
 Байосголян Ник. 81
 Бакар см. Баграт
 Банах Якоб 74
 Баребрей 13
 Барсег I, вн. Георгия 11, 31
 Барсег, сын Георг. 11, 31
 Барсег, еписк. 31
 Барсег, свящ. 81
 Бартиян Р. М. 119
 Бартольд В. В. 28
 Бастамяны/Бастамовы 45, 50, 52
 Бачу-нуни 21
 Башинджагян, род 45
 Бебудяны/Бебутовы 41, 100, 103
 Бебутия Григорий 103
 Бебутов Вас. Осип. 103
 Бебутов Давид 103
 Бегтабек 32, 120
 Бегтабековы 32, 119
 Бежан Бегтабеков 32, 120
 Бежан-бек 65
 Бежанбек, горнец 82
 Бежо 47
 Бердзенишвили Н. А. 115
 Бердзенишвили М. М. 115
 Бердим 76
 Беридзе Т. 58, 87
 Бешкен Орбелия 104
 Бжишкянц М. 49
 Биртвел Туманишвили 96
 Броссе М. 19, 30, 33, 40, 45, 53, 54, 57, 58, 65—69, 74—76, 82, 85, 105, 106
 Буга 9
 Бурнашев С. Д. 115
 Бегахатун, мать Назара 76
 Бэки-хатун, супр. Амир-аги 35, 86
 Бэро Рамазан 108
 Ванакан 11, 13, 14, 17, 18
 Варварэ Ротинияц 71
 Вардан Великий 21
 Вардан Мамиконян 20
 Ватан 76
 Вахтанг, сын Умека 21, 50
 Вахтанг V 31
 Вахтанг VI 67, 73, 83, 84, 101, 118
 Вахтанг Горгасал 7
 Вахушти 14
 Величан 32
 Вишель 75
 Восканянц Ягор 30
 Воскерцияц Иоани 88, 89, 99, 100
 Габриэл, кат. Грузин 8
 Габриэл Камоянц 65, 86
 Гаяне Бебутия 41, 44, 103
 Гамба 93
 Гантурали 120
 Гапо 47
 Гаспар 23
 Гаспар 74
 Гаяне Бебудян, см. Гаяне Бебутия
 Георгий, внук Багдасара 34
 Георгий, прот. 66
 Георгий XI 73, 100
 Георгий XII 101
 Георгий Аматауни 87
 Георгий Амилахвари 32
 Георгий Ишханян 108
 Георгий Придонянц 80
 Герджиум 119
 Гетум 32
 Гико 41
 Гиорги Гулуиц 54
 Горги 47
 Гордеев Д. П. 15
 Грибоедов А. С. 67, 103
 Григор, некий 38
 Григор, свящ. 75
 Григорий I, свящ. 31
 Григорий, причетн. 33
 Григорий II, правн. Григ. 1, 31, 32
 Григорий, свящ. Мугни 45
 Григорий, сын Сакз-оглана 29
 Григорий Абуль-Фарадж см. Баребрей
 Григорий Пергулян 49

- Григорий Просветитель 49, 50, 54
 Григорий Татеваци 11
 Григорий Тер-Шмавонян 45
 Грикур Башинджагов 45
 Гришавили И. 15, 18, 58, 86, 111
 Гюльденштедт 46, 49
 Гукас Карнеци 15, 29, 56, 57, 83
 Гули 107
 Гулиджан Башинджагянц 46
 Гулипашянц, род 89
 Гурген [Кюрикид] 14
 Гутловы 31
- Давид, брат Петроса, 67
 Давид, свящ. 81
 Давид 39
 Давид 99, 105
 Давид, сардар 101
 Давид, отец Казара 56
 Давид, потом. Казара 57
 Давид, правн. Шмавона 47
 Давид, сын Едигара 23
 Давид, свящ. 29
 Давид/Кули-хан 73
 Давид Кедхудянц 60
 Давид Строитель 9—11
 Давид Умеков 80
 Давид Херодинянц 15, 16
 Давид Ццишвили 15
 Даниэл 15
 Дареджан, супр. Пархудары 73
 Дареджан, супр. Андо 74
 Дареджан, дочь Автандила 32, 120
 Дарчинян С. Г. 58, 78, 80, 106, 114
 Дато 47
 Дачи 7
 Джавахишвили И. А. 104
 Джалалянц С. 19, 40, 45, 47, 48, 53, 57,
 58, 65, 67, 69, 75, 82, 104
 Джалап 49, 50, 52
 Динар 32
 Долидзе И. С. 115
 Дуинаджаври 40, 41
 Дюбуа де Монперье 14
- Еагунд 73
 Егивазар, кат. 131
 Егяне 39
 Егсум 68
 Екатерина 114
 9—1133
- Елисабет Нариманянц 94
 Елия Карнеци 67
 Енок 70, 73
 Еремян А. 58, 97, 98
 Ерзынкянц Р. 16
 Еричян А. 20, 45, 46, 48
 Есав Бегтабеков 61, 62
 Есан Ягори/?/ 112
 Есай 64
- Залибек Хазарянц 43, 44
 Закарий Канакерци 47
 Захарий, архим. 17
 Запраз см. Сапраз
 Зелинский С. 106
 Зркиновы 67
 Зураб, брат Оана, 47
 Зураб, мелик 67, 70, 73
 Зурап, сын Кюорки/Георги 70
 Зурап, брат Назара 76
- Ибрагим-паша 93
 Игдиш-хатун 50
 Иезекиэл 104
 Иесэ, брат Вахт. VI 118
 Иесэ Тлашадзе 115
 Ииччян Л. 19, 20, 33
 Иоан, свящ. 16, 17
 Иоани, отец Стефана 21
 Иоани, католич. 23, 30
 Иоани, наст. Вифл. 33
 Иоани, сын Гаспара 74
 Иоани, свящ. Джигр. 101
 Иоани Воротнеци 11, 12
 Иоани Дамаскин 12
 Иоани Мартиросов, см. Воскерчянц И.
 Иоаннэс 29
 Иоаннэс 85
 Иоаннисян А. Г. 10
 Иоаннисян А. Р. 65
 Иоаннэс, архиеп. 51, 52
 Иоаннэс, архим., см. Иоани Мартиросов
 (Воскерчянц И.)
 Иоаннэс, брат Карапета 51
 Иоаннэс, писец 104, 105
 Иоаннэс, получат. 105
 Иоаннэс Аматуни 82, 83, 88
 Иоаннэс Ерзынкаци 11, 18—21
 Иоаннэс Зарафян 70
 Иоаннэс Крымеци 15

- Иоаннэс Саргисянц 59
 Иоаннэс Тэр-Макртичов 30
 Иовнаниян Иовани 37
 Иовнатан 18
 Иовсеп, брат Оана 47
 Иовсеп, брат Петроса 67
 Иовсеп Башбеук-Меликянц 81
 Иорданан 105
 Иосеб/Иовсеп Бебутов, см. Иосиф Бебутов/Бебудян
 Иоселиани Иги. 12, 15, 19, 29, 31, 32, 40, 41, 50, 53, 65, 67, 74, 76, 83, 85, 88, 90, 93, 96
 Иосиф (Эсиджр?) 35
 Иосиф, сын Багдасара 34, 36
 Иосиф Бебутов 100, 101, 102
 Иосиф Корганов /Корганиян/ Корганишвили 101, 103
 Иосиф [Тлашадзе] 115
 Иосиф Эмни 65, 121
 Иосеп, сын Гаспара, 74
 Иосэф 47
 Ираклий, импер. 7
 Ираклий I 73
 Ираклий II 15—17, 22, 46, 56, 57, 65, 70, 71, 74, 77, 83, 87, 93, 96, 101, 121
 Исаак Сааруни 26, 27
 Исан 101
 Исминь, супр. Шатана 35
 Исминь, супр. Арутюна 79
 Исраэл Джалалянци 16
 Исхак ибн Исмаил 8, 9
 Исэ 106
 Ишханян, род 108
 Йовсеп 38
 Йусуф 9
- Кагарянц Ант. 24
 Кагарянц Сог. 24
 Кагарянц С. Т. 24
 Казазов см. Камазов/Камазян
 Казар, катол. 46
 Казар, некий 39
 Казар, прот. Ванка, 53, 57, 59
 Казар, свящ. 60
 Казар, отец Енока 70
 Казар, свящ. 75, 76
 Казар, брат Аветика 87
 Казар Лазарев, см. Казар, прот. Ванка
- Казарос, свящ. 57
 Казар Тер-Казарянц 94
 Казарянц 27
 Кайхосро, брат Вахтанга VI, 73
 Кайхосро Бараташвили 103
 Какабадзе С. Н. 10, 13, 15
 Какурия Ш. К. 116
 Калашников М. К. 15
 Кали, дочь Есава Бегтабекова 61
 Кали, мать Аветика Ахпазарянца 87
 Камаз 22, 26
 Камазовы/Камазянц, род 67
 Камазов Б. И. 85
 Камазян М. 19, 20, 22
 Камосик, род 22, 65, 66, 86
 Кантурали 32
 Капладзеи/Капладзишвили, род 105
 Карамянц Аракел 94
 Каран Мартирос 32, 120
 Карапет, инок 31
 Карапет, архим. 44
 Карапет, писец 51, 52
 Карапет Амадуни 87
 Карапет Хотаковянц 65
 Каримадин 21
 Каримадин, сын Умса 19, 21, 50
 Кастелли Кристофоро 32, 120
 Катаринэ, супр. Аветика 87
 Катаринэ Придонян 80
 Катаринэ Таириц 95
 Квирквелия Т. 32
 Кекел 61
 Кекелидзе К. С. 6
 Кетеван 34
 Кнорки/Гнорги, мелик 70, 73
 Киракос, свящ. 9
 Киракос, свящ. 101
 Киракос Арутюнянц/Арутюнов 90
 Киракос Гандзакечи 21
 Киракос Тэр-Нерсесашвили 68
 Кирион 8
 Кистов Мянас 111
 Кистов Торос-ага 112
 Клапрот Г. Ю. 116
 Константин, катол. 104
 Константин II, ц-рь Грузии 11
 Константин [Мухранбатони] 118
 Коргановы 100
 Крачковский И. Ю. 28

- Кристофоро де Кастелли см. Кастелли
Кристофоро
Кукуджанияц И. А. 37
Кулиджанов Е. К. 114
Кули-хан 73, см. Давид, сын Ираклия I
Кучук Челеби-заде 93
Кэксэ Беллуяц 95
Кюрдян А. 17
- Лали 96
Лалита/Лалитас 40
Лалитран 56
Леван-хан 70, 72, 73
Лейла 32
Липарит 32, 120
Лука/Тукас 21, 56
Лэла 120
- Макар 44
Мамаджан/Марджан Мунтоенц 46, 77
Мама-хатуи 21
Мамиконяны, род 20
Мамуляц Григорий 105
Манандян Я. А. 11
Мани 35
Мануچار Туманян/Туманишвили 22, 25
Мануэл Кюмушханеци 29
Маргарит 87
Маргарян А. Г. 10
Мариам, супр. Степана 15
Мариам, супр. Автандила 32, 120
Мариам, супр. Казара 56, 59
Мариам/Кали, супр. Иосифа Бебутова 101—103
Мариам Заробяц 94
Марих 34
Мария Исааковна Грузинская 62
Марко Поло 10
Мармар, супр. Саят-Новы 98
Мармара, супр. Давида 99
Марр Н. Я. 48
Марта 94
Мартеяц София 37
Мартеяц Гр. Иовс. 37
Мартiros 77
Мартiros Алагулуц 24
Матсос, катол. 104
Матфей Эдесский 10
Маштоц М. 6
Мелик-Аветик Бебутян 14, 31, 41
- Мелик-Ашхарбек Бебудян 41, 75
Меликсет, свящ. Вифл. 31
Меликсет, свящ. Норашена 78
Меликсет-Бек Л. М. 9, 12—15, 48, 50, 53, 58—60, 82, 83, 99
Меликсет Камазян, см. Камазян М.
Меликян Сол. Иосиф. 103
Мелко, отец Петроса 40, 41
Мелко, отец Аветика Ахназаряца 87
Мелко Бастамов /Бастаменц/ Бастамян 45, 46, 49
Мелко Хечонц 34
Месрови Бабаян 69
Месроп Тэр-Григорян 31
Месхя Ш. А. 115
Мехрубан 32
Микаел Абамеликян 42
Микиртум, плем. Гаспара 74
Микиртум 39
Микиртум К...ов 24
Микиртум Корганян 100
Микиртум Мунтоев 45, 46, 75, 77
Микиртум Сургунов 24
Минас Вагаршапатский 14, 68
Мирзоян-Варданян В. 81
Мирманяц Георг. Мирм. 88
Мирумяц Иоаннэс 93
Мко 77
Мкртум, брат Папуа 55
Мкртум Ишханяц 95
Мкртум Мунтоенц, см. Микирум Мунтоев Мунтоян
Мкртум Эджубяц 86
Мкртыч, карадагец 86
Мкртыч, свящ. 32, 120
Мкртыч 46
Мкртыч, писец 20
Мкртыч, писец из Шоша 32
Мкртыч, сын Саравана 10, 21
Мкртыч Хримян см. Хримян Айрик
Мовсэс, еписк. Цуртавский 8
Мовсэс, свящ. Сомх. 119
Мовсэс, отец Габриэла 86
Мовсэс, свящ. мелика 70
Мовсэс, сын Гаспара 74
Мовсэс Саятияц 83, 84
Мунтоян /Мунтоев/ Мунтоашвили 45, 77
Мурад Алагулуц 74
Мхитар, отец Степаноса 33
Мхитар, прот. Вифл. 31, 32

- Мхитар Тэр-Степаносян 30
 Мшвенерадзе Д. М. 84
- Нагаш 18
 Надир-шах 41
 Назар, ходжа 17, 74—76
 Назар, горцакал 76
 Назар Шахихасенц см. Назар, ходжа
 Назар, сын Читаха 60
 Назар-Али-хан/Назаралихан 31, 100
 Назарбеков 50, 52
 Нардан 41
 Нариман 34
 Нариман, сын Багдасара 34, 36
 Нариман, сын Сатата 75
 Наримановы, род 31
 Натела 15
 Нахалет, катол. 70, 72
 Нерсэс Ашгаракеци 17, 29, 30, 44, 49, 57,
 58, 75, 85, 93
 Николаос, свящ. 101
 Никогос, свящ. 74
 Нония 79
 Нунэ Бабанасянц 42
- Оан, свящ. 15
 Оан, правн. Шмавона 47
 Оганез, свящ. см. Иоаннэс Саргисянц
 Оганез Зарафов см. Иоаннэс Зарафян
 Оганез Тер-Погосов Саркисов 62
 Окаев 50, 52
 Омек/Умек, парон 19
 Онэс... 112
 Орбели И. А. 19, 28
 Орбелнани, род 118
 Орбелнани С.—С. 67
 Осканов Ягор Арут. 30
 Отар 74
- Пагин 76
 Пактайпак см. Бегтабек 1
 Панос Алагулуц 74
 Пап, сын мел. 70, 73
 Папуа 55
 Папуна Орбелнани 18, 118
 Палэн 88
 Парсадан, приаратник 15
 Парсадан, сын Степана 34
 Парсадан Мюянов 82, 83
 Парух 31, 32
- Пархудар 73
 Паша 49, 52
 Пепрония Хубянци 44
 Перихания А. Г.
 Петрос, сын Зураба 67
 Петрос, мастер 77
 Петрос, отец Карапета 51
 Петрос Аматыни Азарян 83
 Петрос Астатаци 54
 Петрос Есаия 95
 Петрос Зохраняц/Зохранбант 40, 41
 Пиргуляны, род 81
 Питоян Авет. Мовс. 72
 Погос Башинджагенц 46
 Придонянци, род 80
 Пушкин А. С. 116
 Пэрихан 73
- Рамазян Г. С. 109
 Рамазяны, род 108, 109
 Рипсимэ Бегтабекян 42
 Ростом, сын Эйнала 74
 Ростом 85
 Ростом, отец Мкртума Эджубянца 86
 Ростом, ц-рь Грузии 96, 100, 103, 104
 Русудан 106
- Саак, еписк. из Тбил., 8
 Саак, махт. 23
 Саак см. Исхак ибн Исмаил
 Саак, брат Петроса 67
 Саак, врач 84, 85
 Саак Сааруни, см. Исаак Сааруни
 Сааруни/Саарунели, род 26
 Сакэ-оглан 29
 Саламбеков М. 53
 Самуил Анеци 10
 Сандух 34
 Сапраз из Джуги 12, 16—18
 Сарван 10, 21
 Саргис, прот. Арханг., 13
 Саргис, свящ. 31, 32
 Саргис, свящ Вифл., 31
 Саргис, ходжа 77
 Саргис, ннок 105
 Саргис Тэр-Мартirosянц 28
 Саркаваг 11, 20
 Саркис-ага [Аматыни] 87
 Сатат 75
 Сатхатун 32
 Сафар 17

- Сафраз I см. Сапраз из Джуги
 Сафраз II 76
 Сафразян 17
 Саят-Нова 45, 63, 83, 98, 99
 Сейрамянц Иовак. 91
 Серапион Тер-Мовсесов 80
 Сероб [Патканян] 14
 Симеон, катол. 22, 70
 Симеон, прот. Джиграш., 81—83, 119
 Симеон Ереванци см. Симеон, катол.
 Симеон Плиндзаханкеци 12
 Согомон 47
 Солаг 52
 Солагенц, род 51—53
 Соломон, иерей 39
 Соломон, внук Багдасара, 34
 Соломон Бегтабекян 25
 Соломон/Согомон Рамазян 108—110
 Соразан 32, 120
 Соразан, брат Сулхана 32, 120
 София Амагуни 43
 София Рамазян 108, 109
 Срапян П. 56
 Степан, архим. 14
 Степан, свящ. 15
 Степан /ходжа?/ 31
 Степан, сын Мелко, 34
 Степан, парон 47
 Степан, некий 34
 Степан, некий 119
 Степан, Бастамянец 46
 Степанос, сын Мхитара, 33
 Степанос, сын Габриэла, 86
 Степанос /Степане Абрамянц/ Абраамов
 90
 Степанос Крцанецц 105
 Степанос Пилоянц 31
 Стефан [из Карина] 21
 Суджаат 49, 50
 Суджаат, пилигр. 50, 52
 Сукиас, свящ. 29
 Сулхан, отец Автандила, 32, 120
 Сулхан, сын Автандила 32, 120
 Сулхан Бегтабеков 71
 Сулхан Туманишвили 119
 Султан, сест. Карапета, 51
 Султан, парон 75
 Султан, сын Сатата, 75
 Сумбат Спарапет 9
- Табаря 8, 9
 Тавакал 75
 Тагадамур 50
 Тагатэр 50
 Тагуи 21
 Таиряц Алекс. 91
 Такайшвили Е. С. 100
 Тамаз Орбелианов 87
 Тамамшева-Бебудян Л. 77
 Тамамшев Мих. Иван. 77
 Тамамшяны, род 77
 Тамар, супр. Папуа, 55
 Тамар, супр. Сулхана, 120
 Тандоян Кэк. Григ. 110
 Тандоянц Саак 110
 Тат... 39
 Т. Г. 95
 Теймураз II 18, 46, 74, 77, 96, 101, 118
 Тер-Аветисян С. В. 78
 Тер-Асатрянц Аст. 86
 Терзибашян Григ. 37
 Тинатин, дочь Автанд. 32, 120
 Тинатин, мать Степана 34
 Товма Арцруни 9
 Тома Мецопеци 104
 Туманов Георг Шнош. 113
 Туманяны /Тумановы/ Туманишвили, род
 20, 22
 Турнефор 29, 115
 Тэр-Абрамянц И. И. 36
 Тэр-Даниеляны, род 81
 Тэр-Григоряц Қар. 94
 Тэр-Казаряц Ав. 95
 Тэр-Саргисянц Мар. 95
- Улу Давид 10
 Умек /Омэк/ Омек 10, 19—21, 49—51
 Умек 21
 Умекиды, род 21, 50
 Умеков 19
 Устян 41
 Ухтанэс 9, 11
- Фома 31
 Франгулянц Мовс. 95
- Хакан 115
 Халат 41
 Хамперван, супр. мелика 70, 73
 Хамперван, супр. Отара, 74

- Хамперван, супр. тэр-Иоаннэса, 58
 Ханперван, см. Хамперван, супр. мелика
 Ханпери 15
 Ханум, супр. Ростамы 85
 Ханум, супр. Мануч. Туманишв. 25
 Ханум, супр. свящ. Григория 32
 Хасп... 38
 Хатин 96
 Хатиси Иов. 95
 Хачатур 86
 Хачатур Абовян 64
 Ходжа-Бебут/Бевуд 18, 41, 96
 Хоришан 108
 Хориш-хатун 50
 Хоцонц Аракек 74
 Хрмян Айрик 92
 Худинов/Хотаковенц 65
 Худинов 65, см. Хотаковенц
 Хуцян Х. 41, 42
- Цицианов 89
 Цорцоречи, см. Иоаннэс Ерзынкаци
- Чалабэ 51—53
 Чамчян М. 13, 18, 19
 Чар 21, 50
 Чармахан 21
 Читак Читакенц 60
- Шадин см. Шнорхавор
 Шалва, брат Автандила Бегт. 32, 120
 Шакар, мелик 79
 Шакар Куламирянц/Куламиррант 63
 Шакаро 57
 Шакаров 79
 Шаки-Султана 63
 Шакулашвили Г. Н. 116
 Шанше, брат Автандила Бегт. 32, 120
 Шанишан /Мартирозишвили/ Бегтабековы
 род 32, 120
 Шаншнев Ник. Зах. 114
- Шарбабчян Г. 18
 Шарден 14, 47, 49, 52
 Шариман 75
 Шаро 76
 Шатан 35
 Шахабадин см. Шадин (Шнорхавор)
 Шах-Аббас 21, 22, 96
 Шахи-хасенц/Шахихасенц, род 17, 76
 Шах-Кули-хан 32
 Шахнаваз-хан/Шах-Наваз-хан 35, 54
 Шахрубан 73
 Шахрух 104
 Шах-Сафи 28
 Шеркилянц Иосиф 55
 Шермазанян Г. 20
 Шош/Снауш-бек 104
 Шноян Сарг. 81
 Шмавон, свящ. Мугни 47
 Шмавон, свящ. 47
 Шнорхавор 10, 21
 Шновор, мать Карапета 51
 Шушан, супр. Закара 114
 Шушан, дочь Дав. Умикова 80
 Шушан, супр. Парсадана 15
 Шушаник 43, 44
- Эйнал, мелик 74
 Эмин Иосиф 86
 Эсиджр (?) 35
- Юлон, царевич 101
 Юрий из Вана 111
 Юстинэ 44
- Ягунд, супр. Иосэфа 47
 Ягунд, супр. Казара 60
 Ягунд, супр. Назара 76
 Языков Н. Д. 116
 Якобджан Аршунян 28
 Якобянц Георг. Март. 92
 Яков Кочаров 88

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Авлабар/Авлабары 85, 89, 96
 Агстев 104
 Акан 39
 Албания 7, 104
 Алеппо 32
- Ани 10, 48, 50
 Армения 7, 11, 16, 17, 47, 92, 104
 Арпачай 89
 Арарат(ский) 100
 Араратская долина 93

- Араратская обл. 104
 Арчиш 87
 Атени 119
 Афганистан 73
 Ахалкадак 117
 Ахалцихе 117
 Ахнат 11, 15, 16, 20, 22, 29, 31, 81, 118
 Ахтала см. Плиндзаханк
 Ахтамар 52

 Батум 117
 Болниси 118
 Борчалинский уезд 101
 Борчалу 18

 Вака 32, 119, 120
 Ван 111
 Вананд 8
 Ванкский кварт. 48
 Варак 40
 Варшава 103
 Вена 97
 Вере/Верия 114
 Верхняя Картли 32, 120
 Внутренняя Картли 118
 Восточная Грузия 8, 18
 Врац дашт, см. Квемо Картли

 Гавазан/Кавазнани 104
 Гандзак /Ганджа/ Гянджа 93, 101, 104
 Гарс-Авлабари 92
 Гарсубани 65
 Гвинис агмартн/Винный подъем 108
 Гетик, см. Нор-Гетик
 Горы 10, 117, 119
 Гошаванк см. Оромос
 Грузинский край 9
 Грузия 5, 8—11, 15, 17, 49, 52, 54, 56—
 58, 70, 84, 98, 101, 104, 108, 115, 118,
 120

 Давриж/Тебриз 69
 Двин 8
 Душет 117
 Джуга 12, 16—18, 76, 77
 Дманиси 118

 Елегис 50
 Ереван 5, 65, 78

 Закавказье 101, 107
 Западная Армения 119
 Западная Грузия 119

 Иерусалим 100, 104
 Иран 7, 18, 41, 54, 72, 118
 Исфаган 77
 Индия 85

 Ованнаванк 47
 Оромос 50

 Кавказ 101, 103
 Казах 18
 Калос-убани 65
 Карабах 93
 Карап 22, 30
 Карни 10, 21
 Картли 5, 7, 8, 54, 72, 73, 118, 119
 Каспийский Туркестан 11
 Кахети 5, 73, 101, 118
 Кацарет 47
 Качакаар 8
 Квемо Картли 18
 Кесария 73
 Кьдис-убани см. Карап
 Константинополь 56
 Крданиси 104, 105
 Кукиа 4, 114
 Кура 7, 9, 49
 Кутаис 49

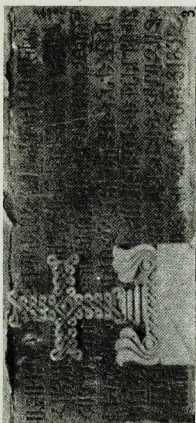
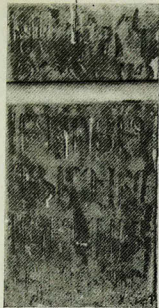
 Лори 89, 93

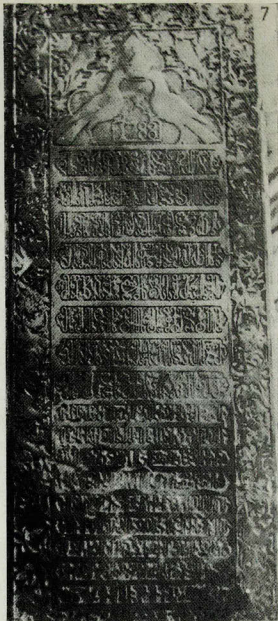
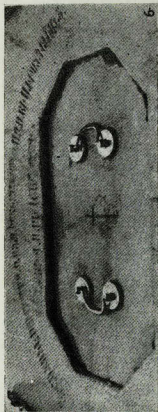
 Мадрас 85
 Майдан 22
 Маназкерт 21
 Махата 96
 «Место пляча» 12
 Могни/Мугни 47
 Могрисы 119
 Мугань 13
 Мухран/Мухрани 118, 119
 Мцхета 7, 8, 103

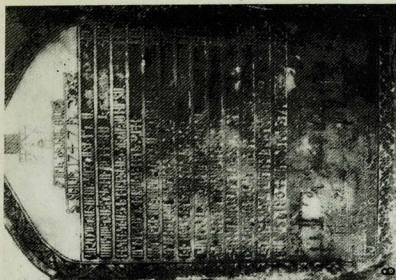
 Нарикала 30
 Нахичеван 83, 87
 Нахшигора 103
 Новая Джуга, 41 см. Джуга
 Нор-Гетик 21, 50

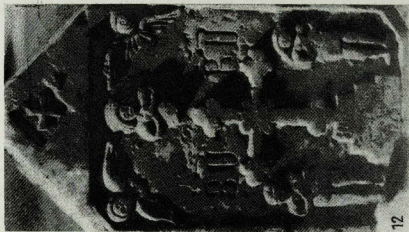
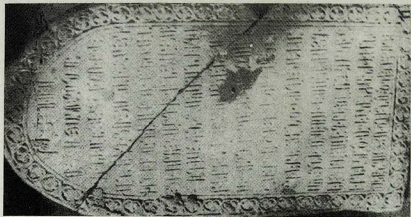
Нунус 83	73, 74, 81, 84—87, 89, 92, 93, 96, 97, 99, 101, 103—107, 111, 114—119
Пайтакаран см. Тбилиси	Тегеран 103
Пайтакаран 9, 19, 20	Телав 30, 117
Павбах 79	Тигви 119
Питарети 118	Тилик/Тихик/Тихис 9, 32, 104 см. Тбилиси
Плиндзаханк 12	Трапезунт 11
Поти 117	Турия 49, 52
Россия 22, 54	Уплисцихе 119
Самухранбатано 118	Харпух 29
Самцевриси 118	Хелтубани 119
Самшвиаде 104, 118	Хива 11
Санани 11, 14, 81	Ходжипанк 96—99, 101, 111
Сананское ущелье 118	Хоранашат 18
Сарай 11	Хут 9
Сасун 9	
Сейдабад 28—30	
Северная Армения 10, 119	Цуртав 8
Сигнах 117	Цхинвали 121
Сирачхана 107	
Сиря 11	Чаук 112
Сололак 7	Чилиш 119
Сомхити/Сомхэти 14, 18, 118, 119	Чугурети 14, 85, 87, 88
Сомхитское ущелье 118	Чхар 47
Страна Араратская 89	
Страна Грузинская 10, 19, 83, 104	Шамкор 92
Сухуми 117	Шнох 85
	Шош 32
Табора 7	
Тапитах 49, 65	Эчмиадзин 29, 30, 57, 75, 85, 89, 93, 101, 112
Тауш 13, 18	
Тбилиси/Тифлис/Тилик/Тихик 5—15, 17— 19, 21, 22, 24, 28—32, 39, 41, 42, 47— 49, 51, 52, 57, 58, 60, 64, 65, 67, 69, 71,	Южная Армения 9

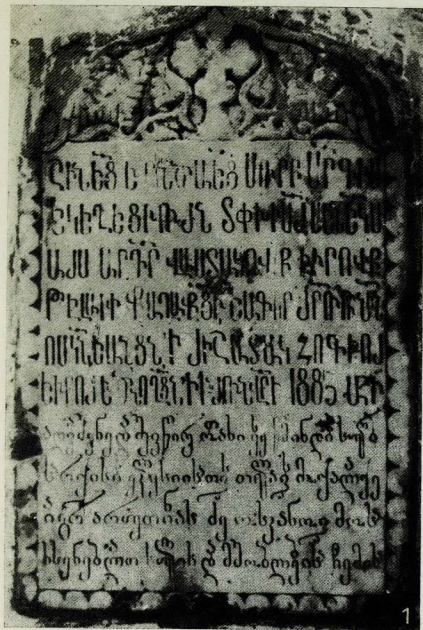
ТАБЛИЦЫ

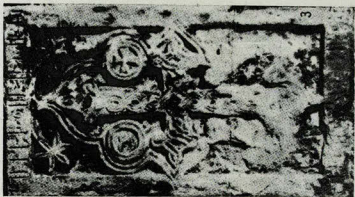
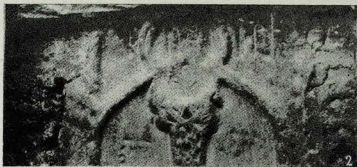
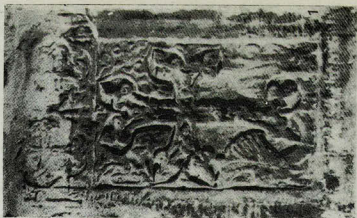


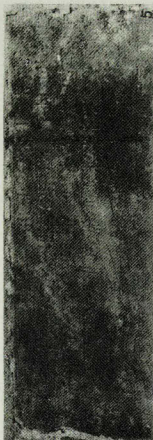
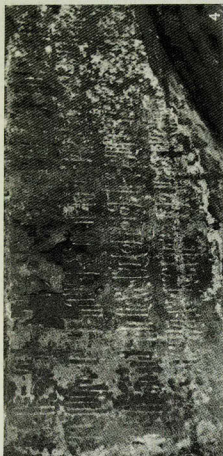


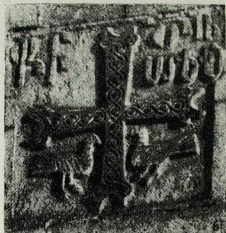


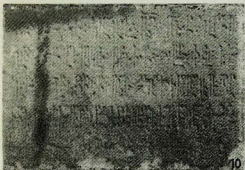
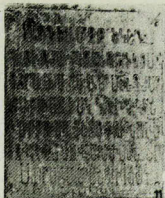






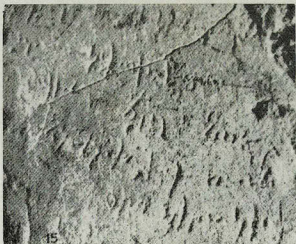




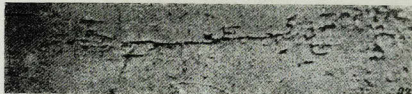
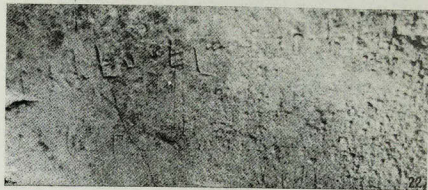


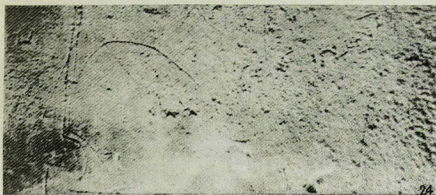
ԿԱՌՈՒՅԱԼ ԲԱՐԱՇԷՆ Ի ԱՂԿԱԼՍ 2000 ՌՈՒՔԻ
 ԿՏԱԿԵԱԼ ԳՈՒՄԱՐԱԿ Ի ՅՈՂՀԱՆՆՈՒ ՍՏԵՂԱՆԵԱՆ
 ՅՈՂՀԱՆԵԱՆԷ, ԵՒ ՄԵՐԶ 1500 ՌՈՒՔԻ
 ԱՐԴԵԱՄԲ ԵԿԵՂԵՅԻ ՈՅՍ, ԱՇԻԱՏՈՒԲԵԱՄԲ
 ԵՐԵՏՓՈՒԱՆ ԲԺՇԿԱՂԵՏ ՅՈՂՀԱՆԵԱՆ ԱՅԳԱՆ
 ԿԼԵԱՆԿՈՒԿՈՒՉԱՆԵԱՆՅԻ, Ի 25 ՄԱՐՏԻ 1898 ԱՄԻ.

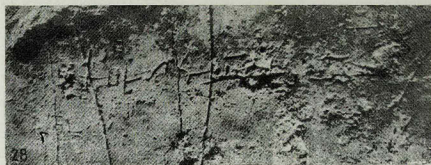
13

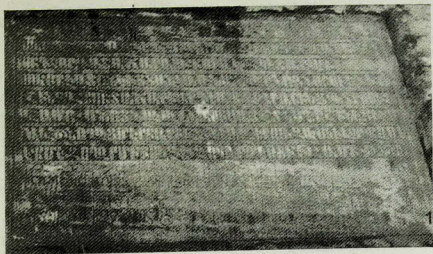








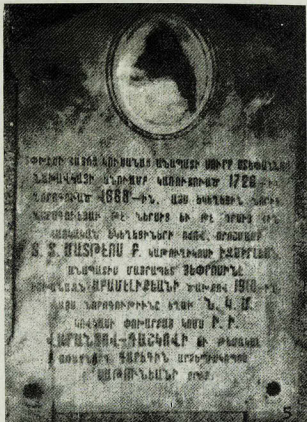
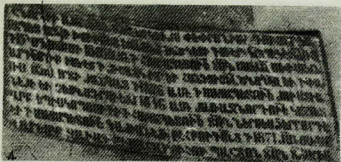


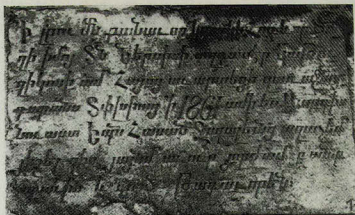


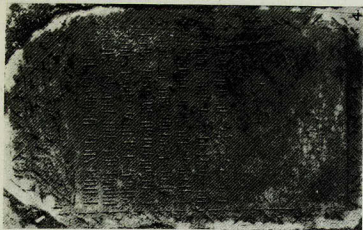
Մեր հի. Տեսնեալու ծոյ Ե
 Տեախարի Էս Սարկաւագու Հի
 Լ ռ իսխարի Բէգթ արեգեանց գոր
 ծակից Սպրապետի կուսանանց
 Տիրաց կանգնեցի զարեանցս
 Նո Սրբոյ Տաճարի իմով արդ
 եանի Ի յիշատկ ինձ և ծնո
 զայ իմոց և կոչս եմ նէ Բարան
 աւանցի զոր ընկալցի Տէր ի
 Լուծոյս իւր Թիւ 1870 թ

Յիշատակ այս իմոց արդ իմոց
 արարախաճու Սրբոյ Ստեփան
 եոսի Տաճարի կուսանանց
 անուպատի ընկե սխարան աւոյ
 արկաւարգու Հի Թիւ արեգ
 կոչս Յիշատակէ զուստ
 իմոց և իմ իմ իմ իմ իմ
 Թիւ 1870 թ

Սրբոյ Ստեփանեոսի արարախաճու արդ իմոց և ծնո զայ իմոց և կոչս եմ նէ Բարան աւանցի զոր ընկալցի Տէր ի Լուծոյս իւր Թիւ 1870 արդ







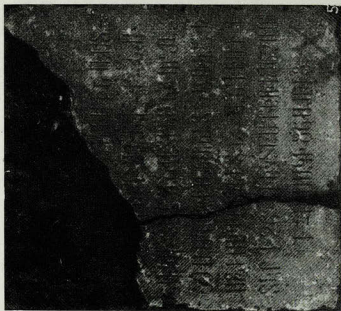
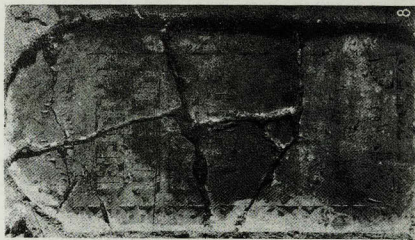
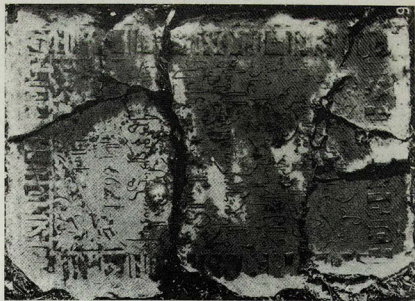
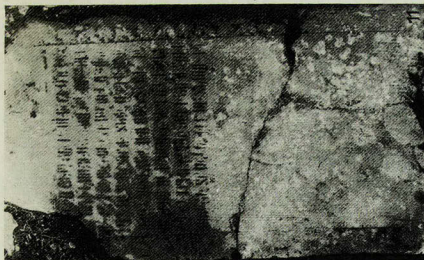
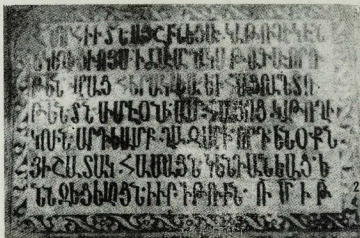
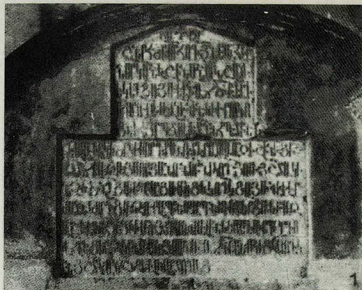




ТАБЛИЦА VI







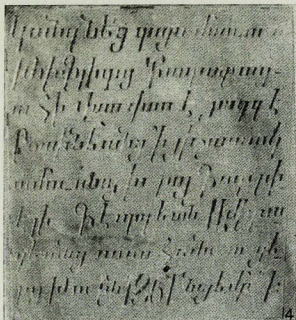
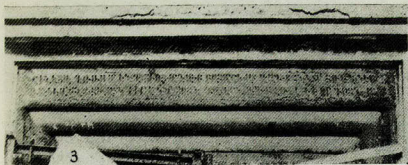
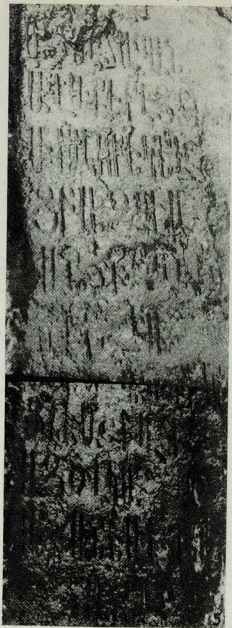
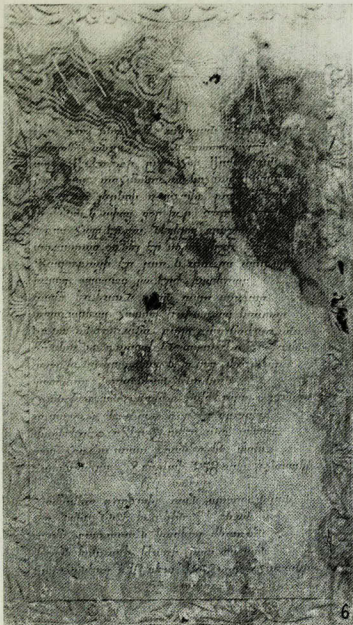
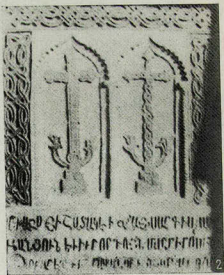


ТАБЛИЦА VII

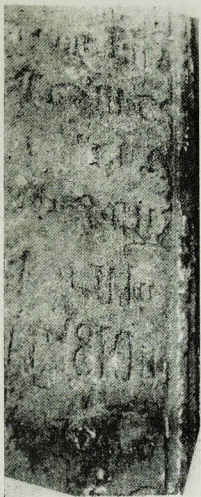
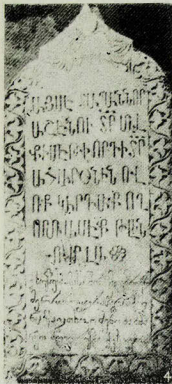


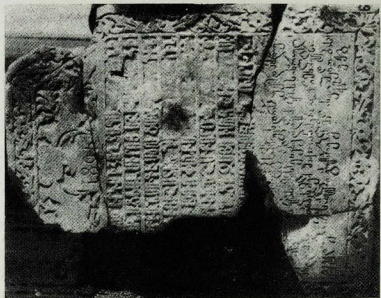
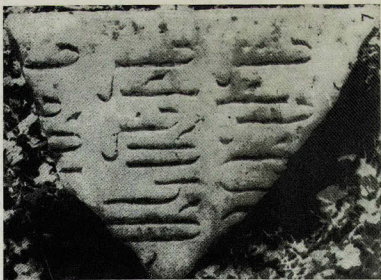


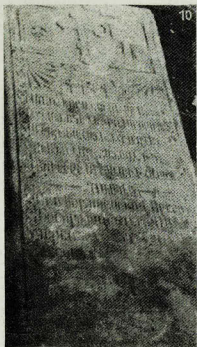
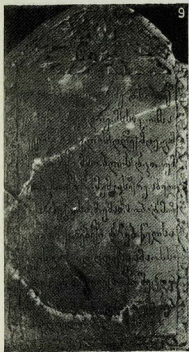
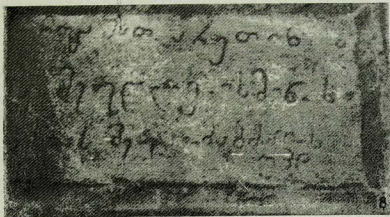


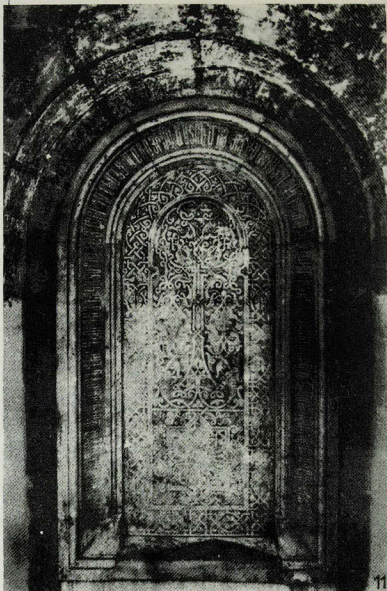
2

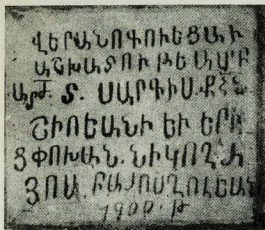
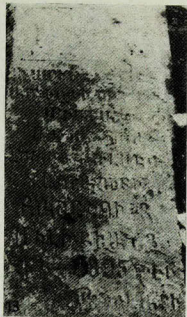
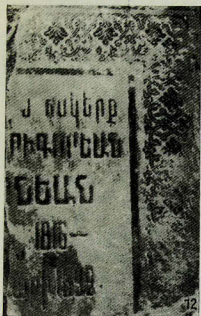
3

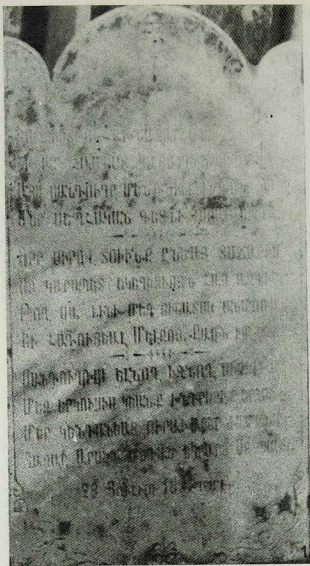




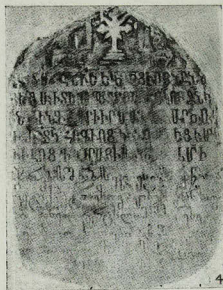
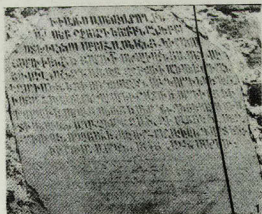




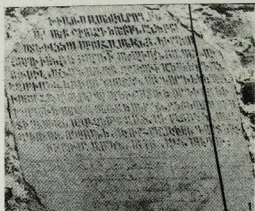




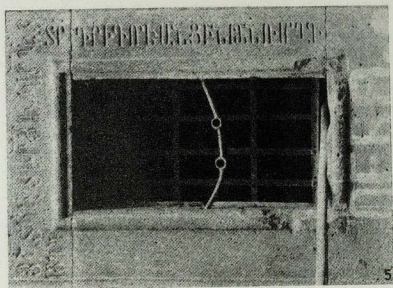
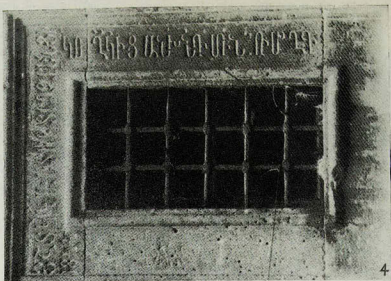




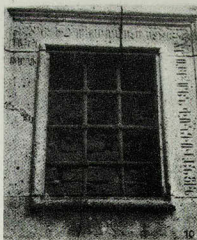


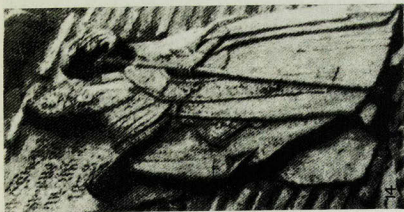


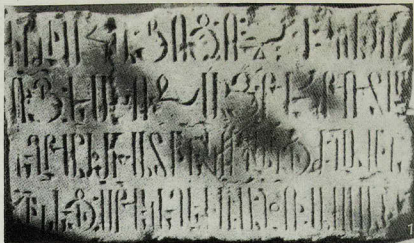


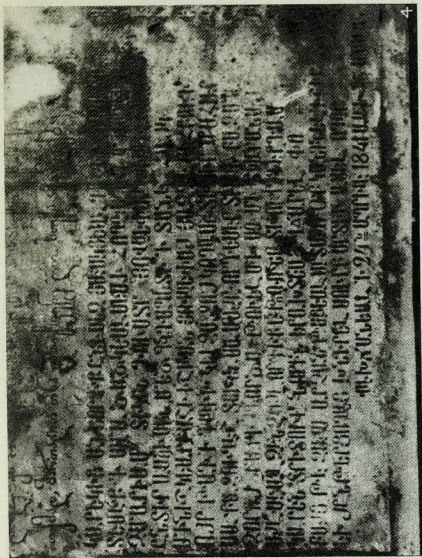


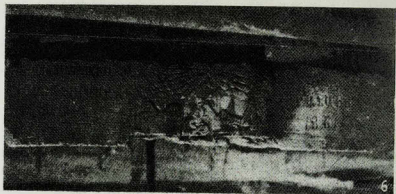
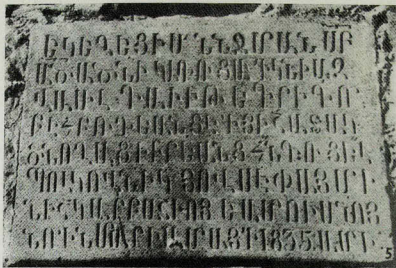


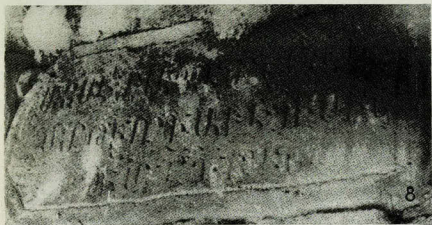


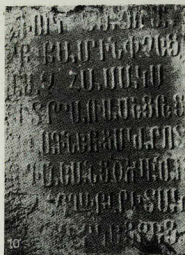


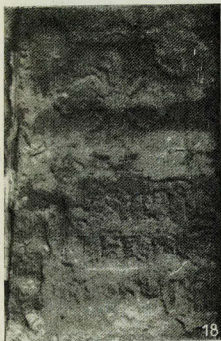




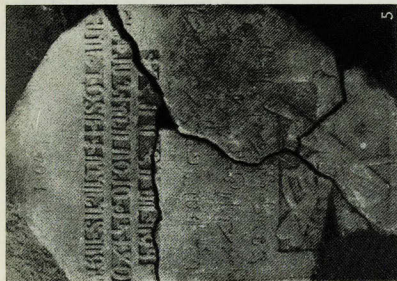
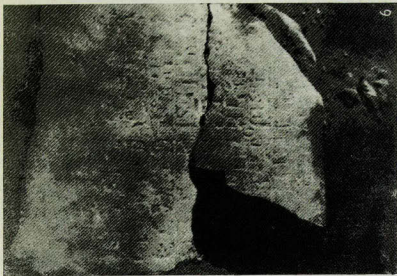


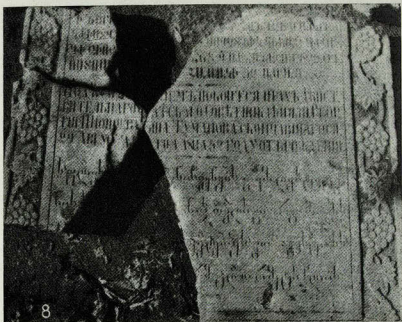
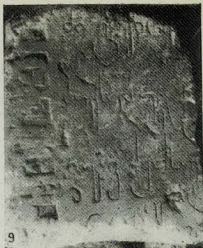


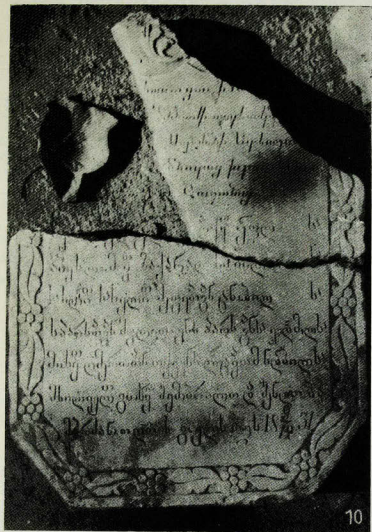


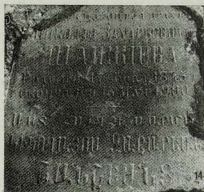
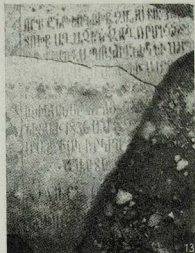


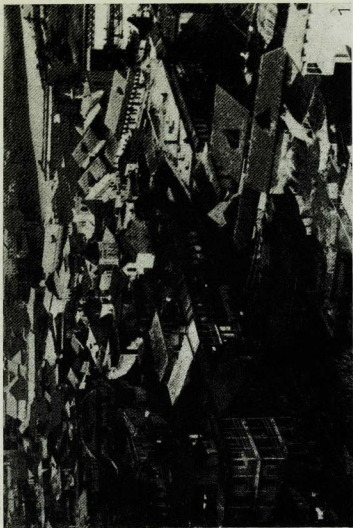




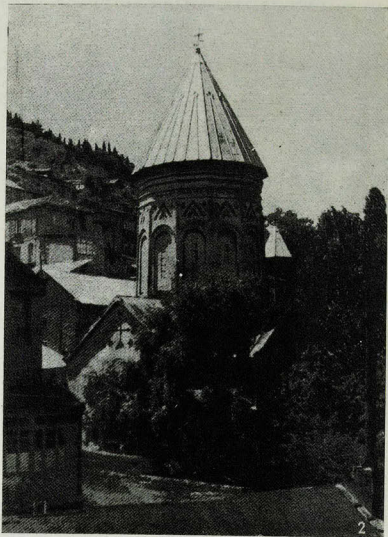




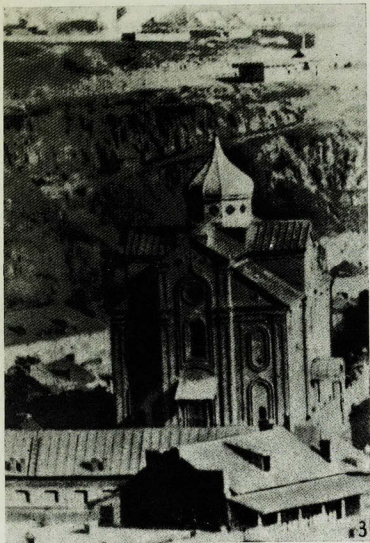




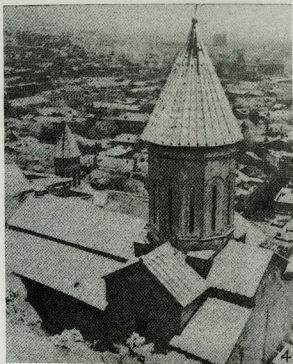
Местонахождение церкви св. Архангелов.



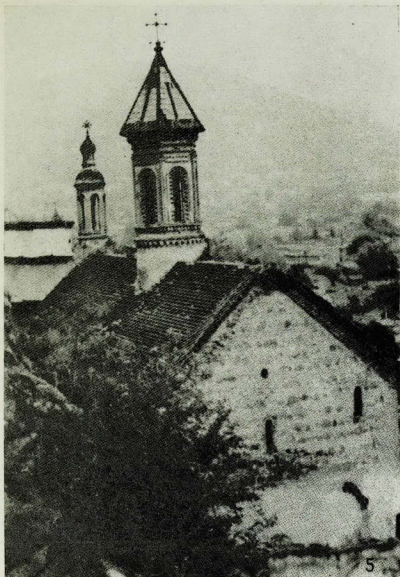
Церковь св. Георгия (Большая крепостная).



Церковь св. Саргиса (Сергия).



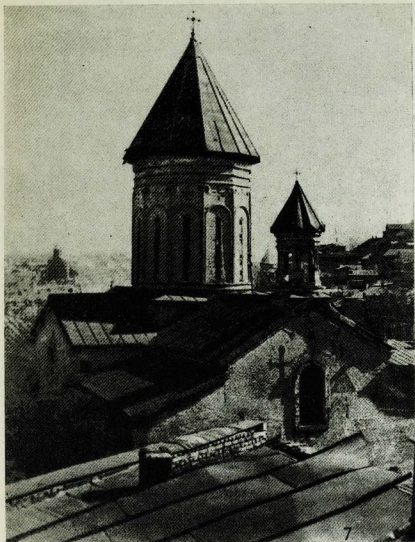
Церковь св. Богородицы Вифлеема.



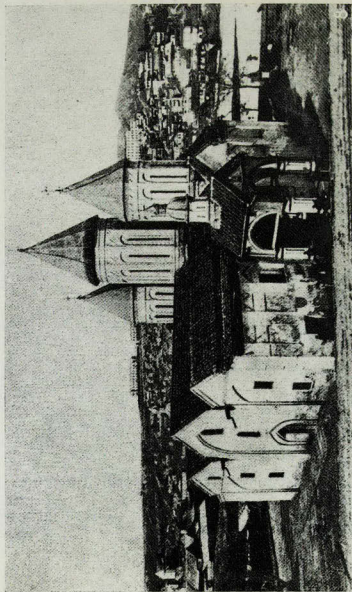
Церковь св. Георгия Карана.



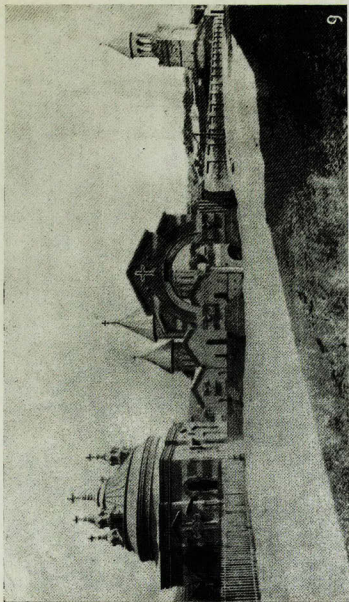
Церковь св. Стефана (Кусанец, Девичий монастырь).



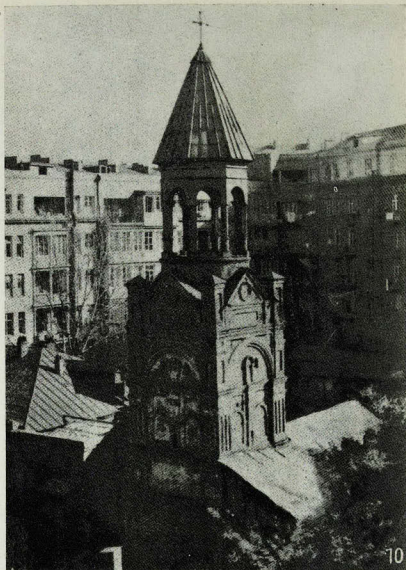
Церковь Мугни Могни.



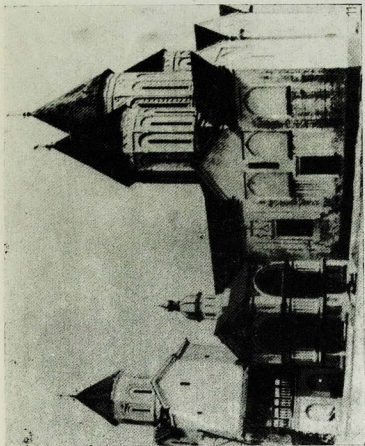
Собор Банк.



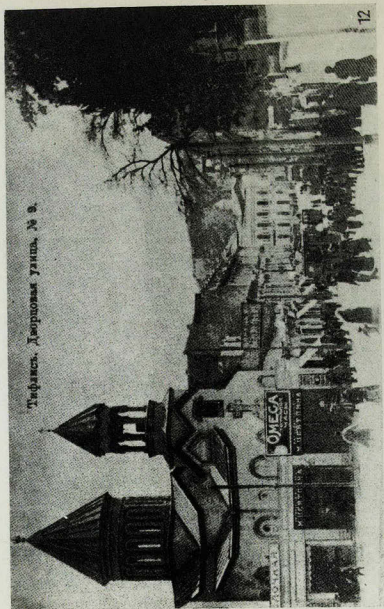
Собор Банк: ворота и саркофаг Гукасова.



Собор Ванк: колокольня.

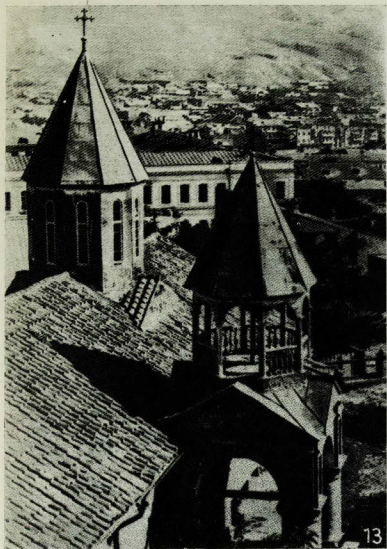


Собор Вак: слева—либо Текенаи, либо св. Яков Джратара.

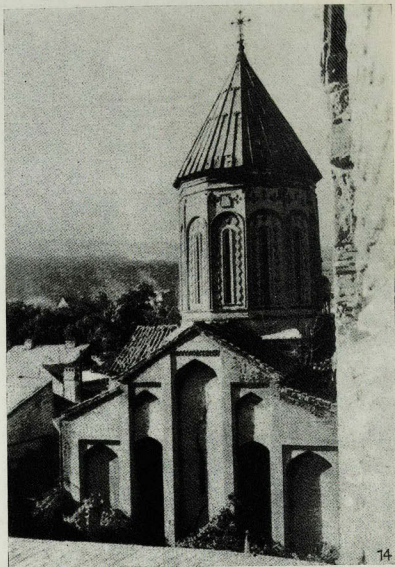


Тифлисъ, Дворцовая улица, № 9.

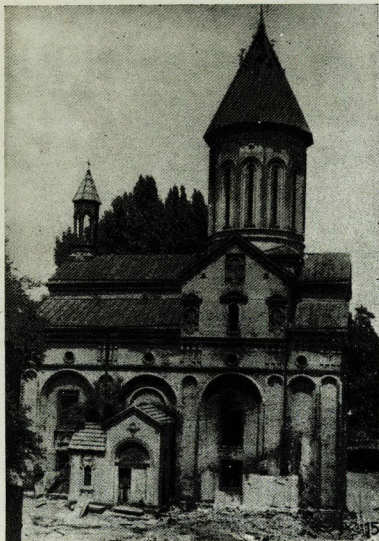
Церков св. Георгия—Камоянц.



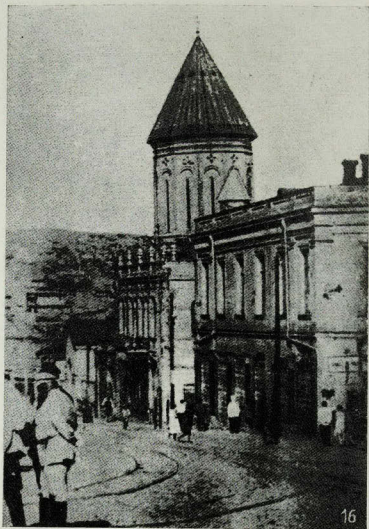
Церковь св. Георгия—Зркинянц.



Церковь Сурп Ншан (св. Знамени, Креста).



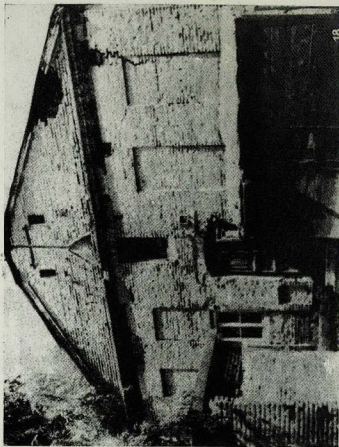
Церковь Благовещения Богородицы (Норашен).



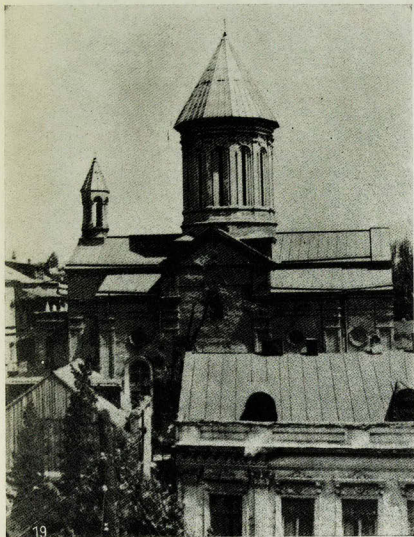
Церковь Благовещения Богородицы (Джиграшен).



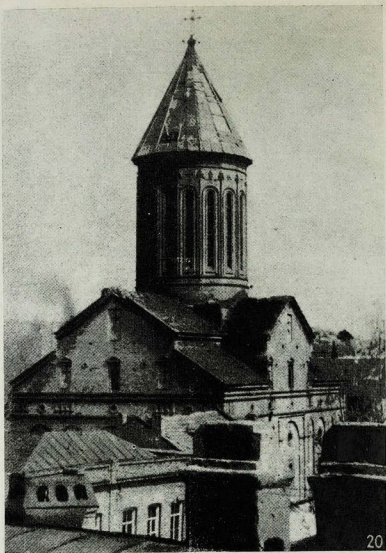
Церковь св. Карпета (Предтечи).



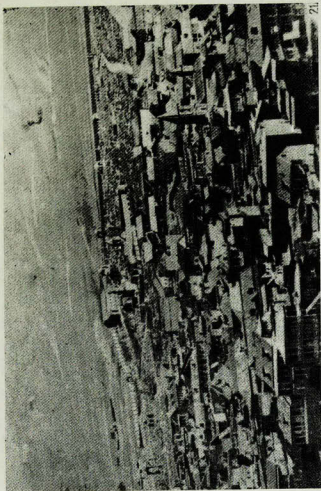
Церковь св. Богородицы в Чуеурети.



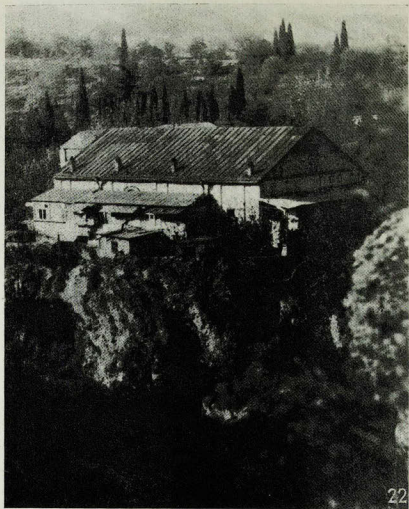
Церковь св. Георгия Эчмиадзинцев.



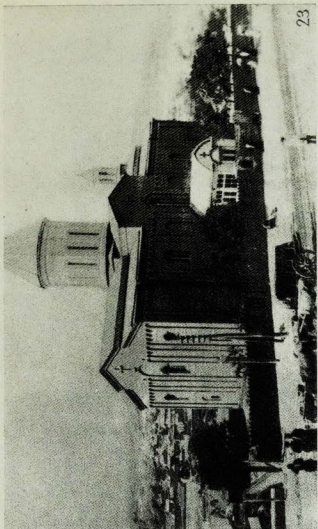
Церковь св. Богородицы Шамкорцев.



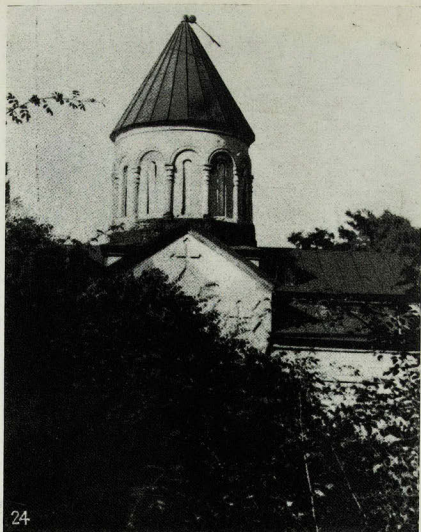
Ходжианк: кладбище, церковь и часть кварт. Авабар.



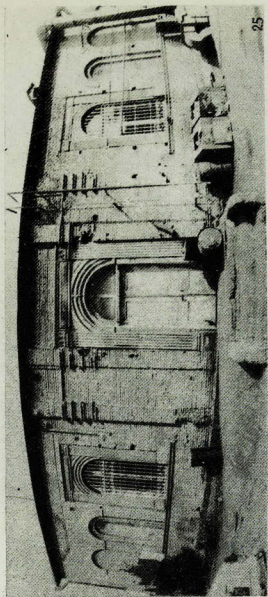
Церковь св. Богородицы Крцаниси (Циранавор).



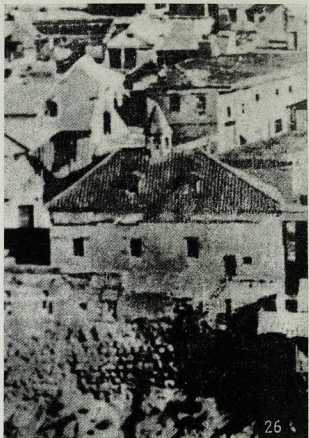
Церковь св. Григория Просветителя.



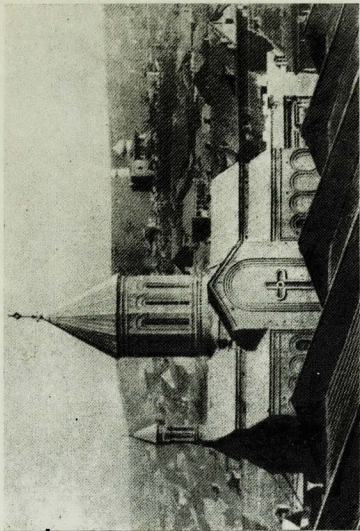
Церковь св. Креста Верз.



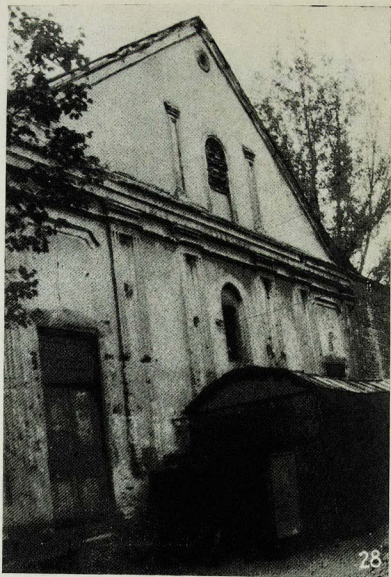
Церковь св. Минаса.



Церковь св. Георгия (Дзорабаш).



Церковь св. Троицы (Кукуй).



Церковь Тандоянц.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
Тбилиси (введение)	7
Церковь Архангелов	12
Церковь св. Георгия	18
Церковь св. Саргиса (Сергия)	28
Церковь св. Богородицы Вифлемеа (Бетхани, Бетхеом)	30
Церковь св. Георгия Карапа	39
Церковь св. Стефана (Степаноса)	41
Церковь «Мугни» (или «Могни»)	44
Собор Ванк	48
Церковь св. Георгия-Камоянц	65
Церковь св. Георгия-Зркинянц	67
Церковь сурб Ишан (св. Знамення)	69
Церковь Благовещения Богородицы—Норашен	74
Церковь Благовещения Богородицы—Джиграшен	81
Церковь Саакашен	84
Церковь св. Карапета (Предтечи)	85
Церковь св. Богородицы Чугурети	87
Церковь св. Георгия Эчмядзинцев	88
Церковь св. Богородицы Шамкорцев	92
Ходживанк (церковь всеятой Богородицы)	96
Церковь св. Богородицы Крданиси	103
«Дворцовая церковь» св. Георгия	105
Крепость Нарн-Кала	106
Жилой дом в Авлабаре	108
Здание армянского училища	110
Дсполнения и коррективы	118
Библиография	121
Указатели	127
Таблицы	137

5

П А Р У Յ Ր Մ Ա Մ Բ Ր Ե Վ Ի Կ Մ Ր Ա Դ Յ Ա Ն
АРМЯНСКАЯ ЭПИГРАФИКА ГРУЗИИ. ТВИЛИСИ

პარუჲრ მამბრეს-ძე მურადიანი
საქართველოს სომხური წარწერები (თბილისი)
(სომხურ ენაზე)

Редактор издательства *С. М. Даниелян*
Обложка *Л. А. Садояна*
Техн. редактор *Л. К. Арутюнян*
Корректоры *Л. А. Хачатрян, Р. В. Долуханян*

ИБ № 1286

ВФ 07925. Формат 70×100 ¹/₁₆. Бумага № 1. Шрифт «литературный»,
высокая печать. Печ. л. 8,63+5,25 л. рис. Усл. л. 18,04. Учетно-изд. л. 16,55.

Тираж 1000. Зак. № 1133. Изд. № 7262. Цена 2 р. 80 коп.
Издательство АН АрмССР, 375019, Ереван, пр. Маршала Баграмяна, 24 г.
Типография Издательства АН АрмССР, 378310, г. Эчмиадзин.

1875

Year	Amount	Total
1875	1000	1000
1876	1000	2000
1877	1000	3000
1878	1000	4000
1879	1000	5000
1880	1000	6000
1881	1000	7000
1882	1000	8000
1883	1000	9000
1884	1000	10000

5

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

П А Р У П Р М А М Б Р Е Е В И Ч М У Р А Д Я Н
АРМЯНСКАЯ ЭПИГРАФИКА ГРУЗИИ. ТБИЛИСИ

პარუპრ მამბრეეს-ძე მურადიანი
საქართველოს სომხური წარწერები (თბილისი)
(სომხურ ენაზე)

Редактор издательства С. М. Даниелян
Обложка Л. А. Садоляна
Техн. редактор Л. К. Арутюнян
Корректоры Л. А. Хачатрян, Р. В. Долуханян

Замеченные опечатки

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
50	23 ст.	имело	имело место
96	14 ст.	دهبود	دهبود
116	4 ст.	конмтатировал	констатировал
119	19 ст.	сын Ерхасана	сын hАсана
Табл XVI	рис. 6	Кусанец	Кусанац
	рис. 7	Мугни Могни	Мугни/Могни

ИБ № 1286

ВФ 07925.
высокая печа

Тира
Издательств
Типог

Дополнение к последн. стр.

Сдано в производство 3.09.1987 г.

Подписано к печати 20.04.1988 г.

